



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 751

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 751

1970

I. Nos. 10762-10776

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 21 September 1970 to 6 October 1970*

	<i>Page</i>
No. 10762. Belgium and South Africa:	
Agreement for reciprocity with regard to admission to medical practice. Signed at Cape Town on 25 May 1965	3
No. 10763. Denmark and United Republic of Tanzania:	
Agreement regarding technical co-operation on a Teachers' College at Iringa (with protocol). Signed at Dar es Salaam on 27 May 1969	25
No. 10764. Multilateral:	
Convention on the International Hydrographic Organisation (with annexed General Regulations and Financial Regulations). Done at Monaco on 3 May 1967	41
No. 10765. Denmark and Thailand:	
Agreement concerning technical co-operation on dairy farming (with annex). Signed at Copenhagen on 18 November 1969	91
No. 10766. Denmark and Thailand:	
Agreement concerning technical co-operation on genetics and silviculture of teak. Signed at Copenhagen on 18 November 1969	103
No. 10767. Finland and United States of America:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy (with appendix). Signed at Washington on 8 April 1970	113

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 751

1970

I. N^{os} 10762-10776

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 septembre 1970 au 6 octobre 1970*

	<i>Pages</i>
N^o 10762. Belgique et Afrique du Sud:	
Accord relatif à l'admission réciproque de médecins à la pratique médicale. Signé au Cap le 25 mai 1965	3
N^o 10763. Danemark et République-Unie de Tanzanie:	
Accord de coopération technique relatif à la création d'une école normale à Iringa (avec protocole). Signé à Dar es-Salam le 27 mai 1969.	25
N^o 10764. Multilatéral:	
Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale (avec, en annexe, Règlement général et Règlement financier). Faite à Monaco le 3 mai 1967	41
N^o 10765. Danemark et Thaïlande:	
Accord relatif à la coopération technique en matière de production laitière (avec annexe). Signé à Copenhague le 18 novembre 1969	91
N^o 10766. Danemark et Thaïlande:	
Accord concernant la coopération technique en matière de génétique et de sylviculture du teck. Signé à Copenhague le 18 novembre 1969.	103
N^o 10767. Finlande et États-Unis d'Amérique:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec appendice). Signé à Washington le 8 avril 1970	113

	<i>Page</i>
No. 10768. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Barbados:	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Barbados on 26 September 1970	150
No. 10769. Denmark and Senegal:	
Trade Agreement (with annexes and exchanges of letters). Signed at Copenhagen on 11 April 1962	169
No. 10770. Denmark and Cameroon:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Copenhagen on 8 October 1962	185
No. 10771. Denmark and Singapore:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Singapore on 7 March 1969	201
No. 10772. Denmark and Tunisia:	
Agreement regarding a Danish Government Loan (with annex and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 10 June 1969	241
No. 10773. Belgo-Luxembourg Economic Union and Algeria:	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Brussels on 18 March 1970	259
No. 10774. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural and other fields in 1970-1971 (with annexes). Signed at Washington on 10 February 1970	267
No. 10775. United States of America and Uruguay:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Montevideo on 17 April 1970	343

	<i>Pages</i>
N° 10768. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Barbade:	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à la Barbade le 26 septembre 1970	151
N° 10769. Danemark et Sénégal:	
Accord commercial (avec annexes et échanges de lettres). Signé à Copenhague le 11 avril 1962	169
N° 10770. Danemark et Cameroun:	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Copenhague le 8 octobre 1962.	185
N° 10771. Danemark et Singapour:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Singapour le 7 mars 1969.	201
N° 10772. Danemark et Tunisie:	
Accord relatif à un prêt de l'État danois (avec annexe et échange de lettres). Signé à Copenhague le 10 juin 1969	241
N° 10773. Union économique belgo-luxembourgeoise et Algérie:	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Bruxelles le 18 mars 1970	259
N° 10774. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1970 et 1971 (avec annexes). Signé à Washington le 10 février 1970	267
N° 10775. États-Unis d'Amérique et Uruguay:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Montevideo le 17 avril 1970	343

No. 10776. United States of America and Peru:

Page

Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of tourists between the two countries. Lima, 18 March and 23 April 1970. . . 355

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**No. 20(b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 27 December 1945:**

Acceptances by Equatorial Guinea and Cambodia 363

No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:**No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:****No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:****No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**

Accession by Chad 364

Succession by Mauritius 364

No. 1041. Convention between the United States of America and the Republic of Costa Rica for the establishment of an Inter-American Tropical Tuna Commission. Signed at Washington on 31 May 1949:

Adherence by Japan 366

No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:

Ratification by Bolivia 367

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:

Accession by Uruguay 368

	<i>Pages</i>
N° 10776. États-Unis d'Amérique et Pérou:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges touristiques entre les deux pays. Lima, 18 mars et 23 avril 1970	355
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 20 b. Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 27 décembre 1945:	
Acceptations de la Guinée équatoriale et du Cambodge	363
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949:	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949:	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949:	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949:	
Adhésion du Tchad	365
Succession de Maurice	365
N° 1041. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République de Costa Rica relatif à la création d'une commission inter-américaine du thon tropical. Signée à Washington le 31 mai 1949:	
Adhésion du Japon	366
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950:	
Ratification de la Bolivie	367
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951:	
Adhésion de l'Uruguay	368

	<i>Page</i>
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Ratification by Bolivia	369
No. 3854. Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the lease of air navigation equipment to the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn on 2 August 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended (with annex). Bonn, 12 November 1969 and 30 January 1970	370
No. 4597. Agreement between the United Nations and Ethiopia regarding the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Africa. Signed at Addis Ababa on 18 June 1958:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Addis Ababa on 30 September 1970	378
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Accession by the United States of America	398
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York on 28 September 1954:	
Withdrawal by Finland of the reservation made on accession	399
Ratification by Ecuador	399
No. 5338. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark regarding co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy. Copenhagen, 20 May 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the validity of the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 6 May 1970	400
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:	
No. 6466. Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Succession by Mauritius	404

	<i>Pages</i>
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953:	
Ratification de la Bolivie	369
N° 3854. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne concernant la location à la République fédérale d'Allemagne de matériel de navigation aérienne. Signé à Bonn le 2 août 1955:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé (avec annexe). Bonn, 12 novembre 1969 et 30 janvier 1970 .	374
N° 4597. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Éthiopie relatif au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique. Signé à Addis-Abéba le 18 juin 1958:	
Accord supplémentaire à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Addis-Abéba le 30 septembre 1970	379
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958:	
Adhésion des États-Unis d'Amérique	398
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York le 28 septembre 1954:	
Retrait par la Finlande de la réserve formulée lors de l'adhésion	399
Ratification de l'Équateur	399
N° 5338. Échange de notes constituant un accord de coopération entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume du Danemark en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Copenhague, 20 mai 1960:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans la validité de l'Accord susmentionné. Copenhague, 6 mai 1970	401
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958:	
N° 6466. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Faite à Genève le 29 avril 1958:	
Succession de Maurice	404

	<i>Page</i>
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Succession by Mauritius	405
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Ratification by New Zealand	406
Objection by New Zealand to various reservations made upon ratification or accession	406
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Ratification by New Zealand	408
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Succession by Mauritius	409
No. 8164. Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Succession by Mauritius	410
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:	
Acceptance by Madagascar	411
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Ratification by Bolivia	412
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Uruguay	413
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Ratification by Bolivia	414
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:	
Notification of application to territories by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.	415

	<i>Pages</i>
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève le 29 avril 1958:	
Succession de Maurice	405
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961:	
Ratification de la Nouvelle-Zélande	407
Objection de la Nouvelle-Zélande à diverses réserves formulées lors de la ratification ou de l'adhésion	407
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961:	
Ratification de la Nouvelle-Zélande	408
N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève le 29 avril 1958:	
Succession de Maurice	409
N° 8164. Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958:	
Succession de Maurice	410
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965:	
Acceptation de Madagascar	411
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963:	
Ratification de la Bolivie	412
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Faite à New York le 31 janvier 1967:	
Adhésion de l'Uruguay	413
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966:	
Ratification de la Bolivie	414
N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968:	
Notification d'application à des territoires par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	415

No. 10462. Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Signed at Geneva on 13 February 1969: Page

Accession by Israel 416

International Labour Organisation

No. 5005. Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958:

Denunciation by Brazil 417

No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

Ratification by Peru 418

No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:

No. 9728. Convention (No. 125) concerning Fishermen's Certificates of Competency. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:

Ratification by Brazil 419

No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:

Ratification by Brazil 420

ANNEX B. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago on 7 December 1944:

Acceptance by Barbados 422

	<i>Pages</i>
N° 10462. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969:	
Adhésion d'Israël	416
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 5005. Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958:	
Dénonciation du Brésil	417
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification du Pérou	418
N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965:	
N° 9728. Convention (n° 125) concernant les brevets de capacité des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966:	
Ratification du Brésil	419
N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967:	
Ratification du Brésil	420
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago le 7 décembre 1944:	
Acceptation de la Barbade	422

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 September 1970 to 6 October 1970

Nos. 10762 to 10776

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 septembre 1970 au 6 octobre 1970

N^{os} 10762 à 10776

No. 10762

**BELGIUM
and
SOUTH AFRICA**

**Agreement for reciprocity with regard to admission to medical
practice. Signed at Cape Town on 25 May 1965**

Authentic texts: Afrikaans, English, Dutch and French.

Registered by Belgium on 21 September 1970.

**BELGIQUE
et
AFRIQUE DU SUD**

**Accord relatif à l'admission réciproque de médecins à la
pratique médicale. Signé au Cap le 25 mai 1965**

Textes authentiques: afrikaans, anglais, néerlandais et français.

Enregistré par la Belgique le 21 septembre 1970.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE KONINKRYK VAN BELGIË EN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA BETREFFENDE DIE WEDERSYDSE TOELATING VAN GENEESHERE TOT DIE MEDIESE PRAKTYK

Die Regering van die Koninkryk van België en die Regering van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika.

Het uit 'n begeerte om 'n Ooreenkoms aan te gaan betreffende die wedersydse toelating van geneeshere tot die mediese praktyk.

As volg ooreengekom :

Artikel 1

Tensy uit die samehang anders blyk, beteken in hierdie Ooreenkoms :

- (a) die uitdrukking „België” die Koninkryk van België;
- (b) die uitdrukking „Suid-Afrika” die Republiek van Suid-Afrika en enige ander gebied wat op die datum van ondertekening van hierdie Ooreenkoms binne die regsgebied van die Republiek van Suid-Afrika val.

Artikel 2

Die geneeshere op wie hierdie Ooreenkoms van toepassing is, is :

- (a) In België :

Onderdane van die Koninkryk van België wat 'n Belgiese diploma van doktor in geneeskunde, chirurgie en verloskunde behaal het, en wie se diploma geviseer is deur die geneeskundige kommissie van die provinsie waar die geneesheer woonagtig is.

- (b) In Suid-Afrika :

Burgers van die Republiek van Suid-Afrika wat 'n mediese kwalifikasie in Suid-Afrika behaal het.

Artikel 3

Die Ooreenkomssluitende Partye kom wedersyds ooreen om geneeshere wat burgers van die ander land is, tot die mediese praktyk toe te laat, behoudens die voorwaardes hieronder uiteengesit :

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR RECI-
PROCITY WITH REGARD TO ADMISSION TO MEDICAL
PRACTICE

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of South Africa.

Desiring to conclude an Agreement for reciprocity with regard to admission to medical practice.

Have agreed as follows :

Article 1

In this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium;
- (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and any other territory falling under the jurisdiction of the Republic of South Africa at the date of signature of this Agreement.

Article 2

The medical practitioners to whom this Agreement applies are :

- (a) In Belgium :

Belgian subjects who have obtained a Belgian diploma of doctor of medicine, surgery and obstetrics, and whose diploma has been viséd by the medical commission of their province of residence.

- (b) In South Africa :

Citizens of the Republic of South Africa who have obtained a medical qualification in South Africa.

Article 3

The Contracting Parties reciprocally agree each to admit medical practitioners who are citizens of the other country to medical practice, but subject to the following conditions :

¹ Came into force on 8 August 1970, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 9 July 1970, in accordance with article 11.

In België :

Behoudens die bepalings van Artikel 2 hierbo en die Artikels wat hieronder volg, kan die volgende persone tot die mediese praktyk toegelaat word :

- (i) persone wat die grade Baccalaureus in die Geneeskunde en Baccalaureus in die Chirurgie aan 'n Suid-Afrikaanse universiteit waaraan 'n mediese fakulteit verbonde is, verwerf het, mits sodanige grade deur die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad vir die doel van registrasie erken word; en
- (ii) persone wat na verwerwing van die grade in subparagraaf (i) hierbo vermeld, vir 'n tydperk van minstens twaalf maande as 'n intern in 'n hospitaal of ander inrigting wat vir dié doel erken word, gedien het, soos by die Suid-Afrikaanse Reg vereis; 'n sertifikaat onderteken en uitgereik deur 'n behoorlik daartoe gemagtigde beampte van die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad dat 'n aansoeker om registrasie aan die vereistes van hierdie subparagraaf voldoen het, word as bewys aanvaar dat hy wel aan sodanige vereistes voldoen het; en
- (iii) persone wat, behoudens die bepalings van hierdie Ooreenkoms, in alle opsigte voldoen aan die wetlike en ander voorskrifte wat die prosedure en formaliteite in verband met die registrasie van geneeshere in België reël; en
- (iv) persone wat by die Suid-Afrikaanse geneeskundige owerhede volwaardig is; met die oog hierop moet die owerheid wat in België toelating tot die mediese praktyk verleen, die voorlegging eis van 'n sertifikaat, onderteken en uitgereik deur 'n behoorlik daartoe gemagtigde beampte van die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad, waarin verklaar word dat die aansoeker volwaardig is, dat daar geen tugmaatreëls teen hom hangende is nie, en dat hy geregtig is om sy beroep in Suid-Afrika uit te oefen.

In Suid-Afrika :

Behoudens die bepalings van Artikel 2 hierbo en die Artikels wat hieronder volg, kan die volgende persone tot die mediese praktyk toegelaat word :

- (i) persone wat in België die diploma van doktor in die geneeskunde, chirurgie en verloskunde behaal het ooreenkomstig die voorwaardes vasgestel kragtens die gekoördineerde wette op die toekenning van akademiese grade en die sillabus vir universiteitseksamens, wat diens as intern of voltooiing van 'n proefydperk van minstens een jaar in 'n hospitaal insluit; en
- (ii) persone wie se diploma geïmpeleer is deur die provinsiale geneeskundige kommissie, en wat geregistreer is op die lys van die Belgiese „Orde der Geneesheren”; en

In Belgium :

Subject to the provisions of Article 2 above and the Articles hereinafter contained, the following persons shall be eligible for admission to the practice of medicine :

- (i) persons who have obtained the degrees of Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery at a South African university at which a faculty of medicine has been established; provided that such degrees are recognized by the South African Medical and Dental Council for the purpose of registration; and
- (ii) persons who, after having obtained the degrees referred to in sub-paragraph (i) above, have served as an intern for a period of at least twelve months in a hospital or other institution recognized for the purpose, as is required by South African Law; a certificate issued under the hand of a duly authorized officer of the South African Medical and Dental Council that an applicant for registration has complied with the requirements of this sub-paragraph shall be accepted as proof that he has so complied; and
- (iii) persons who, save as is provided for in this Agreement, comply in every aspect with the statutory and other requirements regulating the procedure and formalities in regard to the registration of medical practitioners in Belgium; and
- (iv) persons who are in good standing with the South African medical authorities; for this purpose the authorities in charge of registration in Belgium shall require a certificate issued under the hand of a duly authorized officer of the South African Medical and Dental Council certifying that the applicant is in good standing, that no disciplinary action is pending against him, and that he is entitled to practise his profession in South Africa.

In South Africa :

Subject to the provisions of Article 2 above and the Articles hereinafter contained, the following persons shall be eligible for admission to the practice of medicine :

- (i) persons who have obtained in Belgium the diploma of doctor of medicine, surgery and obstetrics in accordance with the conditions laid down under the co-ordinated laws relating to the conferring of academic degrees and the syllabus for university examinations, which include serving as an intern or completion of a probationary period of at least one year in a hospital; and
- (ii) persons whose diplomas have been viséd by the provincial medical commission, and who have been registered on the list of the Belgian “Ordre des Médecins”; and

- (iii) persone wat, behoudens die bepalings van hierdie Ooreenkoms, in elke opsig voldoen aan die wetlike en ander voorskrifte wat die prosedure en formaliteite in verband met die registrasie van geneeshere in Suid-Afrika reël; en
- (iv) persone wat by die Belgiese geneeskundige owerhede volwaardig is; met die oog hierop moet die registrasie-owerheid in Suid-Afrika, naamlik die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad, die voorlegging eis van 'n sertifikaat, uitgereik deur die Belgiese „Orde der Geneesheren” waarin verklaar word dat die aansoeker volwaardig is, dat daar geen tugmaatreëls teen hom hangende is nie, en dat hy geregtig is om sy beroep in België uit te oefen.

Artikel 4

Die Ooreenkomssluitende Partye kom wedersyds ooreen om aan geneeshere wat kragtens hierdie Ooreenkoms vir registrasie kwalifiseer, toestemming te verleen om hulle beroep in hulle onderskeie lande sonder beperking uit te oefen, onderworpe slegs aan die wetlike en ander bepalings wat die uitoefening van geneeskunde en die mediese professie in hulle onderskeie lande reël.

Artikel 5

Voorlopig maak hierdie Ooreenkoms voorsiening vir die registrasie van ten minste vyf geneeshere van elk land in elke kalenderjaar : Met dien verstande dat waar daar in 'n bepaalde kalenderjaar nie van hierdie minimum gebruik gemaak is nie, die balans nie by die daaropvolgende jaar se minimum bygevoeg mag word nie.

Die Ooreenkomssluitende Partye kom ooreen om genoemde getal geneeshere elke kalenderjaar te registreer, mits sodanige geneeshere ook andersins voldoen aan die wetlike en ander vereistes wat binne die gebied van elk van die Ooreenkomssluitende Partye in verband met registrasie geld. Elke Ooreenkomssluitende Party is daartoe geregtig om 'n groter getal geneeshere van die ander land te registreer, maar dit hang geheel en al af van die goëddunke van elke Ooreenkomssluitende Party.

In Suid-Afrika bepaal die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad by besluit op sy eerste gewone vergadering in elke kalenderjaar hoeveel besitters van Belgiese kwalifikasies gedurende die daaropvolgende kalenderjaar kragtens hierdie Ooreenkoms geregistreer moet word : Met dien verstande dat die getal aldus bepaal minstens vyf moet wees; en met dien verstande verder dat ten opsigte van die kalenderjaar waarin hierdie Ooreenkoms in werking tree, sodanige getal deur die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad op sy eerste gewone vergadering na die datum waarop hierdie Ooreenkoms in werking tree, bepaal moet word.

- (iii) persons who, save as is provided in this Agreement, comply in every respect with the legal and other requirements regulating the procedure and formalities in regard to the registration of medical practitioners in South Africa; and
- (iv) persons who are in good standing with the Belgian medical authorities; for this purpose the registering authority in South Africa, being the South African Medical and Dental Council, shall require a certificate issued by the Belgian "Ordre des Médecins" certifying that the applicant is in good standing, that no disciplinary action is pending against him, and that he is entitled to practise his profession in Belgium.

Article 4

The Contracting Parties reciprocally agree to grant medical practitioners who qualify for registration under this Agreement permission to practise their profession without restriction in their respective countries, subject only to those statutory and other rules governing the practice of medicine and the medical profession in their respective countries.

Article 5

For the time being this Agreement provides for the registration of a minimum of five medical practitioners of each country, in each calendar year: Provided that, if this quota is not utilized in a calendar year, the balance shall not be carried over to the next succeeding year.

The Contracting Parties agree to register the said number of medical practitioners in each calendar year on condition that such medical practitioners also otherwise comply with the statutory and other requirements relating to registration and operative within the territory of each Contracting Party. Each Contracting Party shall have the right to register a greater number of medical practitioners from the other country, but this shall be in the sole discretion of each Contracting Party.

In South Africa the South African Medical and Dental Council shall determine by resolution at its first ordinary meeting in each calendar year the number of holders of Belgian qualifications to be registered during the next succeeding calendar year in terms of this Agreement: Provided that this number shall not be less than five; and provided further that in respect of the calendar year in which this Agreement becomes operative such number shall be determined by the South African Medical and Dental Council at its first ordinary meeting subsequent to the date on which this Agreement becomes operative.

In België bepaal die Belgiese mediese owerhede hoeveel besitters van Suid-Afrikaanse kwalifikasies elke jaar kragtens ooreenkoms en op die wyse deur die Belgiese Reg voorgeskryf, geregistreer moet word: Met dien verstande dat hierdie getal nie minder as vyf mag wees nie.

Indien in enige kalenderjaar die getal aansoeke om registrasie as geneesheer kragtens hierdie Ooreenkoms wat deur een van die twee lande ontvang word, nie voormelde minimum van vyf geneeshere wat in daardie kalenderjaar geregistreer moet word, bereik nie, of indien geen aansoeke ontvang word nie, is die ander land desnieteenstaande verplig om die minimum van vyf geneeshere kragtens hierdie Ooreenkoms te registreer, indien vyf aansoeke ontvang word, of, indien minder as vyf, die kleiner getal wat wel aansoek doen, en mag hy, na goeddunke, meer as vyf registreer, indien die getal aansoeke om registrasie in sodanige kalenderjaar die minimum van vyf oorskry.

Artikel 6

Ingeval die een of die ander land meer as vyf aansoeke om registrasie as geneesheer in 'n bepaalde kalenderjaar ontvang, keur elke land ooreenkomstig 'n prosedure wat hy self vasstel, dié persone wat hy sal registreer, maar hy moet:

- (i) in die geval van aansoekers uit België om registrasie in Suid-Afrika, die Belgiese owerhede raadpleeg;
- (ii) in die geval van aansoekers uit Suid-Afrika om toelating tot die mediese praktyk in België, die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheekkundige Raad raadpleeg.

Artikel 7

Die Ooreenkomssluitende Partye kom ooreen dat iedere persoon wat in een van die lande kragtens hierdie Ooreenkoms tot die mediese praktyk toegelaat is, en wat erkenning as spesialis verlang, moet voldoen aan al die vereistes vir sodanige erkenning voorgeskryf:

- (i) in België, deur die wette en reglemente wat van krag is;
- (ii) in Suid-Afrika, deur die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheekkundige Raad.

Artikel 8

Die Ooreenkomssluitende Partye kom ooreen om die nodige wysigings aan te bring in hul wette, reëls, reglemente en dies meer ten einde aan die bepalings van hierdie Ooreenkoms gevolg te gee.

In Belgium the Belgian medical authorities shall determine the number of holders of South African qualifications to be registered each year in terms of this Agreement and in such manner as is prescribed by Belgian Law : Provided that this number shall not be less than five.

If in any calendar year the number of applications for registration as medical practitioner in terms of this Agreement received by one country does not reach the aforesaid minimum of five medical practitioners to be registered in such calendar year, or if no applications are received, the other country shall nevertheless be obliged to register the minimum of five medical practitioners in terms of this Agreement if five applications are received, or, if less than five, such lesser number as may apply, and may, in its own discretion, register more than five, should the number of applications for registration in such calendar year exceed the minimum of five.

Article 6

In the event of either country receiving more than five applications for registration as medical practitioner in a particular calendar year, each country will select in accordance with a procedure which it will establish, those persons whom it will register, but shall :

- (i) in the case of applicants from Belgium for registration in South Africa, consult the Belgian authorities;
- (ii) in the case of applicants from South Africa for admission to medical practice in Belgium, consult the South African Medical and Dental Council.

Article 7

The Contracting Parties agree that any person admitted to medical practice in one of the countries in terms of this Agreement who desires recognition as a specialist, shall comply with all the requirements prescribed for such recognition :

- (i) in Belgium, by the laws and regulations in force;
- (ii) in South Africa, by the South African Medical and Dental Council.

Article 8

The Contracting Parties undertake to amend their laws, rules, regulations and so forth to the extent necessary to give effect to the provisions of this Agreement.

Artikel 9

Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tyd van krag, maar enigeen van die Ooreenkomssluitende Partye kan, op of voor 30 Junie van elke kalenderjaar, maar nie vroeër as die jaar 1968 nie, aan die ander Ooreenkomssluitende Party, langs diplomatieke weg, skriftelik kennis van opsegging gee, en in dié geval hou hierdie Ooreenkoms op om geldig te wees vanaf die eerste dag van Januarie wat volg op die datum van opsegging.

Artikel 10

Hierdie Ooreenkoms word bekragtig, en die bekragtigingsoorkondes word te Brussel uitgeruil.

Artikel 11

Hierdie Ooreenkoms tree in werking dertig dae na uitruiling van die bekragtigingsoorkondes en word gepubliseer op die wyse voorgeskryf by die Wette van die Ooreenkomssluitende Partye.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik deur hulle onderskeie Regerings gemagtig, hierdie Ooreenkoms onderteken het en hulle seëls daarop aangebring het.

GEDOEN te Kaapstad op 25 Mei 1965 in die Afrikaanse, die Engelse, die Nederlandse en die Franse taal, waarvan al die tekste ewe outentiek is.

Namens die Regering van die Koninkryk van België :

[*Signed – Signé*]

J. SMETS

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika :

[*Signed – Signé*]

A. HERTZOG

Article 9

This Agreement shall continue in force indefinitely, but either of the Contracting Parties may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1968, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination, and, in such event, this Agreement shall cease to be effective with effect from the first day of January first following the date of such termination.

Article 10

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels.

Article 11

This Agreement shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall be published in accordance with the procedure prescribed by the Laws of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed these presents and have affixed their seals thereto.

DONE at Cape Town on 25 May 1965 in the Afrikaans, English, Dutch and French languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

[Signed]
J. SMETS

For the Government of the Republic of South Africa :

[Signed]
A. HERTZOG
[SEAL]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE
REPUBLIC VAN ZUID-AFRIKA BETREFFENDE DE
WEDERZIJDSE TOELATING TOT VESTIGING VAN
GENEESHEREN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek van Zuid-Afrika.

Wensende een Overeenkomst te sluiten betreffende de wederzijdse toelating tot vestiging van geneesheren.

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Tenzij uit de samenhang anders blijkt, betekent in deze Overeenkomst :

- (a) de uitdrukking „België”, het Koninkrijk België;
- (b) de uitdrukking „Zuid-Afrika”, de Republiek van Zuid-Afrika en enig ander gebied dat binnen het rechtsgebied van de Republiek van Zuid-Afrika valt op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst.

Artikel 2

De geneesheren waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn :

- (a) In België :

De onderdanen van het Koninkrijk België die een Belgisch diploma van doctor in de genees-, heel- en verloskunde behaald hebben en wier diploma geïssueerd werd door de geneeskundige commissie van die provincie waar zij woonachtig zijn.

- (b) In Zuid-Afrika :

De onderdanen van de Republiek van Zuid-Afrika die een medische kwalificatie in Zuid-Afrika hebben behaald.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen komen wederzijds overeen geneesheren die onderdanen van het andere land zijn toe te laten tot de praktijk van de geneeskunde zulks onder de volgende voorwaarden :

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE D'AFRIQUE DU SUD RELATIF À L'ADMISSION
RÉCIPROQUE DE MÉDECINS À LA PRATIQUE MÉDI-
CALE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud.

Désireux de conclure un accord relatif à l'admission réciproque de médecins à la pratique médicale.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Dans le présent accord, à moins que le contexte n'exige le contraire :

- (a) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique;
- (b) le terme « Afrique du Sud » désigne la République d'Afrique du Sud et tout autre territoire tombant sous la juridiction de la République d'Afrique du Sud à la date de la signature du présent accord.

Article 2

Les médecins auxquels s'applique le présent accord sont :

- (a) En Belgique :

Les ressortissants du Royaume de Belgique qui ont obtenu le diplôme belge de docteur en médecine, chirurgie et accouchements et dont le diplôme a été visé par la Commission médicale de la province où ils ont fixé leur résidence.

- (b) En Afrique du Sud :

Les ressortissants de la République d'Afrique du Sud qui ont acquis la qualité de médecin en Afrique du Sud.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à admettre à la pratique médicale les médecins qui sont ressortissants de l'autre pays, aux conditions énoncées ci-après :

¹ Entré en vigueur le 8 août 1970, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 9 juillet 1970, conformément à l'article 11.

In België :

Onverminderd de bepalingen van Artikel 2 en van de hiernavolgende Artikelen van deze Overeenkomst kunnen tot de praktijk van de geneeskunde worden toegelaten, zij die :

- (i) de graden van Baccalaureus in de Geneeskunde en Baccalaureus in de Chirurgie behaald hebben aan een Zuidafrikaanse Universiteit waaraan een geneeskundige faculteit verbonden is, op voorwaarde dat deze graden door de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad erkend worden met het oog op hun registratie; en
- (ii) na verwerving van de in lid (i) van dit artikel vermelde graden minstens twaalf maanden als inwonend geneesheer (intern) in een hospitaal of in een andere voor dit doel erkende inrichting gewerkt hebben, zoals de Zuidafrikaanse wet het voorschrijft; een getuigschrift uitgereikt en ondertekend door een daartoe behoorlijk gemachtigd ambtenaar van de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad verklarende dat de verzoeker om registratie aan de vereisten van dit lid voldaan heeft, geldt als bewijs hiervan; en
- (iii) behoudens de bepalingen van deze Overeenkomst, in alle opzichten voldoen aan de wettelijke en andere voorschriften die in België de procedure en formaliteiten in verband met de registratie van geneesheren regelen; en
- (iv) in goed aanzien staan bij de Zuidafrikaanse geneeskundige autoriteiten; te dien einde eist de overheid die in België de toelating tot uitoefening van de geneeskunde verleent, de overlegging van een getuigschrift ondertekend door een daartoe behoorlijk gemachtigd ambtenaar van de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad waarin verklaard wordt dat de kandidaat in goed aanzien staat, dat geen disciplinaire maatregelen tegen hem hangende zijn en dat hij gerechtigd is om zijn beroep in Zuid-Afrika uit te oefenen.

In Zuid-Afrika :

Onverminderd de bepalingen van Artikel 2 en van de hiernavolgende Artikelen van deze Overeenkomst kunnen tot de praktijk van de geneeskunde worden toegelaten, zij die :

- (i) in België het diploma van doctor in de genees-, heel- en verloskunde behaald hebben overeenkomstig de voorwaarden bepaald bij de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, wat het waarnemen van het ambt van intern of het volbrengen van een proeftijd van ten minste één jaar in een hospitaal onderstelt; en
- (ii) op hun diploma het visum hebben laten aanbrengen van de provinciale geneeskundige commissie en ingeschreven zijn op de lijst van de Belgische Orde der Geneesheren; en

En Belgique :

Sans préjudice des dispositions des articles 2 et suivants du présent accord, pourront être admises à la pratique médicale les personnes désignées ci-après qui :

- (i) ont obtenu les grades de bachelier en médecine et de bachelier en chirurgie dans une université sud-africaine à laquelle est attachée une faculté de médecine, à condition que ces grades soient reconnus par le Conseil médical et dentaire sud-africain aux fins d'enregistrement; et
- (ii) ont, après avoir obtenu les grades visés au paragraphe (i) ci-dessus, accompli le service d'interne dans un hôpital ou dans une autre institution reconnue à cet effet, pendant une période de douze mois au moins comme le prescrit la loi sud-africaine; un certificat délivré et signé par un fonctionnaire dûment autorisé du Conseil médical et dentaire sud-africain attestant que le candidat à l'enregistrement remplit les conditions imposées par le présent paragraphe en fera foi; et
- (iii) sous réserve des dispositions du présent accord, se conforment à tous les égards aux prescriptions légales et autres qui régissent la procédure et les formalités d'enregistrement des médecins en Belgique; et
- (iv) sont honorablement connues des autorités médicales sud-africaines; à cet effet l'autorité qui, en Belgique, accorde l'autorisation d'exercer la médecine exigera un certificat délivré et signé par un fonctionnaire dûment autorisé du Conseil médical et dentaire sud-africain attestant que le candidat est honorablement connu, qu'aucune action disciplinaire n'est en cours contre lui et qu'il est autorisé à exercer sa profession en Afrique du Sud.

En Afrique du Sud :

Sans préjudice des dispositions des articles 2 et suivants du présent accord, pourront être admises à la pratique médicale les personnes désignées ci-après qui :

- (i) ont obtenu en Belgique le diplôme de docteur en médecine, chirurgie et accouchements dans les conditions prévues par les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, impliquant notamment l'exercice des fonctions d'interne ou l'accomplissement d'un stage pendant une année au moins dans un hôpital; et
- (ii) ont fait viser leur diplôme par la Commission médicale provinciale et sont inscrites au tableau de l'Ordre belge des médecins; et

- (iii) behoudens de bepalingen van deze Overeenkomst, in alle opzichten voldoen aan de wettelijke en andere voorschriften die in Zuid-Afrika de procedure en formaliteiten in verband met de registratie van geneesheren regelen; en
- (iv) in goed aanzien staan bij de Belgische geneeskundige autoriteiten; te dien einde eist de registratieoverheid in Zuid-Afrika, d.w.z. de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad, overlegging van een getuigschrift uitgereikt door de Belgische Orde der Geneesheren, waarin wordt verklaard dat de kandidaat in goed aanzien staat, dat geen disciplinaire maatregelen tegen hem hangende zijn en dat hij gerechtigd is om zijn beroep in België uit te oefenen.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen komen wederzijds overeen om aan geneesheren die krachtens deze Overeenkomst in aanmerking komen voor registratie toestemming te verlenen om hun beroep zonder enige beperking in hun onderscheiden landen uit te oefenen, met dit voorbehoud echter dat de wettelijke en andere bepalingen die het uitoefenen van de geneeskunde en van het beroep van geneesheer in hun onderscheiden landen regelen, dienen in acht genomen.

Artikel 5

Voorlopig voorziet deze Overeenkomst in de registratie van een minimum van vijf geneesheren van ieder land, in ieder kalenderjaar, met dien verstande dat de in een kalenderjaar niet gebruikte minimumregistraties niet gevoegd worden bij het minimum bepaald voor het volgend kalenderjaar.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen om dit aantal geneesheren in ieder kalenderjaar te registreren, mits deze geneesheren anderszins ook voldoen aan de wettelijke en andere vereisten in verband met registratie die binnen het gebied van elke Overeenkomstsluitende Partij geldig zijn. Iedere Overeenkomstsluitende Partij is gerechtigd om een groter aantal geneesheren van het andere land te registreren, doch dit hangt geheel en al af van het goeddunken van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

In Zuid-Afrika bepaalt de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad bij resolutie tijdens zijn eerste gewone vergadering van ieder kalenderjaar hoeveel bezitters van Belgische kwalificaties gedurende het daaropvolgende kalenderjaar krachtens deze Overeenkomst geregistreerd zullen worden, met dien verstande dat dit aantal niet minder dan vijf mag bedragen; en, bovendien dat ten opzichte van het kalenderjaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt, dit aantal door de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad bepaald wordt tijdens zijn eerste gewone vergadering volgend op de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt.

In België bepalen de Belgische medische autoriteiten hoeveel bezitters van Zuidafrikaanse kwalificaties ieder jaar geregistreerd zullen worden krachtens deze

- (iii) sous réserve des dispositions du présent accord, se conforment à tous les égards aux prescriptions légales et autres qui régissent la procédure et les formalités d'enregistrement des médecins en Afrique du Sud; et
- (iv) sont honorablement connues des autorités médicales belges; à cet effet l'autorité compétente pour l'admission à la pratique médicale en Afrique du Sud, c'est-à-dire le Conseil médical et dentaire sud-africain, exigera un certificat délivré par l'Ordre belge des médecins attestant que le candidat est honorablement connu, qu'aucune action disciplinaire n'est en cours contre lui et qu'il est autorisé à exercer sa profession en Belgique.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à accorder aux médecins susceptibles d'être admis à l'enregistrement en vertu du présent accord l'autorisation d'exercer leur profession dans leurs pays respectifs sans restriction, sous la seule réserve des prescriptions légales et autres qui régissent la pratique de la médecine et la profession médicale dans leurs pays respectifs.

Article 5

Provisoirement le présent accord prévoit l'enregistrement, au cours de chaque année civile, d'un minimum de cinq médecins dans chaque pays, étant entendu que si ce nombre n'est pas atteint au cours d'une année civile, le reliquat non utilisé ne pourra être reporté sur l'année suivante.

Les Parties contractantes s'engagent à enregistrer ce nombre de médecins au cours de chaque année civile, à condition que ces médecins se conforment à tous les égards aux prescriptions légales et autres relatives à l'enregistrement, en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante. Chaque Partie contractante aura le droit d'enregistrer un plus grand nombre de médecins de l'autre pays, cette possibilité étant laissée à l'appréciation de chaque Partie.

En Afrique du Sud, le Conseil médical et dentaire sud-africain fixera par résolution, au cours de sa première assemblée ordinaire de chaque année civile, le nombre de personnes en possession de qualifications belges qui seront enregistrées l'année civile suivante en vertu du présent accord, étant entendu que ce nombre ne sera pas inférieur à cinq; l'année où le présent accord entrera en vigueur ce nombre sera fixé par le Conseil médical et dentaire sud-africain lors de la première assemblée ordinaire qui sera tenue après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

En Belgique, les autorités médicales fixeront le nombre de personnes en possession des qualifications sud-africaines pouvant être enregistrées chaque

Overeenkomst op de wijze door de Belgische wet voorgeschreven, met dien verstande dat hun aantal niet minder dan vijf mag bedragen.

Indien in enig kalenderjaar het aantal aanvragen om registratie als geneesheer, krachtens deze Overeenkomst door een van beide landen ontvangen, niet het voornoemde minimum van vijf in dat kalenderjaar te registreren geneesheren bereikt, of indien geen aanvragen ontvangen worden, is het andere land niettemin verplicht op zijn minst vijf geneesheren, indien er vijf aanvraag doen, of minder dan vijf indien er minder dan vijf aanvraag doen krachtens deze Overeenkomst te registreren, en mag het naar goeddunken, meer dan vijf geneesheren registreren indien het aantal aanvragen om registratie in dat kalenderjaar het minimum van vijf te boven gaat.

Artikel 6

Ingeval een van beide landen meer dan vijf aanvragen om registratie als geneesheer in een bepaald kalenderjaar ontvangt, kiest het zelf de personen die het zal registreren, doch moet het :

- (i) in het geval van Belgen die in Zuid-Afrika om registratie verzoeken de Belgische overheden raadplegen;
- (ii) in het geval van Zuidafrikaanse onderdanen die de geneeskunde in België wensen uit te oefenen de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad raadplegen.

Artikel 7

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat ieder persoon die in een van beide landen tot de praktijk van de geneeskunde toegelaten is krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst en die erkenning als specialist verlangt, moet voldoen aan alle vereisten voor die erkenning voorgeschreven :

- (i) in België door de van kracht zijnde wetten en reglementen.
- (ii) in Zuid-Afrika door de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad.

Artikel 8

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen om de wetten, regels, reglementen en dergelijke zo nodig te wijzigen ten einde de bepalingen van deze Overeenkomst te kunnen toepassen.

Artikel 9

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, doch ieder der Overeenkomstsluitende Partijen mag haar op of voor 30 juni van elk kalenderjaar, met ingang van het jaar 1968, door schriftelijke mededeling aan de andere

année en vertu du présent accord et conformément aux lois et règlements belges, étant entendu que ce nombre ne sera pas inférieur à cinq.

Si les demandes d'enregistrement reçues par une des Parties, en vertu du présent accord, pendant toute année civile, n'atteignent pas le minimum de cinq médecins ou si aucune demande n'est reçue, l'autre Partie sera néanmoins tenue d'enregistrer un minimum de cinq médecins si un tel nombre de demandes a été reçu, ou un nombre inférieur à cinq si les demandes reçues n'atteignent pas ce chiffre; cette autre Partie pourra enregistrer à son gré un nombre de médecins supérieur à cinq si les demandes d'enregistrement reçues pendant ladite année civile dépassent le nombre de cinq.

Article 6

Si chaque pays reçoit, pendant une année civile déterminée, plus de cinq demandes d'enregistrement en qualité de médecin, il choisira, selon une procédure qu'il établira, les personnes qu'il désire enregistrer; cependant :

- (i) dans le cas de candidats belges à l'enregistrement en Afrique du Sud, l'avis des autorités belges sera demandé;
- (ii) dans le cas de candidats sud-africains à la pratique médicale en Belgique, l'avis du Conseil médical et dentaire sud-africain sera demandé.

Article 7

Les Parties contractantes sont convenues que toute personne admise à la pratique médicale dans un des deux pays en vertu du présent accord et qui désire être reconnue comme spécialiste devra satisfaire à toutes les conditions fixées pour cette agrégation :

- (i) en Belgique, par les lois et règlements en vigueur;
- (ii) en Afrique du Sud, par le Conseil médical et dentaire sud-africain.

Article 8

Les Parties contractantes s'engagent à apporter aux lois, statuts, et autres instruments telles modifications qui seront nécessaires à l'application des dispositions du présent accord.

Article 9

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée; chaque Partie contractante pourra, à partir de l'année 1968, le dénoncer au plus tard le 30 juin de chaque année civile par notification écrite, adressée à l'autre Partie contrac-

Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg opzeggen, in welk geval deze Overeenkomst ophoudt van kracht te zijn vanaf de 1 januari volgend op de datum der opzegging.

Artikel 10

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen te Brussel uitgewisseld worden.

Artikel 11

Deze Overeenkomst treedt dertig dagen na uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden in werking en zal bekendgemaakt worden op de wijze door de wetten van de Overeenkomstsluitende Partijen voorgeschreven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst ondertekend en van hun zegel voorzien hebben.

GEDAAN te Kaapstad op 25 Mei 1965, in de Afrikaanse, de Engelse, de Nederlandse en de Franse talen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

[*Signed – Signé*]

J. SMETS

Voor de Regering van de Republiek van Zuid-Afrika :

[*Signed – Signé*]

A. HERTZOG

tante, par la voie diplomatique, dans ce cas, le présent accord cessera de sortir ses effets à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la date de la dénonciation.

Article 10

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et sera publié dans les formes prescrites par les lois des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Cap, le 25 mai 1965 en Afrikaans, en anglais, en néerlandais et en français, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[Signé]

J. SMETS

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

[Signé]

A. HERTZOG

[SCEAU]

No. 10763

**DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement regarding technical co-operation on a Teachers'
College at Iringa (with protocol). Signed at Dar es
Salaam on 27 May 1969**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 21 September 1970.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération technique relatif à la création d'une
école normale à Iringa (avec protocole). Signé à Dar
es-Salam le 27 mai 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 21 septembre 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA REGARD-
ING TECHNICAL CO-OPERATION ON A TEACHERS'
COLLEGE AT IRINGA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their people and recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries have agreed as follows :

Article I

The two Governments will collaborate on the establishment, operation and staffing of a Teachers' College at Iringa, hereafter referred to as "the College".

The College shall fulfill the following objectives :

- (a) training Tanzanian teachers of Grade A level or higher levels of education determined and approved by the Ministry of National Education of Tanzania, hereafter referred to as "the Ministry";
- (b) providing in-service courses which are determined and approved by the Ministry for trained teachers;
- (c) conducting refresher courses and/or specialized courses for members of adult education programmes and related activities;
- (d) making available to primary and secondary schools and their teaching staff facilities for conducting courses in educational technology.

The College shall comprise the following two departments :

- (1) a department for basic teachers' training which shall conduct the training mentioned in *a*).
- (2) a department for in-service training which shall be responsible for the functions mentioned in *b*)-*d*).

Article II

The Government of Denmark undertakes to provide within a total amount of 15,6 million Danish kroner the following contributions to the college :

¹ Came into force on 27 May 1969 by signature, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE
DE TANZANIE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE
ÉCOLE NORMALE À IRINGA

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples respectifs et reconnaissant l'intérêt mutuel qu'ils portent au développement économique et technique de leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements coopéreront en vue de créer, faire fonctionner et doter en personnel une école normale à Iringa, ci-après dénommée « l'École ».

L'École remplira les fonctions suivantes :

- a) Former des enseignants tanzaniens pour exercer dans des classes du niveau A ou de tout niveau supérieur déterminé et approuvé par le Ministère tanzanien de l'éducation nationale, ci-après dénommé « le Ministère »;
- b) Organiser les stages de formation en cours d'emploi déterminés et approuvés par le Ministère à l'intention des enseignants diplômés;
- c) Organiser des cours de recyclage et/ou des cours spécialisés à l'intention des enseignants participant aux programmes d'enseignement pour adultes, ainsi que les activités connexes;
- d) Mettre à la disposition des écoles primaires et secondaires et de leur personnel enseignant les moyens matériels nécessaires pour organiser des cours sur les techniques d'enseignement.

L'École comprendra les deux départements suivants :

- 1) Un département chargé de la formation de base des enseignants, qui assurera la formation mentionnée à l'alinéa *a*.
- 2) Un département chargé de la formation en cours d'emploi, qui remplira les fonctions mentionnés aux alinéas *b*, *c* et *d*.

Article II

Au titre de ses contributions à l'École, le Gouvernement danois s'engage, à concurrence d'un montant total de 15,6 millions de couronnes danoises :

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1969 par la signature, conformément à l'article X.

- (a) payment of the costs connected with the construction of the College buildings required for teaching purposes, housing of students and of teaching staff;
- (b) recruitment, payment of international travel expenses and insurance for the Danish staff referred to in Article V;
- (c) provision of basic permanent equipment and basic educational equipment for the constructed buildings;
- (d) purchase of one college bus and of one four-wheel drive vehicle.

Article III

The Government of the United Republic of Tanzania undertakes to provide the following contributions to the College :

- (a) to make available suitable and cleared land for the buildings referred to in Article II (a);
- (b) in consultation with the Government of Denmark to be responsible for the erection of the College buildings mentioned in Article II (a);
- (c) to provide temporary housing in Iringa township for the teaching staff and their families in the event that the staff-houses constructed under this Agreement are not completed by the time of the transfer of the said staff to the College;
- (d) to provide financial support and other facilities to students to the same extent as that which is provided for students of similar teachers' colleges operated by the Government of the United Republic of Tanzania;
- (e) to undertake the internal and external maintenance of the College buildings;
- (f) to recruit and pay salaries and all other expenses for the Tanzanian teaching staff referred to in Article V, including medical and social services and other facilities to the same extent as that which is provided for employees of comparable status in similar teachers' colleges operated by the Government of the United Republic of Tanzania;
- (g) to pay salaries to the Danish staff, with the exception of the Vice-Principal, at the same scale as Tanzanian teachers of comparable status;
- (h) to allow the importation into Tanzania free of duty and tax of all equipment and goods necessary for the construction of the College;
- (i) to pay all other expenses, including replenishment of teaching and office supplies, which are required for the proper operation of the College and the implementation of the teaching programmes, and which are not listed among Denmark's commitments under Article II;

- a) A assumer les dépenses afférentes à la construction des bâtiments d'enseignement de l'École, ainsi que des bâtiments destinés au logement des étudiants et du personnel enseignant;
- b) A prendre en charge le recrutement du personnel danois visé à l'article V ainsi que le paiement des frais de voyage international et des assurances concernant ledit personnel;
- c) A fournir des installations de base permanentes et du matériel d'enseignement de base pour les bâtiments construits;
- d) A faire l'acquisition d'un autobus pour l'École et d'un véhicule motorisé à quatre roues motrices.

Article III

Au titre de ses contributions à l'École, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie s'engage :

- a) A fournir le terrain approprié et déblayé qui est nécessaire à la construction des bâtiments mentionnés à l'alinéa a de l'article II;
- b) A entreprendre, en consultation avec le Gouvernement danois, la construction des bâtiments de l'École mentionnés à l'alinéa a de l'article II;
- c) A fournir des logements provisoires dans la ville d'Iringa aux membres du personnel enseignant et à leur famille, au cas où les logements de fonction devant être construits en vertu du présent Accord ne seraient pas terminés au moment où ledit personnel sera transféré à l'École;
- d) A fournir aux étudiants une aide financière et autres facilités, dans les conditions applicables aux étudiants des écoles normales analogues qui relèvent du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie;
- e) A assurer l'entretien intérieur et extérieur des bâtiments de l'École;
- f) A prendre en charge le recrutement du personnel enseignant tanzanien visé à l'article V, ainsi que le paiement des traitements et de toutes les autres dépenses concernant ledit personnel, y compris les services médicaux et sociaux et autres facilités, dans les conditions applicables au personnel de rang comparable employé dans les écoles normales analogues relevant du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie;
- g) A prendre en charge le paiement des traitements du personnel enseignant danois, à l'exception de celui du sous-directeur, selon les barèmes applicables aux enseignants tanzaniens de rang comparable;
- h) A autoriser l'importation en Tanzanie, en franchise de droits et de taxes, de tout le matériel et de tous les articles nécessaires à la construction de l'École;
- i) A prendre en charge le paiement de tous autres frais, y compris ceux afférents au réapprovisionnement en fournitures scolaires et en fournitures de bureaux, qui sont nécessaires au bon fonctionnement de l'École, et à l'exécution des programmes d'enseignement et qui ne figurent pas parmi les engagements pris par le Danemark aux termes de l'article II;

- (j) to pay for costs of the insurance of the College and its equipment and materials and of the Danish staff's dwellings and equipment, if such payment is necessary.

Article IV

1. The Government of the United Republic of Tanzania will ensure that Danish staff at the College will always be treated in a manner no less favourable than that enjoyed by technical assistance personnel assigned to Tanzania by other countries on similar terms.

2. The conditions and privileges for the Vice-Principal shall be governed by the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of Denmark and the Government of the United Republic of Tanzania signed at Dar es Salaam on April 5th, 1967.¹

3. For the remainder of the Danish staff the Government of the United Republic of Tanzania will in particular ensure the following conditions and privileges :

(a) The Government of the United Republic of Tanzania will provide medical services and other facilities for the Danish staff and their families to the same extent as provided for Tanzanian staff and their families;

(b) The Government of the United Republic of Tanzania will bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Tanzania shall indemnify and hold harmless the Danish personnel against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

4. The Government of the United Republic of Tanzania will hold harmless the Government of Denmark against any claims which may be brought by the third Parties against the Danish Government resulting from operations under this Agreement except where such claims or liability arise from the gross negligence or wilful misconduct of the Danish staff.

Article V

The Danish staff shall be composed of one Vice-Principal, nine to eleven lecturers or teachers and one or two adult education specialists.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 19.

- j) A prendre en charge, le cas échéant, les frais d'assurance de l'École, de son matériel et de ses installations, des logements, du personnel enseignant danois et de l'équipement desdits logements.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie veillera à ce que le personnel danois de l'École jouisse en toute circonstance d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficie le personnel d'assistance technique envoyé en Tanzanie dans des conditions analogues par d'autres pays.

2. Les conditions de travail et les privilèges du sous-directeur seront régis par l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, signé à Dar es-Salam le 5 avril 1967¹.

3. En ce qui concerne les autres membres du personnel enseignant danois, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie veillera en particulier à leur assurer les conditions de travail et les privilèges suivants :

a) Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie fournira des services médicaux et autres facilités aux membres du personnel enseignant danois et à leur famille, dans les conditions applicables aux membres du personnel enseignant tanzanien et à leur famille;

b) Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie assumera les risques ou recevra les réclamations dus ou liés d'une manière quelconque à toute opération prévue dans le présent Accord. Sans restriction du caractère général de la phrase précédente, le Gouvernement tanzanien indemnifiera et mettra hors de cause le personnel enseignant danois dans tous les cas d'actions en responsabilité de poursuites, de réclamations et d'actions en dommages et intérêts, frais ou dépenses, occasionnés par des décès, ou des dommages causés aux personnes ou aux biens, ou tout autre préjudice qui sera dû ou lié à tout acte commis ou omis au cours des opérations prévues par le présent Accord;

4. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie mettra hors de cause le Gouvernement danois dans tous les cas de réclamations présentées par des tiers à l'encontre du Gouvernement danois et résultant d'opérations prévues par le présent Accord, sauf si lesdites réclamations ou actions en responsabilité sont la conséquence d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle du personnel enseignant danois.

Article V

Le personnel enseignant danois comprendra un sous-directeur, neuf à onze lecteurs ou professeurs et un ou deux spécialistes de l'enseignement destiné aux adultes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 19.

The Danish staff shall be gradually reduced and by the expiration of this Agreement be totally replaced by Tanzanian teachers or lecturers.

The Tanzanian staff shall be composed of one Principal, nine to eleven teachers or lecturers and one or two adult education specialists.

In the course of the period covered by this Agreement the Tanzanian staff shall be gradually increased in accordance with Clause B of the Protocol annexed to this Agreement.

Article VI

In accordance with regulations of the United Republic of Tanzania a Board of Governors shall be established. The Board shall consist of a chairman and six members; three of the members shall be appointed upon nomination from the Government of Denmark.

Article VII

At the expiration of this Agreement the buildings of the College, all equipment and materials shall become the property of the Government of Tanzania.

The Government of Tanzania will then from its own sources carry on the activities of the College.

The Danish authorities shall receive no remuneration for their investments in the College or for any expenses incurred by them during the period of validity of this Agreement.

Article VIII

Further details relating to the implementation of this Agreement and the construction, operation and staffing of the College are laid down in a Protocol attached to this Agreement and forming an integral part thereof. The Protocol may be subject to amendment by mutual agreement between the two Parties.

Article IX

Either contracting Party may terminate this Agreement prior to the date of expiration by giving twelve months' written notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

Le personnel enseignant danois sera progressivement réduit et, à l'expiration du présent Accord, sera remplacé en totalité par des professeurs ou lecteurs tanzaniens.

Le personnel enseignant tanzanien comprendra un directeur, neuf à onze professeurs ou lecteurs et un ou deux spécialistes de l'enseignement destiné aux adultes.

Au cours de la période visée par le présent Accord, le personnel enseignant tanzanien sera progressivement augmenté, conformément à la clause B du Protocole joint en annexe au présent Accord.

Article VI

Conformément aux dispositions en vigueur dans la République-Unie de Tanzanie, un conseil d'administration sera créé. Le Conseil sera composé d'un président et de six membres; trois de ses membres seront nommés sur proposition du Gouvernement danois.

Article VII

A l'expiration du présent Accord, les bâtiments de l'École, ainsi que tout le matériel et toutes les installations deviendront la propriété du Gouvernement tanzanien.

Le Gouvernement tanzanien assurera ensuite les activités de l'École par ses propres ressources.

Les autorités danoises ne recevront aucune compensation pour les investissements faits dans l'École, ni pour les frais qu'elles pourront avoir encourus pendant la durée de validité du présent Accord.

Article VIII

Des dispositions plus détaillées touchant l'application du présent Accord, la construction et le fonctionnement de l'École, ainsi que le personnel de celle-ci, sont énoncées dans un Protocole qui est joint au présent Accord et en fait partie intégrante. Le Protocole peut être modifié d'un commun accord entre les deux Parties.

Article IX

Chacune des Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord avant la date de son expiration, moyennant préavis d'un an à cet effet donné par écrit à l'autre Partie.

Article X

This Agreement shall come into effect on the date of its signature. It shall remain in force for 6 years but may be extended by mutual agreement between the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Dar es Salaam on the twenty-seventh day of May, 1969, in two original copies in the English language.

For the Government of Denmark :

Niels LASSEN

Chargé d'Affaires a. i.

For the Government of the United Republic of Tanzania :

Amir JAMAL

Minister for Finance

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION ON A TEACHERS' COLLEGE AT IRINGA, SIGNED AT DAR ES SALAAM ON THE TWENTY-SEVENTH DAY OF MAY, 1969

CLAUSE A

In conformity with Article II of the Agreement the Government of Denmark will finance the construction of the following College buildings according to existing plans and sketches produced by the architects Messrs. Norman and Dawbarn :

- (a) one administration building
- (b) one library
- (c) one assembly hall
- (d) one education building
- (e) one science block
- (f) one arts and domestic science building
- (g) one dining hall
- (h) two dormitories, one with attached dispensary
- (i) staff quarters for 14 members of the College staff.

On the condition that detailed sketches and drawings are approved by the Government of Denmark the said Government will furthermore finance the construction of the following College buildings within the amounts indicated below :

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant six ans, mais pourra être prorogé d'un commun accord entre les deux Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salam le 27 mai 1969, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement danois :

Le Chargé d'affaires a.i.,

Niels LASSEN

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

Le Ministre des finances,

Amir JAMAL

PROTOCOLE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE, RELATIF À LA CRÉATION D'UNE ÉCOLE NORMALE À IRINGA, SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 27 MAI 1969

CLAUSE A

Conformément à l'article II de l'Accord, le Gouvernement danois financera la construction, selon les plans et croquis établis par MM. Norman et Dawbarn, architectes, des bâtiments suivants de l'École :

- a) Un bâtiment administratif
- b) Une bibliothèque
- c) Une salle de réunions
- d) Un bâtiment destiné à l'enseignement pédagogique
- e) Un ensemble de locaux destiné à l'enseignement des sciences
- f) Un bâtiment destiné à l'enseignement des lettres et à l'économie domestique
- g) Un réfectoire
- h) Deux dortoirs, dont l'un pourvu d'un dispensaire
- i) Des logements de fonction pour 14 membres du personnel enseignant de l'École.

Sous réserve que les croquis et dessins détaillés aient reçu l'approbation du Gouvernement danois, ledit Gouvernement financera en outre, à concurrence des sommes indiquées ci-après, la construction des bâtiments suivants de l'École :

	<i>Tanz.£</i>
(j) one education block, allocation	26,400
(k) one wood- and metalwork building, allocation	20,000
(l) one dormitory, allocation	35,000
(m) staff quarters for 11 members of the staff and their families, allocation	55,000

CLAUSE B

In conformity with Article II (b) the Danish staff recruited under the above Agreement shall, if not already working at existing Tanzanian Teachers' Colleges, be seconded to such colleges for transfer to the College on its completion.

In conformity with Article V the following rates shall serve as guidance for the reduction of the Danish staff and the corresponding increase of the Tanzanian staff during the period of the Agreement :

	<i>Tanz. staff %</i>	<i>Danish staff %</i>
The first two years of teaching	50	50
The third and fourth years of teaching	60	40
The fifth and sixth years of teaching	80	20
Thereafter	100	0

The Vice-Principal shall be the last member of the Danish staff to leave the College. The Vice-Principal's total salary and other emoluments shall be covered by the Government of Denmark. For the remainder of the Danish staff the said Government will pay salaries additional to those provided under Article III (g) of the above Agreement.

CLAUSE C

In conformity with Article III (a) the Government of Tanzania will, according to existing sketches and lay-outs provided by the architects Norman and Dawbarn, make available 31,1 acres of cleared land between Old Dodoma Road and Flamboyant Road in Iringa township. To provide for the buildings mentioned in Clause A, item (j)-(m) an additional 10,0 acres of cleared land adjacent to the above area shall be made available.

CLAUSE D

The Government of Tanzania will annually recruit qualified Tanzanian students for the College up to a maximum total enrolment of 300 students in the Department mentioned in Article I (1) in the above Agreement and will select 60 qualified students for admission to the Department mentioned in Article I (2) in the said Agreement.

	<i>Livres tanzaniennes</i>
j) Un ensemble de locaux destiné à l'enseignement pédagogique . . .	26 400
k) Un bâtiment destiné à l'enseignement du travail du bois et des métaux	20 000
l) Un dortoir	35 000
m) Des logements de fonction pour 11 membres du personnel enseignant et leur famille	55 000

CLAUSE B

Conformément à l'alinéa *b*' de l'article II, le personnel enseignant danois recruté en vertu de l'Accord devra, s'il n'est pas déjà en fonction dans les écoles normales tanzaniennes existantes, être détaché auprès desdites écoles en vue de leur affectation ultérieure à l'École, lorsque la construction de celle-ci sera terminée.

Conformément à l'article V, la réduction du personnel enseignant danois et l'augmentation correspondante du personnel enseignant tanzanien au cours de la période visée par l'Accord s'effectueront suivant les pourcentages ci-après :

	<i>Personnel enseignant tanzanien</i>	<i>Personnel enseignant danois</i>
	%	%
Deux premières années d'enseignement	50	50
Troisième et quatrième années d'enseignement	60	40
Cinquième et sixième années d'enseignement	80	20
Années suivantes	100	0

Le sous-directeur sera le dernier membre du personnel enseignant danois à quitter l'École. Le traitement global et les autres émoluments du sous-directeur seront à la charge du Gouvernement danois. En ce qui concerne les autres membres du personnel enseignant danois, ledit Gouvernement prendra en charge le complément des traitements qui leur seront versés en vertu de l'alinéa *g* de l'article III de l'Accord.

CLAUSE C

Conformément à l'alinéa *a* de l'article III, le Gouvernement tanzanien fournira, compte tenu des plans et tracés établis par MM. Norman et Dawbarn, architectes, 31,1 acres de terrain déblayé entre Old Dodoma Road et Flamboyant Road, dans la ville d'Iringa. Dix acres supplémentaires de terrain déblayé, adjacents à la zone susmentionnée, seront fournis aux fins de la construction des bâtiments mentionnés aux alinéas *j* à *m* de la clause A.

CLAUSE D

Chaque année le Gouvernement tanzanien recrutera pour l'École des étudiants tanzaniens qualifiés, sans que le nombre total des étudiants inscrits au département mentionné au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord puisse dépasser 300, et il choisira 60 étudiants qualifiés qui seront admis dans le département mentionné au paragraphe 2 de l'article premier dudit Accord.

DONE at Dar es Salaam on the twenty-seventh day of May, 1969, in two original copies in the English language.

For the Government of Denmark :

Niels LASSEN

Chargé d'Affaires a. i.

For the Government of the United Republic of Tanzania :

Amir JAMAL

Minister for Finance

FAIT à Dar es-Salam le 27 mai 1969, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement danois :

Le Chargé d'affaires a.i.,

Niels LASSEN

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

Le Ministre des finances,

Amir JAMAL

No. 10764

MULTILATERAL

**Convention on the International Hydrographie Organisation
(with annexed General Regulations and Finencial Regu-
lations). Done at Monaco on 3 May 1967**

Authentic texts: French and English.

Registered by Monaco on 22 September 1970.

MULTILATÉRAL

**Convention relative à l'Organisation hydrographique inter-
nationale (avec, en annexe, Règlement général et Règle-
ment financier). Faite à Monaco le 3 mai 1967**

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistrée par Monaco le 22 septembre 1970.

CONVENTION¹ RELATIVE À L'ORGANISATION HYDROGRAPHIQUE INTERNATIONALE

Les gouvernements parties à la présente Convention,

Considérant que le Bureau Hydrographique International a été établi en juin 1921, pour contribuer à rendre la navigation plus facile et plus sûre dans le monde en perfectionnant les cartes marines et les documents nautiques;

Désireux de poursuivre sur une base intergouvernementale leur collaboration en matière d'hydrographie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Il est établi par la présente Convention une Organisation Hydrographique Internationale, ci-après appelée l'Organisation, dont le siège se trouve à Monaco.

Article II

L'Organisation a un caractère consultatif et purement technique. Elle a pour but d'assurer :

- a) La coordination des activités des services hydrographiques nationaux;
- b) La plus grande uniformité possible dans les cartes et documents nautiques;

¹ Entrée en vigueur le 22 septembre 1970, soit trois mois après la date à laquelle 28 gouvernements étaient devenus parties par signature définitive (S), ou par le dépôt d'un instrument de ratification (r) ou d'approbation (A), conformément aux articles XVIII, paragraphe 2, et XIX, paragraphe 1.

<i>États</i>	<i>Date de la signature définitive ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation</i>	<i>États</i>	<i>Date de la signature définitive ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation</i>
Afrique du Sud	16 août 1968 r	Japon	12 juin 1969 r
Argentine	4 avril 1968 r	Monaco	3 mai 1967 S
Australie	25 nov. 1968 r	Norvège	12 mars 1969 r
Brésil	3 mai 1967 S	Nouvelle-Zélande	21 déc. 1967 S
Canada	26 août 1968 r	Pakistan	17 juin 1968 r
Chine (Republique de)	18 nov. 1968 r	Pays-Bas	6 juin 1969 r
Cuba	20 déc. 1967 S	Portugal	27 nov. 1968 r
Danemark	22 juin 1970 r	République arabe unie	13 déc. 1968 r
Espagne	2 juin 1969 r	République de Corée	21 juil. 1969 r
États-Unis d'Amérique	10 juin 1968 r	République fédérale d'Allemagne	12 juin 1969 A
Finlande	16 févr. 1968 r	Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord	3 mai 1967 S
France	4 avril 1968 A	Yougoslavie	20 sept. 1968 r
Inde	24 juin 1968 r		
Indonésie	28 nov. 1968 r		
Iran	16 sept. 1968 r		
Islande	7 mai 1968 A		

CONVENTION¹ ON THE INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC ORGANISATION

The Governments Parties to this Convention,

Considering that the International Hydrographic Bureau was established in June 1921 to contribute to making navigation easier and safer throughout the world by improving nautical charts and documents;

Desiring to pursue on an intergovernmental basis their cooperation in hydrography;

Have agreed as follows :

Article I

There is hereby established an International Hydrographic Organisation, hereinafter referred to as the Organisation, the seat of which shall be in Monaco.

Article II

The Organisation shall have a consultative and purely technical nature. It shall be the object of the Organisation to bring about :

- (a) The coordination of the activities of national hydrographic offices;
- (b) The greatest possible uniformity in nautical charts and documents;

¹ Came into force on 22 September 1970, i.e., three months after the date on which twenty-eight Governments had become Parties by definitive signature (S), or by depositing an instrument of ratification (r) or approval (A), in accordance with article XVIII (2) and XIX (1).

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature or deposit of instrument of ratification or approval</i>		<i>State</i>	<i>Date of definitive signature or deposit of instrument of ratification or approval</i>	
Argentina	4 April	1968 r	Monaco	3 May	1967 S
Australia	25 Nov.	1968 r	Netherlands	6 June	1969 r
Brazil	3 May	1967 S	New Zealand	21 Dec.	1967 S
Canada	26 Aug.	1968 r	Norway	12 March	1969 r
China (Republic of)	18 Nov.	1968 r	Pakistan	17 June	1968 r
Cuba	20 Dec.	1967 S	Portugal	27 Nov.	1968 r
Denmark	22 June	1970 r	Republic of Korea	21 July	1969 r
Federal Republic of Germany	12 June	1969 A	South Africa	16 Aug.	1968 r
Finland	16 Feb.	1968 r	Spain	2 June	1969 r
France	4 April	1968 A	United Arab Republic	13 Dec.	1968 r
Iceland	7 May	1968 A	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	3 May	1967 S
India	24 June	1968 r	United States of America	10 June	1968 r
Indonesia	28 Nov.	1968 r	Yugoslavia	20 Sept.	1968 r
Iran	16 Sept.	1968 r			
Japan	12 June	1969 r			

- c) L'adoption de méthodes sûres et efficaces pour l'exécution et l'exploitation des levés hydrographiques;
- d) Le progrès des sciences relatives à l'hydrographie et des techniques utilisées pour les levés océanographiques.

Article III

Sont membres de l'Organisation les gouvernements parties à la présente Convention.

Article IV

L'Organisation comprend :

- la Conférence Hydrographique Internationale, ci-après appelée la Conférence;
- le Bureau Hydrographique International ci-après appelé le Bureau, dirigé par le Comité de direction.

Article V

La Conférence a pour attributions :

- a) de donner des directives générales sur le fonctionnement et les travaux de l'Organisation;
- b) de procéder à l'élection des membres du Comité de direction et de son Président,
- c) d'examiner les rapports qui lui sont présentés par le Bureau;
- d) de se prononcer sur toutes propositions d'ordre technique ou administratif présentées par les gouvernements membres ou par le Bureau;
- e) d'approuver le budget à la majorité des deux tiers des gouvernements membres représentés à la Conférence;
- f) d'adopter à la majorité des deux tiers des gouvernements membres les modifications au règlement général et au règlement financier;
- g) d'adopter à la majorité prévue au paragraphe précédent tous autres règlements particuliers dont l'établissement s'avèrerait nécessaire, notamment le statut des directeurs et du personnel du Bureau.

Article VI

1. La Conférence se compose des représentants des gouvernements membres. Elle se réunit en session ordinaire tous les cinq ans. Elle peut être réunie en session extraordinaire à la requête d'un gouvernement membre ou du Bureau sous réserve de l'approbation de la majorité des gouvernements membres.

- (c) The adoption of reliable and efficient methods of carrying out and exploiting hydrographic surveys;
- (d) The development of the sciences in the field of hydrography and the techniques employed in descriptive oceanography.

Article III

The Members of the Organisation are the Governments Parties to this Convention.

Article IV

The Organisation shall comprise :

- The International Hydrographic Conference, hereinafter referred to as the Conference;
- The International Hydrographic Bureau, hereinafter referred to as the Bureau, administered by the Directing Committee.

Article V

The functions of the Conference shall be :

- (a) To give general directives on the functioning and work of the Organisation;
- (b) To elect the members of the Directing Committee and its President;
- (c) To examine the reports submitted to it by the Bureau;
- (d) To make decisions in respect of all proposals of a technical or administrative nature submitted by the Member Governments or by the Bureau;
- (e) To approve the budget by a majority of two thirds of the Member Governments represented at the Conference;
- (f) To adopt, by a two thirds majority of the Member Governments, amendments to the General Regulations and Financial Regulations;
- (g) To adopt, by the majority prescribed in the preceding paragraph, any other particular regulations that may prove to be necessary, notably on the status of the directors and staff of the Bureau.

Article VI

1. The Conference shall be composed of representatives of the Member Governments. It shall meet in ordinary session every five years. An extraordinary session of the Conference may be held at the request of a Member Government or of the Bureau, subject to approval by the majority of the Member Governments.

2. La Conférence est convoquée par le Bureau au moins six mois à l'avance. Un ordre du jour provisoire est annexé à la convocation.

3. La Conférence élit son président et un vice-président.

4. Chaque gouvernement membre dispose d'une voix. Toutefois dans les votes concernant les questions visées à l'article V (b), chaque gouvernement membre dispose d'un nombre de voix déterminé par un barème établi en fonction du tonnage de ses flottes.

5. Les décisions de la Conférence sont prises à la majorité simple des gouvernements membres qui y sont représentés, sauf lorsque la Convention prévoit d'autres dispositions à ce sujet. Lorsque les votes sont également partagés, le Président a le pouvoir de prendre une décision. En cas de résolution à insérer dans le répertoire des résolutions techniques, la majorité devra comprendre en tout état de cause les votes affirmatifs d'au moins un tiers des gouvernements membres.

6. Dans l'intervalle des sessions de la Conférence, le Bureau peut consulter les gouvernements membres par correspondance sur des questions concernant le fonctionnement technique de l'Organisation. La procédure de vote sera conforme aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, la majorité étant calculée, dans ce cas, sur la base de la totalité des membres de l'organisation.

7. La Conférence constitue ses propres commissions, y compris la commission des finances mentionnée à l'article VII.

Article VII

1. Le contrôle de la gestion financière de l'Organisation est assurée par une Commission des finances où chaque gouvernement membre peut se faire représenter par un délégué.

2. La Commission se réunit à l'occasion des sessions de la Conférence. Elle peut être réunie en session extraordinaire.

Article VIII

Pour la réalisation des objectifs définis à l'article II, le Bureau est notamment chargé :

- a) d'assurer une liaison étroite et permanente entre les services hydrographiques nationaux;
- b) d'étudier toute question ayant trait à l'hydrographie ainsi qu'aux sciences et techniques qui s'y rapportent et de recueillir les documents nécessaires;
- c) de favoriser l'échange de cartes et documents nautiques entre les services hydrographiques des gouvernements membres;
- d) de diffuser toute documentation utile;

2. The Conference shall be convened by the Bureau on at least six months notice. A provisional agenda shall be submitted with the notice.

3. The Conference shall elect its President and Vice-President.

4. Each Member Government shall have one vote. However, for the voting on the questions referred to in Article V (b), each Member Government shall have a number of votes determined by a scale established in relation to the tonnage of its fleets.

5. Conference decisions shall be taken by a simple majority of the Member Governments represented at the Conference, except where this Convention provides otherwise. When voting for or against is evenly divided, the President of the Conference shall be empowered to make a decision. In the case of resolutions to be inserted in the Repertory of Technical Resolutions, the majority shall in any event include the affirmative votes of not less than one third of the Member Governments.

6. Between sessions of the Conference the Bureau may consult the Member Governments by correspondence on questions concerning the technical functioning of the Organisation. The voting procedure shall conform to that provided for in paragraph 5 of this Article, the majority being calculated in this case on the basis of the total membership of the Organisation.

7. The Conference shall constitute its own Committees, including the Finance Committee referred to in Article VII.

Article VII

1. The supervision of the financial administration of the Organisation shall be exercised by a Finance Committee on which each Member Government may be represented by one delegate.

2. The Committee shall meet during sessions of the Conference. It may meet in extraordinary session.

Article VIII

For the fulfilment of the objects defined in Article II it shall be the responsibility of the Bureau, in particular :

- (a) To bring about a close and permanent association between national hydrographic offices;
- (b) To study any matters relating to hydrography and the allied sciences and techniques, and to collect the necessary papers;
- (c) To further the exchange of nautical charts and documents between hydrographic offices of Member Governments;
- (d) To circulate the appropriate documents;

- e) de donner tous avis et conseils qui lui seront demandés, notamment aux pays dont les services hydrographiques sont en cours de création ou de développement;
- f) d'encourager la coordination des levés hydrographiques avec les activités océanographiques qui s'y rapportent;
- g) d'étendre et de faciliter l'application des connaissances océanographiques dans l'intérêt des navigateurs;
- h) de coopérer avec les organisations internationales et les institutions scientifiques qui ont des objectifs apparentés.

Article IX

Le Bureau se compose du Comité de Direction et du personnel technique et administratif nécessaire à l'Organisation.

Article X

Le Comité de direction administre le Bureau conformément aux dispositions de la présente Convention et de ses règlements et aux directives données par la Conférence.

Le Comité de direction se compose de trois membres de nationalités différentes désignés par la Conférence qui élit ensuite l'un d'entre eux pour exercer les fonctions de Président du Comité. Le mandat du Comité de direction est de cinq ans. Si un poste de directeur devient vacant dans l'intervalle de deux conférences, une élection peut avoir lieu par correspondance dans les conditions prévues par le Règlement général.

Le Président du Comité de direction représente l'Organisation.

Article XI

Les modalités de fonctionnement de l'Organisation sont définies par le Règlement général et le Règlement financier qui sont annexés à la présente Convention mais qui n'en sont pas partie intégrante.

Article XII

Les langues officielles de l'Organisation sont le français et l'anglais.

Article XIII

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle jouit sur le territoire de chacun de ses membres, et sous réserve de l'accord du gouvernement membre intéressé, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions et la poursuite de ses objectifs.

- (e) To tender guidance and advice upon request, in particular to countries engaged in setting up or expanding their hydrographic service;
- (f) To encourage coordination of hydrographic surveys with relevant oceanographic activities;
- (g) To extend and facilitate the application of oceanographic knowledge for the benefit of navigators;
- (h) To cooperate with international organisations and scientific institutions which have related objectives.

Article IX

The Bureau shall be composed of the Directing Committee and the technical and administrative staff required by the Organisation.

Article X

1. The Directing Committee shall administer the Bureau in accordance with the provisions of this Convention and the Regulations and with directives given by the Conference.

2. The Directing Committee shall be composed of three members of different nationality elected by the Conference, which shall further elect one of them to fill the office of President of the Committee. The term of office of the Directing Committee shall be five years. If a post of director falls vacant during the period between two Conferences, a by-election may be held by correspondence as provided for in the General Regulations.

3. The President of the Directing Committee shall represent the Organisation.

Article XI

The functioning of the Organization shall be set forth in detail in the General Regulations and Financial Regulations, which are annexed to this Convention but do not form an integral part thereof.

Article XII

The official languages of the Organisation shall be English and French.

Article XIII

The Organisation shall have juridical personality. In the territory of each of its Members it shall enjoy, subject to agreement with the Member Government concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its object.

Article XIV

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Organisation sont couvertes :

- a) par les contributions ordinaires annuelles des gouvernements membres, selon un barème fondé sur le tonnage de leurs flottes;
- b) par les dons, legs, subventions et autres ressources, après approbation par la Commission des finances.

Article XV

Tout gouvernement membre qui est en retard de deux ans dans le versement de ses contributions, est privé des avantages et prérogatives accordés aux gouvernements membres par la Convention et par les Règlements, jusqu'au versement de ses contributions échues.

Article XVI

Le budget de l'Organisation est préparé par le Comité de direction, examiné par la Commission des finances et approuvé par la Conférence.

Article XVII

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'aura pas été résolu par négociation ou par les bons offices du Comité de direction sera, à la requête de l'une des parties au litige, soumis à un arbitre désigné par le président de la Cour Internationale de Justice.

Article XVIII

1. La présente Convention sera ouverte à Monaco le 3 mai 1967, et ensuite à la Légation de la Principauté de Monaco à Paris, du 1er juin 1967 au 31 décembre 1967, à la signature de tout gouvernement qui, à la date du 3 mai 1967, participe aux travaux du Bureau.

2. Les gouvernements mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent devenir parties à la présente Convention :

- a) en la signant sans réserve de ratification ou d'approbation, ou
- b) en la signant sous réserve de ratification ou d'approbation et en déposant ensuite leur instrument de ratification ou d'approbation.

3. Les instruments de ratification ou d'approbation seront remis à la Légation de la Principauté de Monaco à Paris pour être déposés dans les archives du gouvernement de la Principauté de Monaco.

4. Le Gouvernement de la Principauté de Monaco informe les gouvernements mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et le Président du Comité de

Article XIV

The expenses necessary for the functioning of the Organisation shall be met :

- (a) From the ordinary annual contributions of Member Governments in accordance with a scale based on the tonnage of their fleets;
- (b) From donations, bequests, subventions and other sources, with the approval of the Finance Committee.

Article XV

Any Member Government which is two years in arrears in its contributions shall be denied all rights and benefits conferred on Member Governments by the Convention and the Regulations until such time as the outstanding contributions have been paid.

Article XVI

The budget of the Organisation shall be drafted by the Directing Committee, studied by the Finance Committee and approved by the Conference.

Article XVII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation or by the good offices of the Directing Committee shall, at the request of one of the parties to the dispute, be referred to an arbitrator designated by the President of the International Court of Justice.

Article XVIII

1. This Convention shall be open in Monaco on 3 May 1967, and subsequently at the Legation of the Principality of Monaco in Paris from 1 June until 31 December 1967, for signature by any Government which participates in the work of the Bureau on 3 May 1967.

2. The Governments referred to in paragraph 1 above may become Parties to the present Convention :

- (a) By signature without reservation as to ratification or approval, or
- (b) By signature subject to ratification or approval and the subsequent deposit of an instrument of ratification or approval.

3. Instruments of ratification or approval shall be handed to the Legation of the Principality of Monaco in Paris to be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco.

4. The Government of the Principality of Monaco shall inform the Governments referred to in paragraph 1 above, and the President of the Directing

direction, de toute signature et de tout dépôt d'instrument de ratification ou d'approbation.

Article XIX

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle vingt-huit gouvernements y seront devenus parties conformément aux dispositions de l'article XVIII paragraphe 2.

2. Le gouvernement de la Principauté de Monaco notifie cette date à tous les gouvernements signataires et au Président du Comité de direction.

Article XX

Après qu'elle sera entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion du gouvernement de tout État maritime qui en fera la demande au gouvernement de la Principauté de Monaco en précisant le tonnage de ses flottes et dont l'admission aura été approuvée par les deux tiers des gouvernements membres. Ladite approbation sera notifiée au gouvernement intéressé par le gouvernement de la Principauté de Monaco. La Convention prendra effet pour le gouvernement dudit État à la date à laquelle celui-ci aura déposé son instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la Principauté de Monaco qui en informera tous les gouvernements membres et le Président du Comité de direction.

Article XXI

1. Toute partie contractante peut proposer des modifications à la présente Convention.

2. Les propositions de modification sont examinées par la Conférence qui se prononce à leur égard à la majorité des deux tiers des gouvernements membres représentés à la Conférence. Lorsqu'une proposition de modification a été approuvée par la Conférence, le Président du Comité de direction prie le gouvernement de la Principauté de Monaco de la soumettre à toutes les Parties contractantes.

3. La modification entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes trois mois après que les notifications d'approbation des deux tiers des Parties contractantes ont été reçues par le gouvernement de la Principauté de Monaco. Celui-ci en informe les Parties contractantes et le Président du Comité de direction, en précisant la date d'entrée en vigueur de la modification.

Article XXII

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes avec un préavis d'au moins un an, au moyen d'une notification adressée au gouvernement de la Principauté de Monaco. La dénonciation prendra

Committee, of each signature and of each deposit of an instrument of ratification or approval.

Article XIX

1. This Convention shall enter into force three months after the date on which twenty-eight Governments have become Parties in accordance with the provisions of Article XVIII, paragraph 2.

2. The Government of the Principality of Monaco shall notify this date to all signatory Governments and the President of the Directing Committee.

Article XX

After it has entered into force this Convention shall be open for accession by the Government of any maritime state which applies to the Government of the Principality of Monaco specifying the tonnage of its fleets, and whose admission is approved by two thirds of the Member Governments. Such approval shall be notified by the Government of the Principality of Monaco to the Government concerned. The Convention shall enter into force for that Government on the date on which it has deposited its instrument of accession with the Government of the Principality of Monaco which shall inform the Member Governments and the President of the Directing Committee.

Article XXI

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention.

2. Proposals of amendment shall be considered by the Conference and decided upon by a majority of two thirds of the Member Governments represented at the Conference. When a proposed amendment has been approved by the Conference, the President of the Directing Committee shall request the Government of the Principality of Monaco to submit it to all Contracting Parties.

3. The amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after notifications of approval by two thirds of the Contracting Parties have been received by the Government of the Principality of Monaco. The latter shall inform the Contracting Parties and the President of the Directing Committee of the fact, specifying the date of entry into force of the amendment.

Article XXII

1. Upon expiration of a period of five years after its entry into force, this Convention may be denounced by any Contracting Party by giving at least one year's notice, in a notification addressed to the Government of the Principality of Monaco. The denunciation shall take effect upon 1 January next following

effet au 1^{er} janvier suivant l'expiration du délai de préavis et entraînera la renonciation du gouvernement intéressé aux droits et avantages conférés par la qualité de membre de l'Organisation.

2. Le Gouvernement de la Principauté de Monaco informe les Parties contractantes et le Président du Comité de direction de toute notification de dénonciation reçue par lui.

Article XXIII

Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci sera enregistrée par le Gouvernement de la Principauté de Monaco auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Monaco, le trois mai mil neuf cent soixante sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi; ledit exemplaire sera déposé aux archives du Gouvernement de la Principauté de Monaco, lequel en transmettra des copies certifiées à tous les gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Président du Comité de direction.

the expiration of the notice and shall involve the abandonment by the Government concerned of all rights and benefits of membership in the Organisation.

2. The Government of the Principality of Monaco shall inform the Contracting Parties and the President of the Directing Committee of any notification of denunciation it receives.

Article XXIII

After the present Convention enters into force it shall be registered by the Government of the Principality of Monaco with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Monaco on the third day of May nineteen hundred and sixty-seven, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic, which shall be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco, which shall transmit certified copies thereof to all signatory and acceding Governments and to the President of the Directing Committee.

Pour le Gouvernement de la République d'Allemagne :
For the Government of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
For the Government of the United States of America :

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :
For the Government of the United Arab Republic :

Pour le Gouvernement de la République Argentine :
For the Government of the Argentine Republic :

Ad referendum

[*Signé – Signed*]¹

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
For the Government of the Commonwealth of Australia :

A. H. COOPER

Subject to ratification²

[*Signé – Signed*]³

Subject to ratification²

Pour le Gouvernement de l'Union de Birma :
For the Government of the Union of Burma :

¹ Signé par Eduardo E. Daviou — Signed by Eduardo E. Daviou.

² Sous réserve de ratification.

³ Signé par David William Haslam — Signed by David William Haslam.

Pour le Gouvernement du Brésil :
For the Government of Brazil :

[*Signé* – *Signed*]¹

Pour le Gouvernement du Canada :
For the Government of Canada :

Norman G. GRAY

Subject to ratification²

Pour le Gouvernement de la République du Chili :
For the Government of the Republic of Chile :

Subject to ratification²

[*Signé* – *Signed*]³

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
For the Government of the Republic of Korea :

[*Signé* – *Signed*]⁴

Subject to ratification²

Pour le Gouvernement de la République de Chine :
For the Government of the Republic of China :

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
For the Government of the Republic of Cuba :

¹ Signé par Ernesto de Mello Baptista — Signed by Ernesto de Mello Baptista.

² Sous réserve de ratification.

³ Signé par Raul Herrera Aldana — Signed by Raul Herrera Aldana.

⁴ Signé par Soo Young Lee — Signed by Soo Young Lee.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
For the Government of the Kingdom of Denmark :

Subject to ratification¹

[*Signé* — *Signed*]²

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :
For the Government of the Dominican Republic :

Pour le Gouvernement de l'Espagne :
For the Government of Spain :

Pour le Gouvernement de la Finlande :
For the Government of Finland :

[*Signé* — *Signed*]³

Subject to ratification¹

Pour le Gouvernement de la République française :
For the Government of the French Republic :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord :
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland :

[*Signé* — *Signed*]⁴

¹ Sous réserve de ratification.

² Signé par Carl Henrik Axel Madsen — Signed by Carl Henrik Axel Madsen.

³ Signé par Ake Backstrom — Signed by Ake Backstrom.

⁴ Signé par George Stephen Ritchie — Signed by George Stephen Ritchie.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
For the Government of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement de la République de Guatemala :
For the Government of the Republic of Guatemala :

Pour le Gouvernement de l'Inde :
For the Government of India :

Pour le Gouvernement de l'Indonésie :
For the Government of Indonesia :

Pour le Gouvernement de l'Iran :
For the Government of Iran :

Pour le Gouvernement de l'Islande :
For the Government of Iceland :

[*Signé — Signed*]¹

Subject to approval²

¹ Signé par Petur Sigurdsson — Signed by Petur Sigurdsson.

² Sous réserve d'approbation.

Pour le Gouvernement de la République Italienne :
For the Government of the Republic of Italy :

[*Signé – Signed*]¹

Sous réserve de ratification²

Pour le Gouvernement du Japon :
For the Government of Japan :

Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :
For the Government of the Principality of Monaco :

[*Signé – Signed*]³

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
For the Government of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :
For the Government of New Zealand :

¹ Signé par Luigi Di Paola — Signed by Luigi Di Paola.

² Subject to ratification.

³ Signé par Paul Demange — Signed by Paul Demange.

Pour le Gouvernement du Pakistan :
For the Government of Pakistan :

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :
For the Government of the Republic of Paraguay :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

Sous réserve de ratification¹

[*Signé* — *Signed*]²

[*Signé* — *Signed*]³

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
For the Government of the Republic of the Philippines :

Cayetano PALMA

With full powers subject to ratification⁴

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
For the Government of the Polish People's Republic :

¹ Subject to ratification.

² Signé par W. Langeraar — Signed by W. Langeraar.

³ Signé par J. Kramer — Signed by J. Kramer.

⁴ Avec pleins pouvoirs sous réserve de ratification.

Pour le Gouvernement du Portugal :
For the Government of Portugal :

[*Signé – Signed*]¹

Subject to ratification²

Pour le Gouvernement de la République de l’Afrique du Sud :
For the Government of the Republic of South Africa :

Subject to ratification²

[*Signé – Signed*]³

Pour le Gouvernement de la Suède :
For the Government of Sweden :

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :
For the Government of Thailand :

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :
For the Government of the Republic of Turkey :

¹ Signé par João Ramalho Rosa — Signed by João Ramalho Rosa.

² Sous réserve de ratification.

³ Signé par Johan Charl Walters — Signed by Johan Charl Walters.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :
For the Government of the Republic of Venezuela :

Ad referendum

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement de la République populaire de Yougoslavie :
For the Government of the People's Republic of Yugoslavia :

¹ Signé par Ramiro Pérez Luciani — Signed by Ramiro Perez Luciani.

RÈGLEMENT GÉNÉRAL

Article 1

L'Organisation a un caractère consultatif. Elle n'a aucune autorité sur les services hydrographiques des gouvernements parties à la Convention.

Article 2

Les activités de l'Organisation ont un caractère scientifique et technique et ne peuvent s'étendre à des questions touchant à la politique internationale.

CONFÉRENCE HYDROGRAPHIQUE INTERNATIONALE

Article 3

La Conférence hydrographique internationale se réunit en session ordinaire tous les cinq ans au siège de l'Organisation à une date fixée à l'issue de la précédente session.

Article 4

La Conférence hydrographique internationale est préparée et organisée par le Bureau.

Article 5

Chaque gouvernement membre est représenté à la Conférence par un ou plusieurs délégués dont l'un est, si possible, le chef du service hydrographique national. Les frais de voyage et de séjour des délégués sont à la charge de leurs gouvernements respectifs.

Article 6

Peuvent être invités par le Comité de direction à envoyer des observateurs à la Conférence :

- (a) Les gouvernements non parties à la Convention à raison d'un ou deux observateurs chacun, sur proposition d'un gouvernement membre ou du Comité de direction et sous réserve de l'approbation des deux tiers des gouvernements membres.
- (b) Les organisations internationales qui ont des activités en rapport avec celles du Bureau, à raison d'un ou exceptionnellement deux observateurs chacune. La liste desdites organisations est communiquée au préalable par le Comité aux gouvernements membres de façon à leur permettre de formuler des objections ou de suggérer des additions.
- (c) Des organismes nationaux des gouvernements membres ayant déjà eu l'occasion ou étant susceptibles de collaborer avec le Bureau, dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Article 7

Les langues de travail de la Conférence sont le français, l'anglais et l'espagnol.

GENERAL REGULATIONS

Article 1

The Organisation is a consultative agency. It has no authority over the hydrographic offices of the Governments Parties to the Convention.

Article 2

The activities of the Organisation are of a scientific or technical nature and shall not include matters involving questions of international policy.

INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC CONFERENCE

Article 3

The International Hydrographic Conference shall meet in ordinary session every five years at the seat of the Organisation at a date fixed at the close of the previous session.

Article 4

The International Hydrographic Conference shall be prepared and organised by the Bureau.

Article 5

Each Member Government may be represented at the Conference by one or more delegates, one of whom should preferably be the head of the national hydrographic office. Travelling and hotel expenses of delegates shall be defrayed by their respective Governments.

Article 6

The Directing Committee shall be authorized to invite observers from :

- (a) Governments that are not Parties to the Convention : one or two observers each, if proposed by a Member Government or the Directing Committee and subject to approval by two thirds of the Member Governments.
- (b) International organisations whose activities are connected with those of the Bureau : one or exceptionally two observers each. A list of such organisations shall be notified by the Directing Committee to Member Governments in advance, so that they may have opportunity to raise objections or suggest additions.
- (c) National organisations of Member Governments which have had or are likely to have occasion to collaborate with the Bureau, under the conditions prescribed in the preceding paragraph.

Article 7

The working languages of the Conference shall be English, French and Spanish.

Article 8

a) La Conférence examine les rapports du Bureau relatifs aux travaux de celui-ci depuis la Conférence précédente. Ces rapports sont soumis aux gouvernements membres par les soins du Bureau au moins deux mois avant la Conférence.

b) Des commissions sont désignées pour étudier les rapports. Les conclusions des commissions sont soumises à la session plénière appropriée de la Conférence.

Article 9

a) Douze mois avant l'ouverture de la Conférence, le Bureau invite les représentants des gouvernements membres à soumettre les propositions qu'ils veulent discuter à la Conférence. Ces propositions, ainsi que celles qui sont soumises par le Bureau, sont communiquées au moins huit mois avant la Conférence à tous les gouvernements membres.

b) Les propositions soumises après cette date ne sont recevables que si elles sont signées par les représentants d'au moins trois gouvernements membres.

c) Des propositions peuvent aussi être soumises au cours de la Conférence. Elles doivent être signées par trois délégations et soumises au président de la Conférence; elles ne peuvent être discutées que vingt-quatre heures au minimum après leur annonce officielle.

Article 10

a) Sauf décision particulière de la Conférence hydrographique internationale ordinaire, les règles qui précèdent s'appliquent aux sessions extraordinaires.

b) Les délégués des gouvernements aux sessions extraordinaires sont choisis dans toute la mesure du possible en fonction des questions qui y sont discutées.

COMMISSION DES FINANCES

Article 11

a) Dans l'intervalle entre deux sessions de la conférence, la Commission des Finances peut se réunir en session extraordinaire à la demande de trois gouvernements ou du Comité de direction. Le Comité de direction peut également consulter la Commission par correspondance.

b) Les dates de réunion de la Commission des finances sont fixées par son Président en accord avec le Comité de direction.

c) Le Président de la Commission des finances est élu pour cinq ans par la Conférence.

Article 12

À sa session ordinaire, la Commission :

- examine et approuve les comptes de gestion de la période financière précédente;
- examine le budget pour la période financière suivante et le soumet à la Conférence.

Article 8

(a) The Conference shall examine the reports of the Bureau on its work since the previous Conference. These reports shall be submitted to Member Governments by the Bureau at least two months before the Conference.

(b) Committees shall be designated to study the reports. The committees' conclusions shall be submitted to the appropriate plenary session of the Conference.

Article 9

(a) Twelve months before the opening of the Conference, the Bureau shall invite representatives of Member Governments to submit the proposals that they wish to discuss at the Conference. At least eight months before the Conference these proposals, as well as those submitted by the Bureau, shall be circulated to all Member Governments.

(b) Proposals submitted after that date shall be accepted only if they are signed by representatives of at least three Member Governments.

(c) Proposals may also be submitted during the Conference. They must be signed by three delegations and submitted to the President of the Conference; they may not be discussed less than twenty-four hours after being officially announced.

Article 10

(a) Unless the ordinary International Hydrographic Conference has specifically decided otherwise, the foregoing rules of procedure shall apply to extraordinary sessions.

(b) Government delegates to extraordinary sessions shall be chosen as far as possible in the light of the questions submitted for consideration.

FINANCE COMMITTEE

Article 11

(a) Between conferences, the Finance Committee may meet in extraordinary session on the request of three Governments or of the Directing Committee. The Directing Committee may also consult the Finance Committee by correspondence.

(b) Dates of meetings of the Finance Committee shall be fixed by its Chairman in arrangement with the Directing Committee.

(c) The Chairman of the Finance Committee shall be elected for five years by the Conference.

Article 12

During its ordinary session, the Committee shall :

- examine and approve the administrative accounts for the preceding financial period,
- examine the budget for the coming financial period and submit it to the Conference.

Article 13

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents. Chaque délégué dispose d'une voix.

Article 14

Les comptes sont vérifiés annuellement par un commissaire aux comptes désigné par la Commission.

BUREAU HYDROGRAPHIQUE INTERNATIONAL

Article 15

Conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention, le Bureau exerce les activités scientifiques et techniques nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Organisation.

Article 16

Pour ses rapports avec le Bureau, chaque gouvernement membre désigne un représentant officiel, de préférence le chef de son service hydrographique.

Article 17

Le Bureau se tient en relation étroite avec les services hydrographiques des gouvernements membres. Il peut aussi correspondre avec des organisations scientifiques apparentées des gouvernements membres sous réserve d'en informer le représentant officiel du gouvernement intéressé (article 16 ci-dessus). Il peut également correspondre avec des organismes similaires de gouvernements tiers ainsi qu'avec des organisations internationales.

Article 18

Le Bureau signale à l'attention des services hydrographiques et autres services compétents des gouvernements membres tout travail hydrographique de caractère international et toute question d'intérêt général qu'il pourrait être utile d'entreprendre ou d'étudier. Il s'efforce de promouvoir la solution de ces questions ou l'exécution de ces travaux en faisant appel à la collaboration nécessaire entre les gouvernements membres.

Article 19

Pour permettre au Bureau d'accomplir sa mission, les services hydrographiques des gouvernements membres lui font parvenir des exemplaires de leurs nouvelles publications et des nouvelles éditions de leurs cartes ainsi que les travaux ou les documents publiés par eux ou par d'autres services de leur pays, qui peuvent présenter de l'intérêt.

Article 20

Le Bureau satisfait, dans toute la mesure du possible, à toutes les demandes de renseignements ou de conseils se rapportant à ses travaux et émanant d'un gouvernement

Article 13

The Committee shall take decisions by a majority of two thirds of the Members present. Each delegate shall have one vote.

Article 14

The accounts shall be audited annually by an external auditor designated by the Committee.

INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC BUREAU

Article 15

In accordance with the provisions of article VIII of the Convention, the Bureau shall undertake the scientific and technical activities necessary for the attainment of the objectives of the Organisation.

Article 16

For its relations with the Bureau, each Member Government shall designate an official representative, preferably the head of its hydrographic office.

Article 17

The Bureau shall keep in close communication with the hydrographic offices of Member Governments. It may also correspond with related scientific organisations of Member Governments, provided that it informs the official representative of the Government concerned (article 16 above). Furthermore it may correspond with similar bodies of other Governments and with international organisations.

Article 18

The Bureau shall bring to the notice of the hydrographic or other competent offices of the Member Governments any hydrographic work of an international character and problems of general interest that it might be useful to study or to undertake. It shall strive for the solution of such problems or the undertaking of such work by seeking the necessary collaboration between Member Governments.

Article 19

To enable the Bureau to achieve its purpose, the hydrographic offices of Member Governments shall forward copies of their new publications and new editions of their charts, as well as works or documents published by them or by other offices in their countries which may be of interest.

Article 20

The Bureau shall satisfy as far as possible all requests from representatives of Member Governments for information or advice related to its work. Matters which can

membre. Les questions qui peuvent être traitées directement entre deux services hydrographiques nationaux ne doivent pas, en règle générale, être soumises au Bureau.

Article 21

Le Bureau établit et distribue les publications mentionnées aux articles 32 à 35 ainsi que tous autres documents demandés par la Conférence.

Article 22

Dans leurs relations avec le Bureau, les représentants des gouvernements membres peuvent employer une langue autre que les langues officielles de l'Organisation, mais celui-ci ne peut être rendu responsable des retards ou des erreurs qui peuvent en résulter.

COMITÉ DE DIRECTION

Article 23

a) Le Comité de direction administre le Bureau conformément aux dispositions de la Convention et des règlements et aux directives de la Conférence.

b) Il assure l'exécution par le Bureau des missions scientifiques et techniques qui lui sont confiées.

Article 24

Dans l'intervalle de deux Conférences, et en l'absence de dispositions appropriées de la Convention ou des règlements, le Comité prend les décisions administratives ou techniques qui pourraient être nécessaires, sous réserve d'en référer à la prochaine Conférence.

Article 25

a) Si le Comité estime devoir en référer aux gouvernements membres pour la solution d'une question, il adresse, conformément à l'article VI, 6 de la Convention, une lettre-circulaire à leurs représentants, en leur demandant de faire connaître au Bureau l'avis de leurs gouvernements respectifs.

b) En cas de partage égal des voix, pour et contre, la question est renvoyée à la Conférence suivante.

Article 26

Si les circonstances ne permettent pas de suivre la procédure prévue dans les règlements, le Comité prend les décisions nécessaires et en rend compte immédiatement aux gouvernements membres.

Article 27

a) Les directeurs sont élus pour une période de cinq ans, dans les conditions prévues par les articles 36 à 47.

be dealt with directly between two national hydrographic offices should not normally be referred to the Bureau.

Article 21

The Bureau shall issue and distribute the publications referred to in articles 32 to 35 and any other documents requested by the Conference.

Article 22

In their communications with the Bureau, representatives of Member Governments may use languages other than the official languages of the Organisation, but the Bureau shall not be held responsible for any delay or misinterpretation which may ensue.

DIRECTING COMMITTEE

Article 23

(a) The Directing Committee shall administer the Bureau in accordance with the provisions of the Convention and the Regulations and with directives given by the Conference.

(b) It shall be responsible for the carrying out by the Bureau of the scientific and technical assignments entrusted to it.

Article 24

In the period between two Conferences, should no appropriate provision be made in the Convention or the Regulations, the Committee shall make any administrative or technical decisions which may be necessary, with the reservation that they be referred to the next Conference.

Article 25

(a) If the Committee considers that any question should be referred to the Member Governments for solution, it shall send a circular letter to their representatives, in accordance with article VI (6) of the Convention, requesting them to notify the Bureau of the opinion of their respective Governments.

(b) When voting for or against is evenly divided, the question shall be deferred to the next Conference.

Article 26

If circumstances preclude observation of the procedure prescribed in the Regulations, the Committee shall make the necessary decisions and give Member Governments an immediate account of the fact.

Article 27

(a) The directors shall be elected for a period of five years, in accordance with articles 36 to 47.

- b) Les directeurs sont rééligibles pour une seconde période de cinq ans.
- c) Tout candidat doit avoir moins de soixante-six ans dans l'année de son élection ou de sa réélection.
- d) Lorsqu'un directeur a été élu pour occuper une vacance survenue entre deux Conférences, son mandat prend fin à l'époque où aurait pris fin le mandat de son prédécesseur si celui-ci était demeuré en fonction.

Article 28

Les fonctions du Comité prennent fin le dernier jour du troisième mois qui suit celui où le nouveau Comité a été élu.

Article 29

Un directeur qui, au cours de son mandat, s'est trouvé dans l'impossibilité de remplir ses fonctions pendant six mois consécutifs, ou pendant une durée totale de douze mois non consécutifs, cesse automatiquement d'être directeur.

Article 30

Chaque directeur est spécialement chargé d'une ou plusieurs branches du travail du Bureau, mais le Comité délibère sur toutes les questions importantes. Si deux directeurs seulement sont présents à une réunion du Comité et qu'une décision ne puisse être remise à une réunion plénière ultérieure, l'opinion du président ou du président intérimaire prévaut.

Article 31

Le personnel du Bureau est placé sous l'autorité du Comité de direction. Il se compose d'assistants et d'employés techniques et administratifs. Le personnel est nommé par le Comité suivant les besoins.

PUBLICATIONS

Article 32

Au commencement de chaque année, le Bureau publie un rapport d'activité.

Article 33

a) Le Bureau publie un Annuaire donnant tous renseignements utiles sur les services hydrographiques des gouvernements membres et, dans toute la mesure du possible, sur ceux des autres gouvernements.

b) L'Annuaire contient notamment les adresses des représentants officiels désignés aux termes de l'article 16 et les renseignements suivants :

- 1) Liste des gouvernements qui ont participé aux travaux du Bureau entre la date de sa création et celle de l'entrée en vigueur de la Convention.
- 2) Liste des gouvernements membres.

(b) The directors shall be eligible for re-election for a second five-year period.

(c) A candidate must be less than sixty-six years old in the year of his election or re-election.

(d) When a director is elected to fill a vacancy occurring between Conferences, his term of office shall end at the same time as his predecessor's would have done had he retained the post.

Article 28

The duties of the Directing Committee shall terminate on the last day of the third month following that in which the new Directing Committee has been elected.

Article 29

A director who has been incapacitated for duty for six consecutive months, or otherwise for an aggregate of twelve months, during his term of office shall automatically cease to be a director.

Article 30

Each director shall have particular responsibility for one or more branches of the work of the Bureau, but the Committee shall deliberate on all important questions. If only two directors attend a meeting of the Committee and a decision cannot be postponed until a full meeting, the view of the President or the acting President shall prevail.

Article 31

The staff of the Bureau shall be under the control of the Directing Committee. It shall consist of technical and administrative assistants and employees. The staff shall be appointed by the Committee as necessary.

PUBLICATIONS

Article 32

At the beginning of each year the Bureau shall publish a report on its activities.

Article 33

(a) The Bureau shall issue a Yearbook giving all necessary information on the hydrographic offices of the Member Governments and, insofar as such information can be obtained, on those of other Governments.

(b) The Yearbook shall include the addresses of the official representatives designated in accordance with Article 16, and the following information :

(i) A list of Governments which have participated in the work of the Bureau between the date of its creation and the date of entry into force of the Convention.

(ii) A list of Member Governments.

- 3) Liste des gouvernements qui ont dénoncé la Convention en vertu de l'article XXII.
- 4) Tableau du tonnage des flottes des gouvernements membres.
- 5) Tableau indiquant les parts, les contributions et le nombre de voix des gouvernements membres.

Article 34

a) Le Bureau édite deux publications périodiques : la Revue Hydrographique Internationale et le Bulletin Hydrographique International.

b) La Revue Hydrographique Internationale contient des articles concernant l'hydrographie et les sciences et techniques connexes, ainsi que sur tous autres sujets d'intérêt général concernant l'Organisation et les divers services hydrographiques.

c) Le Bulletin Hydrographique International paraît plus fréquemment que la Revue, traite de questions d'actualité et donne des renseignements de caractère temporaire ou urgent. Cette publication contient également des renseignements sur les travaux exécutés ou prévus par les membres.

Article 35

Le Bureau édite des publications spéciales sur des sujets techniques susceptibles d'intéresser les services hydrographiques.

ÉLECTIONS

Article 36

Les directeurs sont élus par la Conférence conformément aux dispositions des articles V b), VI,4 et X,2 de la Convention. L'élection a lieu au scrutin secret à la fin de la Conférence.

Article 37

a) Pour l'élection des directeurs chaque gouvernement membre dispose de deux voix; les gouvernements qui possèdent un tonnage égal ou supérieur à 100 000 tonnes ont droit à des voix supplémentaires conformément à l'échelle suivante :

<i>Tonnage brut</i>	<i>Voix supplémentaires</i>
100 000 - 499 999	1
500 000 - 1 999 999	2
2 000 000 - 7 999 999	3
8 000 000 - et au-dessus	4

b) Les estimations de tonnage sont faites conformément à l'article 5 du Règlement financier.

Article 38

Chaque gouvernement membre peut présenter un ou plusieurs candidats de la nationalité d'une partie contractante quelconque. Les candidatures doivent parvenir

- (iii) A list of Governments which have denounced the Convention pursuant to Article XXII.
- (iv) A table of tonnages of Member Governments' fleets.
- (v) A table showing the shares, contributions and number of votes of the Member Governments.

Article 34

(a) The Bureau shall issue two periodical publications : the International Hydrographic Review and the International Hydrographic Bulletin.

(b) The International Hydrographic Review shall contain articles on hydrography and allied sciences and techniques, and on any other subjects of general interest to the Organisation and to the various hydrographic offices.

(c) The International Hydrographic Bulletin shall appear more frequently than the Review, and shall contain matters of the moment and information of a temporary or urgent nature. This publication shall also contain information on work carried out and projected by Members.

Article 35

The Bureau shall issue special publications on technical subjects of interest to hydrographic offices.

ELECTIONS

Article 36

The directors shall be elected by the Conference in accordance with the provisions of Articles V (b), VI (4) and X (2) of the Convention. The election shall be held by secret ballot at the end of the Conference.

Article 37

(a) For the election of the directors, each Member Government shall have two votes; those Governments which have 100 000 tons of shipping or more shall have supplementary votes in accordance with the following scale :

<i>Gross tonnage</i>	<i>Supplementary votes</i>
100 000 - 499 999	1
500 000 - 1 999 999	2
2 000 000 - 7 999 999	3
8 000 000 - and above	4

(b) The estimates of tonnage shall be made in accordance with article 5 of the Financial Regulations.

Article 38

Each Member Government may nominate one or more candidates who may be of the nationality of any Contracting Party. If possible, nominations should reach the

au Bureau autant que possible trois mois avant l'ouverture de la Conférence. La liste des candidats sera close dix jours avant l'ouverture de la Conférence.

Article 39

Les candidats doivent avoir une longue expérience de la mer et posséder une pratique et des connaissances étendues en matière d'hydrographie et de navigation. Pour l'élection, la compétence administrative et technique doit l'emporter sur toute autre considération, y compris le rang et la situation des intéressés.

Article 40

Toute proposition de candidature est accompagnée d'une note indiquant les titres de l'intéressé au poste considéré. Pour faciliter la comparaison des qualifications des différents candidats, leurs états de services sont uniformément présentés sur le modèle suivant :

Généralités

- 1° Nom.
- 2° Nationalité.
- 3° Date de naissance.
- 4° Titres et décorations.

Études et promotions

- 5° Études (durée, y compris les qualifications de spécialisation ou les qualifications spéciales).
- 6° Langues (parole et lecture).
- 7° Promotions.

Services

- 8° Services dans l'hydrographie.
 - a) Services à la mer (durée et postes).
 - b) Services à terre (durée et postes).
- 9° Services autres qu'hydrographiques.
 - a) Services à la mer (durée et postes).
 - b) Services à terre (durée et postes).

Activités scientifiques

- 10° Publications.
- 11° Travaux de recherche et récompenses obtenues.
- 12° Sociétés savantes (dont il est ou a été membre).

Renseignements complémentaires

(Signature du candidat et de l'autorité proposante).

Article 41

a) Les noms des candidats, avec leurs états de services, sont publiés aussitôt qu'ils sont reçus par le Comité de direction.

Bureau at least three months before the Conference. The list of candidates shall be closed ten days prior to the opening of the Conference.

Article 39

Every candidate should have had considerable sea experience and have extensive knowledge of practical hydrography and navigation. In the elections, the technical and administrative ability only of the candidates should be taken into consideration. No particular rank or other standing is required of them.

Article 40

Every nomination shall be accompanied by a note giving the candidate's qualifications for the position. To facilitate comparison of the candidates' qualifications the statements of service shall be compiled in a uniform manner as follows :

General

1. Name.
2. Nationality.
3. Date of birth.
4. Titles and decorations.

Education and Promotions

5. Education (periods, including specialised or special qualifications).
6. Languages (speaking and reading knowledge).
7. Promotions.

Service

8. Hydrographic service.
 - (a) Sea service (periods and posts).
 - (b) Shore service (periods and posts).
9. Non-hydrographic service.
 - (a) Sea service (periods and posts).
 - (b) Shore service (periods and posts).

Scientific activities

10. Publications.
11. Research work and awards.
12. Scientific societies (member of, past and present).

Additional information

(Signature of candidate and of forwarding authority)

Article 41

(a) The names of the candidates, with the statements of service, shall be published by the Directing Committee as soon as they are received.

b) Le Bureau collationne les listes de noms proposés et les remet à chaque délégation, accompagnées des états de services, à l'ouverture de la Conférence.

Article 42

a) Pour exprimer leurs votes relatifs à l'élection des membres du Comité, les délégations inscrivent sur un nombre de bulletins égal au nombre de voix auquel chacune a droit, les noms des seuls trois candidats de leur choix.

b) Les trois candidats inscrits sur chaque bulletin doivent être de nationalités différentes.

c) Tout bulletin de vote qui n'aura pas été rempli en stricte conformité avec les paragraphes *a* et *b* sera annulé.

Article 43

a) Les trois candidats de nationalités différentes qui ont obtenu le plus grand nombre de voix sont considérés comme élus.

b) Dans le cas où deux ou plusieurs candidats ont obtenu le même nombre de voix, et où il est impossible de pourvoir les trois postes dans les conditions fixées au paragraphe précédent, il est procédé à un nouveau scrutin pour départager les seuls candidats ayant obtenu le même nombre de voix.

Article 44

a) Lorsque les trois directeurs ont été élus, un scrutin séparé a lieu pour élire parmi eux le président du Comité. À cet effet, les délégations inscrivent, sur le nombre de bulletins qui leur est alloué, le nom du directeur qu'elles désirent porter à la présidence.

b) Le nombre de voix effectivement obtenus par chaque directeur détermine l'ordre dans lequel ils pourront être appelés à remplacer le président élu.

c) Dans le cas d'un partage égal des voix, un second scrutin a lieu pour départager les directeurs ayant reçu le même nombre de voix.

Article 45

À l'issue du scrutin le président de la Conférence invite les directeurs nouvellement élus à prendre leurs fonctions le premier jour du quatrième mois suivant celui de leur élection.

Article 46

a) Si un poste de directeur devient vacant dans l'intervalle de deux Conférences et plus de deux ans avant la réunion de la prochaine Conférence, le Comité procède à une élection partielle par correspondance en vue de pourvoir le poste vacant.

(b) The Bureau shall collate the lists of names submitted and present them, together with the statements of service, to each delegation at the opening of the Conference.

Article 42

(a) To register their votes for electing the members of the Directing Committee, the delegations shall inscribe on a number of voting papers equal to the number of votes to which each is entitled the names of only those three candidates whom they wish to elect.

(b) The three candidates inscribed on each of the voting papers must be of different nationality.

(c) Any voting paper not completed in strict accordance with paragraphs (a) and (b) shall be nullified.

Article 43

(a) The three candidates of different nationality receiving the largest number of votes shall be considered elected.

(b) In the event of two or more candidates receiving an equal number of votes making it impossible to fill the three posts under the conditions prescribed in the preceding paragraph, a new ballot shall be held to determine the relative positions only of those candidates who obtained the same number of votes.

Article 44

(a) When the three directors have been elected, a separate ballot shall be held to elect one of them as President of the Directing Committee. For this purpose, delegations shall inscribe on their allotted number of voting papers the name of the director they wish to make President.

(b) The number of votes actually received by each director shall determine the order in which they may be called upon to replace the President elected.

(c) In the case of a tie, a second ballot shall be held to determine the relative positions of the directors who obtained the same number of votes.

Article 45

When voting has been completed, the President of the Conference shall invite the newly-elected directors to take up their duties on the first day of the fourth month following the month of their election.

Article 46

(a) If a post of director falls vacant during the period between two Conferences and more than two years before the next Conference is due to meet, the Directing Committee shall conduct a bye-election by correspondence to fill the vacancy.

b) En pareil cas, le Bureau invite les gouvernements membres à envoyer des listes de candidats dans les conditions prévues par les articles 38 à 40. Au reçu de ces listes l'élection a lieu suivant une procédure calquée sur celle qui est décrite aux articles 41 à 43.

c) Au terme de la procédure mentionnée ci-dessus, le Comité notifie sans délai aux gouvernements membres le résultat du scrutin et invite le directeur élu à prendre ses fonctions.

Article 47

Un directeur élu pour combler une vacance prend rang après les deux autres directeurs.

RÈGLEMENT FINANCIER

Article 1

La gestion financière du Bureau est assurée conformément aux dispositions des articles V, VII, XIV et XVI de la Convention et des articles 11 à 14 du Règlement Général.

BUDGET ORDINAIRE

Article 2

a) Le budget est établi pour cinq ans sur la base du franc-or adopté par la Convention monétaire internationale de 1885¹, à savoir un franc-or = 0,290 322 58 gr ou 0,009 334 086 5 once troy d'or fin.

b) L'exercice financier du Bureau coïncide avec l'année grégorienne.

Article 3

Toute compensation entre recettes et dépenses est interdite dans la présentation du budget.

Article 4

Les contributions annuelles des gouvernements parties à la Convention sont basées sur l'étalon du franc-or tel qu'il est défini à l'article 2, et sont versées aux comptes en banques du Bureau. Lesdites contributions sont fixées d'après les règles suivantes :

a) Chaque gouvernement souscrit deux parts² de 2 000 francs-or chacune.

b) Les gouvernements qui possèdent un tonnage égal ou supérieur à 100 000 tonnes brutes versent des parts supplémentaires de la même valeur conformément au barème suivant :

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, Deuxième Série, tome XI, p. 65.

(b) In such a case, the Bureau shall invite Member Governments to send lists of candidates in accordance with articles 38 to 40. On receipt of these lists the election shall be held observing a procedure closely modelled on that described in articles 41 to 43.

(c) On completion of the above-mentioned procedure, the Committee shall immediately notify Member Governments of the result of the ballot and invite the director elected to take up his duties.

Article 47

A director elected to fill a vacancy shall take third place among the directors.

FINANCIAL REGULATIONS

Article 1

The financial administration of the Bureau shall be effected in accordance with the provisions of articles V, VII, XIV and XVI of the Convention and Articles 11 to 14 of the General Regulations.

ORDINARY BUDGET

Article 2

(a) The budget shall be established for five years and calculated on the basis of the gold franc adopted by the International Monetary Convention of 1885; namely, 1 gold franc = 0.290 322 58 gr. or 0.009 334 086 5 ounces troy of fine gold.

(b) The financial year of the Bureau shall coincide with the Gregorian calendar year.

Article 3

Any balancing of income and expenditure shall be prohibited in the presenting of the budget.

Article 4

The annual contributions of Governments Parties to the Convention shall be based on the standard of the gold franc as defined in article 2 and shall be paid into the Bureau's bank accounts. Such contributions shall be fixed by the following rules :

(a) Each Government shall subscribe two shares of 2 000 gold francs each;

(b) Those Governments which have 100 000 gross tons of shipping or more shall contribute supplementary shares of the same value in accordance with the following scale :

<i>Tonnage brut</i>	<i>Parts supplémentaires (de 2 000 francs-or chacune)</i>
100 000 - 249 999	1
250 000 - 454 999	2
455 000 - 719 999	3
720 000 - 1 049 999	4
1 050 000 - 1 449 999	5
1 450 000 - 1 924 999	6
1 925 000 - 2 479 999	7
2 480 000 - 3 119 999	8
3 120 000 - 3 849 999	9
3 850 000 - 4 674 999	10
4 675 000 - 5 599 999	11
5 600 000 - 6 629 999	12
6 630 000 - 7 769 999	13
7 770 000 - 9 024 999	14
9 025 000 - 10 399 999	15
10 400 000 - 11 899 999	16
11 900 000 - 13 529 999	17
13 530 000 - 15 294 999	18
15 295 000 - 17 199 999	19
17 200 000 - 19 249 999	20
19 250 000 - 21 449 999	21
21 450 000 - 23 804 999	22
23 805 000 - 26 319 999	23
26 320 000 - 28 999 999	24
29 000 000 - et au-dessus	25 (max.)

Article 5

Pour l'application de la Convention et de ses règlements, le chiffre du tonnage des flottes des gouvernements membres s'obtient en additionnant les 6/7 des déplacements des navires de guerre et le tonnage brut de tous les autres bâtiments de plus de 100 tonnes.

Article 6

a) Le tableau des tonnages déterminant les contributions des gouvernements est mis à jour par le Comité avant chaque Conférence ordinaire. Douze mois avant la Conférence, le Comité demande aux gouvernements le chiffre de leur tonnage à la date du 1^{er} janvier de l'année précédant celle de la Conférence. Six mois avant la Conférence le Bureau distribue aux gouvernements un tableau révisé des tonnages.

b) Le tableau des tonnages et celui des parts, contributions et voix sont soumis à l'approbation de la Conférence et entrent en vigueur le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la Conférence. Sauf les cas prévus aux paragraphes *c* et *d* ci-dessous, ces tableaux restent en vigueur jusqu'au 31 décembre de l'année de la Conférence suivante.

<i>Gross Tonnage</i>	<i>Supplementary Shares (2 000 gold francs each)</i>
100 000 - 249 999	1
250 000 - 454 999	2
455 000 - 719 999	3
720 000 - 1 049 999	4
1 050 000 - 1 449 999	5
1 450 000 - 1 924 999	6
1 925 000 - 2 479 999	7
2 480 000 - 3 119 999	8
3 120 000 - 3 849 999	9
3 850 000 - 4 674 999	10
4 675 000 - 5 599 999	11
5 600 000 - 6 629 999	12
6 630 000 - 7 769 999	13
7 770 000 - 9 024 999	14
9 025 000 - 10 399 999	15
10 400 000 - 11 899 999	16
11 900 000 - 13 529 999	17
13 530 000 - 15 294 999	18
15 295 000 - 17 199 999	19
17 200 000 - 19 249 999	20
19 250 000 - 21 449 999	21
21 450 000 - 23 804 999	22
23 805 000 - 26 319 999	23
26 320 000 - 28 999 999	24
29 000 000 and above	25 (max.)

Article 5

In application of the Convention and its Regulations, the tonnage figures of the Member Governments shall be obtained by adding to 6/7 of the displacement tonnage of ships of war the gross tonnage of all other vessels exceeding 100 tons.

Article 6

(a) The table of tonnages determining the contributions of Governments shall be brought up to date by the Directing Committee before each ordinary Conference. Twelve months before the Conference, the Bureau shall ask Governments to supply their tonnage figures as of 1 January of the year preceding that of the Conference. Six months before the Conference the Bureau shall distribute to Governments a revised table of tonnages.

(b) The table of tonnages and that of shares, contributions and votes shall be submitted to the Conference for approval, and shall enter into force on 1 January of the year following that of the Conference. Except as provided for in paragraphs (c) and (d) below, these tables shall remain in force until 31 December of the year of the subsequent Conference.

c) Lorsqu'un gouvernement désire adhérer à la Convention, il déclare le montant du tonnage de ses flottes. Le Comité de Direction fait figurer ce montant au tableau des tonnages dès que l'adhésion prend effet.

d) Un gouvernement qui désire modifier le chiffre de son tonnage figurant au tableau des tonnages doit notifier le nouveau tonnage au moins six mois avant le début du prochain exercice financier.

Article 7

La Principauté de Monaco jouit d'un traitement spécial. En considération du fait qu'elle assure gracieusement le logement du Bureau, elle ne verse aucune contribution mais conserve son droit de vote.

Article 8

Le Comité de Direction prépare le projet de budget et le communique aux gouvernements membres aux fins d'examen par la Commission des Finances, au moins trois mois avant la session de cette Commission.

Article 9

L'exécution du budget incombe au Comité de Direction. Sous réserve des dispositions de l'article 11, le Comité de Direction s'assure que les dépenses et engagements de dépense sont conformes aux dispositions du budget.

Article 10

Les transferts de crédit de chapitre à chapitre doivent être autorisés par la Commission des Finances.

Article 11

Aucune dépense ordinaire ne peut être engagée après la clôture de la période financière du budget correspondant. Les ordonnancements pourront être effectués pendant une période complémentaire de trois mois.

TRÉSORERIE — FONDS DE ROULEMENT

Article 12

Tous les fonds du Bureau sont sous le contrôle du Comité de Direction. Aucune dépense de plus de 1 000 francs-or ne peut être faite sans l'approbation de l'un des membres du Comité. Les paiements de plus de 10 000 francs-or doivent être préalablement approuvés par le Comité tout entier.

Article 13

a) Les contributions annuelles des gouvernements au budget ordinaire telles qu'elles sont fixées à l'article 4, sont dues à compter du 1^{er} janvier de l'exercice financier correspondant. Elles doivent être acquittées avec ponctualité.

(c) When a Government desires to accede to the Convention, it shall declare the amount of tonnage or its fleets. The Directing Committee shall enter this amount in the table of tonnages as soon as accession becomes effective.

(d) A Government wishing to amend its tonnage figure as it appears in the table of tonnages must give notice of the amended tonnage at least 6 months before the start of the next financial year.

Article 7

The Principality of Monaco shall enjoy special treatment. In consideration of the fact that it provides the Bureau with premises free of charge, it shall not pay any contribution but shall retain its right of vote.

Article 8

The Directing Committee shall draw up the estimated budget and forward it to the Member Governments for examination by the Finance Committee at least three months in advance of the Finance Committee's Session.

Article 9

The Directing Committee shall carry the budget into effect. Subject to the provisions of article 11, the Directing Committee shall ensure that expenditure and commitments conform with the budgetary provisions.

Article 10

Transfers of credit from one chapter to another shall require authorization by the Finance Committee.

Article 11

After the close of the financial period corresponding to a budget, no further financial obligations under it may be incurred. Outstanding obligations may be met for a further period of three months.

TREASURY—WORKING CAPITAL

Article 12

All Bureau funds shall be under the control of the Directing Committee. No expenditure exceeding 1 000 gold francs may be incurred without the prior approval of one of the members of the Directing Committee. Payments exceeding 10 000 gold francs require the prior approval of the full Committee.

Article 13

(a) Governments' annual contributions to the ordinary budget as specified in Article 4 shall be due on 1 January of the corresponding financial year. Payment must be punctual.

b) Le taux de change applicable est celui de la date d'envoi de la contribution; cette date doit être notifiée sans délai au Bureau.

Article 14

Un gouvernement qui adhère à la Convention n'acquitte sa contribution de l'année que si son adhésion prend effet avant la date du 1^{er} juillet. Si cette adhésion prend effet à partir de cette date il ne verse que la moitié de cette contribution.

Article 15

Les contributions non versées font l'objet d'un tableau annexé au rapport de gestion financière présenté à la Commission des Finances par le Comité de Direction.

Article 16

La suspension des droits d'un gouvernement membre en application des dispositions de l'article XV de la Convention est notifié par le Comité de Direction au gouvernement intéressé à la date du ou aussitôt après le 1^{er} juillet de l'année pendant laquelle une troisième contribution annuelle serait due. Tout gouvernement membre ainsi privé de ses droits reste débiteur des deux contributions annuelles échues au moment de la suspension.

Article 17

a) Tout gouvernement membre qui ne verse qu'une partie de sa contribution due reçoit, pour s'acquitter du solde, un délai de deux ans à partir du premier avertissement du Bureau. À l'expiration de ce délai ses avantages et prérogatives de membre de l'organisation sont suspendues jusqu'au versement du reliquat.

b) La suspension de droits prévue à l'alinéa a ci-dessus devient effective à la date du 1^{er} juillet de l'année au cours de laquelle le délai de deux ans doit expirer.

Article 18

Pour assurer la stabilité financière du Bureau et lui éviter des difficultés de trésorerie, le Bureau dispose d'un fonds de roulement dont le montant correspond, au début de chaque année, à la moitié au moins du total des contributions annuelles des gouvernements membres.

FONDS DE RÉSERVE

Article 19

Le Bureau dispose d'un fonds de réserve dont le montant est fixé par la Conférence. Ce fonds est exclusivement destiné à permettre à l'Organisation de couvrir des dépenses extraordinaires. Il n'est utilisé que dans des circonstances exceptionnelles.

(b) The rate of exchange to be applied is that on the date of dispatch of the contribution; notice of such date must be promptly given to the Bureau.

Article 14

A Government acceding to the Convention shall be liable to pay its contribution for that year only if its accession takes effect before 1 July. If its accession takes effect on or after that date it shall be liable only for half that contribution.

Article 15

Outstanding contributions shall be shown in a table annexed to the report on financial administration which is submitted to the Finance Committee by the Directing Committee.

Article 16

The suspension of the rights of a Member Government pursuant to the provisions of Article XV of the Convention shall be notified by the Directing Committee to the Government concerned on or shortly after 1 July of the year in which a third annual contribution would be due. Any Member Government thus deprived of its rights of membership shall remain obligated to the Bureau for the two years' contributions outstanding at the time of suspension.

Article 17

(a) Any Member Government which pays only part of its contribution shall be given two years in which to make good the deficit, starting from the first notice given by the Bureau. At the end of this period its rights and benefits of membership shall be suspended until the balance due is paid.

(b) The suspension of rights under the terms of paragraph (a) above shall become effective as of 1 July of the year in which the two-year period expires.

Article 18

To ensure the financial stability of the Bureau, and to avoid any treasury difficulties, the Bureau shall have at its disposal a working capital, the amount of which shall correspond, at the beginning of each year, to not less than half the total annual contributions of Member Governments.

RESERVE FUND

Article 19

The Bureau shall have at its disposal a reserve fund, the amount of which shall be fixed by the Conference. This fund is exclusively designed to enable the Organisation to meet extraordinary expenditure. It shall only be used in exceptional circumstances.

CONTRÔLE

Article 20

Chaque année le Comité soumet aux gouvernements membres un rapport de gestion financière comportant les renseignements d'ensemble sur la gestion de l'exercice écoulé. À cette occasion, le Comité fournit des indications sur la valeur des biens mobiliers et immobiliers appartenant à l'Organisation.

Article 21

Le commissaire aux comptes désigné en application de l'article 14 du règlement général s'assure que les dépenses sont appropriées, conformes aux directives de la Conférence, et qu'elles sont correctement comptabilisées. Cette vérification peut être faite à tout moment.

DISSOLUTION

Article 22

En cas de dissolution, le solde des comptes de l'Organisation est partagé entre les gouvernements qui sont encore parties à la Convention le jour où celle-ci cesse de porter effet. Le solde créditeur éventuel est partagé entre ces gouvernements au prorata du montant total de leurs contributions depuis 1921. Le solde débiteur éventuel est partagé entre ces gouvernements au prorata de leur dernière contribution annuelle.

CONTROL

Article 20

Every year the Directing Committee shall submit to the Member Governments a report on the financial administration over the past financial year. At the same time, the Directing Committee shall give information on the value of the movable and immovable property of the Organisation.

Article 21

The external auditor designated under the terms of article 14 of the General Regulations shall ensure that expenditures are appropriate and conform to the directives given by the Conference and that they are correctly entered into the books. Such auditing may be carried out at any time.

DISSOLUTION

Article 22

In the event of dissolution, the balance of the accounts of the Organisation shall be divided amongst the Governments which are still Parties to the Convention on the day when the latter ceases to have effect. Any credit balance shall be divided amongst these Governments in proportion to the total amount of their contributions since 1921. Any debit balance shall be divided amongst these Governments in proportion to their last annual contribution.

No. 10765

**DENMARK
and
THAILAND**

Agreement concerning technical co-operation on dairy farming (with annex). Signed at Copenhagen on 18 November 1969

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 22 September 1970.

**DANEMARK
et
THAÏLANDE**

Accord relatif à la coopération technique en matière de production laitière (avec annexe). Signé à Copenhague le 18 novembre 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 22 septembre 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE ROYAL THAI GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION ON DAIRY FARMING

The Royal Danish Government and the Royal Thai Government, desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their peoples, and recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries, have agreed as follows :

Article 1

Subject to the following provisions the Danish-Thai co-operation under the expired agreement of October 20, 1961, in respect of the dairy demonstration farm at Muag Lek, province of Saraburi, Thailand, shall be continued for a further period of four years ending on October 19, 1973.

Article 2

The objects of the project will be to operate, as a Danish-Thai joint enterprise, a cattle-breeding and dairy demonstration farm and a training centre for Thai farmers and Thai agricultural technicians, and to promote through extension services, the knowledge of local farmers of modern cattle breeding.

Article 3

The Parties agree that in the course of the period covered by this Agreement, the project shall become a self-governing institution. The Government of Thailand, in consultation with the Danish Government, will undertake to adopt necessary measures for the conversion of the project into a self-governing institution two years after the entry into force of this Agreement. The statutes of the self-governing institution shall have been drawn up not later than six months before the conversion of the project into a self-governing institution.

Article 4

Up to a limit of Danish kroner 1.79 million, the Thai Government will bear the costs of construction of the buildings referred to in the Annex of this Agreement.

¹ Came into force on 18 November 1969 by signature, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE LA THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION LAITIÈRE

Le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement royal de la Thaïlande, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et entre leurs peuples respectifs et reconnaissant l'intérêt mutuel qu'ils portent au développement économique et technique des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions ci-après, la coopération entre le Danemark et la Thaïlande au titre de l'Accord du 20 octobre 1961, venu à expiration se poursuivra, en ce qui concerne la ferme modèle de production laitière de Muag Lek, province de Saraburi (Thaïlande), pendant une période de quatre ans qui prendra fin le 19 octobre 1973.

Article 2

Le but du projet sera d'exploiter en tant qu'entreprise commune danoise et thaïlandaise une ferme modèle d'élevage et de production laitière et un centre de formation pour les fermiers et les techniciens agricoles thaïlandais et de faire connaître les techniques modernes d'élevage aux fermiers locaux grâce à des services de vulgarisation.

Article 3

Les Parties conviennent qu'au cours de la période d'application du présent Accord le projet deviendra un établissement autonome. Le Gouvernement thaïlandais, en consultation avec le Gouvernement danois, se chargera de prendre les mesures nécessaires pour convertir le projet en établissement autonome deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les statuts de l'établissement autonome devront être rédigés six mois au plus tard avant que le projet soit converti en établissement autonome.

Article 4

Le Gouvernement thaïlandais prendra à sa charge les frais de construction des bâtiments mentionnés dans l'annexe au présent Accord jusqu'à concurrence d'un montant de 1,79 million de couronnes danoises.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1969 par la signature, conformément à l'article 14.

The Thai Government will continue to make the project area available without charge. The buildings, irrigation units, machinery, implements, and tools in the area as well as the livestock of the project which have become the property of the Thai Government pursuant to the previous Agreement between the Governments of Denmark and Thailand, shall continue to be available to the project.

Article 5

Up to a limit of Danish kroner 3.244 million the Danish Government will undertake to

- (a) extend the existing pasteurizing plant of the project with equipment to an approximate value of Danish kroner 400,000;
- (b) supply the equipment necessary for the operation of the project, but as a main rule only to the extent that it will be expedient to pay for such equipment in a foreign currency;
- (c) make available a Danish director and another two experts for the project and pay their salaries and travelling expenses as well as per diem allowances during travel to and from Thailand.

After the expiration of the first two years of this Agreement, these experts shall act solely as advisers to the Thai experts. From the date of the transfer of the project to Thai management, the Danish director will become senior adviser with status and powers as such.

Article 6

All local costs in connection with the operation of the project shall in principle be covered out of the incomes of the project. Any profits from the operation of the project shall accrue to the project. Any loss from the operation of the project shall by special agreement be covered jointly by the Thai Government and the Danish Government.

Article 7

During the first two years of the Agreement the administrative and financial responsibility for the management and operation of the project will rest with the Danish Government. Henceforth the responsibility will rest with the Thai Government for the remainder of the period covered by the Agreement.

Article 8

During the first two years of the Agreement the management of the project will be entrusted to a project manager appointed by the Danish Government.

Le Gouvernement thaïlandais continuera à fournir gratuitement le terrain pour le projet. Les bâtiments, les installations d'irrigation, les machines, les instruments et les outils se trouvant sur le terrain ainsi que le bétail du projet, qui sont devenus propriété du Gouvernement thaïlandais conformément à l'Accord précédent entre le Gouvernement danois et le Gouvernement thaïlandais, resteront utilisables pour le projet.

Article 5

Jusqu'à concurrence d'un montant de 3,244 millions de couronnes danoises, le Gouvernement danois se chargera :

- a) D'agrandir l'usine de pasteurisation existante du projet et de la doter de matériel pour une valeur approximative de 400 000 couronnes danoises;
- b) De fournir le matériel nécessaire à l'exploitation du projet, mais, en règle générale, seulement, dans la mesure où il sera souhaitable de payer ce matériel en monnaie étrangère;
- c) de fournir les services d'un directeur danois et de deux autres experts pour le projet et de payer leurs traitements et leurs frais de voyage ainsi que leurs indemnités journalières pendant leur voyage jusqu'en Thaïlande et leur voyage de retour.

A l'expiration des deux premières années de la période d'application du présent Accord, lesdits experts agiront uniquement en tant que conseillers des experts thaïlandais. A partir du moment où le projet passera sous direction thaïlandaise, le directeur danois deviendra conseiller principal et jouira du statut et des pouvoirs correspondants.

Article 6

Toutes les dépenses locales afférentes à l'exécution du projet seront couvertes, en principe, par les revenus du projet. Tous les bénéfices réalisés au cours de l'exploitation reviendront au projet. Toutes les pertes subies au cours de l'exploitation seront couvertes conjointement, par accord spécial, par le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement danois.

Article 7

Pendant les deux premières années d'application de l'Accord, le Gouvernement danois sera chargé de la direction et de l'exploitation du projet sur le plan administratif et financier. Le Gouvernement thaïlandais en sera chargé par la suite pour le reste de la période d'application de l'Accord.

Article 8

Pendant les deux premières années d'application de l'Accord, la direction du projet sera confiée à un directeur du projet nommé par le Gouvernement danois.

After the expiration of the first two-year period the management of the project will be taken over by a director to be appointed by the Thai Government not later than 18 months after the entry into force of this Agreement.

Article 9

For further training in Denmark or other foreign countries, the Danish Government will grant a number of fellowships to Thai nationals to be selected by the management of the project in consultation with the Thai authorities concerned. The fellowships will comprise payment of all costs in connection with the training in the foreign country, i. e. travel to and from the country concerned, tuition fees, insurance, board and lodging, and pocket money.

Article 10

The Thai Government will allow importation of machinery, implements, tools, materials, and other goods to be used for the project free of duties and taxes.

The Thai Government will accord to the Danish experts referred to in Article 5 such privileges as are normally accorded by the Thai Governments to comparable experts at technical assistance projects.

This provision shall replace Article 8, paragraph 2 of the expired agreement of October 20, 1961.

Article 11

The existing Commission, which was set up as an advisory body for the management of the project pursuant to the agreement of October 20, 1961, between the Governments of Denmark and Thailand, will be continued for the period covered by this Agreement and will consist, as heretofore, of two representatives of the Danish Government nominated by the Danish Government, two representatives of the Thai Government and a chairman, all nominated by the Thai Government.

Article 12

The consultative board set up in Thailand, consisting of representatives of the Thai authorities concerned and other bodies interested in the implementation of the project, shall be continued for the period covered by this Agreement.

A l'expiration de cette première période de deux ans, la direction du projet passera à un directeur qui sera nommé par le Gouvernement thaïlandais 18 mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

Le Gouvernement danois accordera un certain nombre de bourses à des ressortissants thaïlandais choisis par la direction du projet, en consultation avec les autorités thaïlandaises compétentes, afin de leur permettre de recevoir une formation complémentaire au Danemark ou dans d'autres pays étrangers. Ces bourses comprendront le paiement de toutes les dépenses entraînées par la poursuite des études à l'étranger, à savoir les frais de voyage aller et retour entre la Thaïlande et le pays intéressé, les frais d'études, les frais d'assurances, le logement et la nourriture, ainsi que l'argent de poche.

Article 10

Le Gouvernement thaïlandais autorisera l'importation en franchise de droits et taxes de machines, d'équipements, d'outils, de matériaux et d'autres marchandises destinées au projet.

Le Gouvernement thaïlandais accordera aux experts danois visés à l'article 5 les privilèges qu'il accorde normalement aux experts ayant un statut comparable dans le cadre de projets d'assistance technique.

La présente disposition remplace le paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord du 20 octobre 1961 venu à expiration.

Article 11

La Commission existante, qui a été créée en tant qu'organe consultatif pour la direction du projet conformément à l'Accord du 20 octobre 1961 entre le Gouvernement danois et le Gouvernement thaïlandais, demeurera en place pendant la période d'application du présent Accord et se composera désormais de deux représentants du Gouvernement danois désignés par ce Gouvernement, ainsi que de deux représentants du Gouvernement thaïlandais et d'un président, tous trois désignés par le Gouvernement thaïlandais.

Article 12

Le Conseil consultatif créé en Thaïlande et composé de représentants des autorités thaïlandaises compétentes et d'autres organes intéressés à l'exécution du projet demeurera en place pendant la période d'application du présent Accord.

Article 13

Further details concerning the continued operation of the project and any other matters relating to the project may be set out at any time in protocols to this Agreement.

Article 14

This Agreement will come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in two copies in English.

DONE in Copenhagen on November the 18th 1969.

For the Royal Danish Government :

K. Helveg PETERSEN

Minister of Technical Co-operation with Developing Countries
(Ministry of Foreign Affairs)

For the Royal Thai Government :

M. R. Chakratong TONGYAI

Minister of Agriculture

ANNEX I

The contribution of the Government of Thailand under Article 4, first paragraph, will consist of such items as :

- 3.2 km 10" asbestos pipe line for water supply and irrigation
- 1 km 8" asbestos pipe line for water supply and irrigation
- 40 houses for labourers and married students
- 2 houses for 1st grade officers
- 3 houses for 2nd grade officers
- 3 houses for 3rd grade officers
- 3 houses for 4th grade officers
- 1 building for dairy plant (for pasteurized milk)
- 1 calf stable
- 1 400 m³ concrete water tank
- 4 houses for motors and pumps
- 2 km el-net high tension, 3 transformers
- 1 slatted floor dung canal in old stable
- 1 meat laboratory with walk-in cooler

Article 13

Des dispositions complémentaires concernant la poursuite de l'exploitation du projet et toutes autres questions concernant le projet pourront être arrêtées à tout moment dans des protocoles au présent Accord.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires, en langue anglaise.

FAIT à Copenhague le 18 novembre 1969.

Pour le Gouvernement royal du Danemark :

Le Ministre de la coopération technique avec les pays en voie de développement
(Ministère des affaires étrangères),
K. Helveg PETERSEN

Pour le Gouvernement royal de la Thaïlande :

Le Ministre de l'agriculture,
M. R. Chakratong TONGYAI

ANNEXE I

La contribution du Gouvernement thaïlandais au titre du paragraphe premier de l'Article 4 consistera en :

- Tuyaux en amiante de 10 pouces pour adduction d'eau et irrigation — 3,2 km
- Tuyaux en amiante de 8 pouces pour adduction d'eau et irrigation — 1 km
- Maisons pour ouvriers et pour étudiants mariés — 40
- Maisons pour employés du premier échelon — 2
- Maisons pour employés du deuxième échelon — 3
- Maisons pour employés du troisième échelon — 3
- Maisons pour employés du quatrième échelon — 3
- Bâtiment pour l'usine de production laitière (pour le lait pasteurisé) — 1
- Étable à veaux — 1
- Réservoir à eau en béton de 400 m³ — 1
- Abris pour moteurs et pompes — 4
- Lignes haute tension — 2 km; transformateurs — 3
- Canal à purin à fond dallé dans la vieille étable — 1
- Laboratoire à viande avec chambre froide — 1

1 machine shed, store room and workshop
1 building for feed milk
concrete reinforcement for 3 silos
1 dormitory, meeting hall and show room
1 building for milk shop and toilet for guests

Total 4,930,500 baht

corresponding to approximately Danish kroner 1.79 million.

Hangar à machines, remise et atelier — 1
Bâtiment pour le lait destiné à la consommation — 1
Armature en béton pour trois silos
Dortoir, salle de réunion et salle de spectacle — 1
Bâtiment pour laiterie et toilettes pour visiteurs — 1

Total : 4 930 500 baht

Soit environ 1,79 million de couronnes danoises.

No. 10766

**DENMARK
and
THAILAND**

**Agreement concerning technical co-operation on genetics and
silviculture of teak. Signed at Copenhagen on
18 November 1969**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 22 September 1970.

**DANEMARK
et
THAÏLANDE**

**Accord concernant la coopération technique en matière de
génétique et de sylviculture du teck. Signé à Copenhague
le 18 novembre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 22 septembre 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE ROYAL THAI GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION ON GENETICS AND SILVICULTURE OF TEAK

The Royal Danish Government and the Royal Thai Government, desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their peoples, and recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries, have agreed as follows :

Article 1

The Danish-Thai Co-operation under Agreement of January 25, 1965,² as extended on October 13, 1967,³ in respect of the Teak Centre at Mae Huat, Thailand, will be continued for a further period of five years ending on January 25, 1975.

Article 2

The objects of the co-operation under this Agreement is to promote genetical and silvicultural research of teak (*tectona grandis*) in Thailand, to ensure continuous and improved regeneration of teak, and to improve teak quality.

Article 3

The Thai Government will continue to make available for the project the experimental station at Mae Huat and other sites necessary for experimental purposes. The Thai Government will continue to make available the existing buildings in the said area to the extent that they can be used in the implementation of the project. Moreover, the Thai Government will bear the costs of construction and maintenance of any additional buildings which both parties may deem necessary under the project. The Thai Government will bear all current costs in connection with necessary road construction and securing water for the project.

Moreover, the Thai Government will make available for the project the vehicles, research equipment, implements, and tools which have been provided

¹ Came into force on 18 November 1969 by signature, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 530, p. 173.

³ *Ibid.*, vol. 610, p. 354.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE LA THAÏLANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE GÉNÉTIQUE ET DE SYLVICULTURE DU TECK

Le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement royal de la Thaïlande, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et les deux peuples, et reconnaissant qu'ils ont mutuellement intérêt au développement économique et technique de leur pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération dano-thaïlandaise prévue aux termes de l'Accord du 25 janvier 1965², prorogé le 13 octobre 1967³, en ce qui concerne le Centre du teck de Mae Huat (Thaïlande), se poursuivra pendant une autre période de cinq ans, expirant le 25 janvier 1975.

Article 2

La coopération envisagée dans le présent Accord a pour objet d'encourager la recherche en matière de génétique et de sylviculture du teck (*tectona grandis*) en Thaïlande, d'assurer la régénération continue et améliorée du teck et d'en améliorer la qualité.

Article 3

Le Gouvernement thaïlandais continuera à mettre à la disposition du projet la station expérimentale de Mae Huat et d'autres terrains nécessaires à des fins expérimentales. Le Gouvernement thaïlandais continuera à mettre à la disposition du projet les bâtiments existant dans ladite région dans la mesure où ils peuvent être utilisés pour l'exécution du projet. En outre, le Gouvernement thaïlandais assumera les dépenses qu'entraîneront la construction et l'entretien de tous bâtiments supplémentaires que les deux parties estimeront nécessaire d'édifier dans le cadre du projet. Le Gouvernement thaïlandais prendra à sa charge toutes les dépenses qu'entraîneront la construction des routes jugées nécessaires et l'approvisionnement en eau dans le cadre du projet.

En outre, le Gouvernement thaïlandais mettra à la disposition du projet les véhicules, le matériel de recherche, les instruments et les outils fournis en

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1969 par la signature, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 173.

³ *Ibid.*, vol. 610, p. 354.

pursuant to the Government Agreement of January 25, 1965, and subsequent exchange of notes, and which have become the property of the Thai Government pursuant to the said Government Agreement.

Article 4

The Danish Government will make available for the project for a period of five years an expert on forest genetics and an assistant to him. During the last three years of this Agreement, the expert will act as adviser to this project.

The Danish Government will arrange for two vehicles and other necessary equipment and tools to be made available for the project.

The Danish Government will bear, for a period of five years, the costs of operation of the project and all costs incurred under this Article up to a total of Danish kroner 1.4 million.

Article 5

The Thai Government will provide and pay for two foresters as co-workers of the Danish expert and necessary forest rangers as assistants at the experimental station and the nursery. The Thai Government will also provide and pay for necessary local labour.

Article 6

For further training abroad, the Danish Government will grant one or more scholarships and a number of fellowships to Thai nationals to be selected by the Thai authorities concerned in consultation with the management of the project and during the last three years of this Agreement in consultation also with the Danish adviser. The scholarships and the fellowships will cover all costs in connection with the training abroad, including travel to and from the foreign country concerned, tuition fees, insurance, board and lodging, and pocket money.

Article 7

The Thai Government will allow importation, free of duty and tax, of machinery, tools, implements, materials, and other goods to be used for the project.

application des dispositions de l'Accord du 25 janvier 1965 et des échanges de notes ultérieures et qui sont devenus la propriété du Gouvernement thaïlandais en application des dispositions dudit Accord.

Article 4

Le Gouvernement danois fournira pendant une période de cinq ans, aux fins du projet, les services d'un expert en matière de génétique sylvicole et d'un expert adjoint. Au cours des trois dernières années couvertes par le présent Accord, l'expert remplira les fonctions de conseiller dans le cadre du projet.

Le Gouvernement danois prendra des dispositions pour fournir deux véhicules ainsi que le matériel et les outils nécessaires pour le projet.

Le Gouvernement danois prendra à sa charge, pendant une période de cinq ans, les frais d'exploitation du projet et toutes dépenses engagées en vertu du présent article jusqu'à concurrence d'une somme de 1,4 million de couronnes danoises au total.

Article 5

Le Gouvernement thaïlandais fournira et rétribuera deux forestiers qui seront les collaborateurs de l'expert danois, ainsi que les gardes forestiers nécessaires qui seront affectés comme assistants à la station expérimentale et à la pépinière. Le Gouvernement thaïlandais fournira et rétribuera également la main-d'œuvre locale nécessaire.

Article 6

Le Gouvernement danois accordera une ou plusieurs bourses d'études et un certain nombre de bourses de perfectionnement à des ressortissants thaïlandais choisis par les autorités thaïlandaises compétentes en consultation avec la Direction du projet et, pendant les trois dernières années couvertes par le présent Accord, en consultation également avec le conseiller danois, afin de permettre aux intéressés de recevoir une formation complémentaire à l'étranger. Ces bourses couvriront toutes les dépenses qu'entraînera la poursuite des études à l'étranger, à savoir les frais de voyage aller et retour entre la Thaïlande et le pays étranger considéré, les droits de scolarité, les frais d'assurance, le logement et la nourriture ainsi que l'argent de poche.

Article 7

Le Gouvernement thaïlandais autorisera l'importation, en franchise de droits et taxes, d'appareils, d'outils, d'instruments, de matériaux et autres produits destinés à la mise en œuvre du projet.

The Thai Government will accord to the Danish expert or adviser and the Danish assistant referred to in Article 4 such privileges as the Thai Government normally accord to comparable experts at technical assistance projects.

Article 8

During the first two years of this Agreement the Danish Government and the Thai Government will be jointly responsible for the management of the project after which the full responsibility will be taken over by the Thai Government for the remainder of the period covered by this Agreement.

If a Thai director is not appointed after the first two years of the Agreement, the Danish Government may consider the Agreement as expired and will accordingly withdraw the Danish personnel and make no further Danish contributions to the project.

The Danish expert will act as project manager during the first two years of the Agreement, after which the Thai experts, acting in consultation with the Danish adviser, will be responsible for the management until the Agreement expires.

During the last three years of this Agreement drawings on Danish contributions under Article 4 shall be countersigned by the Danish adviser.

Article 9

The Commission set up to support and promote the project will remain in existence composed of five members viz. two Thai representatives, two Danish representatives, and a chairman appointed by the Thai Government. The Commission will meet at least once a year to consider the broad aspects of the project.

Article 10

Further details as to the contributions of the Thai Government and the Danish Government and their respective responsibilities in connection with the implementation of the project may be stipulated later in a protocol to this Agreement.

Article 11

The vehicles, equipment, and other supplies provided by the Danish Government during the period covered by this Agreement will become the property of the Thai Government on the expiration of this Agreement.

Le Gouvernement thaïlandais accordera à l'expert ou au conseiller danois et à l'expert adjoint mentionné à l'article 4 les privilèges que le Gouvernement thaïlandais accorde normalement aux experts comparables des projets d'assistance technique.

Article 8

Au cours des deux premières années d'application du présent Accord, le Gouvernement danois et le Gouvernement thaïlandais seront conjointement responsables de la gestion du projet, après quoi le Gouvernement thaïlandais en assumera intégralement la responsabilité durant le reste de la période couverte par le présent Accord.

Si, après l'expiration des deux premières années couvertes par le présent Accord, un directeur thaïlandais n'est pas nommé, le Gouvernement danois pourra considérer que l'Accord a pris fin et, en conséquence, retirer le personnel danois et ne plus contribuer au projet.

L'expert danois remplira les fonctions de Directeur du projet au cours des deux premières années couvertes par le présent Accord, après quoi les experts thaïlandais, agissant en consultation avec le conseiller danois, seront responsables de la gestion jusqu'à expiration du présent Accord.

Au cours des trois dernières années couvertes par le présent Accord, les tirages sur les contributions danoises versées en application de l'article 4 seront contresignés par le conseiller danois.

Article 9

La Commission créée pour appuyer et promouvoir le projet sera maintenue et se composera de cinq membres, à savoir deux représentants thaïlandais, deux représentants danois et un président désigné par le Gouvernement thaïlandais. La Commission se réunira au moins une fois par an pour examiner les grandes lignes du projet.

Article 10

Les dispositions complémentaires concernant les contributions du Gouvernement thaïlandais et du Gouvernement danois, ainsi que leurs responsabilités respectives touchant la mise en œuvre du projet, pourront ultérieurement faire l'objet d'un protocole complétant le présent Accord.

Article 11

Les véhicules, le matériel et autres produits fournis par le Gouvernement danois au cours de la période couverte par l'Accord deviendront la propriété du Gouvernement thaïlandais à l'expiration du présent Accord.

Article 12

This Agreement will come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in two copies in English.

DONE in Copenhagen on November the 18th 1969.

For the Royal Danish Government :

K. Helveg PETERSEN

Minister of Technical Co-operation with Developing Countries
(Ministry of Foreign Affairs)

For the Royal Thai Government :

M. R. Chakratong TONGYAI

Minister of Agriculture

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en anglais.

FAIT à Copenhague le 18 novembre 1969.

Pour le Gouvernement royal du Danemark :

Le Ministre de la coopération technique avec les pays en voie de développement
(Ministère des affaires étrangères),
K. Helveg PETERSEN

Pour le Gouvernement royal de la Thaïlande :

Le Ministre de l'agriculture,
M. R. Chakratong TONGYAI

No. 10767

**FINLAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy (with appendix). Signed at Washington on 8 April 1970

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 23 September 1970.

**FINLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec appendice). Signé à Washington le 8 avril 1970

Textes authentiques: finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 23 septembre 1970.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA AMERIKAN
YHDYSVALTAIN HALLITUKSEN VÄLINEN YHTEISTY-
ÖSOPIMUS ATOMIENERGIAN SIVIILIKÄYTÖSTÄ

Ottaen huomioon, että Suomen Tasavallan hallitus ja Amerikan Yhdysvaltain hallitus haluavat olla yhteistyössä atomienergian rauhanomaisen ja humanitäärisen käytön alalla mukaan luettuna teho- ja tutkimusreaktorien suunnittelu, rakentaminen ja käyttö sekä atomienergian muun rauhanomaisen käytön kehittämistä koskevien tietojen vaihto; ja

ottaen huomioon, että Suomen Tasavallan hallitus ja Amerikan Yhdysvaltain hallitus haluavat solmia tämän sopimuksen edellä mainittujen päämäärien saavuttamiseksi; ja

ottaen huomioon, että Suomen Tasavallan hallitus ja Amerikan Yhdysvaltain hallitus ovat ratifioineet 1 päivänä heinäkuuta 1968 allekirjoitetun ydinaseiden leviämisen estämistä koskevan sopimuksen;

osapuolet sopivat seuraavaa :

I artikla

Tässä sopimuksessa :

1) „osapuolet“ tarkoittaa Suomen Tasavallan hallitusta, mukaan luettuna kauppa- ja teollisuusministeriö tai muu Suomen Tasavallan hallituksen puolesta toimiva valtuutettu valtion toimielin ja Amerikan Yhdysvaltain hallitusta, mukaan luettuna Amerikan Yhdysvaltain hallituksen puolesta toimiva Komissio. „Osapuoli“ tarkoittaa jotakin edellä mainituista „osapuolista“;

2) „Komissio“ tarkoittaa Yhdysvaltain atomienergiakomissiota;

3) „atomiase“ tarkoittaa laitetta, joka käyttää hyväkseen atomienergiaa, lukuun ottamatta laitteen kuljettamiseen tai liikuttamiseen käytettyjä välineitä (milloin tällainen väline on irroitettavissa oleva ja erillinen osa laitteesta), ja joka on pääasiallisesti tarkoitettu käytettäväksi aseena, aseprototyypinä tai aseena koe-laitteena taikka aseena, aseprototyypin tai aseena kokeilulaitteen kehittämiseen;

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC
ENERGY

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Finland desire to cooperate in the peaceful and humanitarian uses of atomic energy, including the design, construction, and operation of power-producing reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Finland are desirous of entering into this Agreement to attain the above objectives; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Finland have ratified the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed on July 1, 1968;²

The Parties agree as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

1) "Parties" means the Government of the United States of America, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of the Republic of Finland, including the Ministry of Commerce and Industry or other authorized governmental agency on behalf of the Government of the Republic of Finland. "Party" means one of the above "Parties".

2) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

3) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

¹ Came into force on 7 July 1970, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, No. I-10485.

4) „sivutuotemateriaali“ tarkoittaa radioaktiivista materiaalia (lukuun ottamatta erityistä ydinmateriaalia), joka on saatu erityistä ydinmateriaalia tuottavasta tai hyväksi käytävästä prosessista tai joka on on tehty radioaktiiviseksi tällaisesta prosessista aiheutuvan säteilyn avulla;

5) „laitteet ja laitteistot“ ja „laitteet tai laitteistot“ tarkoittaa instrumenttia, kojeistoa tai laitosta, ja käsittää atomiasetta lukuun ottamatta jokaisen laitoksen, jossa voidaan käyttää hyväksi tai tuottaa erityistä ydinmateriaalia ja tällaisen laitoksen pääosia;

6) „henkilö“ tarkoittaa luonnollista tai oikeushenkilöä, avointa yhtiötä, muuta yhtiötä, yhdistystä, säätiötä, kuolinpesää, julkista tai yksityistä, yhtymää, valtion elintä tai valtion yhtiötä, lukuun ottamatta tämän sopimuksen osapuolia;

7) „reaktori“ tarkoittaa sellaista laitetta, ei kuitenkaan atomiasetta, jossa itsensä ylläpitävää hajoamisketjureaktiota pidetään toiminnassa käyttämällä hyväksi uraania, plutoniumia tai toriumia tahi uraanin, plutoniumin tai toriumin yhdistelmää;

8) „rajoitusten alaiset tiedot“ tarkoittaa kaikkia tietoja, jotka koskevat 1) atomiasoiden suunnittelua valmistusta tai hyväksikäyttöä, 2) erityisen ydinmateriaalin valmistusta tai 3) erityisen ydinmateriaalin käyttöä energian tuotannossa, ei kuitenkaan tietoja, jotka asianomainen viranomainen on poistanut salassa pidettävien tai rajoitusten alaisten tietojen piiristä;

9) „valvonta“ tarkoittaa valvontajärjestelmää, joka on omiaan varmistamaan, että atomien energian rauhanomaiseen käyttöön tarkoitettuja materiaaleja, laitteita ja laitteistoja ei käytetä sotilaallisten tarkoituserien edistämiseen;

10) „lähtöaine“ tarkoittaa 1) uraania, toriumia tai Suomen Tasavallan hallituksen tai Komission lähtöaineeksi määräämää muuta materiaalia tai 2) malmeja, jotka sisältävät yhtä tai useampia edellä mainituista materiaaleista Suomen Tasavallan hallituksen tai Komission aika ajoin ehkä määrääminä pitoisuuksina;

11) „erityinen ydinmateriaali“ tarkoittaa 1) plutoniumia, isotoopilla 233 tai 235 rikastettua uraania ja Suomen Tasavallan hallituksen tai Komission erityiseksi ydinmateriaaliksi määräämää muuta materiaalia tai 2) jollakin edellä mainituista materiaaleista keinotekoisesti rikastettua materiaalia.

II artikla

A. Ottaen huomioon tämän sopimuksen määräykset, henkilökunnan ja henkilökunnan ja materiaalin saantimahdollisuudet sekä kummassakin maassa voimassa olevat asianomaiset lait, muut säädökset ja erikoislupavaatimukset sekä lisäksi kummankin osapuolen osaltaan kansainvälisen valvonnan soveltamisesta omaksumat periaatteet, osapuolet ovat keskenään yhteistyössä atomien energian rauhanomaista tarkoitusta palvelevan käytön aikaan saamiseksi.

4) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

5) "Equipment and devices" and "equipment or devices" mean any instrument, apparatus, or facility, and include any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

6) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

7) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

8) "Restricted Data" means all data concerning 1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons, 2) the production of special nuclear material, or 3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

9) "Safeguards" means a system of controls designed to assure that any materials, equipment and devices committed to the peaceful use of atomic energy are not used to further any military purpose.

10) "Source material" means 1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Commission or the Government of the Republic of Finland to be source material, or 2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission or the Government of the Republic of Finland may determine from time to time.

11) "Special nuclear material" means 1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission or the Government of the Republic of Finland determines to be special nuclear material, or 2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

Article II

A. Subject to the provision of this Agreement, the availability of personnel and material, the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, and their respective policies concerning the application of international safeguards, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

B. Tämän sopimuksen perusteella ei anneta rajoitusten alaisia tietoja, eikä materiaalia tai laitteita ja laitteistoja saa siirtää eikä palveluja suorittaa tämän sopimuksen perusteella, mikäli materiaalin tai laitteiden ja laitteistojen siirtoon tai palvelujen suorittamiseen liittyy rajoitusten alaisten tietojen ilmaisemista.

C. Tässä sopimuksessa ei edellytetä sellaisten tietojen vaihtoa, joita osapuolilla ei ole lupa antaa.

III artikla

Osapuolet vaihtavat II artiklassa määrätyin edellytyksin atomienergian soveltamista rauhanomaiseen käyttöön ja siihen liittyviä terveys- ja turvallisuuskysymyksiä koskevia tietoja, jotka eivät ole luottamuksellisia. Tässä artiklassa tarkoitettujen tietojen vaihtoa voidaan toteuttaa eri tavoin, kuten raporttien, konferenssien ja laitosvierailujen muodossa, ja siihen sisältyy tietoja seuraavilta aloilta :

- 1) tutkimus-, materiaalinkoestus-, kokeilu-, demonstraatioteho- ja tehoreaktoreiden kehittäminen, suunnittelu, rakentaminen, käyttäminen ja käyttö sekä reaktorikokeet;
- 2) radioaktiivisten isotooppien ja lähtöaineiden, erityisen ydinmateriaalin ja sivutuotemateriaalin käyttö fysikaalisessa ja biologisessa tutkimustyössä, lääketieteessä, maanviljelyksessä ja teollisuudessa; sekä
- 3) terveys- ja turvallisuuskysymykset, jotka liittyvät edellisiin kohtiin.

IV artikla

A. Osapuolia hyödyttävää III artiklan mukaisesti sovittuun tietojen vaihtoon liittyvää materiaalia, mukaan luettuna lähtöaine, raskas vesi, sivutuotemateriaali, muut radioisotoopit, stabiilit isotoopit ja muuhun tarkoitukseen kuin reaktoreiden polttoainetäydennyksiin ja reaktorikokeisiin käytettävä erityinen ydinmateriaali, voidaan II artiklassa määrätyillä edellytyksillä siirtää osapuolten kesken määrättyihin käyttötarkoituksiin erikseen sovittavin määrin, ehdoin ja edellytyksin, milloin mainitunlaisia materiaaleja ei ole kaupallisesti saatavissa.

B. Osapuolten alan erikoistuneet tutkimuslaitokset ja reaktorimateriaalin koelaitokset voidaan erikseen sovittavin ehdoin ja edellytyksin sekä II artiklassa määrätyillä edellytyksillä saattaa molemminpuoliseen käyttöön, ottaen tällöin kuitenkin huomioon kohtuullisesti saatavissa olevien tilojen, laitosten ja henkilökunnan asettamat rajoitukset, milloin tällaisia laitoksia ei ole kaupallisin perustein käytettävissä.

C. Osapuoli voi erikseen sovittavin ehdoin ja edellytyksin siirtää toiselle osapuolelle laitteita ja laitteistoja III artiklan mukaisesti sovittua tietojen vaihtoa vastaaviin tarkoituksiin, ottaen lisäksi huomioon II artiklassa määrätyt edelly-

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

Article III

Subject to the provisions of Article II, the Parties agree to exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article may be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and shall include information in the following fields :

- 1) Development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors, and reactor experiments;
- 2) The use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and
- 3) Health and safety problems related to the foregoing.

Article IV

A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Subject to the provisions of Article II and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties may be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and

tykset. Tällaiset siirrot katsotaan kulloinkin ilmenevästä tavaran niukkuudesta ja muista olosuhteista mahdollisesti aiheutuvien rajoitusten alaisiksi.

V artikla

Osapuolten välillä tämän sopimuksen perusteella annettujen tietojen (mukaan luettuna rakennepiirustukset ja erittelyt) taikka vaihdettujen tai siirrettyjen materiaalin, laitteiden ja laitteistojen soveltamisesta tai käytöstä vastaa vastaanottava osapuoli, eikä toinen osapuoli takaa tällaisten tietojen täsmällisyyttä tai täydellisyyttä eikä tällaisten tietojen, materiaalin, laitteiden ja laitteistojen soveltuvuutta mihinkään erityiseen käyttöön tai sovellutukseen.

VI artikla

A. Atomienergian rauhanomaista käyttöä varten voidaan jommankumman osapuolen tai sen lainkäyttövallan alaisten valtuutettujen henkilöiden ja toisen osapuolen lainkäyttövallan alaisten valtuutettujen henkilöiden välillä tehdä tarvittavia järjestelyjä laitteiden ja laitteistojen sekä muiden materiaalien kuin erityisen ydinmateriaalin siirtämiseksi sekä niitä koskevien palvelujen suorittamiseksi.

B. Atomienergian rauhanomaista käyttöä varten voidaan jommankumman osapuolen tai sen lainkäyttövallan alaisten valtuutettujen henkilöiden ja toisen osapuolen lainkäyttövallan alaisten valtuutettujen henkilöiden välillä tehdä tarvittavia järjestelyjä erityisen ydinmateriaalin siirtämiseksi ja sanottua ainetta koskevien palvelujen suorittamiseksi IV ja VII artiklassa määrättyihin käyttötarkoituksiin, ottaen tällöin huomioon VIII artiklan määräykset soveltuvin osin sekä IX artiklan määräykset.

C. Osapuolet katsovat, että tämän artiklan A ja B kohdassa mainitut toimenpiteet riippuvat II artiklan määräyksistä ja osapuolten noudattamasta sopimuskäytännöstä niiden liiketoimien osalta, joissa tämän artiklan A ja B kohdassa tarkoitettut valtuutetut henkilöt ovat osallisina.

VII artikla

A. Komissio toimittaa tämän sopimuksen voimassaoloaikana ja kuten jäljempänä tarkemmin määrätään Suomen Tasavallan hallitukselle tai IV artiklan mukaisesti sen lainkäyttövallan alaisille valtuutetuille henkilöille ehdoilla ja edellytyksillä, joista voidaan sopia, Suomen Tasavallan tarvitsemaa isotoopilla U-235 rikastettua uraania käytettäväksi polttoaineena tämän sopimuksen liitteessä esitetyssä tehoreaktoriohjelmassa, jota liitettä voidaan tarpeen vaatiessa muuttaa IX artiklan määrälliset rajoitukset huomioon ottaen molempien osapuolien suostumuksella tekemättä muutoksia tähän sopimukseen.

conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

Article V

The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

Article VI

A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles IV and VII and subject to the relevant provisions of Article VIII and to the provisions of Article IX.

C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this Article shall be subject to the provisions of Article II and to the contracting policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B of this Article.

Article VII

A. During the period of this Agreement, and as set forth below, the Commission will supply to the Government of the Republic of Finland or, pursuant to Article VI, to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions as may be agreed, requirements of the Republic of Finland for uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in the power reactor program described in the Appendix to this Agreement, which Appendix, subject to the quantity limitation established in Article IX, may be amended from time to time by mutual consent of the Parties without modification of this Agreement.

- 1) Komissio toimittaa sanotunlaista isotoopilla U-235 rikastettua uraania huolehtimalla yhtäläisesti kuin yhdysvaltalaisille luvanhaltijoille Suomen Tasavallan hallituksen tai sen lainkäyttövallan alaisten valtuutettujen henkilöiden lukuun isotoopilla U-235 rikastetun uraanin tuottamisesta tai rikastamisesta tai molemmista mainituista toimenpiteistä. (Mikäli hyvissä ajoin ilmoitetaan, ettei Suomen Tasavallan hallitukselle tai sen lainkäyttövallan alaisille valtuutetuille henkilöille ole kohtuudella saatavissa tarvittavaa luonnonuraania jotakin erityistä edellä mainittujen palvelujärjestelyjen mukaista rikastetun uraanin toimitusta varten, Komissio on valmis järjestämään tarvittavan luonnonuraanin erikseen sovittavin ehdoin ja edellytyksin.)
- 2) Komissio voi Suomen Tasavallan hallituksen tai sen lainkäyttövallan alaisten valtuutettujen henkilöiden pyynnöstä, edellä A 1 kohdassa mainittujen määräysten estämättä harkintansa nuukaan myydä isotoopilla U-235 rikastettua uraania ehdoin ja edellytyksin, joista voidaan sopia.

B. Komissio siirtää, milloin niin sovitaan, Suomen Tasavallan hallitukselle tai sen lainkäyttövallan alaisille valtuutetuille henkilöille isotoopilla U-235 rikastettua uraania käytettäväksi polttoaineena määrätyissä tutkimussovellutuksissa, mukaan luettuna tutkimus-, materiaalien koestus- ja kokeilureaktorit sekä reaktorikokeet. Jokaista siirtoa koskevista ehdoista ja edellytyksistä on sovittava etukäteen ottaen lisäksi huomioon, että tapauksissa, joissa isotoopilla U-235 rikastetun uraanin omistusoikeus siirtyy, Komissiolla on oikeus rajoittaa järjestelyt tämän artiklan A 1 kohdan mukaisiin toimenpiteisiin.

C. Komissio voi myös siirtää Suomen Tasavallan hallitukselle tai sen lainkäyttövallan alaisille valtuutetuille henkilöille, kunkin siirron osalta ehdoin ja edellytyksin, joista voidaan sopia, erityistä ydinmateriaalia Suomen Tasavallassa tapahtuvien muuntamista tai valmistusta tai molempia tarkoittavien palvelujen suorittamiseksi sekä siirrettäväksi edelleen toiseen valtioon tai valtioryhmittymään X artiklan A 3 kohdan määräysten mukaisesti. Milloin Komission isotoopilla U-235 rikastaman uraanin omistusoikeus siirtyy, Komissiolla on oikeus rajoittaa järjestelyt tämän artiklan A 1 kohdan mukaisiin toimenpiteisiin.

VIII artikla

A. Komission isotoopilla U-235 rikastetun uraanin VI artiklan B kohdassa ja VII artiklassa tarkoitettujen siirtojen osalta katsotaan :

- 1) että Suomen Tasavallan hallituksen tai sen valtuuttamien henkilöiden ja Komission välillä tehdään sopivina ajankohtina sopimuksia, joissa sovitaan yksityiskohtaisemmin määristä, rikastuksista, toimitusaikatauluista sekä muista toimitusten tai palvelujen ehdoista ja edellytyksistä;

- 1) The Commission will supply such uranium enriched in the isotope U-235 by providing, to the same extent as for United States licensees, for the production or enrichment, or both, of uranium enriched in the isotope U-235 for the account of the Government of the Republic of Finland or such authorized persons. (Upon timely advice that any natural uranium required with respect to any particular delivery of enriched uranium under such service arrangements is not reasonably available to the Government of the Republic of Finland or such authorized persons, the Commission will be prepared to furnish the required natural uranium on terms and conditions to be agreed.)
- 2) Notwithstanding the provisions of paragraph A 1) of this Article, if the Government of the Republic of Finland or such authorized persons so request, the Commission, at its election, may sell the uranium enriched in the isotope U-235 under such terms and conditions as may be agreed.

B. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of the Republic of Finland or to authorized persons under its jurisdiction uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research, materials testing, and experimental reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance, it being understood that, in the event of transfer of title to uranium enriched in the isotope U-235, the Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A 1) of this Article.

C. The Commission may also transfer to the Government of the Republic of Finland or to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions with respect to each transfer as may be agreed, special nuclear material for the performance in the Republic of Finland of conversion or fabrication services, or both, and for subsequent transfer to another nation or group of nations in accordance with the provisions of Article X, paragraph A 3. It is understood that, in the event of transfer of title to uranium enriched in the isotope U-235 by the Commission, it shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A 1) of this Article.

Article VIII

A. With respect to transfers by the Commission of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in Article VI, paragraph B and Article VII, it is understood that :

- 1) Contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules, and other terms and conditions of supply or service will be concluded on a timely basis between the Commission and the Government of the Republic of Finland or persons authorized by it,

2) että myydyn isotoopilla U-235 rikastetun uraanin hinnat tai suoritettujen rikastuspalvelujen maksut ovat samat kuin käyttäjille Amerikan Yhdysvalloissa toimituksen ajankohtana. Toimitusta varten tarvittava ennakoilmoitusaika on sama kuin käyttäjille Amerikan Yhdysvalloissa ilmoituksen tekemisajan-kohtana. Komissio voi suostua isotoopilla U-235 rikastetun uraanin toimittamiseen tai rikastamispalvelujen suorittamiseen lyhyemmällä ilmoitusajalla, jolloin peritään mahdollinen Komission kohtuulliseksi katsoma lisämaksu, tavallisen perushinnan tai -maksun lisäksi, Komissiolle lyhyemmästä ilmoitusajasta aiheutuvien poikkeuksellisten kustannuksien kattamiseksi.

B. Mikäli isotoopilla U-235 rikastetun uraanin kokonaismäärä, jonka Komissio on sopinut toimittavansa tämän sopimuksen tai muiden yhteistyösopimusten mukaisesti, nousee Komissiolla tällaisiin tarkoituksiin käytettävissä olevan isotoopilla U-235 rikastetun uraanin enimmäismäärään ja ellei sopimuksia ole tehty IX artiklassa mainittuun sovitettuun nettomäärään saakka, Komissio voi asianmukaisesti siitä ilmoittaen vaatia Suomen Tasavallan hallitusta tai sen valtuuttamia henkilöitä solmimaan sopimuksia sellaisesta isotoopilla U-235 rikastetun uraanin kokonais- tai osittaismäärästä, joka ei silloin ole sopimuksen alaista. Mikäli sopimuksia ei solmita Komission tämän kohdan perusteella esittämästä vaatimuksesta, Komission katsotaan vapautuvan kaikista velvoitteistaan sellaisen isotoopilla U-235 rikastetun uraanin osalta, josta sopimuksia on edellä esitetyllä tavalla vaadittu.

C. Tämän sopimuksen perusteella toimitettu rikastettu uraani voi sisältää isotooppia U-235 enintään kaksikymmentä prosenttia (20 %). Osa tämän sopimuksen mukaan toimitetusta isotoopilla U-235 rikastetusta uraanista voidaan asettaa käytettäväksi yli 20 % isotooppia U-235 sisältävänä materiaalina, milloin osapuolet katsovat tällaisen teknisesti tai taloudellisesti perustelluksi.

D. Jollei toisin sovita, katsotaan tarpeelliseksi liitteessä mainittuun määrättyyn reaktorisuunnitelmaan tämän sopimuksen perusteella varatun, isotoopilla U-235 rikastetun uraanin koko määrän saannin varmistamiseksi, että suunnitelman toteuttaminen aloitetaan liitteessä esitetyn aikataulun mukaisesti ja että Suomen Tasavallan hallitus tai sen valtuuttamat henkilöt solmivat varattua määrää koskevan sopimuksen riittävän ajoissa, jotta Komissio voi toimittaa ensimmäiseen polttoainelataukseen tarvittavan materiaalin. Mikäli Suomen Tasavallan hallitus tai sen valtuuttamat henkilöt haluavat sopia vähemmästä kuin jotakin määrättyä suunnitelmaa varten varattua isotoopilla U-235 rikastetun uraanin kokonaismäärästä tahi purkaa toimitussopimuksen, ylitse jäävä siihen suunnitelmaan varattu määrä lakkaa olemasta käytettävissä, jolloin myös IX artiklassa mainittua U-235:n suurinta sovitettua nettomäärää vähennetään vastavasti, ellei toisin ole sovittu.

E. Huomioon ottaen IX artiklassa olevat rajoitukset isotoopilla U-235 rikastetun uraanin määrä, joka on siirretty VI atiklan B-kohdan tai VII artiklan

2) Prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold or charges for enrichment services performed will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery. The advance notice required for delivery will be that in effect for users in the United States of America at the time of giving such notice. The Commission may agree to supply uranium enriched in the isotope U-235 or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such surcharge to the usual base price or charge as the Commission may consider reasonable to cover abnormal costs incurred by the Commission by reason of such shorter notice.

B. If the total quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has agreed to provide pursuant to this Agreement and other Agreements for Cooperation should reach the maximum quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has available for such purposes, and should contracts covering the adjusted net quantity specified in Article IX not have been concluded, the Commission may request, upon appropriate notice, that the Government of the Republic of Finland or persons authorized by it conclude contracts for all or any part of such uranium enriched in the isotope U-235 as is not then under contract. It is understood that, should contracts not be concluded in accordance with a request by the Commission hereunder, the Commission shall be relieved of all obligations with respect to the uranium enriched in the isotope U-235 for which contracts have been so requested.

C. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 supplied hereunder may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when the Parties agree that there is a technical or economic justification for such a transfer.

D. It is understood, unless otherwise agreed, that, in order to assure the availability of the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated hereunder for a particular reactor project described in the Appendix, it will be necessary for the construction of the project to be initiated in accordance with the schedule set forth in the Appendix and for the Government of the Republic of Finland or persons authorized by it to conclude a contract for that quantity in time to allow for the Commission to provide the material for the first fuel loading. It is also understood that, if the Government of the Republic of Finland or persons authorized by it desire to contract for less than the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated for a particular project or terminate the supply contract, the remaining quantity allocated for that project shall cease to be available and the maximum adjusted net quantity of U-235 provided for in Article IX shall be reduced accordingly, unless otherwise agreed.

E. Within the limitations contained in Article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under Article VI, paragraph B or

mukaisesti ja joka on Suomen Tasavallan hallituksen lainkäyttövallan alaisena käytettävissä reaktoreiden tai reaktorikokeilujen polttoaineena, ei saa minään hetkenä ylittää mainittujen reaktoreiden tai reaktorikokeilujen lataukseen tarvittavaa määrää ja sellaista lisämäärää, joka osapuolten käsityksen mukaan on tarpeellinen tällaisten reaktoreiden tai reaktorikokeilujen tehokkaalle ja jatkuvalla toiminnalle.

F. Milloin Amerikan Yhdysvalloista saatu erityinen ydinmateriaali on jälleenkäsittelyn tarpeessa tai milloin Amerikan Yhdysvalloista vastaanotettua polttoainemateriaalia sisältäviä säteilytettyjä polttoaine-elementtejä on poistettava reaktorista ja niiden muotoa tai sisältöä on muutettava, voidaan maimittu jälleenkäsittely tai muuttaminen suorittaa suomalaisissa laitoksissa, mikäli osapuolet yhteisesti toteavat, että tämän sopimuksen mukaista valvontaa voidaan tehokkaasti soveltaa, taikka muissa laitoksissa, joista yhteisesti voidaan sopia.

G. Komission tämän sopimuksen mukaisesti vuokraaman polttoaineen kaikissa osissa säteilytysprosessin tuloksena tuotettu erityinen ydinmateriaali kuuluu vuokranottajalle, ja tämän artiklan F-kohdassa edellytetyn jälleenkäsittelyn jälkeen sanotun materiaalin omistusoikeus kuuluu vuokranottajalle, elleivät Komissio ja vuokranottaja toisin sovi.

H. Mitään tämän sopimuksen mukaisesti Suomen Tasavallan hallitukselle tai sen lainkäyttövallan alaisille valtuutetuille henkilöille siirrettyä materiaalia käyttämällä tuotettua erityistä ydinmateriaalia ei siirretä mihinkään muuhun valtioon tai valtioryhmittymään, paitsi milloin Komissio voi suostua sanotunlaiseen siirtoon.

I. Eräät atomienenergiamateriaalit, joita Komissiota voidaan pyytää toimittamaan tämän sopimuksen mukaisesti, ovat vahingollisia henkilöille ja omaisuudelle, ellei niitä käsitellä ja käytetä huolellisesti. Tällaisten materiaalien toimittamisen jälkeen Suomen Tasavallan hallitus kantaa täyden vastuun Yhdysvaltain hallitusta koskevilta osin sellaisten materiaalien turvallisesta käsittelystä ja käytöstä. Kaiken lähtöaineen, erityisen ydinmateriaalin tai kaikkien reaktorimateriaalien osalta, jotka Komissio mahdollisesti vuokraa tämän sopimuksen mukaisesti Suomen Tasavallan hallitukselle tai sen lainkäyttövallan alaisille henkilöille, Suomen Tasavallan hallitus turvaa ja vapauttaa Amerikan Yhdysvaltain hallituksen kaikesta vahingonvastuusta ja korvausvelvollisuudesta (mukaan luettuna vastuu kolmatta henkilöä kohtaan) kaikissa tapauksissa, jotka aiheutuvat tällaisen lähtöaineen tai erityisen ydinmateriaalin tai tällaisten reaktorimateriaalien tuottamisesta tai valmistamisesta, omistamisesta, vuokraamisesta ja hallinnasta sekä käytöstä, sen jälkeen, kun Komissio on toimittanut tällaisen materiaalin Suomen Tasavallan hallitukselle tai sen lainkäyttövallan alaiselle henkilölle.

IX artikla

Rikastetussa uranissa olevan U-235:n sovitettu nettomäärä, joka on siirretty Amerikan Yhdysvalloista Suomen Tasavaltaan IV, VI ja VII artiklan perusteella

Article VII and under the jurisdiction of the Government of the Republic of Finland for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

F. When any special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration may be performed in Finnish facilities upon a joint determination of the Parties that safeguards pursuant to this Agreement may be effectively applied, or in such other facilities as may be mutually agreed.

G. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel leased by the Commission under this Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph F of this Article, title to such material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

H. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of the Republic of Finland or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to any other nation or group of nations, except as the Commission may agree to such a transfer.

I. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Republic of Finland shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source material or special nuclear material or reactor materials which the Commission may lease pursuant to this Agreement to the Government of the Republic of Finland or to any person under its jurisdiction, the Government of the Republic of Finland shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source material or special nuclear material or reactor materials after delivery by the Commission to the Government of the Republic of Finland or to any person under its jurisdiction.

Article IX

The adjusted net quantity of U-235 in enriched uranium transferred from the United States of America to the Republic of Finland under Articles IV, VI

tämän yhteistyösopimuksen voimassaoloaikana, ei saa ylittää kokonaismäärältään kahtakymmentäviittäuhattakahtasataa (25 200) kiloa. Seuraavaa laskutapaa käytetään laskettaessa sanottujen artikloiden perusteella suoritettuja siirtoja kaksikymmentäviisituhattakaksisataa (25 200) kiloa käsittävän U-235:n enimmäismäärän rajoissa :

- 1) mainittujen artikloiden perusteella siirrettyyn rikastettuun uraaniin sisältyvästä U-235:n määrästä, vähennettynä
- 2) U-235:n määrällä, joka sisältyy yhtä suureen määrään isotooppipitoisuudeltaan luonnonmukaista uraania, vähennetään :
- 3) U-235:n kokonaismäärä, joka sisältyy Yhdysvalloista peräisin olevaan vielä käyttökelpoiseen joko Amerikan Yhdysvaltoihin palautettuun tai johonkin muuhun valtioon tai valtioryhmittymään Amerikan Yhdysvaltain hallituksen tämän sopimuksen mukaisella suostumuksella siirrettyyn uraaniin, *vähennettynä*
- 4) U-235:n määrällä, joka sisältyy yhtä suureen määrään isotooppipitoisuudeltaan luonnonmukaista uraania.

X artikla

A. Suomen Tasavallan hallitus vakuuttaa,

- 1) että XII artiklassa edellytettyä valvontaa noudatetaan;
- 2) että mitään Suomen Tasavallan hallitukselle tai sen lainkäyttövallan alaisille valtuutetuille henkilöille ostamalla tai muulla tavoin tämän sopimuksen perusteella siirrettyä materiaalia, mukaan luettuna laitteet ja laitteistot, samoin kuin mitään erityistä ydinmateriaalia, joka on tuotettu käyttämällä tällaista materiaalia, laitteita tai laitteistoja, ei käytetä atomiaseisiin, atomiaseiden tutkimiseen tai kehittämiseen taikka mihinkään muuhun sotilaalliseen tarkoitukseen;
- 3) että mitään Suomen Tasavallan hallitukselle tai sen lainkäyttövallan alaisille valtuutetuille henkilöille tämän sopimuksen perusteella siirrettyä materiaalia, mukaan luettuna laitteet ja laitteistot, ei siirretä valtuuttamattomille henkilöille tai Suomen Tasavallan hallituksen lainkäyttövallan ulkopuolelle, paitsi milloin Komissio voi suostua sellaiseen siirtoon toiseen valtioon tai valtioryhmittymään ja silloinkin vain, mikäli materiaalin siirto Komission käsityksen mukaan kuuluu Amerikan Yhdysvaltain hallituksen ja toisen valtion tai valtioryhmittymän välisen yhteistyösopimuksen piiriin.

B. Amerikan Yhdysvaltain hallitus vakuuttaa,

- 1) että mitään Amerikan Yhdysvaltain hallitukselle tai sen lainkäyttövallan alaisille valtuutetuille henkilöille ostamalla tai muulla tavoin tämän sopi-

and VII during the period of this Agreement for Cooperation shall not exceed in the aggregate twenty-five thousand two hundred (25 200) kilograms. The following method of computation shall be used in calculating transfers, within the ceiling quantity of twenty-five thousand two hundred (25 200) kilograms of U-235, made under the said Articles :

From :

- 1) The quantity of U-235 contained in enriched uranium transferred under the said Articles, *minus*
- 2) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay,

Subtract :

- 3) The aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of United States origin either returned to the United States of America or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement, *minus*
- 4) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

Article X

A. The Government of the Republic of Finland guarantees that :

- 1) Safeguards provided in Article XII shall be maintained.
- 2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Finland or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.
- 3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Finland or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Finland except as the Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

B. The Government of the United States of America guarantees that :

- 1) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction

muksen perusteella siirrettyä materiaalia, mukaan luettuna laitteet ja laitteistot, samoin kuin mitään erityistä ydinmateriaalia, joka on tuotettu käyttämällä tällaista materiaalia, mukaan luettuna laitteet ja laitteistot tai sanotun laisen siirretyn tai tuotetun materiaalin sijaan asetettua samantyyppisen materiaalin vastaavaa määrää, ei käytetä atomiaseisiin, atomiaseiden tutkimiseen tai kehittämiseen taikka mihinkään muuhun sotilaalliseen tarkoitukseen;

- 2) että mitään Amerikan Yhdysvaltain hallitukselle tai sen lainkäyttövallan alaisille valtuutetuille henkilöille tämän sopimuksen perusteella siirrettyä materiaalia, mukaan luettuna laitteet ja laitteistot, samoin kuin erityistä ydinmateriaalia, joka on tuotettu käyttämällä tällaista materiaalia, laitteita tai laitteistoja, ei siirretä valtuuttamattomille henkilöille tai Amerikan Yhdysvaltain hallituksen lainkäyttövallan ulkopuolelle, paitsi milloin Suomen Tasavallan hallitus voi suostua tällaiseen siirtoon toiseen valtioon tai valtioryhmittymään.

XI artikla

A. Suomen Tasavallan hallitus ja Amerikan Yhdysvaltain hallitus, pitäen Kansainvälisen atomienergiajärjestön laitoksien ja palveluksien hyväksikäyttöä toivottavana, sopivat täten, että Järjestöä pyydetään viipymättä ottamaan vastatakseen valvonnan soveltamisesta tämän sopimuksen perusteella valvottaviin materiaaleihin ja laitoksiin. Tarpeelliset järjestelyt on tarkoitus toteuttaa tätä sopimusta muuttamatta osapuolten ja Järjestön kesken solmittavalla sopimuksella, joka voi sisältää määräyksiä Amerikan Yhdysvaltain hallitukselle tämän sopimuksen XII artiklan nojalla myönnettyjen valvontaoikeuksien keskeyttämisestä sinä aikana ja siltä osin kuin Järjestön valvontaa sovelletaan sanottuihin materiaaleihin ja laitoksiin.

B. Mikäli Suomen Tasavallan hallitus on ennen tämän artiklan A-kohdan määräysten toteuttamista omasta pyynnöstään ydinaseiden leviämisen estämistä koskevan sopimuksen hengessä tehnyt Kansainvälisen atomienergiajärjestön perussäännön III artiklan A 5 kohdan mukaisen sopimuksen, jonka perusteella Järjestön tällöin voimassa olevaa valvontajärjestelmää sovelletaan tai on sovellettava Suomen Tasavallan toimintoihin atomienergian alalla, Amerikan Yhdysvaltain hallitus sitoutuu neuvottelemaan siitä, kuinka laajalti tällaisen Suomen Tasavallan hallituksen ja Järjestön välisen sopimuksen määräykset voidaan hyväksyä tämän artiklan A-kohdan tarkoitusperät täyttäviksi.

C. Mikäli osapuolet eivät pääse molemminpuolisesti tyydyttävään sopimukseen tämän artiklan A tai B kohdan mukaisen järjestelyn ehdoista, kumpikin

by purchase or otherwise pursuant to this Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, including equipment and devices, or an equivalent amount of material of the same type as such transferred or produced material substituted therefor, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

- 2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of America, except as the Government of the Republic of Finland may agree to such a transfer to another nation or group of nations.

Article XI

A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Finland, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement through an agreement to be negotiated among the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by Article XII of this Agreement, during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

B. If the Government of the Republic of Finland, before such time as the provisions of paragraph A above have been implemented, has at its request, in the spirit of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, entered into an agreement in accordance with Article III, paragraph A 5 of the Statute of the International Atomic Energy Agency¹ whereby the Agency's safeguard system for the time being in force is applied or is to be applied to the Republic of Finland's activities in the field of atomic energy the Government of the United States of America undertakes to consult as to the extent that the provisions of such agreement between the Government of the Republic of Finland and the Agency may be accepted as satisfying the objectives of paragraph A of this Article.

C. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of an arrangement as envisaged by paragraphs A or B of this Article, either

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

osapuoli voi ilmoituksella purkaa tämän sopimuksen. Ennen kuin jompikumpi osapuoli ryhtyy toimenpiteisiin tämän sopimuksen purkamiseksi, osapuolet harkitsevat tarkoin purkamisen taloudellisia vaikutuksia. Kumpikaan osapuoli ei vetoa purkamisoikeuteensa, ennen kuin se on antanut toiselle osapuolelle asianmukaisen ennakoilmoituksen, jotta varattaisiin Suomen Tasavallan hallitukselle, mikäli se on toinen osapuoli, mahdollisuus vaihtoehtoisen voimanlähteen järjestämiseen ja jotta varattaisiin Amerikan Yhdysvaltain hallitukselle, mikäli se on toinen osapuoli, mahdollisuus tuotantosuunnitelmien järjestämiseen. Siinä tapauksessa, että jompikumpi osapuoli purkaa sopimuksen, Suomen Tasavallan hallituksen tulee Amerikan Yhdysvaltain hallituksen pyynnöstä palauttaa Amerikan Yhdysvaltain hallitukselle kaikki tämän sopimuksen perusteella vastaanotettu erityinen ydinmateriaali, joka on vielä sen tai sen lainkäyttövallan alaisten henkilöiden hallinnassa. Amerikan Yhdysvaltain hallitus korvaa Suomen Tasavallan hallitukselle tai sen lainkäyttövallan alaisille henkilöille palautetun materiaalin arvon Amerikan Yhdysvalloissa tällöin voimassa olevan Komission hintataulukon mukaisesti.

XII artikla

A. Suomen Tasavallan hallitus ja Amerikan Yhdysvaltain hallitus korostavat niiden yhteisen edun mukaista olevan varmistaa, että tämän sopimuksen perusteella Suomen Tasavallan hallituksen tai sen lainkäyttövallan alaisen henkilön käytettäväksi asetettua materiaalia, laitteita tai laitteistoja käytetään yksinomaan siviilitarkoituksiin.

B. Siltä osin kuin tässä sopimuksessa edellytetyt valvontaoikeuksia ei XI artiklassa määrättyllä tavalla keskeytetä Kansainvälisen atomienergiajärjestön valvonnan soveltamisen johdosta, Amerikan Yhdysvaltain hallituksella on, tämän sopimuksen kaikista muista määräyksistä riippumatta, seuraavat oikeudet :

- 1) varmistautuakseen suunnittelun ja käyttämisen siviilitarkoituksesta ja siitä, että valvontaa voidaan soveltaa tehokkaasti, oikeus tarkastaa rakennesuunnittelultaan kaikki.
 - a) reaktorit ja
 - b) muut laitteet ja laitteistot, joiden rakennesuunnittelun Komissio katsoo valvonnan tehokkaan soveltamisen kannalta oleelliseksi, jotka reaktorit, laitteet tai laitteistot Amerikan Yhdysvaltain hallitus tai sen lainkäyttövallan alainen henkilö asettaa tämän sopimuksen perusteella Suomen Tasavallan hallituksen tai sen lainkäyttövallan alaisen henkilön käytettäväksi taikka joissa käytetään, valmistetaan tai käsitellään jotakin seuraavista tämän sopimuksen perusteella käytettäväksi asetetuista materiaaleista: lähtöaine, erityinen ydinmateriaali, hidastinmateriaali tai muu Komission määräämä materiaali;
- 2) Amerikan Yhdysvaltain hallituksen tai sen lainkäyttövallan alaisen henkilön tämän sopimuksen perusteella Suomen Tasavallan hallituksen tai sen lainkäyt-

Party may, by notification, terminate this Agreement. Before either Party takes steps to terminate this Agreement, the Parties will carefully consider the economic effects of any such termination. Neither Party will invoke its termination right until the other Party has been given sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of the Republic of Finland, if it is the other Party, for an alternative source of power and to permit adjustment by the Government of the United States of America, if it is the other Party, of production schedules. In the event of termination by either Party, the Government of the Republic of Finland shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Republic of Finland or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.

Article XII

A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Finland emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of the Republic of Finland or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided in Article XI, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

- 1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any
 - a) reactor, and
 - b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards, which are to be made available under this Agreement to the Government of the Republic of Finland or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;
- 2) With respect to any source material or special nuclear material made available to the Government of the Republic of Finland or to any person under its

tövallan alaisen henkilön käytettäväksi asettaman lähtöaineen tai erityisen ydinmateriaalin osalta sekä kaiken lähtöaineen tai erityisen ydinmateriaalin osalta, jota on käytetty, saatu tai tuotettu käyttämällä jotakin seuraavista tämän sopimuksen perusteella käytettäviksi asetetuista materiaaleista, laitteista tai laitteistoista :

- a) lähtöaine, erityinen ydinmateriaali, hidastinmateriaali tai muu Komission määräämä materiaali,
 - b) reaktorit ja
 - c) muut laitteet tai laitteistot, joiden osalta Komissio on käytettäväksi asettamisen ehdoksi määrännyt, että tämän B 2 kohdan määräyksiä sovelletaan,
- i) oikeus vaatia käyttökirjanpidon pitämistä ja esittämistä sekä vaatia ja saada raportteja tällaisten materiaalien selvittävyyden varmistamisen helpottamiseksi, ja
 - ii) oikeus vaatia, että kaikki tällaiset Suomen Tasavallan hallituksen tai sen lainkäyttövallan alaisen henkilön hallussa olevat materiaalit ovat kaiken tässä artiklassa edellytetyn valvonnan ja X artiklassa mainittujen vakuutuksien alaisia;
- 3) oikeus hyväksyä laitokset, joita käytetään tämän artiklan B 2 kohdassa mainitun erityisen ydinmateriaalin varastoimiseen, jota materiaalia ei tarvita Suomen Tasavallassa toteutettaviin atomienergiaohjelmiin ja jota materiaalia ei siirretä Suomen Tasavallan hallituksen lainkäyttövallan ulkopuolelle, tai käytetä muulla tavoin molempien osapuolten hyväksyttävissä olevan järjestelyn mukaisesti;
 - 4) oikeus Suomen Tasavallan hallituksen kanssa käytyjen neuvottelujen jälkeen nimetä henkilöt, joilla on oikeus päästä yhdessä, mikäli jompikumpi osapuoli niin vaatii, Suomen Tasavallan hallituksen nimeämien henkilöiden kanssa Suomen Tasavallassa kaikkiin niihin paikkoihin ja saada kaikki ne tiedot, jotka ovat tarpeen tämän artiklan B 2 kohdan alaisen lähtöaineen ja erityisen ydinmateriaalin selvittämisessä tämän sopimuksen noudattamisen toteuttamiseksi sekä suorittaa mahdollisesti tarpeellisiksi katsottavat erilliset mittaukset;
 - 5) oikeus keskeyttää tai purkaa tämä sopimus ja vaatia tämän artiklan B 2 kohdassa tarkoitettujen materiaalien, laitteiden ja laitteistojen palauttamista siinä tapauksessa, että tämän artiklan määräyksiä taikka X artiklassa mainittuja vakuutuksia ei ole noudatettu, tai Suomen Tasavallan hallitus on laiminlyönyt tämän artiklan määräysten täyttämisen kohtuullisessa ajassa;
 - 6) oikeus neuvotella Suomen Tasavallan hallituksen kanssa terveys- ja turvallisuuskysymyksistä.

C. Suomen Tasavallan hallitus sitoutuu helpottamaan tässä artiklassa edellytetyn valvonnan soveltamista.

jurisdiction under this Agreement by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source material or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available :

- a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- b) reactors, and
- c) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B 2) will apply,
 - i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and
 - ii) to require that any such materials in the custody of the Government of the Republic of Finland or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article X;
- 3) to approve facilities which are to be used for the storage of any of the special nuclear material referred to in paragraph B 2) of this Article which is not required for atomic energy programs in the Republic of Finland and which is not transferred beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Finland or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;
- 4) To designate, after consultation with the Government of the Republic of Finland, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Republic of Finland, shall have access in the Republic of Finland to all places and data necessary to account for the source material and special nuclear material which are subject to paragraph B 2) of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;
- 5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guarantees set forth in Article X and the failure of the Government of the Republic of Finland to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B 2) of this Article;
- 6) To consult with the Government of the Republic of Finland in the matter of health and safety.

C. The Government of the Republic of Finland undertakes to facilitate the application of safeguards provided for in this Article.

XIII artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin kumpikin hallitus on ottanut vastaan toiselta hallitukselta kirjallisen tiedonannon siitä, että se on täyttänyt kaikki lakimääräiset ja valtiosäännön mukaiset vaatimukset sopimuksen voimaantulon osalta, ja sopimus on voimassa kolmenkymmenen (30) vuoden ajan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alle merkityt asianmukaisesti valtuutetut henkilöt ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Washingtonissa 8 päivänä huhtikuuta 1970, kahtena suomen- ja englannin kielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta :

Olavi MUNKKI

Amerikan Yhdysvaltain hallituksen puolesta :

Martin HILLEBRAND

Glenn SEABORG

L I I T E

SUOMEN RIKASTETTUA URAANIA KÄYTTÄVIÄ TEHOREAKTOREITA KOSKEVA OHJELMA

(1) Reaktorit	(2) Suunniteltu rakennus- työn alkamis- ajankohta	(3) Kriittili- syyden saavut- tamis- ajankohta	(4) Tarvittava U-235:n kokonais- määrä (KG)
A. 750 MWe	1972	1978	13 000
B. 750 MWe	1974	1980	12 000
YHTEENSÄ :			25 000

Article XIII

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of thirty (30) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Finnish languages, both equally authentic, this eighth day of April, 1970.

For the Government of the United States of America :

Martin HILLEBRAND
Glenn SEABORG

For the Government of the Republic of Finland :

Olavi MUNKKI

APPENDIX

FINLAND'S ENRICHED URANIUM POWER REACTOR PROGRAM

(1) Reactors	(2) Scheduled start of construction	(3) Criticality date	(4) Total KGS. U-235 required
A. 750 MWe	1972	1978	13 000
B. 750 MWe	1974	1980	12 000
			TOTAL : 25 000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES
FINS CIVILES

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Finlande désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, notamment en ce qui concerne la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche ainsi que l'échange de renseignements relatifs à l'application de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Finlande sont désireux de conclure le présent Accord afin d'atteindre les objectifs susmentionnés;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Finlande ont ratifié le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé le 1^{er} juillet 1968²;

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement de la République de Finlande, y compris le Ministère du commerce et de l'industrie ou un autre organisme gouvernemental autorisé agissant pour le compte du Gouvernement de la République de Finlande. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

2) Par « la Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

3) Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1970, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, No. I-10485

4) Par « sous-produit », il faut entendre toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition au rayonnement dont s'accompagne la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

5) Par « matériel et appareils » et « matériel ou appareils », il faut entendre tout instrument, dispositif ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

6) Par « personne », il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, tout trust, toute succession, tout établissement public ou privé, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les Parties au présent Accord.

7) Par « réacteur », il faut entendre tout appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

8) Par « renseignement confidentiel », il faut entendre tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

9) Par « garanties », il faut entendre un système de contrôle destiné à garantir que les matières, le matériel ou les appareils destinés à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne servent pas à des fins militaires.

10) Par « matière brute », il faut entendre : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que la Commission ou le Gouvernement de la République de Finlande considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, en telle concentration que la Commission ou le Gouvernement de la République de Finlande auront fixée.

11) Par « matières nucléaires spéciales », il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission ou le Gouvernement de la République de Finlande considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

Article II

A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personnel et en matériel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, et de leur politique respective concernant l'application de garanties internationales, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en application du présent Accord; aucune matière, aucun matériel et aucun appareil ne seront transférés et aucun service ne sera fourni en application du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces appareils ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord n'entraînera pas l'échange de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties échangeront des renseignements non confidentiels sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent. L'échange de renseignements prévu dans le présent article se fera de diverses manières, notamment au moyen de rapports, de conférences, de visites d'installations, et il portera sur les domaines suivants :

- 1) Étude, mise au point, construction, fonctionnement et utilisation des réacteurs de recherches, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance et des réacteurs prototypes d'essai;
- 2) Utilisation des isotopes radioactifs et des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des sous-produits dans les recherches de physique et biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie; et
- 3) Problèmes de santé et de sécurité liés aux domaines précités.

Article IV

A. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle a besoin, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables, et les matières nucléaires spéciales, destinées à des usages autres que l'alimentation des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être échangées entre les Parties aux fins d'application définies en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

B. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles.

C. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront échanger du matériel et des appareils selon des clauses et des conditions

dont elles conviendront. Il est entendu que ces échanges n'auront lieu que dans la mesure où les disponibilités et les circonstances les permettront.

Article V

L'application ou l'utilisation de tous renseignements (y compris les plans et les spécifications) ainsi que de toute matière, tout matériel et tous appareils échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit. L'autre Partie ne garantit nullement que ces renseignements soient exacts ou complets, pas plus qu'elle ne garantit que ces renseignements, matières, matériel et appareils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée.

Article VI

A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières (autres que les matières nucléaires spéciales), de matériel et d'appareils, et de la fourniture de services connexes.

B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles IV et VII et sous réserve des dispositions pertinentes de l'article VIII et des dispositions de l'article IX, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services connexes.

C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions de l'article II et subordonnées aux politiques contractuelles que pourront adopter les Parties au sujet des opérations entre les personnes autorisées que visent les paragraphes A et B du présent article.

Article VII

A. Pendant la durée d'application du présent Accord et selon les modalités indiquées ci-après, la Commission fournira au Gouvernement de la République de Finlande ou, conformément à l'article VI, aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, tout l'uranium enrichi en isotope U-235 dont la République de Finlande aura besoin comme combustible pour exécuter son programme de réacteurs de puissance décrit dans l'appendice au présent Accord; ledit appendice, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées à l'article IX, pourra être modifié de temps à autre par convention entre les Parties sans qu'il y ait modification du présent Accord.

- 1) Pour fournir cet uranium enrichi en isotope U-235, la Commission se chargera, pour le compte du Gouvernement de la République de Finlande ou des personnes autorisées par lui, et comme le fait pour les concessionnaires des États-Unis, de produire ou d'enrichir l'uranium, ou d'effectuer ces deux opérations. (Si la Commission est avisée en temps opportun que le Gouvernement de la République de Finlande ou les personnes autorisées par lui ne peuvent raisonnablement pas se procurer l'uranium naturel nécessaire à une livraison d'uranium enrichi prévue par les dispositions ci-dessus, elle consentira à fournir l'uranium naturel requis, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.)
- 2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article, si le Gouvernement de la République de Finlande ou lesdites personnes autorisées par lui le demandent, la Commission pourra, à son gré, leur vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

B. Selon ce qui aura été convenu, la Commission transférera au Gouvernement de la République de Finlande ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essais de matériaux et les réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chaque transfert feront l'objet d'un accord préalable, étant entendu que dans le cas d'un transfert de propriété concernant l'uranium enrichi en isotope U-235, la Commission aura la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure à l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article.

C. La Commission pourra aussi transférer au Gouvernement de la République de Finlande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, selon des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord pour chacun des transferts, des matières nucléaires spéciales qui seront affectées dans la République de Finlande à des opérations de conversion ou de fabrication, ou aux deux opérations, et qui seront ensuite transférées à une autre nation ou à un groupe de nations conformément aux dispositions de l'alinéa 3 du paragraphe A de l'article X. Il est entendu que, dans le cas où la Commission céderait le titre de propriété d'uranium enrichi en isotope U-235, elle aurait la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure à l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article.

Article VIII

A. En ce qui concerne les transferts d'uranium enrichi en isotope U-235 effectués par la Commission et prévus au paragraphe B de l'article VI et à l'article VII, il est entendu que :

- 1) Les contrats précisant la quantité, le taux d'enrichissement, le calendrier des livraisons, ainsi que les autres clauses et conditions des livraisons ou des

services, seront conclus en temps opportun entre la Commission et le Gouvernement de la République de Finlande ou les personnes autorisées par lui.

- 2) Le prix de vente de l'uranium enrichi en isotope U-235 et le prix des opérations d'enrichissement seront identiques à ceux qui, à la date de la livraison, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis d'Amérique. Les délais de livraison après préavis seront les mêmes que ceux qui, à la date du préavis, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis d'Amérique. La Commission pourra accepter de fournir de l'uranium enrichi en isotope U-235, ou d'effectuer des opérations d'enrichissement, dans des délais plus brefs, étant entendu qu'elle majorera le prix de base habituel dans la mesure qu'elle jugera raisonnable pour couvrir les frais de production supplémentaires encourus par suite de la réduction des délais.

B. Si la quantité totale d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission s'est engagée à fournir en vertu du présent Accord et d'autres accords de coopération atteint la quantité maximale d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Commission dispose à cette fin, et si les contrats relatifs à la quantité nette modifiée précisée à l'article IX n'ont pas été conclus, la Commission, après notification appropriée, pourra demander au Gouvernement de la République de Finlande ou à des personnes autorisées par lui de conclure des contrats portant sur tout ou partie de la quantité d'uranium enrichi ne faisant alors pas l'objet de contrats. Il est entendu que, dans le cas où des contrats n'auraient pas été conclus comme suite à une demande formulée par la Commission conformément au présent Accord, celle-ci sera libérée de toutes les obligations qu'elle a contractées en ce qui concerne l'uranium enrichi en isotope U-235 pour lequel des contrats ont été ainsi demandés.

C. La teneur de l'uranium enrichi en isotope U-235 fourni au titre du présent Accord pourra être de vingt pour cent au maximum (20 p. 100). Cependant, une partie de l'uranium enrichi cédé aux termes du présent Accord pourra être fournie sous forme de matière contenant plus de vingt pour cent d'isotope U-235 (20 p. 100) si les Parties conviennent que pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique.

D. Sauf convention contraire, il est entendu que pour garantir la livraison de l'entière quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 affectée, en vertu du présent Accord, à un projet déterminé de réacteur décrit dans l'appendice, il faudra que la construction dudit réacteur commence à la date prévue dans l'appendice et que le Gouvernement de la République de Finlande, ou les personnes autorisées par lui, concluent un contrat portant sur la quantité susvisée à une date qui permette à la Commission de fournir en temps utile les matières nécessaires au premier chargement en combustible du réacteur. Il est entendu également que si le Gouvernement de la République de Finlande, ou d'autres personnes autorisées par lui, désirent conclure un contrat portant sur une quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 inférieure à la quantité affectée à un projet déterminé, ou résilier le contrat de fourniture après signature, le reste

de la quantité affectée audit projet cessera d'être disponible et la quantité maximale nette modifiée d'isotope U-235 prévue à l'article IX sera réduite d'autant, sauf convention contraire.

E. Sous réserve des restrictions énoncées à l'article IX, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée en application du paragraphe B de l'article VI ou de l'article VII et confiée aux soins du Gouvernement de la République de Finlande pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

F. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique auront besoin d'être traitées de nouveau, ou lorsque des éléments de combustible irradié contenant une matière combustible reçus des États-Unis d'Amérique devront être retirés d'un réacteur et que leur forme ou leur teneur devra être modifiée, ces opérations pourront être exécutées dans des installations finlandaises lorsque les Parties se seront assurées que les garanties prévues dans le présent Accord pourront être dûment appliquées, ou dans des installations agréées par elles.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué par la Commission en application du présent Accord le seront pour le compte du locataire; après le retraitement prévu au paragraphe F du présent article, la propriété de ces matières sera transférée au locataire, à moins que la Commission et le locataire n'en décident autrement.

H. Aucune matière nucléaire spéciale produite en utilisant des matières transférées au Gouvernement de la République de Finlande ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction en application du présent Accord ne sera transférée à une autre nation ou à un groupe de nations, sauf si la Commission autorise ce transfert.

I. Certaines matières nucléaires que la Commission peut être priée de fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement de la République de Finlande, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières brutes, des matières nucléaires spéciales ou des combustibles nucléaires que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement de la République de Finlande ou à toute personne relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République de Finlande garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation

desdites matières brutes, matières nucléaires spéciales ou desdits combustibles nucléaires, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement de la République de Finlande ou à toute personne relevant de sa juridiction.

Article IX

La quantité nette modifiée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi que les États-Unis d'Amérique, en vertu des articles IV, VI et VII, auront transférée à la République de Finlande pendant la durée d'application du présent Accord de coopération, ne devra pas dépasser au total vingt cinq mille deux cents (25 200) kilogrammes. Pour le calcul des transferts effectués en vertu desdits articles, jusqu'à concurrence de vingt cinq mille deux cents (25 200) kilogrammes d'U-235, on procédera comme il est dit ci-après :

- 1) De la quantité d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré en application desdits articles, *diminuée de*
- 2) La quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale, on soustraira :
- 3) Le total des quantités d'U-235 contenues dans l'uranium récupérable provenant des États-Unis et qui sera soit rétrocédée aux États-Unis d'Amérique soit transférée à une autre nation ou à un groupe de nations avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, *diminuée de*
- 4) La quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale.

Article X

A. Le Gouvernement de la République de Finlande prend les engagements suivants :

- 1) Les garanties prévues à l'article XII seront maintenues ;
- 2) Les matières ainsi que le matériel et les appareils, transférés au Gouvernement de la République de Finlande ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par voie de vente ou autrement, en exécution du présent Accord ainsi que les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation de ces matières, de ce matériel et de ces appareils, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes, ni pour aucune autre fin militaire ;
- 3) Les matières ainsi que le matériel et les appareils, transférés au Gouvernement de la République de Finlande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord, ne seront pas transférées à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la juridiction du Gouvernement de la République de Finlande à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation ou à un groupe de nations, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'autre nation ou le groupe de nations en question.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prend les engagements suivants :

- 1) les matières, ainsi que le matériel et les appareils, transférées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par voie de vente ou autrement, en exécution du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation de ces matières, de ce matériel et de ces appareils, ou une quantité équivalente de matières de même nature que les matières transférées ou produites et substituées à celles-ci, ne seront pas utilisées pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes ni pour aucune autre fin militaire.
- 2) Les matières, ainsi que le matériel et les appareils, transférés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction en exécution du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation de ces matières, de ce matériel et de ces appareils, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la juridiction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à moins que le Gouvernement de la République de Finlande n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation ou à un groupe de nations.

Article XI

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Finlande, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, sont convenus de prier prochainement l'Agence d'assumer la responsabilité de l'application de garanties aux matières et installations soumises auxdites garanties en vertu du présent Accord. Il est prévu que les mesures nécessaires seront prises, sans que le présent Accord soit modifié, au moyen d'un accord qui sera négocié par les Parties et l'Agence, et dont certaines dispositions pourront prévoir la suspension des droits accordés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article XII du présent Accord, pendant la période et dans la mesure où les garanties de l'Agence s'appliqueront aux matières et installations dont il s'agit.

B. Si, avant que les dispositions du paragraphe A ci-dessus n'aient été appliquées, le Gouvernement de la République de Finlande a, sur sa demande, conclu, dans l'esprit du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, un accord, conformément aux dispositions de l'alinéa 5 du paragraphe A de l'article III du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹, en vertu duquel le système de garanties de l'Agence est appliqué ou sera appliqué pendant la durée de l'Accord aux activités de la République de Finlande dans le domaine de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

déterminer dans quelle mesure les dispositions dudit accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et l'Agence peuvent être considérées comme répondant aux objectifs du paragraphe A du présent article.

C. Au cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant sur les termes de l'arrangement visé aux paragraphes A et B du présent article, chacune des Parties pourra, par notification, dénoncer le présent Accord. Avant dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre Partie, celles-ci examineront attentivement les répercussions économiques d'une telle dénonciation. Aucune des Parties ne fera valoir ses droits à la dénonciation tant que l'autre Partie n'aura pas disposé d'un délai suffisant pour lui permettre, soit de trouver une autre source d'énergie s'il s'agit du Gouvernement de la République de Finlande, soit de réviser ses plans de production s'il s'agit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement de la République de Finlande restituera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aurait reçues en exécution du présent Accord et qui se trouveraient encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désintéressera le Gouvernement de la République de Finlande ou les personnes relevant de sa juridiction, qui restitueront lesdites matières, en les remboursant aux tarifs nationaux alors pratiqués par la Commission aux États-Unis d'Amérique.

Article XII

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Finlande soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières nucléaires, le matériel ou les appareils transférés du Gouvernement de la République de Finlande en application du présent Accord ou à toute personne relevant de sa juridiction soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où les garanties énoncées dans le présent Accord seraient suspendues du fait de l'application des garanties arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme il est prévu à l'article XI, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

- 1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties, le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'examiner les plans :
 - a) De tout réacteur et
 - b) De tout autre matériel ou appareil dont la conception, selon la Commission, justifie l'application effective des garanties, soit qu'en exécution du présent Accord ils doivent être fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou par toute personne relevant de sa

juridiction, au Gouvernement de la République de Finlande ou à toute personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée;

- 2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie au Gouvernement de la République de Finlande ou à toute personne relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord, soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit par toute personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite en raison de l'utilisation des matières, matériels ou appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions :
 - a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
 - b) Réacteurs, et
 - c) Tout autre matériel ou appareil que la Commission aura désigné comme matériel à fournir sous réserve que s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe B, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit :
 - i) De demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation comme aussi de demander et de recevoir des rapports pour faciliter la vérification de l'emploi desdits produits ou matières; et
 - ii) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement de la République de Finlande ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les garanties prévues par le présent article ainsi qu'aux engagements énoncés à l'article X;
- 3) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'approuver les installations qui devront être utilisées pour le stockage de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2) du paragraphe B du présent article qui ne serait pas nécessaire à l'exécution de programmes d'énergie atomique en République de Finlande et qui ne serait pas transférée hors de la juridiction du Gouvernement de la République de Finlande ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues.
- 4) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après avoir consulté le Gouvernement de la République de Finlande, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République de Finlande désignera, aura accès en Finlande à tous les lieux et à toutes les données qui puissent lui permettre de vérifier à quel usage sont affectées les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est respecté et d'effectuer directement toutes les mesures estimées nécessaires.

- 5) Au cas où les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article X ne seraient pas respectés et au cas où le Gouvernement de la République de Finlande n'appliquerait pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aurait le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière ou de tout matériel et appareil visés à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article.
- 6) Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder avec le Gouvernement de la République de Finlande à des consultations relatives à la santé et à la sécurité.

C. Le Gouvernement de la République de Finlande s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant trente(30) ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 avril 1970, en langues anglaise et finnoise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Martin HILLEBRAND

Glenn SEABORG

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Olavi MUNKKI

APPENDICE

PROGRAMME FINLANDAIS DE CONSTRUCTIONS DE RÉACTEURS À URANIUM ENRICHIS

(1) Réacteurs	(2) Début de la construction	(3) Date de criticité	(4) Quantité totale d'U-235 nécessaire (en kg)
A. 750 MWe	1972	1978	13 000
B. 750 MWe	1974	1980	12 000
TOTAL :			25 000

No. 10768

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
AND INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
BARBADOS**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Barbados on 26 September 1970**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 26 September 1970.

N° 10768

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
ET ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
BARBADE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à la Barbade le 26 septembre 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 26 septembre 1970.

STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE
BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CON-
FERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE
UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCA-
TIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANI-
ZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANI-
ZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNI-
CATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL
ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION
AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERN-
MENT OF BARBADOS

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations") and the Government of Barbados (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions

¹ Came into force on 26 September 1970 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la Barbade (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1970 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Barbados, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as annex I³ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

³ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 136.

pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la Barbade,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires de ce Gouvernement ou autres personnes employées par eux à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement intéressé et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront tous autres arrangements appropriés au sujet de leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement en question pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un exemplaire du type de contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cet effet est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information à l'annexe I³ au présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement en question et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

³ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly, the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in article II above.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Barbados, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement en question ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement en question ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement en question fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées plus haut à l'article II.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément à toutes résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans les limites de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement intéressé ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la Barbade lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter toutes modifications nécessaires aux conditions d'emploi des agents, et notamment en ce qui concerne la cessation de cet emploi si cette mesure vient à s'imposer.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à tout agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient ses fonctionnaires ou les autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par ce Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de cet agent, ou moins de tout autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement en question versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée, une somme telle que la contribution globale dudit Gouvernement au titre de cet agent représente 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services dudit agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à tout agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et les facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou les autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels ledit agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de chaque agent un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement en question fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement en question prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. The Government recognizes the officers shall :
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
 - b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
 - c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
 - d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
 - e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
 - f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
 - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.
6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.
7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement en question appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.
8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'agent à son service coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

9. Le Gouvernement fera tout son possible pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à cet agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement en question versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou une des autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de cet agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services dudit agent, soit par le Gouvernement en question, soit par l'agent et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément aux dispositions de la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties au différend, soumise à arbitrage, conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chacune des Parties au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties au différend supporteront les frais de l'arbitrage dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif de leur différend.

*Article IV*¹

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Barbados this 26th day of September, 1970 in the English language in two copies.

For the Government of Barbados :

[*Signed – Signé*]²

Minister of Finance

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural

¹ Should read: "Article VI".

Devrait se lire: "Article VI".

² Signed by Errol Barrow — Signé par Errol Barrow.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Toutes questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à la Barbade, le 26 septembre 1970, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Barbade :

Le Ministre des Finances,

[Errol BARROW]

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des

Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

[*Signed — Signé*]¹

Regional Representative of the United Nations Development Programme

¹ Signed by W. Yalden-Thomson — Signé par W. Yalden-Thomson.

Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Le Représentant régional du Programme des Nations Unies pour le développement,

[W. YALDEN-THOMSON]

No. 10769

**DENMARK
and
SENEGAL**

**Trade Agreement (with annexes and exchanges of letters).
Signed at Copenhagen on 11 April 1962**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 28 September 1970.

**DANEMARK
et
SÉNÉGAL**

**Accord commercial (avec annexes et échanges de lettres).
Signé à Copenhague le 11 avril 1962**

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 28 septembre 1970.

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Désireux de faciliter et de développer les relations commerciales entre leurs pays,

Considérant qu'il est souhaitable que dans chaque pays une part importante des importations soit réservée aux marchandises et produits originaires de l'autre,

Conviennent de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Sénégal décident de s'accorder un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

Article 2

Les autorités compétentes de la République du Sénégal autoriseront l'importation des marchandises originaires et en provenance de Danemark figurant sur la liste « B » annexée au présent Accord, jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs indiquées sur la dite liste.

Article 3

Les autorités compétentes de Danemark autoriseront l'importation des marchandises originaires et en provenance du Sénégal figurant sur la liste « A » annexée au présent Accord jusqu'à concurrence des valeurs ou quantités indiquées sur la dite liste.

Article 4

En vue de faciliter leurs échanges commerciaux, chaque Partie contractante s'engage à fournir à la demande de l'autre, tous renseignements utiles sur la délivrance des autorisations d'importation et d'exportation; sur les besoins et les possibilités de fourniture de produits et marchandises originaires de chacun

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1962, soit trois mois après la date de la signature, conformément à l'article 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Senegal,

desiring to facilitate and develop trade relations between their countries and

considering it desirable that a significant proportion of each country's imports should be reserved for goods and products originating in the other country,

agree as follows :

Article 1

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Senegal decide to grant each other the most favourable treatment possible in the issue of import and export licences.

Article 2

The competent authorities of the Republic of Senegal shall authorize the import of goods originating in and imported from Denmark which are listed in schedule "B" annexed to this Agreement, up to the quantities or values shown therein.

Article 3

The competent authorities of Denmark shall authorize the import of goods originating in and imported from Senegal which are listed in schedule "A" annexed to this Agreement, up to the values or quantities shown therein.

Article 4

With a view to facilitating their reciprocal trade, each Contracting Party undertakes to supply, at the request of the other, all relevant information concerning the grant of import and export licences; needs and possibilities of supplying goods and products originating in each of them and, in particular,

¹ Came into force on 11 July 1962, i.e., three months after the date of its signature, in accordance with article 8.

d'eux, et notamment de ceux énumérés aux listes « A » et « B » ci-annexées. Les états de réalisation des contingents ouverts seront échangés tous les six mois.

Article 5

Les paiements relatifs aux échanges prévus par le présent Accord, s'effectueront en monnaie convertible, ou en toute autre monnaie agréée par les Parties contractantes.

Article 6

Les Parties contractantes s'accordent dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des pays un traitement aussi favorable que possible, en ce qui concerne la navigation, l'usage des ports et des installations portuaires.

Article 7

Afin d'assurer la bonne exécution des dispositions du présent Accord, une Commission mixte pourra se réunir à la demande de l'une des Hautes Parties contractantes.

Cette Commission pourra proposer toute mesure susceptible de favoriser le développement des échanges réciproques.

Elle pourra notamment compléter ou modifier les listes annexées au présent Accord.

Article 8

Le présent Accord, valable un an, entrera en vigueur trois mois après la date de sa signature et sera provisoirement applicable. Il sera renouvelable par tacite reconduction, d'année en année, tant que l'une des Hautes Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit trois mois avant la date de son expiration.

FAIT à Copenhague le 11 avril 1962, en deux exemplaires en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

[*Signé – Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[*Signé – Signed*]²

¹ Signé par Hilmar Baunsgaard — Signed by Hilmar Baunsgaard.

² Signé par Abdoulaye Fofana — Signed by Abdoulaye Fofana.

those shown in schedules "A" and "B" annexed hereto. Quota utilization returns shall be exchanged every six months.

Article 5

Payments for the trade covered by this Agreement shall be effected in convertible currency, or in any other currency agreed upon by the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall grant each other, within the framework of the regulations in force in each country, the most favourable treatment possible in respect of navigation and the use of harbours and harbour facilities.

Article 7

With a view to ensuring proper application of the provisions of this Agreement, a joint commission may meet at the request of one of the High Contracting Parties.

This commission may make any proposal conducive to the development of reciprocal trade.

It may, *inter alia*, supplement or modify the schedules annexed to this Agreement.

Article 8

This Agreement, which shall remain in force for one year, shall enter into force three months after the date of its signature and shall be provisionally applicable. It shall be renewable by tacit agreement from year to year so long as one of the High Contracting Parties shall not have denounced it, in writing, three months before the date of its expiry.

DONE at Copenhagen, on 11 April 1962, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

[Hilmar BAUNSGAARD]

For the Government
of the Republic of Senegal :

[Abdoulaye FOFAN]

LISTE "A"

LISTE ÉVALUATIVE DES EXPORTATIONS SÉNÉGALAISES AU DANEMARK

<i>Position de la nomenclature Bruxelles</i>	<i>Produits</i>	<i>Évaluation des possibilités d'exportation de Sénégal (en milliers de couronnes danoises)</i>
03.01	Thon, congelé	P.M.
13.02	Gomme arabique	50
15.07	Huile d'arachide	50
23.02	Son de blé.	1 000
23.04	Tourteaux arachides	3 500
25.10	Phosphates de calcium 80.000 ts enrichis à 82% . . .	6 000

Autres produits d'exportation:

08.05	Noix darkasou
08.05	Arachides décortiquées
16.04	Conserves de thon
20.05	Confitures de fruits tropicaux
20.06	Arachides grillées
	Produits de l'artisanat
	Autres produits d'exportation

LISTE "B"

EXPORTATION DANOISE AU SÉNÉGAL

<i>Position de la nomenclature Bruxelles</i>	<i>Produits</i>	<i>Contingents annuels (en milliers de couronnes danoises)</i>
04.02	Lait et crème, en conserve, concentré ou sucré.	
04.03	Beurre. Fromage et caillé	1 400
04.04		
ex 02.06	Divers produits de viande, y compris volailles	
16.01	mortes et autres viandes abats, porc salé, séché et	
16.02	fumé, viande salée non porc, saucissons, con-	
	serves de foies, conserves de viande	400
ex 02.06	Viande abat comestible de porc	40
31, 35 et 90		
16.02, 12		
16.04	Conserves de poissons non libérés	55
	Bière	115
17.04	Gomme à mâcher	20
19.08	Biscuits et gaufres	40
22.07	Vins et liqueurs	20
29.38	Produits pharmaceutiques	200
30.03		

SCHEDULE "A"

LIST OF ESTIMATES OF SENEGALESE EXPORTS TO DENMARK

<i>Item number in the Brussels Tariff Nomenclature</i>	<i>Product</i>	<i>Estimated Senegalese export potential (in thousands of Danish Crowns)</i>
03.01	Frozen tunny	P.M.
13.02	Gum Arabic	50
15.07	Groundnut oil	50
23.02	Wheat bran	1,000
23.04	Groundnut oilcake	3,500
25.10	Calcium phosphates 80,000 t enriched to 82 per cent	6,000
<i>Other export products:</i>		
08.05	Cashew nuts	
08.05	Shelled groundnuts	
16.04	Preserved tunny	
20.05	Tropical fruit jams	
20.06	Roasted groundnuts	
	Handicrafts	
	Other export products	

SCHEDULE "B"

DANISH EXPORTS TO SENEGAL

<i>Item number in the Brussels Tariff Nomenclature</i>	<i>Product</i>	<i>Annual quotas (in thousands of Danish Crowns)</i>
04.02	Milk and cream, preserved concentrated or sweetened	
04.03	Butter. Cheese and curd	1,400
04.04		
ex. 02.06	Miscellaneous meat products, including dead	
16.01	poultry and offal, salted, dried and smoked pork,	
16.02	salted meat not pork, sausages, canned liver, canned meat	400
ex. 02.06	Edible pig meat offal	40
31, 35 and 90		
16.02, 12		
16.04	Non-liberalized canned fish	55
	Beer	115
17.04	Chewing gum	20
19.08	Biscuits and waffles	40
22.07	Wines and liqueurs	20
29.38	Pharmaceutical products	200
30.03		

<i>Position de la nomenclature Bruxelles</i>	<i>Produits</i>	<i>Contingents annuels (en milliers de couronnes danoises)</i>
30.05 et autres pos. chap. 28 & 29	Produits chimiques	100
32.12 } 38.18 } ex 84.06	Produits mélangés pour dissoudre et diluer les vernis etc.	50
84.45, 84.56 85.01, 85.04	Moteurs diesels stationnaires et pour les bateaux, pièces détachées	170 + C.G.
85.14	Matériel électrique et mécanique non libéré.	750
85.15	Matériel électronique et radiophonique	200
84.11	Compresseurs et autre matériel pour frigorifica- tion	700
84.15	Piles sèches	220 + C.G.
85.03	Machines pour les laiteries et les abattoirs.	2 000
84.26		
84.30		
84.42	Machines pour la fabrication des chaussures	200
84.52, 84.54	Machines de bureau	150
84.55 (et autres pos.)		
92.11		
85.12	Appareils domestiques, électriques	100
83.07	Articles pour l'éclairage	100
	Autres machines et équipement y compris machines pour blanchisseries et teintureries, pour l'in- dustrie de l'asphalte et ciment et installations pour compostage des ordures	3 000
	Reserve générale	570
89.01	Bateaux de pêche.	P.M.

<i>Item number in the Brussels Tariff Nomenclature</i>	<i>Product</i>	<i>Annual quotas (in thousands of Danish Crowns)</i>
30.05 and other items chapters 28 and 29	Chemical products	100
32.12 }	Composite solvents and thinners for varnish, etc.	50
38.18 }		
ex 84.06	Diesel engines, stationary and for boats, parts	170 + global quota
84.45, 84.56, 85.01, 85.04	Non-liberalized electrical and mechanical appli- ances	750
85.14	Electronic and radiophonic equipment	200
85.15		
84.11	Compressors and other refrigerating equipment	700
85.03	Dry cells	220 + global quota
84.26	Dairy and slaughter-house machinery	2,000
84.30		
84.42	Shoe machinery	200
84.52, 84.54	Office machines	150
84.55 (and other items)		
92.11		
85.12	Electric domestic appliances	100
83.07	Lighting fittings	100
	Other machines and equipment, including machines for laundries, dyers and cleaners, for the asphalt and cement industry and refuse disposal installa- tions	3,000
	General reserve	570
89.01	Fishing boats	P.M.

ÉCHANGES DE LETTRES

I, a

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Copenhague, le 11 avril 1962

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour il a été admis, que les deux délégations recommanderont à leurs gouvernements respectifs d'étudier dans les meilleurs délais la possibilité de conclure un accord particulier en matière de navigation maritime.

Vous voudrez bien me confirmer, Monsieur le Président, l'accord de votre délégation sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération très distinguée.

H. BAUNSGAARD

Son Excellence Abdoulaye Fofana
Ministre du Commerce et de l'Industrie
Président de la délégation sénégalaise

II, a

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SÉNÉGALAISE

Copenhague, le 11 avril 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication suivante :

[Voir lettre I, a]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la délégation sénégalaise sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération très distinguée.

[Signé — Signed]¹

Son Excellence Hilmar Baunsgaard
Ministre du Commerce, de l'Artisanat,
de l'Industrie et de la Marine marchande
Président de la délégation danoise

¹ Signé par Abdoulaye Fofana — Signed by Abdoulaye Fofana.

EXCHANGES OF LETTERS

I, *a*

THE CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Copenhagen, 11 April 1962

Sir,

In the course of the negotiations which led to the conclusion of the Trade Agreement signed this day it was agreed that both delegations would recommend their respective Governments to consider, as soon as possible, the possibility of concluding a special agreement on shipping.

I should be glad, Sir, if you would kindly confirm to me the agreement of your delegation to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

H. BAUNSGAARD

His Excellency Abdoulaye Fofana
Minister of Commerce and Industry
Chairman of the Senegalese Delegation

II, *a*

THE CHAIRMAN OF THE SENEGALESE DELEGATION

Copenhagen, 11 April 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the following communication from you :

[*See letter Ia*]

I have the honour to confirm to you the agreement of the Senegalese delegation to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Abdoulaye FOFANA]

His Excellency Hilmar Baunsgaard
Minister of Commerce, Handicrafts Industry
and the Merchant Marine
Chairman of the Danish Delegation

I, b

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SÉNÉGALAISE

Copenhague, le 11 avril 1962

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial signé en date de ce jour il a été admis, que les deux délégations recommanderont à leurs gouvernements respectifs d'étudier les moyens propres à faciliter l'implantation d'entreprises industrielles danoises au Sénégal.

Vous voudrez bien me confirmer, Monsieur le Président, l'accord de votre délégation sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération très distinguée.

[Signé — Signed]¹

Son Excellence Hilmar Baunsgaard
Ministre du Commerce, de l'Artisanat, de l'Industrie
et de la Marine marchande
Président de la délégation danoise

II, b

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Copenhague, le 11 avril 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication suivante :

[Voir lettre I, b]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la délégation danoise sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération très distinguée.

H. BAUNSGAARD

Son Excellence Abdoulaye Fofana
Ministre du Commerce et de l'Industrie
Président de la délégation sénégalaise

¹ Signé par Abdoulaye Fofana — Signed by Abdoulaye Fofana.

I, b

THE CHAIRMAN OF THE SENEGALESE DELEGATION

Copenhagen, 11 April 1962

Sir,

In the course of the negotiations which led to the conclusion of the Trade Agreement signed this day it was agreed that both delegations would recommend their respective Governments to consider suitable ways of facilitating the establishment of Danish industrial enterprises in Senegal.

I should be glad, Sir, if you would kindly confirm to me the agreement of your delegation to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Abdoulaye FOFANA]

His Excellency Hilmar Baunsgaard
Minister of Commerce, Handicrafts Industry
and the Merchant Marine
Chairman of the Danish Delegation

II, b

THE CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Copenhagen, 11 April 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the following communication from you :

[See letter I, b]

I have the honour to confirm to you the agreement of the Danish delegation to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

H. BAUNSGAARD

His Excellency Abdoulaye Fofana,
Minister of Commerce and Industry
Chairman of the Senegalese Delegation

I, c

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Copenhague, le 11 avril 1962

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'Accord commercial signé aujourd'hui la délégation danoise a souligné l'intérêt de son gouvernement d'une amélioration des conditions sous lesquelles l'exportation vers le Sénégal des produits pharmaceutiques a eu lieu jusqu'à présent.

La délégation a exprimé l'espoir que les autorités sénégalaises étudieront avec bienveillance la possibilité d'admettre l'importation de tels produits pharmaceutiques danois qui ont été reconnus par les autorités danoises du service de la santé.

Vous voudrez bien me confirmer, Monsieur le Président, la réception de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération très distinguée.

H. BAUNSGAARD

Son Excellence Abdoulaye Fofana
Ministre du Commerce et de l'Industrie
Président de la délégation sénégalaise

II, c

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SÉNÉGALAISE

Copenhague, le 11 avril 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la communication suivante dont j'ai pris bonne note :

[*Voir lettre I, c*]

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération très distinguée.

[*Signé - Signed*]¹

Son Excellence Hilmar Baunsgaard
Ministre du Commerce, de l'Artisanat, de l'Industrie
et de la Marine marchande
Président de la délégation danoise

¹ Signé par Abdoulaye Fofana — Signed by Abdoulaye Fofana.

I, *c*

THE CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Copenhagen, 11 April 1962

Sir,

In the course of the negotiations which led to the Trade Agreement signed today, the Danish delegation stressed its Government's interest in improving the conditions in which exports of pharmaceutical products have been effected hitherto.

The delegation expressed the hope that the Senegalese authorities would give sympathetic consideration to the possibility of allowing the import of such Danish pharmaceutical products as have been recognized by the Danish health service authorities.

I should be glad, Sir, if you would acknowledge receipt of this communication.

Accept, Sir, etc.

H. BAUNSGAARD

His Excellency Abdoulaye Fofana
Minister of Commerce and Industry
Chairman of the Senegalese Delegation

II, *c*

THE CHAIRMAN OF THE SENEGALESE DELEGATION

Copenhagen, 11 April 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the following communication, of which I have taken due note :

[*See letter I, c*]

Accept, Sir, etc.

[Abdoulaye FOFANA]

His Excellency Hilmar Baunsgaard
Minister of Commerce, Handicrafts Industry
and the Merchant Marine
Chairman of the Danish Delegation

No. 10770

**DENMARK
and
CAMEROON**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Copenhagen on
8 October 1962**

Authentic texts of the Agreement: Danish and French.

Authentic text of the schedules: Danish.

Registered by Denmark on 28 September 1970.

**DANEMARK
et
CAMEROUN**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Copenhague le
8 octobre 1962**

Textes authentiques de l'Accord: danois et français.

Texte authentique des annexes: danois.

Enregistré par le Danemark le 28 septembre 1970.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

HANDELSAFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARK OG FORBUNDSREPUBLIKKEN CAMEROUN

Kongeriget Danmarks regering og Forbundsrepublikken Camerouns regering er ud fra ønsket om at udvikle og styrke de handelsmæssige forbindelser mellem de to lande på grundlag af lighed og gensidige fordele blevet enige om følgende :

Artikel 1

Med henblik på at fremme og lette udvekslingen mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Cameroun tilstår de to kontraherende parter hinanden mestbegunstigelsesbehandling i alt vedrørende handelen mellem de to lande; mestbegunstigelsesbehandlingen skal især gælde toldafgifter og andre skatter og afgifter i forbindelse med eksporten og importen af varer, opkrævningsmåden for ovennævnte toldafgifter, skatter og afgifter såvel som regler og formaliteter vedrørende de varer, som fortoldes.

Bestemmelserne i denne artikel finder ikke anvendelse :

- a) på varer, som kommer fra Forbundsrepublikken Cameroun, men har oprindelse i et tredjeland, som ikke nyder mestbegunstigelsesbehandling i Kongeriget Danmark, så lidt som varer, som kommer fra Kongeriget Danmark, men har oprindelse i et tredjeland, der ikke nyder mestbegunstigelsesbehandling i Forbundsrepublikken Cameroun;
- b) på fordele, som en af de kontraherende stater indrømmer eller i fremtiden måtte indrømme tilgrænsende lande for at lette grænsetrafikken;
- c) på fordele, som hidrører fra en toldunion, som en af de kontraherende stater har indgået eller i fremtiden måtte indgå.

Artikel 2

Forbundsrepublikken Camerouns eksport af varer til Kongeriget Danmark og Kongeriget Danmarks eksport af varer til Forbundsrepublikken Cameroun vil finde sted i overensstemmelse med de til denne aftale knyttede lister "A" og "B".

Ændringer vedrørende de varer, som allerede findes opført på listerne "A" og "B", eller indføjelser af nye varer kan ske efter aftale mellem de kontraherende parter.

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun animés du désir de développer et de consolider les relations commerciales entre les deux pays sur la base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

En vue d'encourager et de faciliter les échanges entre le Royaume de Danemark et la République Fédérale du Cameroun les deux Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays; le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera notamment aux droits de douane et autres taxes et impôts relatifs à l'exportation et l'importation de marchandises, aux modalités de perception des droits, taxes et impôts sus-mentionnés, ainsi qu'aux règlements et formalités auxquels sont soumises les marchandises à dédouaner.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas :

- a) aux marchandises provenant de la République Fédérale du Cameroun mais originaires des territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en Royaume de Danemark du traitement de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises provenant du Royaume de Danemark mais originaires des territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en République Fédérale du Cameroun du traitement de la nation la plus favorisée;
- b) aux avantages que l'un des États Contractants accorde ou accordera dans l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- c) aux avantages découlant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue dans l'avenir par l'un des États Contractants.

Article 2

L'exportation de marchandises de la République Fédérale du Cameroun vers le Royaume de Danemark et du Royaume de Danemark vers la République Fédérale du Cameroun s'effectueront conformément aux listes « A » et « B » annexées au présent Accord.

Des modifications affectant les marchandises déjà inscrites sur les listes « A » et « B » ou l'introduction des marchandises nouvelles, peuvent être effectuées après accord des Parties Contractantes.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1962 par la signature, conformément à l'article 10.

De to kontraherende parter kompetente myndigheder vil uden hindring udstede eksport- og importlicenser for de varer, som er nævnt i listerne "A" og "B", og vil i det mindste en gang om året udveksle alle nyttige oplysninger om vareudvekslingen, særlig statistik om ind- og udførsel.

Artikel 3

Bestemmelserne i artikel 2 berører ikke Kongeriget Danmarks og Forbundsrepublikken Camerouns udenrigshandelsorganer eller fysiske eller juridiske personers ret til under iagttagelse af de i de to lande gældende bestemmelser for import og eksport og valutakontrol at indgå kommercielle transaktioner parterne imellem vedrørende import og eksport af varer, der ikke er optaget i de i artikel 2 nævnte lister.

De to parter kompetente myndigheder vil i bedste forståelse overveje respektive ansøgninger vedrørende den i denne artikel omhandlede import og eksport af varer.

Artikel 4

Den i artiklerne 2 og 3 omhandlede import og eksport af varer vil finde sted i overensstemmelse med de i Forbundsrepublikken Cameroun og i Kongeriget Danmark gældende love og bestemmelser vedrørende import og eksport og valutakontrol på grundlag af kontrakter afsluttet mellem Kongeriget Danmarks udenrigshandelsorganer på den ene side og Forbundsrepublikken Camerouns fysiske eller juridiske personer på den anden side.

Artikel 5

De kontraherende parter vil ud fra ønsket om at udvikle deres forbindelser på søfartens område så vidt muligt afskaffe de hindringer, som eventuelt kan opstå på dette område.

Med henblik herpå skal hver af landenes handelsskibe og deres ladning nyde mestbegunstigelsesbehandling i alt vedrørende søtransportens område, rettig-heder og privilegier ved anløb af og afgang fra den anden parts havne, samt med hensyn til vilkårene for skibes ophold i disse havne under forbehold af bestem-melserne i artikel 1, stk. *a*, *b* og *c*.

Artikel 6

Betaling af varer, som leveres inden for rammerne af denne aftale såvel som andre betalinger, som tillades i henhold til de i Forbundsrepublikken Cameroun

Les organismes compétents des deux Parties Contractantes délivreront sans entraves les licences d'exportation et d'importation de marchandises mentionnées dans les listes « A » et « B » et se communiqueront mutuellement au moins une fois par an tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux, notamment les statistiques d'importation et d'exportation.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 ne touchent pas au droit des organismes du commerce extérieur, ni des personnes physiques ou morales du Royaume de Danemark et de la République Fédérale du Cameroun de conclure entre eux, sous réserve de l'observation des règlements sur l'importation, l'exportation et le contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, des transactions commerciales d'importation et d'exportation de marchandises ne figurant pas dans les listes visées à l'article 2.

Les organismes compétents des deux Parties examineront dans un esprit de coopération parfaite des demandes respectives concernant l'importation et l'exportation de marchandises au titre des transactions prévues dans cet article.

Article 4

L'importation et l'exportation de marchandises visées aux articles 2 et 3 s'effectueront conformément aux lois et règlements relatifs à l'importation et à l'exportation et au contrôle des changes en vigueur en République Fédérale du Cameroun et en Royaume de Danemark sur la base des contrats conclus entre les organismes du Royaume de Danemark du commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques ou morales de la République Fédérale du Cameroun, d'autre part.

Article 5

Les Parties Contractantes désireuses de développer leurs échanges en matière de commerce maritime écarteront dans la mesure du possible les obstacles pouvant survenir éventuellement dans ce domaine.

A cet effet, les navires marchands de chacun des pays et leurs cargaisons bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le domaine du transport maritime, les droits et les privilèges pour l'entrée et la sortie des ports de l'autre Partie, et les conditions de séjour des navires dans ces ports sous réserves des dispositions des paragraphes *a*, *b* et *c* de l'article 1.

Article 6

Les paiements des marchandises qui seront livrées dans le cadre du présent Accord, ainsi que les autres paiements admis conformément aux lois et règle-

og i Kongeriget Danmark gældende love og bestemmelser vedrørende valuta-kontrol, skal finde sted i konvertibel valuta.

Artikel 7

De to kontraherende parter vil inden for rammerne af de i hvert af landene gældende love og bestemmelser vedrørende transithandel bestræbe sig for at bidrage til udvikling af sådan transithandel gennem deres respektive territorier, som de to lande måtte være interesserede i.

Artikel 8

Repræsentanter for de to parters kompetente myndigheder aftaler at mødes så ofte det måtte være nødvendigt, med henblik på at løse problemer, som opstår i forbindelse med anvendelsen af denne aftale og for om påkrævet at udarbejde nødvendige henstillinger.

Artikel 9

Bestemmelserne i denne aftale finder anvendelse på alle kontrakter afsluttet i løbet af dens gyldighedsperiode og ikke afviklet på datoen for dens udløb.

Artikel 10

Denne aftale træder i kraft på dagen for dens undertegnelse og vil være gyldig i et år.

Den forlænges stiltiende fra år til år, sålænge ingen af parterne opsiger den med et varsel på tre måneder inden dens udløb.

UDFÆRDIGET i København den 8. oktober 1962 i seks eksemplarer, hvoraf to på hvert af følgende sprog : fransk og engelsk. Den franske tekst er bindende for hver af de to parter.

For Kongeriget Danmarks regering :

V. HOELGAARD

ad referendum

For Forbundsrepublikken Camerouns regering :

V. KANGA

ments en matière du contrôle des changes en vigueur en République Fédérale du Cameroun aussi bien qu'en Royaume de Danemark s'effectueront en monnaie convertible.

Article 7

Les deux Parties Contractantes feront tous les efforts pour contribuer au développement du commerce de transit intéressant les deux pays à travers leurs territoires respectifs, en observant les lois et règlements relatifs au transit, en vigueur dans chaque pays.

Article 8

Les représentants des organismes compétents des deux Parties conviennent de se rencontrer, chaque fois que ce sera nécessaire, en vue de régler les problèmes posés par l'exécution du présent Accord, et d'élaborer si besoin est des recommandations nécessaires.

Article 9

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les contrats conclus au cours de sa validité et non-exécutés à la date de son expiration.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pendant un an.

Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction tant que l'une des Parties ne le dénoncera pas avec un préavis de trois mois avant son expiration.

FAIT à Copenhague le 8 octobre 1962 en six exemplaires, dont deux en chaque langue, en langue française, en langue danoise et en langue anglaise¹, le texte français faisant foi pour les deux Parties.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

V. HOELGAARD

ad referendum

Pour le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun :

V. KANGA

¹ D'après les renseignements fournis par le Gouvernement danois, il n'a pas été établi de texte anglais.

LISTE A

DANMARKS EKSPORT TIL FORBUNDSREPUBLIKKEN CAMEROUN

<i>Position i Bryssel- nomenklaturen</i>	<i>Varer</i>
02.01, 02.02, 02.03, 02.04, 02.05, 02.06, 16.01, 16.02, 16.03	Kød og diverse kødvarer, herunder slagtet fjerkræ
04.02, 04.03, 04.04, 04.05	Mælk og fløde, konserveret, koncentreret eller sødet. Smør, ost og ostemasse. Æg
03.01, 03.02, 03.03, 16.04, 16.05	Fisk og fiskeprodukter, herunder fiskekonserves
17.04	Tyggegummi
19.08	Kiks
22.02, 22.03	Limonader og øl
25.23	Portland-cement
25.28	Kryolit og chiolit
29.36, 29.38 og andre pos. kap. 28,29 og 30	Kemiske og farmaceutiske produkter
44.25, 82.04 og diverse pos. kap. 82	Træredskaber og andet værktøj
73.40	Persienner
84.06, 84.11, 84.15, 84.26, 84.30, 84.52, 84.54, 84.55, 92.11 og andre pos. kap. 84	Dieselmotorer, stationære og til skibe. Kompressorer og andet køleudstyr. Maskiner til mejerier og slagterier. Kontormaskiner Andet mekanisk materiel. Dele
85.03 og andre pos. kap. 85 87.14	Tørelementer. Elektriske, mekaniske og radiofoniske apparater og materiel. Dele Påhængsvogne til landbruget

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE A

PRODUITS DANOIS DESTINÉS À ÊTRE EXPORTÉS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

<i>Position dans la Nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Produits</i>
02.01, 02.02, 02.03, 02.04, 02.05, 02.06, 16.01, 16.02, 16.03	Viandes et divers produits à base de viande, y compris les volailles mortes
04.02, 04.03, 04.04, 04.05	Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés. Beurre, fromages et caillebotte. Œufs
03.01, 03.02, 03.03, 16.04, 16.05	Poissons et produits de la pêche, y compris les conserves de poissons
17.04	Gomme à mâcher (<i>chewing gum</i>)
19.08	Produits de la biscuiterie
22.02, 22.03	Limonades et bières
25.23	Ciments hydrauliques
25.28	Cryolithe et chiolite
29.36, 29.38 et autres positions des chapitres 28, 29 et 30	Produits chimiques et produits pharmaceutiques
44.25, 82.04 et diverses positions du chapitre 82	Outils en bois et autres outils
73.40	Stores à lamelles métalliques
84.06, 84.11, 84.15, 84.26, 84.30, 84.52, 84.54, 84.55, 92.11 et autres positions du chapitre 84	Moteurs Diesel, fixes et pour bateau. Compresseurs et autres machines et appareils pour la production du froid. Machines et appareils de laiterie et machines et appareils pour abattoirs. Machines et appareils de bureau. Autres appareils mécaniques. Pièces détachées
85.03 et autres posi- tions du chapitre 85	Piles sèches. Articles et appareils électriques, mécaniques et radio. Parties et pièces détachées
87.14	Remorques pour usages agricoles

LISTE B

FORBUNDSREPUBLIKKEN CAMEROUNS EKSPORT TIL DANMARK

Kakao	<i>Mineralske produkter</i>
Kaffe	Tungsten
Bananer	Tin, etc.
Træ	
Jordnødder	
Palmeolie og palmekerneolie	<i>Dyr til zoologiske haver</i>
Bomuldsolie	Strudse
Kokosnødder	Næsehorn
Tobak	Savannebøfler
Kautsjuk	Savanneløver
Aluminium	Gazeller og giraffer, etc.
<i>Kunsthåndværk</i>	
Tæpper	<i>Lægeurter</i>
Sandaler	Diverse tropiske planter
Tasker	Strophantus
Statuetter	Kinabark
<i>Møbler af tropiske træsorter</i>	
Okser	<i>Fiskeprodukter</i>
Får og geder	Tørret fisk
Ubehandlet læder	Ferskvandsrejer

ANNEXE B

PRODUITS CAMEROUNAIS DESTINÉS À ÊTRE EXPORTÉS AU DANEMARK

Cacao

Café

Bananes

Bois d'œuvre

Arachides

Huile de palme et huile de noix de palme

Huile de coton

Noix de coco

Tabac

Caoutchouc

Aluminium

Produits de l'artisanat

Tapis

Sandales

Sacs

Statuettes

Meubles en bois tropicaux

Bovins

Ovins et caprins

Peaux non tannées

Produits minéraux

Tungstène

Étain, etc.

Animaux destinés aux jardins zoologiques

Autruches

Rhinocéros

Buffles

Lions

Gazelles et girafes, etc.

Herbes médicinales

Plantes tropicales diverses

Strophantus

Quinine

Produits de la pêche

Poissons séchés

Langoustes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM
OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF
CAMEROON

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Cameroon, desiring to develop and consolidate trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual advantage, have agreed as follows :

Article 1

With a view to promoting and facilitating trade between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Cameroon, the two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries; the most-favoured-nation treatment shall apply, in particular, to customs duties and other charges and taxes relating to the export and import of goods, the arrangements for the collection of the aforementioned duties, charges and taxes, and the regulations and formalities for the clearance of goods.

The provisions of this article shall not apply to :

- (a) Goods coming from the Federal Republic of Cameroon but originating in the territories of third States which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the Kingdom of Denmark, or goods coming from the Kingdom of Denmark but originating in the territories of third States which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the Federal Republic of Cameroon;
- (b) The advantages which either of the Contracting Parties accords or may in future accord to contiguous countries in order to facilitate frontier traffic;
- (c) The advantages resulting from a customs union which either Contracting Party has entered into or may enter into in the future.

Article 2

The export of goods from the Federal Republic of Cameroon to the Kingdom of Denmark and from the Kingdom of Denmark to the Federal Republic of Cameroon shall be carried out in conformity with schedules A and B annexed to this Agreement.

Changes relating to the goods already specified in schedules A and B or the listing of other goods may be effected after agreement between the Contracting Parties.

¹ Came into force on 8 October 1962 by signature, in accordance with article 10.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall without hindrance issue export and import licences for the goods specified in schedules A and B and shall exchange at least once a year any pertinent trade information, especially that relating to import and export statistics.

Article 3

The provisions of article 2 shall not affect the right of foreign trade organizations or of individuals or bodies corporate in the Kingdom of Denmark and in the Federal Republic of Cameroon to conclude with each other, subject to compliance with the import, export and exchange control regulations in force in the two countries, commercial transactions concerning the import and export of goods not specified in the schedules referred to in article 2.

The competent authorities of each Contracting Party shall consider in a spirit of complete co-operation applications from the other Contracting Party relating to the import and export of goods involved in the transactions provided for in this article.

Article 4

The import and export of goods referred to in articles 2 and 3 shall be carried out in conformity with the laws and regulations relating to imports, exports and exchange controls in force in the Federal Republic of Cameroon and in the Kingdom of Denmark on the basis of contracts concluded between foreign trade authorities in the Kingdom of Denmark, on the one hand, and individuals and bodies corporate in the Federal Republic of Cameroon, on the other hand.

Article 5

The Contracting Parties, desiring to develop their maritime trade, will do their utmost to eliminate any obstacles to such trade that may arise.

To that end, the merchant ships of each country and their cargoes shall enjoy most-favoured-nation treatment in all matters concerning ocean shipping, rights and privileges relating to arrival in and departure from the ports of the other Party and the conditions governing the stay of ships in those ports, subject to the provisions of article 1, subparagraphs (a), (b) and (c).

Article 6

Payments for goods delivered under this Agreement, and other payments permitted under the laws and regulations relating to exchange control in force in the Federal Republic of Cameroon and in the Kingdom of Denmark shall be made in convertible currency.

Article 7

The two Contracting Parties shall make every effort to contribute to the development of transit trade of interest to the two countries across their respective territories, subject to the laws and regulations relating to transit in force in each country.

Article 8

The representatives of the competent authorities of the two Parties agree to meet whenever necessary with a view to solving any problems which may arise in the application of this Agreement and making any necessary recommendations.

Article 9

The provisions of the Agreement shall apply to all contracts concluded during the period of its validity and not executed on the date of its expiry.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for one year.

It shall be renewable from year to year by tacit agreement, provided that neither Contracting Party has denounced it three months before its date of expiry.

DONE at Copenhagen on 8 October 1962 in six copies, two in the French language, two in the Danish language and two in the English language,¹ the French text being authentic for both Parties.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

V. HOELGAARD

ad referendum

For the Government of the Federal Republic of Cameroon :

V. KANGA

¹ According to the information provided by the Government of Denmark, the English text was not established.

SCHEDULE A

DANISH PRODUCTS FOR EXPORT TO THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON

<i>BTN heading</i>	<i>Product</i>
02.01, 02.02, 02.03, 02.04, 02.05, 02.06, 16.01, 16.02, 16.03	Meat and miscellaneous meat products, including dead poultry
04.02, 04.03, 04.04, 04.05	Milk and cream, preserved, concentrated or sweetened. Butter, cheese and curd. Eggs
03.01, 03.02, 03.03, 16.04, 16.05	Fish and fishery products, including preserved fish
17.04	Chewing gum
19.08	Biscuits
22.02, 22.03	Lemonades and beer
25.23	Portland cement
25.28	Cryolite and chiolite
29.36, 29.38 and other headings chaps. 28, 29 and 30	Chemical and pharmaceutical products
44.25, 82.04 and misc. headings chap. 82	Wooden tools and other implements
73.40	Venetian blinds
84.06, 84.11, 84.15, 84.26, 84.30, 84.52, 84.54, 84.55, 92.11 and other headings chap. 84	Diesel engines, stationary and for boats. Compressors and other refrigerating equipment. Dairy and slaughter-house ma- chinery. Office machines. Other mechanical equipment. Parts
85.03 and other headings chap. 85	Dry cells. Electrical, mechanical and radio appliances and equipment. Parts
87.14	Farm trailers

SCHEDULE B

CAMEROONIAN PRODUCTS FOR EXPORT TO DENMARK

Cocoa	<i>Mineral products:</i>
Coffee	Tungsten
Bananas	Tin, etc.
Timber	
Ground-nuts	<i>Animals for zoological gardens:</i>
Palm oil and palm-nut oil	Ostriches
Cotton-seed oil	Rhinoceroses
Coconuts	Buffalos
Tobacco	Lions
Rubber	Gazelles and giraffes, etc.
Aluminium	
<i>Handicraft articles:</i>	<i>Medicinal herbs:</i>
Carpets	Miscellaneous tropical plants
Sandals	Strophanthus
Bags	Quinquina
Statuettes	
Furniture of tropical woods	<i>Fishery products:</i>
Oxen	Dried fish
Sheep and goats	Crayfish
Raw hides	

No. 10771

**DENMARK
and
SINGAPORE**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Singapore on 7 March 1969**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 September 1970.

**DANEMARK
et
SINGAPOUR**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Singapour le 7 mars 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistrée par le Danemark le 28 septembre 1970.

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

Article I

1. The taxes which are the subject of this Convention are —

(a) in the Kingdom of Denmark :

- (i) the ordinary income taxes to the State;
- (ii) the municipal income taxes;
- (iii) the old age pension contribution;
- (iv) the seamen's tax;
- (v) the special income tax (capital gains tax);
- (vi) the church tax
(hereinafter referred to as "Danish tax"); and

(b) in the Republic of Singapore :

the income tax
(hereinafter referred to as "Singapore tax").

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph imposed in either Contracting State after the date of signature of this Convention.

Article II

1. In this Convention, unless the context otherwise requires —

(a) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under the laws of Denmark and in accordance with inter-

¹ Came into force on 7 March 1969, the date when the last of all such things had been done in Denmark and Singapore as were necessary to give it the force of law in Denmark and Singapore respectively, in accordance with article XXII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK
ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PREVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le Royaume du Danemark :

- i) Les impôts ordinaires de l'État sur le revenu;
- ii) Les impôts municipaux sur le revenu;
- iii) Les contributions au titre des pensions de vieillesse;
- iv) L'impôt sur les gens de mer;
- v) L'impôt spécial sur le revenu (l'impôt sur les gains en capital);
- vi) La contribution culturelle
(ci-après dénommés « l'impôt danois »); et

b) Dans la République de Singapour :

L'impôt sur le revenu
(Ci-après dénommé « l'impôt de Singapour »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature identique ou analogue à ceux qui sont visés dans le paragraphe précédent qui pourraient être institués dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Danemark » désigne le Royaume du Danemark, y compris toute région dans les limites de laquelle, aux termes de la législation danoise et con-

¹ Entrée en vigueur le 7 mars 1969, date à laquelle avait été accompli, au Danemark et à Singapour, le dernier des actes nécessaires pour qu'elle ait force de loi au Danemark et à Singapour, conformément à l'article XXII, paragraphe 1.

national law, the rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf may be exercised; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;

(b) the term "Singapore" means the Republic of Singapore;

(c) the terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Denmark or Singapore, as the context requires;

(d) the term "tax" means Danish tax or Singapore tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes individuals and companies and any body of persons, corporate or not corporate;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) (i) the term "resident of Denmark" means any person who is resident in Denmark for the purposes of Danish tax; and the term "resident of Singapore" means any person who is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax;

(ii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above an individual is a resident of both Contracting States, then his residence shall be determined in accordance with the following rules —

(aa) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest;

(bb) if the Contracting State, with which his personal and economic relations are closest, cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(cc) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement;

(iii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above, a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be —

(aa) a resident of Denmark, if it is managed and controlled in Denmark, or

(bb) a resident of Singapore, if it is managed and controlled in Singapore;

(h) the terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean a resident of Denmark or a resident of Singapore, as the context requires;

formément au droit international, le Danemark peut exercer ses droits en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental; ce mot n'englobe pas les îles Féroé ni le Groenland;

b) Le mot « Singapour » désigne la République de Singapour;

c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Danemark ou Singapour;

d) Le mot « impôt » désigne selon le contexte, l'impôt danois ou l'impôt de Singapour;

e) Le mot « personne » englobe les personnes physiques et les sociétés et tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;

f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

g) i) Les mots « résident du Danemark » désignent toute personne qui, au regard de l'impôt danois, réside au Danemark; et les mots « résident de Singapour » désignent toute personne qui, au regard de l'impôt de Singapour, réside à Singapour;

ii) Lorsqu'une personne se trouve être, par application des dispositions de l'alinéa i ci-dessus, résidente des deux États contractants, sa résidence sera déterminée conformément aux règles ci-après :

aa) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits;

bb) S'il n'est pas possible de déterminer l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits, ou si ladite personne n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;

cc) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord;

iii) Lorsqu'une société se trouve être, par application des dispositions de l'alinéa i) ci-dessus, résidente des deux États contractants, elle est réputée :

aa) Résidente du Danemark, si elle est dirigée ou contrôlée au Danemark, ou

bb) Résidente de Singapour, si elle est dirigée et contrôlée à Singapour;

h) Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident du Danemark ou un résident de Singapour;

(i) the terms “Danish enterprise” and “Singapore enterprise” mean, respectively, an industrial, mining, commercial, timber, plantation or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of Denmark and an industrial, mining, commercial, timber, plantation or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of Singapore;

(j) the terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Danish or a Singapore enterprise, as the context requires;

(k) the terms “profits of a Danish enterprise” and “profits of a Singapore enterprise” do not include rents or royalties in respect of motion picture films or of tapes for television broadcasting or of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources, or income in the form of dividends, interest, rents, royalties, or capital gains, or fees or other remuneration derived from the management, control or supervision of the trade, business or other activity of another enterprise or concern, or remuneration for labour or personal services, or profits derived from the operation of ships or aircraft;

(l) (i) subject to the provisions of this sub-paragraph, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;

(ii) a permanent establishment shall include especially —

(aa) a place of management;

(bb) a branch;

(cc) an office;

(dd) a factory;

(ee) a workshop;

(ff) a farm or plantation;

(gg) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(hh) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;

(iii) the term “permanent establishment” shall not be deemed to include —

(aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

i) Les mots « entreprise danoise » et « entreprise de Singapour » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle, minière ou commerciale, une entreprise forestière, une plantation ou une entreprise ou une affaire agricole exploitée par un résident du Danemark et une entreprise ou une affaire industrielle, minière ou commerciale, une entreprise forestière, une plantation ou une entreprise ou une affaire agricole exploitée par un résident de Singapour;

j) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise danoise ou une entreprise de Singapour;

k) Les mots « bénéfiques d'une entreprise danoise » et « bénéfiques d'une entreprise de Singapour » n'englobent pas les droits de location ni les redevances versées en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques, de bandes destinées à la télévision, de mines, de puits de pétrole, de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, ni les revenus que constituent des dividendes, intérêts, droits de location, redevances ou gains de capital, ni les honoraires ou autres sommes rémunérant la direction, le contrôle ou la surveillance de l'activité industrielle, commerciale ou autre d'une autre entreprise ou d'une autre affaire, ni la rémunération de prestations de travail ou de services, ni les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs;

l) i) Sous réserve des dispositions du présent alinéa, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise;

ii) Sont notamment considérés comme établissements stables :

aa) Un siège de direction;

bb) Une succursale;

cc) Un bureau;

dd) Une usine;

ee) Un atelier;

ff) Une ferme ou une plantation;

gg) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

hh) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois;

iii) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

aa) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

bb) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

cc) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise :

(*dd*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*ee*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(*iv*) an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation, or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State;

(*v*) a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of independent status to whom sub-paragraph (*l*) (*vi*) applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State if —

(*aa*) he has, and habitually exercises in that former Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(*bb*) he maintains in that former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise;

(*vi*) an enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business;

(*vii*) the fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other;

(*m*) the term “competent authority” means, in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

- dd)* Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- ee)* Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire;
- iv)* Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle y exerce les activités de surveillance pendant plus de six mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre État contractant;
- v)* Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant à moins qu'il ne s'agisse d'un intermédiaire indépendant au sens de l'alinéa *vi* du paragraphe *l* est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État :
- aa)* Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise; ou
- bb)* Si elle dispose dans le premier État d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise, sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit;
- vi)* Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires;
- vii)* Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant, ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre;
- m)* Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne le Danemark, le ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne Singapour, le ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1. (a) The profits of a Danish enterprise shall not be taxable in Singapore unless the enterprise carries on business in Singapore through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in Singapore on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(b) The profits of a Singapore enterprise shall not be taxable in Denmark unless the enterprise carries on business in Denmark through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in Denmark on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase or transportation by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

Article IV

Where —

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article III

1. a) Les bénéfices d'une entreprise danoise ne sont pas imposables à Singapour, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale à Singapour par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés à Singapour que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

b) Les bénéfices d'une entreprise de Singapour ne sont pas imposables au Danemark, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale au Danemark par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés au Danemark que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées audit établissement stable, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant ou l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté ou transporté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

Article IV

Lorsque

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou lorsque

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant; et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1. Notwithstanding the provisions of Article III profits of an enterprise of one of the Contracting States from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the other Contracting State only if such profits are derived from that other Contracting State.

Provided that —

- (a) when a Singapore enterprise derives profits from Denmark by operating ships or aircraft in international traffic the tax charged in Denmark in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof;
- (b) when a Danish enterprise derives profits from Singapore by operating ships or aircraft in international traffic the tax charged in Singapore in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.

2. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply to profits arising from participations in shipping or aircraft pools of any kind by such enterprises engaged in shipping or air transport.

3. For the purposes of this Article profits derived from the other Contracting State shall mean profits from the carriage of passengers, mails, livestock or goods shipped, or loaded into an aircraft in that State.

Provided that there shall be excluded the profits accruing from passengers, mails, livestock or goods which are brought to that other State solely for transshipment, or for transfer from one aircraft to another or from aircraft to a ship or from a ship to an aircraft.

Article VI

1. Dividends paid by a company resident in Singapore to a resident of Denmark who is subject to Danish tax in respect thereof shall be exempt from any tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

2. Dividends paid by a company resident in Denmark to a resident of Singapore who is subject to Singapore tax in respect thereof shall be exempt

Article V

1. Nonobstant les dispositions de l'article III, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, ne sont imposables dans l'autre État contractant que si ces bénéfices proviennent de sources situées dans l'autre État contractant.

Toutefois,

- a) Lorsqu'une entreprise de Singapour exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international tire des bénéfices des activités qu'elle exerce en cette qualité au Danemark, le montant de l'impôt danois dû à ce titre sera réduit de 50 p. 100;
- b) Lorsqu'une entreprise danoise exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international tire des bénéfices des activités qu'elle exerce en cette qualité à Singapour, le montant de l'impôt de Singapour dû à ce titre sera réduit de 50 p. 100.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux bénéfices tirés des participations à une entente de quelque nature que ce soit, des entreprises qui exploitent des transports maritimes ou aériens.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de sources situées dans l'autre État contractant s'entendent des bénéfices tirés du transport de passagers, de courrier, de bétail ou de marchandises embarqués dans cet État dans un navire ou un aéronef.

Sont toutefois exclus les bénéfices tirés du transport de passagers, de courrier, de bétail et de marchandises dans l'autre État contractant aux seules fins de transbordement d'un navire à un autre, d'un aéronef à un autre, d'un aéronef à un navire ou d'un navire à un aéronef.

Article VI

1. Les dividendes qu'une société résidente de Singapour verse à un résident du Danemark qui est assujéti à l'impôt danois en ce qui concerne lesdits dividendes sont exonérés à Singapour de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auxquels sont assujéttis les bénéfices ou les revenus de la société.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne modifieront en rien les dispositions de la législation de Singapour en vertu desquelles l'impôt frappant les dividendes versés à une société résidente de Singapour, du montant desquels l'impôt de Singapour a été déduit ou est réputé avoir été déduit, peut être réajusté en fonction du taux de l'impôt correspondant à l'année d'imposition de Singapour suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été versés.

2. Les dividendes qu'une société résidente du Danemark verse à un résident de Singapour qui est assujéti à l'impôt de Singapour en ce qui concerne lesdits

from any tax in Denmark which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

3. Where, subsequent to the date of signature of this Convention —
- (a) Denmark imposes a tax on dividends paid by a company which is a resident of Denmark out of its profits or income such tax may be charged but the rate so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such dividends, and where the dividend is paid to a parent company which is a resident of Singapore the rate of tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such dividend;
 - (b) Singapore imposes a tax on dividends paid by a company which is a resident of Singapore out of its profits or income such tax may be charged but the rate so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such dividends, and where the dividend is paid to a parent company which is a resident of Denmark the rate of tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such dividend.

4. For the purposes of this Article the term “parent company” means a company which is a resident of one of the Contracting States owning directly or indirectly not less than 25 per cent of the share capital of the company which is a resident of the other Contracting State paying the dividends.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case Article III shall apply.

6. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by that company to persons not resident in that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

7. If the system of taxation applicable in either of the Contracting States to the profits and distributions of companies is altered the taxation authorities may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of this Article.

dividendes, sont exonérés au Danemark de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auxquels sont assujettis les bénéficiaires ou les revenus de la société.

3. Lorsque, postérieurement à la date de signature de la présente Convention,

- a) Le Danemark perçoit un impôt sur les dividendes versés par une société résidente du Danemark par prélèvement sur ses bénéfices ou sur ses revenus, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes, et lorsque les dividendes sont versés à une société mère résidente de Singapour, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut desdits dividendes;
- b) Singapour perçoit un impôt sur les dividendes versés par une société résidente de Singapour par prélèvement sur ses bénéfices ou sur ses revenus, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes, et lorsque les dividendes sont versés à une société mère résidente du Danemark, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

4. Aux fins du présent article, les mots « société mère » désignent une société résidente de l'un des États contractants qui détient, directement ou indirectement, un minimum de 25 p. 100 du capital-action de la société résidente de l'autre État contractant qui verse les dividendes.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes, qui est résident de l'un des États contractants, a, dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache directement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes versés ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

7. En cas de modification apportée au système fiscal applicable, dans l'un ou l'autre des États contractants, aux bénéfices, dividendes et autres gains distribués par les sociétés, les autorités fiscales pourront se consulter en vue de déterminer s'il y a lieu de modifier pour cette raison, les dispositions du présent article.

Article VII

1. Interest and other income from bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, whether or not secured by mortgages, paid to a resident of one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may not be taxed in that other Contracting State at a rate exceeding 15 per cent.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 the tax on interest derived from sources within one of the Contracting States by any financial institution which is a resident of the other Contracting State shall in the first-mentioned State not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest if the enterprise paying the interest engages in an industrial undertaking within the meaning of paragraph 3 of this Article.

3. The term "industrial undertaking" means any undertaking engaged in —

- (a) manufacturing, assembling and processing;
- (b) construction, civil engineering and shipbuilding;
- (c) production of electricity, hydraulic power, gas or the supply of water; or
- (d) fishing.

4. Paragraphs 1 and 2 above shall not apply where the recipient carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, with which the debt-claim from which the interest arises, is effectively connected. In such a case Article III of this Convention shall apply.

5. The Government of Denmark shall be exempt from Singapore tax in respect of interest received by that Government from sources within Singapore.

6. The Government of Singapore shall be exempt from Danish tax in respect of interest received by that Government from sources within Denmark.

7. For the purposes of paragraphs 5 and 6 the term "Government" in the case of Denmark shall include the National Bank of Denmark and in the case of Singapore, the Board of Commissioners of Currency.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship and dealing with each other at arm's length, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article VII

1. Les intérêts et autres revenus d'obligations, de valeurs, de bons, d'effets ou de créances de toute nature, faisant ou non l'objet de garanties hypothécaires, versés par un résident de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant ne peuvent être imposés dans le premier État contractant à un taux supérieur à 15 p. 100.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'impôt perçu sur les intérêts qu'un établissement financier résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant, ne peut, dans cet autre État contractant, excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts si la société qui verse les intérêts exerce des activités dans le cadre d'une entreprise industrielle au sens du paragraphe 3 du présent article.

3. Les mots « entreprise industrielle » désignent toute entreprise qui exerce des activités :

- a) De fabrication, d'assemblage ou de transformation;
- b) De construction, de génie civil ou de construction navale;
- c) De production d'électricité, d'énergie hydraulique ou de gaz, de distribution d'eau; ou
- d) De pêche.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables lorsque le bénéficiaire exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis et lorsque la créance qui produit les intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

5. Le Gouvernement danois sera exonéré de l'impôt de Singapour en ce qui concerne les intérêts perçus par ce Gouvernement de sources situées à Singapour.

6. Le Gouvernement de Singapour sera exonéré de l'impôt danois en ce qui concerne les intérêts perçus par ce gouvernement de sources situées au Danemark.

7. Aux fins des paragraphes 5 et 6 du présent article, le mot « Gouvernement » englobe, dans le cas du Danemark, la Banque nationale du Danemark et, dans le cas de Singapour, le Board of Commissioners of Currency.

8. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations et s'ils traitaient au mieux de leurs intérêts, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article VIII

1. Royalties derived from sources within one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the former Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but does not include any royalty or other amount paid in respect of literary or artistic copyrights or of motion picture films or of tapes for television broadcasting or of the operation of a mine, oil well, quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. Sums derived by a resident of one of the Contracting States from sources within the other Contracting State from the alienation of any right or property from which royalties, as defined in paragraph 2 of this Article, are or may be derived, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall not apply to royalties or sums received by a resident of one of the Contracting States where such royalties or sums are attributable to a permanent establishment of such resident in the other Contracting State. In such a case Article III shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties or sums paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship and dealing with each other at arm's length, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article IX

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to variable or fixed payments as consideration

Article VIII

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevance » désigne les rémunérations de toute nature, versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre scientifique, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique, mais il ne comprend pas les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique, de films cinématographiques, de bandes destinées à la télévision ou de l'exploitation d'une mine, d'un puits de pétrole, d'une carrière, ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Les sommes qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant et qui proviennent de l'aliénation de droits ou biens générateurs de redevances au sens du paragraphe 2 du présent article, sont exonérées d'impôts dans l'autre État contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances ou des sommes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable auquel lesdites redevances ou lesdites sommes sont attribuables. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances ou sommes eu égard à l'exploitation, au droit, au bien ou au renseignement pour lesquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations et s'ils traitaient au mieux de leurs intérêts, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article IX

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les droits en contrepartie desquels des redevances

for the working of, or the right to work, mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article X

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article IX, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other Contracting State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States in international traffic and assets other than immovable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

3. Gains from the alienation of any capital assets other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, where a person owns 25 per cent or more of the share capital of a company dealing wholly or mainly with immovable property, the gains from the alienation of some or all of such capital shares may be taxed in the Contracting State where such immovable property is situated.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, where a company which is a resident of one of the Contracting States, other than a company referred to in paragraph 4, owns 25 per cent or more of the share capital of a company which is a resident of the other Contracting State, the gains from the alienation of such shares may be taxed in the other Contracting State.

Article XI

1. Subject to the provisions of this Article and Articles XII, XIII, XIV and XV, salaries, wages and similar remuneration or profits from an employment or profession derived by a resident of —

variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de mines, de puits de pétrole, de carrières ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise.

Article X

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article IX, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des États contractants ou de biens autres que des biens immobiliers affectés à l'exploitation desdits navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est résidente.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous avoirs en capital autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article lorsqu'une personne détient 25 p. 100 au moins du capital-actions d'une société exploitant uniquement ou principalement des biens immobiliers, les gains provenant de l'aliénation d'une partie ou de la totalité des actions de capital peuvent être imposés dans l'État contractant où ces biens immobiliers sont sis.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants, autre qu'une société visée au paragraphe 4 du présent article, détient 25 p. 100 au moins du capital-actions d'une société résidente de l'autre État contractant, les gains provenant de l'aliénation desdites actions peuvent être imposés dans l'autre État contractant.

Article XI

1. Sous réserve des dispositions du présent article et des articles XII, XIII, XIV et XV de la présente Convention, les traitements, salaires et rémunérations ou bénéfiques analogues tirés de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ou d'une profession libérale par un résident:

- (a) Denmark, shall be taxable only in Denmark unless the personal (including professional) services are performed in Singapore. If the personal services are so performed, such income as is derived therefrom may be taxed in Singapore;
- (b) Singapore, shall be taxable only in Singapore unless the personal (including professional) services are performed in Denmark. If the personal services are so performed, such income as is derived therefrom may be taxed in Denmark.

2. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company, the provisions of this Article and of Article XII shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment. Director's fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be deemed to have been derived from an employment exercised in, and may be taxed in, that other Contracting State.

3. A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on remuneration for services performed on ships or aircraft in international traffic.

Article XII

1. An individual who is a resident of Denmark shall be exempt from Singapore tax on remuneration or profits in respect of personal (including professional) services performed within Singapore in any year of assessment if —

- (a) he is present within Singapore for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person who is a resident of Denmark, and
- (c) the remuneration or profits are subject to Danish tax, and
- (d) the remuneration or profits are not directly deductible from the profits for Singapore tax purposes of a permanent establishment in Singapore of that person.

2. An individual who is a resident of Singapore shall be exempt from Danish tax on remuneration or profits in respect of personal (including professional) services performed within Denmark in any calendar year if —

- (a) he is present within Denmark for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

- a) Du Danemark, ne sont imposables qu'au Danemark, sauf si les prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) sont fournis à Singapour. En pareil cas, les revenus qui en sont tirés peuvent être imposés à Singapour.
- b) De Singapour, ne sont imposables qu'à Singapour, sauf si les prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) sont fournis au Danemark. En pareil cas, les revenus qui en sont tirés peuvent être imposés au Danemark.

2. Les dispositions du présent article et de l'article XII s'appliquent aux rémunérations qu'un membre du Conseil d'administration d'une société reçoit de ladite société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont considérés comme étant tirés d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant et sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Un résident de l'un des États contractants est exonéré d'impôts dans l'autre État contractant en ce qui concerne les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international.

Article XII

1. Toute personne physique résidente du Danemark est exonérée de l'impôt de Singapour en ce qui concerne les rémunérations ou les bénéfices qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies à Singapour au cours d'une année d'imposition :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours à Singapour ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année d'imposition;
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident du Danemark;
- c) Si lesdites rémunérations ou lesdits bénéfices sont assujettis à l'impôt danois; et
- d) Si lesdites rémunérations ou lesdits bénéfices ne sont pas directement déductibles, aux fins de l'impôt de Singapour, des bénéfices d'un établissement stable que ladite personne possède à Singapour.

2. Toute personne physique résidente de Singapour est exonérée de l'impôt danois en ce qui concerne les rémunérations ou les bénéfices qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies au Danemark au cours d'une année civile :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours au Danemark ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année civile;

- (b) the services are performed for or on behalf of a person who is a resident of Singapore, and
- (c) the remuneration or profits are subject to Singapore tax, and
- (d) the remuneration or profits are not directly deductible from the profits for Danish tax purposes of a permanent establishment in Denmark of that person.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from services rendered in one of the Contracting States by public entertainers (such as stage, motion picture, radio or television artistes, musicians and athletes) only if the visit to that Contracting State is substantially supported from the public funds of the Government of the other Contracting State.

4. Notwithstanding anything contained in this Convention, where the services mentioned in paragraph 3 are provided in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State then the profits derived from providing those services by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the Government of the other Contracting State in connection with the provision of such services.

5. For the purposes of this Article the term "Government" shall include any local authority of either Contracting State.

Article XIII

1. Any salary, wage or similar remuneration, paid by the Government of Denmark to an individual (other than a resident of Singapore who is not a citizen of Denmark) in respect of services rendered to Denmark in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Singapore tax.

2. Any salary, wage or similar remuneration, paid by the Government of Singapore to an individual (other than a resident of Denmark who is not a citizen of Singapore) in respect of services rendered to Singapore in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Danish tax.

3. The provisions of this Article shall not apply to any remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit.

4. For the purposes of this Article the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 5 of Article XII.

- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident de Singapour; et
- c) Si lesdites rémunérations ou lesdits bénéfices sont assujettis à l'impôt de Singapour; et
- d) Si lesdites rémunérations ou lesdits bénéfices ne sont pas directement déductibles, aux fins de l'impôt danois, des bénéfices d'un établissement stable que ladite personne possède au Danemark.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent aux rémunérations ou bénéfices, traitements, salaires et autres revenus analogues que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de prestations de services fournies dans l'un des États contractants, que si leur séjour dans ledit État contractant est en grande partie financé à l'aide de fonds publics du Gouvernement de l'autre État contractant.

4. Nonobstant les dispositions de la présente Convention, lorsque les prestations de services visées au paragraphe 3 du présent article sont fournies dans l'un des États contractants par une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices tirés desdites prestations par ladite entreprise sont imposables dans le premier État, à moins que l'entreprise ne soit en grande partie financée à l'aide de fonds publics du Gouvernement de l'autre État contractant en ce qui concerne les prestations de services en question.

5. Aux fins du présent article, le mot « Gouvernement » englobe toute collectivité locale de l'un ou l'autre des États contractants.

Article XIII

1. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues que le Gouvernement danois verse à une personne physique (autre qu'un résident de Singapour qui n'est pas ressortissant danois) en contrepartie de prestations de services fournies au Danemark dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés de l'impôt de Singapour.

2. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues que le Gouvernement de Singapour verse à une personne physique (autre qu'un résident du Danemark qui n'est pas ressortissant de Singapour) en contrepartie de prestations de services fournies à Singapour dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés de l'impôt danois.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif.

4. Aux fins du présent article, le mot « Gouvernement » doit s'entendre dans le sens que lui donne le paragraphe 5 de l'article XII.

Article XIV

1. Any pension or annuity, derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State.

2. The term "pension" means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XV

1. An individual, who immediately before visiting one of the Contracting States, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State solely as a student at a recognised university, college or school in that first-mentioned Contracting State, or as a business apprentice therein, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of —

- (a) all remittances from the other Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual, who immediately before visiting one of the Contracting States, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding three years for the purpose of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of one of the Contracting States, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on —

- (a) the amount of such grant, allowance or award; and
- (b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State, provided such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto.

3. An individual, who immediately before visiting one of the Contracting States, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding twelve months

Article XIV

1. Les pensions ou rentes qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans le premier État contractant.

2. Le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie de services rendus ou à titre de réparation d'un préjudice subi.

3. Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XV

1. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école reconnue de cet autre État, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne :

- a) Les sommes qu'elle reçoit du premier État contractant en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et
- b) Les rémunérations qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre État contractant afin de compléter les ressources dont elle dispose aux fins susmentionnées.

2. Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État pendant trois ans au plus à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, exclusivement en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique auquel participe le Gouvernement de l'un des États contractants, est exonérée d'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne :

- a) La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie; et
- b) Les rémunérations qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre État contractant, à condition que lesdites prestations soient liées à ses études, à ses travaux de recherche, ou à sa formation ou en résultent.

3. Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État pendant 12 mois au plus en qualité d'agent du

solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the second-mentioned Contracting State for the purpose of acquiring technical, professional or business experience shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on —

- (a) all remittances from the second-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) any remuneration, so far as it is not in excess of 12,500 Singapore dollars or the equivalent in Danish currency, for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State, provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

4. For the purposes of this Article the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 5 of Article XII.

Article XVI

For the purposes of this Convention —

I. (a) Dividends paid by a company which is a resident of Denmark shall be treated as derived from sources within Denmark.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of —

- (i) Singapore shall be treated as derived from sources within Singapore, except to the extent that such dividends are paid out of profits accumulated prior to the year of assessment 1966 and which are deemed to have been derived from sources in Malaysia;
- (ii) Malaysia shall be treated as derived from sources within Singapore to the extent that such dividends are paid out of profits accumulated prior to the year of assessment 1966 and which are deemed to have been derived from sources in Singapore;

in accordance with the provisions of Article VII of the Double Taxation Agreement between Singapore and Malaysia.

2. Interest as defined in Article VII paid by the Government of one of the Contracting States or by a resident of one of the Contracting States, shall be treated as derived from sources within that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of the Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

3. Royalties as defined in paragraph 2 of Article VIII shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which the property referred to in that paragraph is used.

Gouvernement ou d'une entreprise du premier État, ou en vertu d'un contrat passé avec ledit Gouvernement ou ladite entreprise, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires, est exonérée d'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne :

- a) Les sommes qu'elle reçoit du premier État contractant en vue de son entretien, de son instruction, ou de sa formation; et
- b) Les rémunérations qu'elle tire de prestations de services fournies dans l'autre État contractant, pour autant qu'elles n'excèdent pas 12 500 dollars de Singapour ou l'équivalent en monnaie internationale danoise, à condition que lesdites prestations de services soient liées à ses études ou à sa formation ou en résultent.

4. Aux fins du présent article, le mot « Gouvernement » doit s'entendre dans le sens que lui donne le paragraphe 5 de l'article XII.

Article XVI

Aux fins de la présente Convention :

1. a) Les dividendes versés par une société résidente du Danemark sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ce pays.

b) Les dividendes versés par une société résidente :

- i) De Singapour sont assimilés à des revenus provenant de sources situées à Singapour, à moins que lesdits dividendes ne soient prélevés sur des bénéfices accumulés antérieurement à l'année d'imposition 1966 et ne soient réputés provenir de sources situées en Malaisie;
- ii) De Malaisie sont assimilés à des revenus provenant de sources situées à Singapour dans la mesure où lesdits dividendes sont prélevés des bénéfices accumulés antérieurement à l'année d'imposition 1966 et sont réputés provenir de sources situées à Singapour;

conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention relative à la double imposition conclue entre Singapour et la Malaisie.

2. Les intérêts, tels qu'ils sont définis à l'article VII, versés par le gouvernement de l'un des États contractants ou par un résident de l'un des États contractants, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État. Toutefois, lorsque la personne qui verse les intérêts, qu'elle soit ou non résidente de l'État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour les besoins duquel la dette sur laquelle les intérêts sont payés a été contractée, et si lesdits intérêts sont à la charge dudit établissement stable, lesdits intérêts sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où l'établissement stable est sis.

3. Les redevances, telles qu'elles sont définies au paragraphe 2 de l'article VIII, sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où les biens visés audit paragraphe sont utilisés.

4. Sums derived from the alienation of rights or properties referred to in paragraph 3 of Article VIII shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such rights or properties are used.

5. Royalties in respect of the operation of mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such immovable property, mines, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources are situated.

Article XVII

1. The laws of each Contracting State shall continue to govern the taxation of income arising in that State except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. Tax shall be determined in the case of a resident of Denmark as follows —

- (a) Unless the provisions of sub-paragraph (b) apply, there shall be excluded from the basis upon which Danish tax is imposed any item of income from sources within Singapore which according to this Convention may be taxed in Singapore. Denmark, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income so excluded. If, however, Singapore imposes in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article VI a tax on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of a company paying such dividends, the first sentence of this sub-paragraph shall only apply to such dividends as are paid to a company which is a resident of Denmark by a company which is a resident of Singapore at least 25 per cent of the share capital of which is owned by the first-mentioned company.
- (b) There shall be allowed as a credit against Danish tax payable in respect of the following items of income from sources within Singapore in the case of —
 - (aa) dividends, if Singapore imposes in accordance with the provisions of subparagraph (b) of paragraph 3 of Article VI, a tax on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company paying such dividends, an amount of 15 per cent of the dividends before deduction of the tax on the dividends;
 - (bb) interest within the meaning of paragraphs 1 and 2 of Article VII, an amount of 15 per cent of the gross amount of the interest received;
 - (cc) profits derived from the operation of ships and aircraft in international traffic within the meaning of paragraph 3 of Article V, the Singapore tax paid thereon.

4. Les sommes provenant de l'aliénation des droits ou des biens visés au paragraphe 3 de l'article VIII sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où ces droits ou ces biens sont utilisés.

5. Les redevances versées en contrepartie de l'exploitation de mines, de puits de pétrole, de carrières ou de tous autres lieux d'extraction de ressources naturelles, sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où lesdits biens immobiliers, lesdits mines, puits de pétrole, carrières ou autres lieux d'extraction de ressources naturelles sont sis.

Article XVII

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, la législation de chacun des États contractants continue de régir l'imposition des revenus ayant leur source dans cet État. Lorsqu'un revenu est assujéti à l'impôt dans les deux États contractants, la double imposition sera évitée conformément aux dispositions des paragraphes ci-après du présent article.

2. Dans le cas d'un résident du Danemark, l'impôt sera déterminé comme suit :

- a) A moins que les dispositions de l'alinéa *b* ne s'appliquent, seront exclus de l'assiette de l'impôt danois tous les éléments de revenu provenant de sources situées à Singapour qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables à Singapour. Le Danemark se réserve toutefois le droit de tenir compte, dans la détermination de son taux d'imposition, des éléments de revenu ainsi exclus. Si, toutefois, Singapour perçoit, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'Article VI; un impôt sur les dividendes versés par une société, en sus de l'impôt auquel sont assujétiés les bénéfiques ou les revenus de ladite société, la première phase du présent alinéa ne s'applique qu'en ce qui concerne les dividendes versés à une société résidente du Danemark par une société résidente de Singapour dont 25 p. 100 au moins du capital-actions sont détenus par la première société.
- b) Sont admis en déduction de l'impôt danois exigible sur les éléments de revenu suivants provenant de sources situées à Singapour, dans le cas :
 - aa) Des dividendes, si Singapour perçoit, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article VI, un impôt sur les dividendes en sus de l'impôt auquel sont assujétiés les bénéfiques ou les revenus de la société distributrice un montant égal à 15 p. 100 du montant des dividendes avant déduction de l'impôt sur les dividendes;
 - bb) Des intérêts au sens des paragraphes 1 et 2 de l'article VII, un montant égal à 15 p. 100 du montant brut des intérêts perçus;
 - cc) Des bénéfiques tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international au sens du paragraphe 3 de l'article V, le montant de l'impôt de Singapour perçu à ce titre.

3. Subject to the provisions of the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Danish tax payable, whether directly or by deduction in respect of income from sources within Denmark, shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Denmark, to a resident of Singapore the credit shall take into account (in addition to any Danish tax on dividends) the Danish corporation tax payable in respect of its profits by the company paying the dividends. If, however, Singapore imposes in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article VI, a tax on dividends in addition to the tax chargeable in respect to the profits or income of a company paying such dividends the second sentence of this sub-paragraph shall apply only to dividends paid by a company which is a resident of Denmark to a company which is a resident of Singapore and which owns directly or indirectly not less than 25 per cent of the share capital in the first-mentioned company.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, a resident of Denmark shall be exempted from Danish tax on royalties and sums exempt from Singapore tax under the provisions of paragraphs 1 and 3 of Article VIII. Denmark, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income so excluded.

Article XVIII

1. Citizens of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to citizens of the other Contracting State not resident in the first-mentioned Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available to citizens of the first-mentioned Contracting State.

2. The term "citizen" means all individuals possessing the citizenship of one of the Contracting States and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in that Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging either of the Contracting States to

3. Sous réserve des dispositions de la législation de Singapour touchant l'imputation, sur l'impôt de Singapour, de l'impôt dû dans un pays autre que Singapour, l'impôt danois qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées au Danemark, vient en déduction de l'impôt de Singapour frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes versés par une société résidente du Danemark à un résident de Singapour, il est tenu compte, aux fins de ladite déduction (en sus de l'impôt danois frappant les dividendes), de l'impôt danois sur les sociétés dû en ce qui concerne ses bénéfices par la société distributrice des dividendes. Si, toutefois, Singapour perçoit, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article VI, un impôt sur les dividendes versés par une société en sus de l'impôt auquel sont assujettis les bénéfices ou revenus de ladite société, la deuxième phrase du présent alinéa ne s'applique qu'en ce qui concerne les dividendes versés par une société résidente du Danemark à une société résidente de Singapour qui détient directement ou indirectement 25 p. 100 au moins du capital-actions de la première société.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, un résident du Danemark est exonéré de l'impôt danois sur les redevances et les sommes exonérées de l'impôt de Singapour en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article VIII. Toutefois, le Danemark se réserve le droit de tenir compte des éléments de revenu ainsi exclus dans la détermination de son taux d'imposition.

Article XVIII

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État. La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder à des ressortissants de l'autre État contractant qui ne résident pas dans le premier État contractant, les dégrèvements, abattements et réductions que la loi accorde aux fins de l'impôt, en raison de leur situation personnelle, aux ressortissants du premier État contractant.

2. Le mot « ressortissant » désigne toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants ainsi que toute personne morale, toute association de personnes, tout groupement de personnes ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation de cet État contractant.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant ne sera assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État

grant to residents of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XIX

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may notwithstanding the remedies provided by the national laws in force in the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article XX

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or underpayment of tax by reasons other than fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of

contractant les abattements, dégrèvements et réductions que la loi n'accorde, aux fins de l'impôt, en raison de leur situation personnelle, qu'aux résidents du premier État contractant.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sera assujettie, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article XIX

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article.

Article XX

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou le défaut de paiement intégral de l'impôt par des moyens autres que la fraude ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à

this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process or which would be contrary to public policy.

Article XXI

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to the territories of the Faroe Islands or of Greenland if either territory imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including, if necessary, conditions as to the entry into force and termination of such extension) as may be specified and agreed between the Contracting States.

2. The termination of this Convention under Article XXIII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article XXII

1. This Convention shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in Denmark and Singapore as are necessary to give the Convention the force of law in Denmark and Singapore respectively, and shall thereupon have effect —

(a) in the case of Denmark :

for any tax year beginning on or after 1st April 1968;

(b) in the case of Singapore :

for any year of assessment beginning on or after 1st January 1968.

2. The Contracting States shall notify each other on the completion of the requirements mentioned in paragraph 1.

Article XXIII

This Convention shall continue in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the 30th day of June in any calendar year not

empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées d'asseoir ou de recouvrer lesdits impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou industriel ou un procédé de fabrication ni aucun renseignement dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article XXI

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, aux territoires des îles Féroé ou du Groenland si l'un ou l'autre de ces territoires lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris, le cas échéant, les conditions relatives à l'entrée en vigueur et à la dénonciation de ladite extension) que les États contractants détermineront et dont ils conviendront d'un commun accord.

2. Si la présente Convention cesse d'avoir effet conformément à l'article XXIII, elle cessera également, à moins que les États contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article XXII

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, au Danemark et à Singapour, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi au Danemark et à Singapour; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne le Danemark :

A l'exercice fiscal commençant le 1er avril 1968 et aux exercices fiscaux ultérieurs;

b) En ce qui concerne Singapour :

A l'année d'imposition commençant le 1er janvier 1968 et aux années d'imposition ultérieures.

2. Chacun des États contractants notifiera l'autre de l'accomplissement du dernier des actes nécessaires visé au paragraphe 1 du présent article.

Article XXIII

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile

earlier than 1972, give to the other Contracting State, through diplomatic channels written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective —

(a) in the case of Denmark :

for any tax year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which such notice is given;

(b) in the case of Singapore :

for any year of assessment beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed this Convention.

DONE at Singapore, this 7th day of March of the year one thousand nine hundred and sixty-nine in duplicate in the English language.

For the Royal Danish Government :

Kjeld WILLUMSEN

For the Government of the Republic of Singapore :

GOH KENG SWEE

ultérieure à l'année 1972, adresser à l'autre État contractant, par les voies diplomatiques, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En ce qui concerne le Danemark :

A l'exercice fiscal commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle ladite dénonciation aura été notifiée et aux exercices fiscaux ultérieurs;

b) En ce qui concerne Singapour :

A l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle ladite dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Singapour, en double exemplaire, en anglais, le 7 mars 1969.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Kjeld WILLUMSEN

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

GOH KENG SWEE

No. 10772

**DENMARK
and
TUNISIA**

**Agreement regarding a Danish Government Loan (with
annex and exchange of letters). Signed at Copenhagen
on 10 June 1969**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 28 September 1970.

**DANEMARK
et
TUNISIE**

**Accord relatif à un prêt de l'État danois (avec annexe et
échange de lettres). Signé à Copenhague le 10 juin 1969**

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 28 septembre 1970.

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME
DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
RELATIF À UN PRÊT DE L'ÉTAT DANOIS

Le Gouvernement danois et le Gouvernement tunisien désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus, que dans le cadre du développement économique de la Tunisie un prêt de l'état danois sera accordé à la République Tunisienne conformément aux dispositions suivantes :

Article I^{er}

PRÊT

Le Gouvernement danois (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur de développement économique au Gouvernement Tunisien (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de quinze millions de couronnes danoises aux fins d'acheter des biens d'équipement et de payer les prestations de services mentionnés à l'article VI du présent accord.

Article II

COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit : « compte spécial du Gouvernement Tunisien » (désigné ci-après sous le nom de « compte spécial ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur de la Banque Centrale de Tunisie (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il ait toujours au compte spécial des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des équipements et des prestations de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt sans toutefois que le total des montants qui seront mis au fur et à mesure à la disposition de l'emprunteur ne dépasse le montant spécifié à l'article I^{er}.

2) La Banque Centrale de Tunisie est autorisée conformément aux dispositions du présent accord, à retirer du compte spécial les sommes nécessaires à l'achat d'équipements ou au paiement de prestations de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1969 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe I.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF
TUNISIA REGARDING A DANISH GOVERNMENT
LOAN

The Danish Government and the Tunisian Government, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries have agreed that, with a view to the economic development of Tunisia, a Danish State loan will be granted to the Republic of Tunisia in accordance with the following provisions :

Article I

THE LOAN

The Danish Government (hereinafter called "the Lender") shall extend to the Tunisian Government (hereinafter called "the Borrower") for economic development a loan of 15 million Danish kroner for the purpose of purchasing capital goods and paying for services as described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

(1) An account designated "Tunisian Government Special Account" (hereinafter called "special account") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque Centrale de Tunisie, (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the special account to enable the Borrower to effect punctual payments for the goods and services for which contracts have been concluded under the loan, provided, however, that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the amount specified in article I.

(2) The Banque Centrale de Tunisie shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the special account amounts needed for the purchase of goods or the payment of services for which contracts have been concluded under the loan.

¹ Came into force on 10 June 1969 by signature, in accordance with article XIII (1).

Article III

TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêts.

Article IV

REMBOURSEMENT

1) L'emprunteur s'engage à rembourser au prêteur le montant de prêt versé au compte spécial en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 420.000 couronnes danoises, le premier versement échéant le 30 septembre 1976, le dernier versement le 30 septembre 1993 et le solde final de 300.000 couronnes danoises, le 31 mars 1994.

2) L'emprunteur a le droit de rembourser totalement ou partiellement avant la date de l'échéance un ou plusieurs versements spécifiés par lui.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à verser les remboursements à la Danmarks Nationalbank, en couronnes danoises ou en toute autre monnaie convertible accepté par ladite banque, au crédit du compte courant du Ministère danois des Finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LA TUNISIE

1) L'emprunteur utilisera le prêt:

- a) pour payer les importations en provenance du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark en Tunisie) des biens d'équipement, relatives au projet d'élevage de l'Office de la Mise en Valeur de la Vallée de la Medjerda,
- b) pour payer les prestations de services d'origine danoise, relatives audit projet.

Les livraisons auront lieu conformément à la liste annexée, à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre les deux parties.

2) L'emprunteur prendra des mesures pour que le prêt soit exclusivement employé à l'achat de produits et aux prestations de services nécessaires à l'exécution des contrats approuvés par les deux parties. Les conditions spéciales relatives au paiement, autre que celles mentionnées à l'article II, seront fixées en détail par le prêteur et l'emprunteur.

3) L'approbation du prêteur autorisant le financement d'un contrat dans le cadre du prêt ne signifie pas que le prêteur a la responsabilité de l'exécution régulière ou de la mise en œuvre du contrat.

Article III

RATE OF INTEREST

The loan shall be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

(1) The Borrower undertakes to repay to the Lender the principal paid into the special account in 35 semi-annual instalments of 420,000 Danish kroner each, the first of which shall fall due on 30 September 1976 and the last on 30 September 1993, and a final payment of 300,000 Danish kroner, to be made on 31 March 1994.

(2) The Borrower shall have the right to pay in advance of maturity all or part of one or more payments specified by him.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank, in Danish kroner or in any other convertible currency acceptable to that bank, by crediting the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY TUNISIA

(1) The Borrower shall use the loan :

- (a) to pay for imports from Denmark (including transport charges from Denmark to Tunisia) of capital goods for the livestock-rearing project of the Office for the Development of the Medjerda Valley,
- (b) to pay for Danish services relating to that project.

Delivery shall be made in accordance with the list contained in the Annex, which may be amended or added to by mutual agreement between the two Parties.

(2) The Borrower shall ensure that the loan is used exclusively to pay for goods and services needed to fulfil contracts approved by both Parties. The special conditions relating to payment, other than the conditions referred to in article II, shall be defined in detail by the Lender and the Borrower.

(3) Approval by the Lender authorizing the financing of a contract under the loan shall not entail his responsibility for the proper execution or implementation of such a contract.

4) Les conditions de paiement stipulées dans un contrat ou autre document, prouvant qu'une commande est passée chez un exportateur danois en vue de livraisons ou de prestations de services du genre de ceux mentionnées ci-dessus, doivent être qualifiées de coutumières et de raisonnables lorsque ledit contrat ou ledit autre document ne contient pas de clauses selon lesquelles l'exportateur danois accorde un crédit spécial.

5) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les livraisons ou les prestations de services dont les contrats sont signés après la mise en vigueur du présent accord et avant l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date de cette mise en vigueur.

6) Si le produit du prêt n'a pas été entièrement utilisé dans la période fixée ci-dessus sous 5, les remboursements semestriels seront réduits au prorata du rapport entre le montant inutilisée et le produit du prêt.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à ne pas discriminer la créance danoise vis-à-vis d'autres dettes étrangères.

2) Tout débarquement de biens d'équipement entrant dans le cadre du prêt, doit s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit au commerce international sous le régime de la libre concurrence.

Article VIII

DIVERS

1) Avant de procéder au premier retrait de compte spécial mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives de la Tunisie sont respectées de sorte que le présent accord, aux termes des conditions qu'il stipule, a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit fournir au prêteur la preuve que la ou les personnes qui prendront des dispositions ou émettront des documents en vertu du présent accord, y sont dûment autorisées, et il lui procurera un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

3) Tout avis ou toute demande relatifs au présent accord ou toute disposition prise entre les parties contractantes prévue par le présent accord doivent être formulés par écrit. Un tel avis ou une telle demande seront considérés comme légalement donnés ou présentés quand ils seront remis personnellement ou transmis par lettre, télégramme ou radiogramme à l'adresse de la partie intéressée indiquée dans le présent accord ou à une autre adresse que ladite partie aurait donnée par écrit à la partie qui donne l'avis ou présente la demande.

(4) The terms of payment laid down in a contract or other document establishing that an order had been placed with a Danish exporter for goods and services of the type mentioned above shall be deemed to be normal and reasonable when the said contract or document contains no clauses under which the Danish exporter grants special credit facilities.

(5) The loan shall be used only to pay for goods and services contracted for after the entry into force of this Agreement and during a period of three years from the date of its entry into force.

(6) If the proceeds of the loan have not been fully utilized within the period specified above in (5), the semi-annual payments shall be reduced in the same proportion as the amount not utilized bears to the principal of the loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

(1) The Borrower undertakes not to accord the Danish creditor less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

(2) All shipments of capital goods under the loan shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to engage in international trade in conditions of free competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

(1) Prior to the first drawing against the special account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of Tunisia have been met so that this Agreement, under the conditions laid down therein, shall be legally binding on the Borrower.

(2) The Borrower shall furnish to the Lender evidence that the person or persons who will take any action or execute any documents under this Agreement are duly authorized thereto and shall provide a specimen signature of each of them.

(3) Any notice or request concerning this Agreement and any arrangement under this Agreement made by the Contracting Parties shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been validly given or made when it has been delivered by hand or transmitted by letter, telegram or radiogram to the Party concerned at the address specified in this Agreement or at any other address communicated in writing by the said Party to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts, de toutes les taxes et de toutes les restrictions en vigueur conformes à la législation du pays de l'emprunteur. Le présent accord sera exempté de tous les droits qui peuvent ou pourraient être perçus en raison de la législation du pays de l'emprunteur à la mise en vigueur, la conclusion, la délivrance ou l'enregistrement du présent accord.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

Si l'un des cas mentionnés ci-dessous se présentait et se maintenait, le prêteur, en en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial :

- a) L'inexécution du remboursement du prêt convenu par le présent accord ou en relation avec toute autre engagement de payer pris par l'emprunteur vis-à-vis du prêteur.
- b) La non-observation de la part de l'emprunteur de toute autre obligation ou décision convenue dans le cadre du présent accord.

2) Le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial doit, tout selon les circonstances, continuer à être totalement ou partiellement suspendu jusqu'à ce que la ou les circonstances qui ont causé une telle suspension ne soient plus existantes ou que le prêteur ait fait savoir à l'emprunteur que le droit d'effectuer des retraits est rétabli. Ceci cependant à la condition que le droit, dans le cas où il est rétabli par un avis y relatif, ne soit rendu que dans la mesure et dans les conditions stipulées dans ledit avis et que ledit avis n'influence ni ne diminue d'aucune manière tout droit, toute compétence ou tout moyen du prêteur en ce qui concerne un autre cas ou un cas subséquent à celui qui a causé la suspension, mentionnés dans cet article.

Si le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial a été suspendu au sujet d'un montant quelconque du prêt pendant une période ininterrompue de 60 jours, le prêteur, en en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre le droit de ce dernier d'effectuer le retrait de ce montant. Ledit montant est annulé par une telle notification.

3) Toutes les dispositions du présent accord restent en vigueur nonobstant toute annulation ou toute suspension conforme au présent article, excepté dans les cas où ce dernier stipule expressément le contraire.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions applied under the domestic law of the Borrower. This Agreement shall be exempt from any charges which may be levied now or in the future under the domestic law of the Borrower on its entry into force, conclusion, delivery or registration.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

(1) The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which he has not utilized.

If either of the following contingencies should arise and continue to obtain, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend, wholly or in part, the Borrower's right to draw on the special account :

- (a) failure to repay the loan in accordance with the terms of this Agreement or of any other payment undertaking assumed by the Borrower in relation to the Lender;
- (b) failure on the part of the Borrower to carry out any other obligation or decision pursuant to this Agreement.

(2) The right of the Borrower to draw on the special account shall continue to be suspended wholly or in part, as the case may be, until such time as the circumstance or circumstances which caused the suspension cease to exist or the Lender notifies the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that where the right is restored by means of a notice to that effect, it shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in the said notice and that the notice shall in no way affect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any contingency other than or subsequent to that which caused the suspension referred to in this article.

Should the Borrower's right to draw on the special account be suspended with respect to any amount of the loan for a period of 60 consecutive days, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend his right to withdraw such amount. The said amount shall be cancelled by such notice.

(3) Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall remain in force, except as otherwise expressly provided in this article.

Article XI

MOYENS DU PRÊTEUR

Si l'un ou l'autre des cas figurant à l'article X sous *a* et *b* survenait et se prolongeait pendant une période de 60 jours après que le prêteur en a donné notification à l'emprunteur, le prêteur peut en tout temps choisi par lui déclarer que le solde du prêt est arrivé à échéance et doit être payé immédiatement. Après une telle déclaration, le solde doit être immédiatement réglé quelles que soient les dispositions contraires que pourrait par ailleurs contenir l'accord.

Article XII

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit, à la requête d'une des parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président de ce tribunal qui doit être ressortissant d'un pays tiers sera élu d'un commun accord par les parties contractantes. Si les parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette nomination. Chacune des parties désigne son propre arbitre, si l'une ou l'autre part s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des parties contractantes observera et exécutera les sentences du tribunal arbitral.

Article XIII

VALIDITÉ DE L'ACCORD

- 1) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent accord expirera dès que le remboursement total du prêt aura été effectué.

Article XIV

ADRESSES

Les adresses à l'usage des deux parties sont :

L'emprunteur :

Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères
Direction de la Coopération Internationale.

Adresse télégraphique :

Minetran Tunis

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

Should either of the contingencies referred to in article X (a) and (b) arise and continue to obtain for 60 days after the Lender has given notice thereof to the Borrower, the Lender may, at any time thereafter, declare that the outstanding balance of the loan has fallen due and become payable immediately. Following such a declaration, the outstanding loan shall become due and shall be paid immediately notwithstanding any provision to the contrary in the Agreement.

Article XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The chairman of the tribunal, who shall be a national of a third country, shall be elected by agreement between the Contracting Parties. Should the Contracting Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator. Should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.

(2) Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

Article XIII

VALIDITY OF THE AGREEMENT

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) This Agreement shall terminate when the entire loan has been repaid.

Article XIV

ADDRESSES

The addresses to be used by the two Parties are :

The Borrower :

Secretary of State for Foreign Affairs
Department of International Co-operation

Telegraphic address :

Minetran Tunis

Le prêteur :

En ce qui concerne les paiements du prêt :

Ministère des Affaires Étrangères

Secrétariat de coopération technique avec les pays en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

Étrangères Copenhague

En ce qui concerne les remboursements du prêt :

Ministère des Finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

FAIT à Copenhague le 10 juin 1969 en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement danois :

K. Helveg PETERSEN

Pour le Gouvernement tunisienne :

Habib BOURGUIBA Jr.

ANNEXE

Cet accord s'appliquera aux livraisons à la Tunisie de bétail reproducteur danois, de machines, de biens d'équipement et de prestations de services danois en vue de la réalisation du projet de Medjerda mentionné à l'article VI.

En raison des négociations entre l'Office de la Mise en Valeur de la Vallée de la Medjerda, Bureau Technique et les fournisseurs danois il a été convenu en vertu d'un accord provisoire que les fournisseurs exécuteront les livraisons suivantes :

	<i>cour. dan.</i>
(les montants sont approximatifs)	
2 000 Génisses, etc	7 740 000
Installations d'aspersion etc.	2 854 000
Équipement pour le traitement du lait etc.	1 499 000
Autres machines et prestations de services	1 593 000

Si le montant total des livraisons précitées des biens d'équipement danois, etc. dépasse le montant du prêt fixé par l'accord (15 mill. cour. dan.) le financement de l'excédent devra s'effectuer en dehors du cadre du présent accord.

The Lender :

With respect to disbursements under the loan :

Ministry for Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Telegraphic address :

Étrangères Copenhagen

With respect to repayments of the loan :

Ministry of Finance
Copenhagen

Telegraphic address :

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen, on 10 June 1969, in two originals in the French language.

For the Government of Denmark :

K. Helveg PETERSEN

For the Government of Tunisia :

Habib BOURGUIBA, Jr.

ANNEX

This Agreement shall apply to deliveries to Tunisia of breeding cattle of Danish origin, machinery and capital goods and to Danish services for carrying out the Medjerda project referred to in article VI.

By reason of the negotiations between the Technical Bureau of the Office for the Development of the Medjerda Valley and its Danish suppliers, it has been provisionally agreed that the suppliers will make the following deliveries :

	<i>Danish kroner</i>
(The amounts shown are approximate)	
2,000 heifers, etc.	7,740,000
Spraying apparatus, etc.	2,854,000
Equipment for processing milk, etc.	1,499,000
Other machinery and services	1,593,000

Should the total deliveries of Danish capital goods, etc., referred to above, exceed the amount of the loan as defined in the Agreement (15 million Danish kroner), the financing of goods in excess of that amount must be provided for outside of this Agreement.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Copenhague, le 10 juin 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tunisien relatif à un crédit aux fins de développement (dénommé ci-après l'accord), j'ai l'honneur de Vous proposer que les règles suivantes soient appliquées en ce qui concerne l'exécution de l'article VI. Les paiements effectués en tirant sur le compte seront faits de la manière suivante :

1) L'exportateur ou le conseiller danois et l'importateur ou la partie qui investit établit un contrat qui doit en dernière instance être approuvé par les autorités danoises et tunisiennes. Aucun contrat de livraison du Danemark inférieur à la somme de 100 000 couronnes ne peut être financé dans le cadre de l'accord, excepté s'il s'agit d'utiliser le solde final du prêt.

2) Le Gouvernement tunisien soumettra au Ministère danois des Affaires Étrangères les copies des contrats établis dans le cadre de l'accord. Le Ministère des Affaires Étrangères vérifiera entre autres :

- a) si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'accord,
- b) si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark ou si les services demandés seront rendus par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark. Il en transmettra ensuite la notification au Gouvernement tunisien.

3) Le Gouvernement tunisien pourra alors tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement des livraisons et des services mentionnés dans les contrats. Les paiements par retraits de ce compte s'effectueront à la condition que les documents nécessaires soient présentés après que la Danmarks Nationalbank s'est par ailleurs assurée que les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement tunisien peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

K. Helveg PETERSEN

EXCHANGE OF LETTERS

I

Copenhagen, 10 June 1969

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of Denmark and the Government of Tunisia concerning a development loan (hereinafter called "the Agreement"), I have the honour to propose that the following rules shall apply with respect to the implementation of article VI. Disbursements from the loan account shall be effected in the following manner :

1. The Danish exporter or expert or the importer or investor shall draw up a contract which shall in the last instance be approved by the Danish and Tunisian authorities. No contract for Danish goods of a value less than 100,000 kroner, except in the case of utilization of the final balance of the loan, shall be financed under this Agreement.

2. The Government of Tunisia shall submit to the Ministry for Foreign Affairs of Denmark copies of contracts drawn up under the Agreement. The Ministry for Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether

- (a) the goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement;
- (b) the capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark. It shall subsequently notify the Government of Tunisia thereof.

3. The Government of Tunisia may then draw on the account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the goods and services referred to in the Contract. Payments by withdrawal from this account shall be subject to the presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tunisia, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

K. Helveg PETERSEN

II

Copenhague, le 10 juin 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Habib BOURGUIBA Jr.

II

Copenhagen, 10 June 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Habib BOURGUIBA, Jr.

No. 10773

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
ALGERIA**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed
at Brussels on 18 March 1970**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 30 September 1970.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
ALGÉRIE**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Bruxelles le 18 mars 1970**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Belgique le 30 septembre 1970.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,
Désirant développer leurs relations économiques mutuelles,

Se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes encourageront mutuellement la coopération dans les domaines économique, industriel, minier, agricole et technique.

Article 2

Afin d'atteindre les objectifs prévus à l'article 1, les Parties contractantes favoriseront :

- a) la conclusion sur le plan officiel ou privé d'accords spécifiques se rapportant à la réalisation technique et financière de projets dans les domaines prévus à l'article 1;
- b) la coopération à l'étude, à l'élaboration et/ou à la réalisation de projets industriels, miniers, agricoles, ou d'infrastructure et à la réalisation d'autres projets économiques d'intérêt commun;
- c) l'organisation pour les ouvriers et techniciens de cycles de formation et de stages de perfectionnement dans les entreprises industrielles, minières et agricoles belges et luxembourgeoises;
- d) l'échange de savoir-faire, de techniques spécialisées et de documentation y afférente.

Article 3

La coopération prévue aux articles précédents sera mise en œuvre dans le cadre des plans de développement que chacune des Parties contractantes pourrait élaborer.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1970 par la signature, conformément à l'article 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Kingdom of Belgium, acting, by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg, and

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Desiring to develop their mutual economic relations,

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall mutually foster co-operation in the economic, industrial, mining, agricultural and technical sectors.

Article 2

In order to achieve the objectives laid down in article 1, the Contracting Parties shall promote :

- (a) The conclusion, officially or privately, of specific agreements relating to the technical and financial execution of projects in the sectors mentioned in article 1.
- (b) Co-operation in the study, preparation or execution of industrial, mining, agricultural or infrastructure projects, and in the execution of other economic projects of mutual interest.
- (c) The organization of training and advanced training for workers and technicians in Belgian and Luxembourg industrial, mining and agricultural enterprises.
- (d) The exchange of "know-how", specialized techniques and relevant documentation.

Article 3

The co-operation referred to in the foregoing articles shall be undertaken in the framework of the development plans which each Contracting Party may draw up.

¹ Came into force on 18 March 1970 by signature, in accordance with article 8.

Article 4

Dans le but de faciliter la mise en œuvre des projets issus de la coopération prévue dans le présent Accord, les Parties contractantes veilleront à accorder les autorisations administratives et les facilités nécessaires en tenant compte des lois et règlements ainsi que de la politique économique en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 5

Il est institué une Commission mixte qui se réunira au moins une fois l'an ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Elle tiendra une séance alternativement à Bruxelles et à Alger.

En dehors des sessions de la Commission mixte, les contacts entre les Parties contractantes seront assurés par la voie diplomatique normale.

Article 6

La Commission mixte fera toutes propositions utiles en vue du développement rapide de la coopération entre les Parties contractantes.

Elle pourra notamment préparer la conclusion des arrangements spécifiques prévus à l'article 2.

Article 7

Si la nécessité s'en fait sentir, des représentants des organismes, des associations et/ou des entreprises intéressés pourront être invités à participer à certains travaux de la Commission mixte en qualité d'experts.

La Commission, si elle le juge utile, pourra également charger des groupes de travail de l'étude de l'une ou l'autre question spécifique.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par une des Parties contractantes et expirera six mois après la date de sa dénonciation. Celle-ci n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties contractantes et existant au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Article 4

With a view to facilitating the execution of projects resulting from the co-operation provided for in this Agreement, the Contracting Parties shall ensure that the necessary administrative permits and facilities are granted, with due regard for the laws and regulations and the economic policy in force in their respective countries.

Article 5

A Joint Commission shall be set up; it shall meet at least once a year, or at the request of either Contracting Party. It shall hold its meetings alternately at Brussels and at Algiers.

When the Joint Commission is not in session, the Contracting Parties shall maintain contact through the normal diplomatic channels.

Article 6

The Joint Commission shall make any proposal it deems useful for the rapid development of co-operation between the Contracting Parties.

It may, in particular, make the necessary preparations for the conclusion of the specific agreements referred to in article 2.

Article 7

Should it be deemed necessary, representatives of interested organizations, associations and/or enterprises may be invited to participate in proceedings of the Joint Commission as experts.

If it deems it useful, the Commission may also instruct working groups to study a specific question.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Article 9

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by one of the Contracting Parties and shall expire six months after the date of such denunciation. Denunciation shall not, however, affect obligations assumed by the Contracting Parties existing at the time of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

FAIT à Bruxelles, le 18 mars 1970, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :

[*Signé*]

H. FAYAT
Ministre du commerce extérieur

Pour la République algérienne
démocratique et populaire :

[*Signé*]

L. YAKER
Ministre du commerce

DONE at Brussels, on 18 March 1970, in duplicate, the two texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union :

[*Signed*]

H. FAYAT
Minister of Foreign Trade

For the Democratic and Popular
Republic of Algeria :

[*Signed*]

L. YAKER
Minister of Trade

No. 10774

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural and other fields in 1970-1971 (with annexes). Signed at Washington on 10 February 1970

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 6 October 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1970 et 1971 (avec annexes). Signé à Washington le 10 février 1970

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EXCHANGES IN THE SCIENTIFIC, TECHNICAL, EDUCATIONAL, CULTURAL AND OTHER FIELDS IN 1970-1971

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Believing that exchanges will contribute to the broadening of mutual understanding between the American and Soviet peoples and to the development of relations between the two countries;

Have agreed to the following program of exchanges for 1970 and 1971.

Section I

GENERAL

1. The exchanges and visits provided for herein shall be subject to the Constitution and applicable laws and regulations of the respective countries.
2. The Parties, desirous of having the exchanges and visits between them take place under favorable conditions and without delay, agree that :
 - a. The programs and itineraries, lengths of stay, dates of arrival, financial and transportation arrangements and other details of the exchanges and visits provided for in this Agreement, except as otherwise herein stated, shall be agreed upon on a mutually acceptable basis, as a rule not less than thirty days in advance, through diplomatic channels or between appropriate organizations requested by the Parties to carry out these exchanges;
 - b. Applications for visas for visitors under this Agreement shall be submitted, as a rule, not less than twenty days before the estimated time of departure;
 - c. Each of the Parties shall have the right to include in delegations interpreters or members of its Embassy who shall be considered as within the agreed total membership of such delegations;
 - d. Unless otherwise provided for in this Agreement, and except where other specific arrangements have been agreed upon, visitors under this Agreement

¹ Came into force on 10 February 1970 by signature with effect from 1 January 1970, in accordance with section XIV.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ
АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИ-
ЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОБМЕНАХ В ОБЛАСТИ
НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ, КУЛЬТУРЫ И В
ДРУГИХ ОБЛАСТЯХ НА 1970-1971 ГГ.

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

полагая, что обмены будут способствовать расширению взаимопонимания между американским и советским народами и развитию отношений между обеими странами,

согласились о следующей Программе обменов на 1970 и 1971 гг.

Раздел I

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1. Предусмотренные настоящим Соглашением обмены и визиты должны осуществляться в соответствии с Конституцией и соответствующими законами и правилами, действующими в каждой стране.

2. Стороны, желая осуществления обменов и визитов в благоприятных условиях и без задержек, соглашаются, что:

- а) программы, маршруты, сроки пребывания, время прибытия, вопросы финансирования и транспортировки и другие детали обменов и визитов, предусмотренных настоящим Соглашением, если это иным образом не определено положениями этого Соглашения, согласовываются на взаимоприемлемой основе, как правило, не позднее, чем за 30 дней, по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями, привлекаемыми Сторонами к осуществлению этих обменов;
- б) обращения за визами для лиц, приезжающих в соответствии с настоящим Соглашением, подаются, как правило, не менее, чем за 20 дней до предполагаемой даты отъезда;
- в) каждая Страна имеет право включать в состав делегаций переводчиков или представителей своего посольства, которые входят в общую обусловленную численность делегаций;
- г) если это иным образом не определено положениями настоящего Соглашения и за исключением тех случаев, когда достигнута иная конкретная

shall arrange to pay their own expenses, including international travel, internal travel and costs of maintenance in the receiving country. When it is requested, the receiving side will consider possibilities for covering internal transportation and lodging.

3. The exchanges and visits enumerated in this Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be arranged by the two countries or undertaken by their organizations or individual citizens, it being understood that arrangements for additional visits and exchanges, as appropriate, will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

Section II

SCIENCE

1. The Parties will take all appropriate measures to encourage and achieve the fulfillment of :

- a. The Agreement between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics, a copy of which is appended to this Agreement as Annex No. I;¹
- b. The Agreement between the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics, a copy of which is appended to this Agreement as Annex No. II;²
- c. The Memorandum on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy between the United States Atomic Energy Commission and the State Committee on the Utilization of Atomic Energy of the Union of Soviet Socialist Republics, a copy of which is appended to this Agreement as Annex No. III.³

2. The Parties agree that additional visits or exchanges may be agreed upon through diplomatic channels, between the above-mentioned organizations or between other appropriate organizations whose participation in these additional visits and exchanges is approved by the Parties. These visits or exchanges, whether for the purpose of participating in scientific meetings, exchanging experiences, conducting studies or delivering lectures, shall take place as far as possible on a reciprocal basis.

¹ See p. 296 of this volume.

² See p. 304 of this volume.

³ See p. 310 of this volume.

договоренность, приезжающие в соответствии с настоящим Соглашением лица, оплачивают свои расходы, включая международный проезд, внутренний проезд и стоимость пребывания в принимающей стране. В случае обращения принимающая Страна рассмотрит возможность оплаты внутреннего проезда и стоимости гостиницы.

3. Обмены и визиты, перечисленные в настоящем Соглашении, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими странами или предприняты их организациями и отдельными гражданами. При этом предполагается, что организации дополнительных визитов и обменов, когда это целесообразно, будет способствовать предварительная договоренность по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями.

Раздел II

НАУКА

1. Стороны примут все необходимые меры в целях поощрения и осуществления:

- а) Соглашения, заключенного между Национальной академией наук Соединенных Штатов Америки и Академией наук Союза Советских Социалистических Республик, копия которого прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения № 1;
- б) Соглашения, заключенного между Американским советом познавательных обществ и Академией наук Союза Советских Социалистических Республик, копия которого прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения № 2;
- в) Меморандума о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях между Комиссией по атомной энергии Соединенных Штатов Америки и Государственным комитетом по использованию атомной энергии Союза Советских Социалистических Республик, копия которого прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения № 3.

2. Стороны соглашаются, что дополнительные визиты или обмены могут быть согласованы по дипломатическим каналам между указанными выше организациями или между другими соответствующими организациями, участие которых в этих дополнительных визитах и обменах одобряется Сторонами. Такие визиты или обмены с целью участия в научных совещаниях, обмена опытом, проведения научных работ или чтения лекций будут происходить, по возможности, на основе взаимности.

Section III

SCIENTIFIC AND TECHNICAL PROBLEMS

The Parties agree to provide for exchanges of delegations of four to six persons, which number may be increased by agreement, for visits of three to four weeks, for the purpose of familiarization and exchange of experience in the following fields :

A. Man and His Environment

1. *Oceanography* : cooperation and joint participation in implementing scientific oceanographic projects, including the exchange of research results and the exchange of scientists and specialists in oceanographic expeditions as well as research centers. The fields of study will include the following : familiarization with studies in the field of man's activity under water and use of underwater laboratories for the study and utilization of the mineral and biological resources of oceans and seas, geological-physical and biological exploration of the world ocean, joint research into the problem of ocean-atmosphere interaction, technical means, methods and trends in ocean and sea research;

2. *Urban Transportation and Environmental Impact of Urban Transportation* : planning, development and construction of urban and suburban transportation systems, intra- and inter-city high speed transit, construction and principles of locating basic types of transport structures. Environmental aspects of urban transportation systems;

3. *Air Pollution* : study of methods for prevention and control of air pollution from industrial processes, scientific research on the effects of pollutants on humans, animals, vegetation and materials;

4. *Management Systems* : development and operation of management systems in industry; study of organization of production and the management of industrial enterprises and associated organizations for planning and administration; utilization of computers in management;

5. *Social Security* : study of planning in the field of social security;

6. *Agricultural Economics* : broad study of economic and statistical aspects of agricultural production and farm management, with emphasis on current methods for compilation of statistical data and for planning of input and output, at the individual farm, regional and national levels;

Раздел III

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ

Стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями в составе 4-6 человек каждая, причем это количество может быть увеличено по взаимному согласию, на срок 3-4 недели для ознакомления и обмена опытом в следующих областях:

А. *Человек и окружающая среда*

1. *Океанография*: сотрудничество и совместное участие в осуществлении научных океанографических проектов, включая обмен результатами исследований и обмен учеными и специалистами как в океанографических экспедициях, так и в исследовательских центрах.

Области изучения будут включать в себя: ознакомление с работами в области деятельности человека под водой и применение подводных лабораторий для изучения и использования минеральных и биологических ресурсов океанов и морей, геологогеофизических и биологических исследований Мирового океана, совместные исследования по проблеме взаимодействий океана и атмосферы, технические средства, методы и направленность исследований океанов и морей.

2. *Городской транспорт и его воздействие на окружающую среду*: планирование, развитие и строительство систем городского и пригородного транспорта, высокоскоростные междугородние и внутригородские перевозки, строительство и принципы размещения основных типов транспортных сооружений. Аспекты взаимосвязи транспортных систем и окружающей среды.

3. *Загрязнение воздуха*: изучение методов борьбы и контроля с загрязнением воздуха при промышленных процессах, научно-исследовательские работы по изучению действия загрязнителей на человека, животных, растительность и материалы.

4. *Системы управления*: разработка и эксплуатация систем управления в промышленности; изучение организации производства и управления промышленными предприятиями, а также смежными им учреждениями, занимающимися вопросами планирования и администрирования; применение вычислительных машин для управления.

5. *Социальное обеспечение*: изучение планирования в области социального обеспечения.

6. *Экономика сельского хозяйства*: широкое изучение экономических и статистических аспектов сельскохозяйственного производства и управления фермами с акцентом на современные методы сбора статистических данных и планирование затрат и выпуска продукции на отдельных фермах, в районном и национальном масштабах.

7. *Treatment of Water in Industry* : treatment of industrial waste water by chemical, biological and other methods to prevent the pollution of water sources and treatment of water for industrial use, including familiarization with the methods, equipment and instruments used.

B. *Technology, Industry, Transport and Construction*

1. *High Voltage Power Transmission* : inspection of high voltage (330 kv and higher) transmission lines and terminal stations either under construction or in service; visits to scientific research centers working on problems of high voltage power transmission; familiarization with the use of computers for controlling complex power systems;

2. *Bridge and Tunnel Construction* : planning and construction of bridges and tunnels of various types, scientific research work in the field of bridge and tunnel construction;

3. *Transport* : study of experience and developments in container transport of freight and the high-speed rail transport of passengers;

4. *Production of Earth-Moving Equipment* : scientific research, planning, design, production and use of heavy construction equipment to include earth-moving equipment, trench-digging power shovels, and equipment for the construction of irrigation canals;

5. *Patent Management and Patent Licensing* : mechanized and automated systems for the control and processing of patent documentation. Study of the practical steps, procedures and formalities necessary to exploit the patent grant, including identification of channels of communication available to bring together prospective licensees with the foreign patent holder;

6. *Aeronautical Engineering* : airframe and aircraft engine construction. Visits to commercial aircraft design and production facilities and discussion of current topics of mutual interest to American and Soviet specialists;

7. *Geology* : geophysical means of prospecting for minerals and mineral fuels. Use of remote methods for geological and mineral investigations;

8. *Atmospheric Modeling, Numerical Prediction and Weather Data Processing* : study of modern weather forecasting methods;

9. *Chemical Abstracting* : one- or two-week visits by American and Soviet working groups to investigate the possibility of establishing cooperation on chemical information systems;

10. *Antarctic Research* : working-level discussions on long-range planning and management of antarctic research including development of stations, utili-

7. *Обработка воды в промышленности*: очистка промышленных сточных вод химическими, биологическими и другими методами для предотвращения загрязнения водных источников и подготовка воды для промышленного использования, включая ознакомление с применяемыми методами, оборудованием и приборами.

Б. *Техника, промышленность, транспорт и строительство*

1. *Передача электроэнергии высокого напряжения*: посещение линий высокого напряжения (330 киловольт и выше) и концевых подстанций, находящихся в стадии строительства или действующих, научно-исследовательских центров, занимающихся вопросами передачи электроэнергии высокого напряжения; ознакомление с применением электронной вычислительной техники для управления сложными энергосистемами.

2. *Мостостроение и тоннелестроение*: проектирование и строительство мостов и тоннелей различных типов, научно-исследовательские работы в области мостостроения и тоннелестроения.

3. *Транспорт*: изучение опыта и развития контейнерных перевозок грузов и высокоскоростного железнодорожного пассажирского движения.

4. *Производство землеройных машин*: научно-исследовательские и проектно-конструкторские работы, производство и использование тяжелого строительного оборудования, включая оборудование для перемещения грунта и для сооружения траншей и ирригационных каналов.

5. *Патентование и лицензирование патентов*: механизированные и автоматизированные системы управления и обработка патентной документации. Изучение практических мер, процедуры и формальностей, необходимых для использования выданного патента, включая определение имеющихся каналов связи, для установления контактов между перспективными обладателями лицензий и иностранным владельцем патента.

6. *Авиационная промышленность*: производство самолетов и авиационных двигателей. Посещение гражданских конструкторских и производственных учреждений и обсуждение текущих тем, представляющих обоюдный интерес для американских и советских специалистов.

7. *Геология*: геофизические способы разведки полезных ископаемых. Применение дистанционных методов для геологической разведки и поиска полезных ископаемых.

8. *Моделирование атмосферы, численное предсказание и обработка информации о погоде*: изучение современных методов прогнозов погоды.

9. *Реферирование в области химии*: обмен визитами на 1-2 недели американских и советских рабочих групп для изучения возможности установления сотрудничества по системам информации в области химии.

10. *Антарктические исследования*: обмен рабочими группами или специалистами для обсуждения долгосрочного планирования и организации антаркти-

zation of short- and long-range aircraft, surface transportation and specialist participation in expeditions. (Five specialists each for three to six weeks.);

11. *Metrology* : study of problems of organization and methodology of work in the fields of metrology, standards of measurement, and control of the quality of production. Visits to metrological centers for familiarization with the latest accomplishments and refinements in the specific fields of science and of metrological services in industry with the aim of possibly establishing scientific cooperation, in particular carrying out joint work in the fields of physical standards and fundamental constants;

12. *Fisheries Management and Fish Culture* : reservoir, lake, riverine, and estuarine fisheries management. Study of the ecology, physiology, genetics, and diseases of fish in these environments. The intensive culture of food fishes;

13. *Building Construction* : construction of reinforced concrete and prestressed concrete buildings. Organization and planning of construction work.

Section IV

AGRICULTURE

The Parties agree to provide for exchanges of agricultural scientists and specialists in the following fields :

For the United States :

1. Study and exchange of information on research in soil-machine relations. Familiarization with current research practice and results. Visits to research centers and field sites. (One specialist for three months);

2. Study of the Soviet experience in grain growing in the major Virgin Lands regions—especially in the former Tselinnyy Kray, i.e., northern Kazakhstan and western Siberia. Emphasis to be on cultural practices, grain handling facilities, and programs for future grain production in these regions. (Six specialists for one month);

3. Study of the origins of plant species beneficial to man, including the collection of plant and shrub samples in Siberia and other parts of the Soviet Union. (One specialist for three months);

4. Study of the ecology and management of water fowl and other game animals. Wildlife research methods and facilities. (Four specialists for one month).

ческих исследований, включая вопросы создания станций, использования авиации дальнего и ближнего действия, наземного транспорта и обмена специалистами в экспедициях (5 специалистов на 3-6 недель каждый).

11. *Метрология*: изучение вопросов организации и методологии работ в области метрологии, стандартизации системы мер и контроля качества продукции; посещение метрологических центров для ознакомления с последними достижениями и уточнение специфических областей науки и метрологической службы в промышленности с целью возможного установления научного сотрудничества, в частности, проведения совместных работ в области стандартных образцов и основных физических констант.

12. *Организация рыбного хозяйства и рыбоводства*: организация рыбного хозяйства в резервуарах, озерах, реках, эстуариях. Изучение экологии, физиологии, генетики и заболевания рыб в этих условиях. Интенсивное разведение рыб для использования в качестве продуктов питания.

13. *Строительство зданий*: возведение зданий из железобетона и предварительно напряженного бетона. Организация и планирование строительных работ.

Раздел IV

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

Стороны соглашаются обеспечить обмен учеными и специалистами в области сельского хозяйства по следующей тематике:

С Американской Стороны:

1. Ознакомление с научными исследованиями и обмен информацией по вопросу воздействия машинной обработки на почву. Ознакомление с последними достижениями науки и практическими результатами. Посещение научно-исследовательских центров и ознакомление с работами в полевых условиях (один специалист на три месяца).

2. Изучение советского опыта выращивания зерна в основных районах целинных земель, особо в бывшем Целинном крае, т.е. — Северном Казахстане и Западной Сибири. Особое внимание уделяется культуре выращивания, оборудованию, применяемому в зерновом хозяйстве и программам производства зерна в этих районах в будущем (6 специалистов на один месяц).

3. Изучение происхождения видов растений, полезных для человека, включая сбор образцов растений и кустарников в Сибири и других частях Советского Союза (один специалист на три месяца).

4. Изучение экологии и организации охраны дичи и других диких животных. Методика научных исследований и оборудование, применяемые в этой области (четыре специалиста на один месяц).

For the Soviet Union :

1. Study of methods of producing wilt resistant, rapidly maturing and high yield strains of cotton. (Four specialists and one interpreter for one month);
2. Study of experience in commercial poultry production and construction of poultry houses. (Three specialists and one interpreter for one month);
3. Study of experience in the field of selection and mechanized harvesting of tomatoes. (Three specialists and one interpreter for one month);
4. Study of new methods of water and wind erosion control. (Four specialists and one interpreter for one month).

The Parties agree to provide for the exchange of a minimum of three additional groups of specialists from each side. Subjects of study of these specialists will be agreed upon at a later date.

Section V

PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

1. The Parties will facilitate continued cooperation between biomedical research organizations and other agreed-upon research organizations of the United States and the Soviet Union engaged in the study of the problems of cancer, cardiovascular diseases, rheumatic diseases, infectious and virus diseases, the problems of organ transplantation, and other important problems of medicine.
2. The Parties will facilitate the conduct of two joint scientific symposia, providing two to four specialists from the sending side for a period of up to fourteen days for each symposium.

In the United States (in 1971) :

Prophylaxis and Treatment of Coronary Disease and Myocardial Infarction

In the U.S.S.R. (in 1970) :

Neuronal Mechanisms of Adaptive Behavior.

The dates and duration of the above symposia will be agreed subsequently. Each side will inform the other side of its participants at least thirty days in advance of the symposia.

3. The Parties agree to provide for the exchange of three delegations, each to consist of three to six persons, for visits of three to four weeks. These visits may include short seminars to be conducted at scientific institutions. The United States will receive a Soviet delegation for the study of the preparation and administration of vaccines, fermented preparations for prophylaxis, and treatment of leucoses. The U.S.S.R. will receive a delegation from the United States for the study of health services research.

С Советской Стороны:

1. Изучение методов выведения вилтоустойчивых скороспелых и высокопродуктивных сортов хлопчатника (4 специалиста и переводчик на один месяц).

2. Изучение опыта промышленного птицеводства и строительства помещений для птиц (3 специалиста и переводчик на один месяц).

3. Изучение опыта селекции и механизированной уборки томатов (3 специалиста и переводчик на один месяц).

4. Изучение новых методов борьбы с водной и ветровой эрозией почв (4 специалиста и переводчик на один месяц).

Стороны соглашаются обеспечить дополнительный обмен минимум тремя группами специалистов от каждой стороны. Тематика обмена специалистами будет согласована позднее.

Раздел V

ЗДРАВООХРАНЕНИЕ И МЕДИЦИНСКАЯ НАУКА

1. Стороны будут способствовать продолжающемуся сотрудничеству между медико-биологическими и другими взаимосогласованными исследовательскими организациями США и СССР, занимающимися изучением проблем рака, сердечно-сосудистых, ревматических, инфекционных и вирусных заболеваний, проблем пересадки органов и других важных проблем медицины.

2. Стороны будут содействовать проведению двух совместных научных симпозиумов с участием от двух до четырех специалистов от направляющей Стороны, продолжительностью пребывания до четырнадцати дней на каждом симпозиуме.

В Соединенных Штатах (1971 г.):

Профилактика и лечение коронарной болезни и инфаркта миокарда.

В Советском Союзе (1970 г.):

Нейронные механизмы адаптации.

Конкретные даты и продолжительность указанных симпозиумов будут согласованы дополнительно. Каждая Сторона сообщит о своих участниках другой Стороне по крайней мере за тридцать дней до начала симпозиумов.

3. Стороны соглашаются обеспечить обмен тремя делегациями в составе от трех до шести человек каждая, с продолжительностью пребывания от трех до четырех недель. Эти визиты могут включать проведение коротких семинаров в научных институтах. Соединенные Штаты примут советскую делегацию по теме «Изготовление и применение вакцин и ферментных препаратов для профилактики и лечения лейкозов». Советский Союз примет американо-советскую делегацию по теме «Исследования в области службы здравоохранения».

The subjects of study of the other two delegations to be exchanged will be agreed upon between the U.S. Public Health Service and the U.S.S.R. Ministry of Public Health at a later date.

4. The Parties agree to provide for the exchange of specialists, not to exceed 20 persons, for the purpose of studying the work of medical scientific research institutes and establishments of the United States and the Soviet Union, exchanging experience and conducting joint research studies. The length of individual exchanges shall not exceed one year, unless otherwise agreed to by the Parties, while the total volume of exchanges shall amount to no more than 80 man-months from each side over a period of two years.

5. The Parties will facilitate the further development of exchanges of information in the field of health and biomedical research, as well as the exchange of information between the National Library of Medicine and other United States libraries and Soviet libraries.

6. The Parties will facilitate the publication of studies of United States researchers in Soviet medical journals and of studies of Soviet researchers in United States medical journals on the most important problems in medical science.

7. Details of specific exchanges under this Section including necessary administrative and financial arrangements shall be agreed upon directly between the U.S. Public Health Service and the U.S.S.R. Ministry of Public Health.

Section VI

EDUCATION

1. The Parties agree to provide for the exchange annually from each side of :

- a. Up to 40 graduate students, postgraduates, young researchers and instructors for study and postgraduate work in the natural sciences, technical sciences, and humanities, including social sciences, with periods of stay up to one academic year, including five-week courses before the beginning of the academic year to improve the participants' competence in the Russian or English language.
- b. 20 language teachers to participate in summer courses of ten weeks to improve their competence in the Russian or English language.
- c. Up to 20 professors and instructors of universities and other institutions of higher learning to conduct scholarly research and to deliver lectures for periods of up to seven months, the total volume of these exchanges not to exceed 50 man-months for each side.

Тематика для обмена двумя другими делегациями будет согласована дополнительно между Службой здравоохранения США и Министерством здравоохранения СССР.

4. Стороны соглашаются обеспечить обмен специалистами, всего до 20 человек, с целью изучения работы медицинских научно-исследовательских институтов и учреждений США и СССР, обмена опытом и проведения совместных исследований. Продолжительность отдельных обменов не будет превышать одного года, если Сторонами не будет достигнута иная договоренность, а общий объем обменов составит не более 80 человеко-месяцев с каждой стороны в течение двух лет.

5. Стороны будут способствовать дальнейшему развитию обменов информацией в области здравоохранения и медико-биологических исследований, а также обмену информацией между Национальной медицинской библиотекой и другими библиотеками США и библиотеками Советского Союза.

6. Стороны будут содействовать публикации научных работ американских исследователей в медицинских журналах СССР и советских исследователей в медицинских журналах США по наиболее важным проблемам медицинской науки.

7. Детали конкретных обменов по этому Разделу, включая необходимые административные и финансовые условия, будут согласовываться непосредственно между Службой здравоохранения США и Министерством здравоохранения СССР.

Раздел VI

ОБРАЗОВАНИЕ

1. Стороны соглашаются обеспечить обмен ежегодно с каждой стороны:

- а) до 40 выпускников институтов, аспирантов, молодых научных работников и преподавателей для обучения и научной работы в области естественных наук, технических наук и гуманитарных наук, включая общественные науки, при сроках пребывания до полного учебного года, включая 5-недельные курсы до начала учебного года для совершенствования участниками обмена своих знаний русского или английского языка;
- б) 20 преподавателями языка, для занятий на летних 10-недельных курсах с целью совершенствования знаний соответственно русского или английского языка;
- в) до 20 профессоров и преподавателей университетов и других высших учебных заведений для проведения научной работы и чтения лекций, сроком до 7 месяцев; общий объем обменов составит до 50 человеко-месяцев с каждой стороны.

2. The Parties agree to facilitate exchanges of professors and instructors for the purpose of giving lecture courses in the natural sciences, technical sciences, and humanities, including social sciences.

3. The Parties agree to provide for conditions necessary to fulfill agreed programs, including use of scholarly and scientific materials, and, where appropriate and possible, work in laboratories, archives and institutions outside the system of higher educational establishments.

4. The Parties agree that the exchanges specified above will be implemented in accordance with the provisions of the Annex to this Section.

5. The Soviet side will send three specialists for the study of the methodology of teaching foreign languages and English for foreigners, for a period of up to five months.

6. The Parties agree to provide for the exchange of delegations, consisting of five specialists in elementary and secondary education, for a period of up to three weeks, on subjects to be agreed upon.

7. The Parties agree to encourage the exchange by appropriate organizations of educational and teaching materials, including textbooks, syllabi and curricula, materials on methodology, children's literature, slides, samples of teaching instruments, and visual aids.

Section VII

PERFORMING ARTS

1. The Parties will encourage and support, on a reciprocal basis, appearances of theatrical, musical, choral and choreographic groups, orchestras and individual performers.

2. The Parties agree to facilitate the tours of five major performing arts groups from each side to be exchanged correspondingly during 1970 and 1971.

3. Commercial contracts acceptable to the Parties will be concluded between appropriate organizations or impresarios of the United States and concert organizations of the Soviet Union well in advance and, whenever possible, at least nine months before the beginning of the tours. The receiving Party will seek to satisfy the wishes of the sending Party concerning the timing and duration of the tours as well as the number of cities to be visited.

4. The Parties agree to facilitate the tours of up to twenty individual performers from each side during 1970 and 1971. Suggestions for tours of

2. Стороны соглашаются содействовать обменам профессорами и преподавателями для чтения лекций по естественным, техническим и гуманитарным дисциплинам, включая общественные дисциплины.

3. Стороны соглашаются обеспечить условия, необходимые для выполнения согласованных программ, включая пользование учебными и научными материалами, и в тех случаях, когда это целесообразно и возможно, работу в лабораториях, архивах и учреждениях, не входящих в систему высших учебных заведений.

4. Стороны соглашаются, что обмены, указанные выше, будут осуществляться в соответствии с положениями Приложения к настоящему Разделу.

5. Советская Сторона направит трех специалистов для изучения методики преподавания иностранных языков и английского языка иностранцам, сроком до 5 месяцев.

6. Стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями работников средней общеобразовательной школы по согласованной тематике, в составе 5 чел., сроком до 3 недель.

7. Стороны соглашаются поощрять обмен между соответствующими организациями учебными и педагогическими материалами, в том числе учебниками, учебными программами и планами, методическими материалами, детской литературой, диапозитивами, образцами учебных приборов, наглядными пособиями.

Раздел VII

ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЕ ИСКУССТВО

1. Стороны будут поощрять и поддерживать на основе взаимности осуществление гастролей театральных, музыкальных, хоровых и хореографических коллективов, оркестров и отдельных исполнителей.

2. Стороны соглашаются способствовать поездкам 5 исполнительских коллективов с каждой стороны, которыми они соответственно обменяются в 1970-1971 гг.

3. Коммерческие контракты, приемлемые для Сторон, будут заключаться между соответствующими организациями или импресарио Соединенных Штатов и концертными организациями Советского Союза достаточно заблаговременно, и в тех случаях, когда это возможно, не позднее, чем за девять месяцев до начала каждой поездки. Принимающая Сторона будет стремиться удовлетворить пожелания направляющей Стороны в отношении сроков и продолжительности гастролей, а также числа городов, в которых они будут проводиться.

4. Стороны соглашаются содействовать гастролям до двадцати отдельных исполнителей с каждой стороны в течение 1970-1971 гг. Предложения о

individual performers may be made by appropriate organizations or impresarios of the United States and concert organizations of the Soviet Union.

5. In the event of additional mutually acceptable exchanges and tours in performing arts, the provisions of Paragraph 3 or Paragraph 4 will apply.

Section VIII

CINEMATOGRAPHY

1. The Parties agree to encourage practical measures to increase the sale and purchase of motion pictures of their respective film industries, on the basis of equal opportunity and mutually acceptable financial terms, as well as to provide for the widest possible distribution of these films. To this end, representatives of the motion picture industry of the United States approved by the Department of State will negotiate directly with Sovexportfilm for the sale and purchase of films mutually acceptable to the Parties during the period of this Agreement.

2. The Parties agree to encourage appropriate organizations to hold, on the basis of reciprocity, film premieres in each country from among the films purchased. Appropriate delegations to these premieres may be exchanged.

3. The Parties agree to encourage the exchange and to provide for the distribution of documentary films in the fields of science, culture, technology, education, and other fields, in accordance with lists to be agreed upon between the Parties.

4. The Parties will continue to study the possibilities of arranging for the joint production of entertainment, popular science, and educational shorts and feature-length films. The content of the films, as well as the companies or film studios involved in their production, will be agreed upon by the Parties.

5. The Parties agree to facilitate the exchange of delegations of creative and technical specialists.

6. The Parties, when requested by individuals or organizations of their respective countries, agree to discuss other film proposals, and to facilitate, as may be agreed, the exchange of scientific, cultural, technical and educational films produced by film organizations or in the custody of film museums and other film institutions in each country.

гастролях отдельных исполнителей могут быть внесены соответствующими организациями или импресарио Соединенных Штатов и концертными организациями Советского Союза.

5. В случае дополнительных взаимоприемлемых обменов и поездок в области исполнительского искусства будут применяться положения пункта 3 или пункта 4.

Раздел VIII

КИНЕМАТОГРАФИЯ

1. Стороны соглашаются поощрять практические меры в целях увеличения продажи и покупки кинофильмов кинопромышленности обеих стран на основе равных возможностей и взаимоприемлемых финансовых условий, а также в целях обеспечения по возможности максимально широкого проката этих фильмов. С этой целью представители кинопромышленности Соединенных Штатов, одобренные Государственным департаментом, будут вести прямые переговоры с « Совэкспортфильмом » о продаже и покупке взаимоприемлемых для Сторон фильмов в период действия настоящего Соглашения.

2. Стороны соглашаются поощрять соответствующие организации проводить на основе взаимности кинопремьеры в каждой стране из числа купленных фильмов. Может состояться обмен соответствующими делегациями для участия в этих премьерах.

3. Стороны соглашаются поощрять обмен и обеспечивать прокат документальных фильмов в области науки, культуры, техники, образования и в других областях в соответствии со списками, подлежащими согласованию между Сторонами.

4. Стороны будут продолжать изучение возможностей для создания совместных художественных, научно-популярных и учебных короткометражных и полнометражных фильмов. Содержание фильмов, а также фирмы или киностудии, принимающие участие в их производстве, будут согласованы между Сторонами.

5. Стороны соглашаются содействовать обмену делегациями творческих работников и технических специалистов.

6. Стороны по просьбе отдельных лиц или организаций своей страны соглашаются рассматривать другие предложения о фильмах и содействовать, когда имеется взаимное согласие, обмену научными, культурными, техническими и образовательными фильмами, созданными киноорганизациями или хранящимися в киномузеях и других киноучреждениях каждой страны.

Section IX

PUBLICATIONS, EXHIBITS, RADIO AND TELEVISION

The Parties agree :

Publications

1. To render practical assistance for the successful distribution of the magazines *Amerika* in the Soviet Union and *Soviet Life* in the United States on the basis of reciprocity and to consult as necessary in order to find ways to increase the distribution of these magazines. The Parties agree to distribute free of charge unsold copies of the magazines among visitors to mutually-arranged exhibits on the condition that the issues of the magazines will contain materials devoted to the subject of the exhibit.

2. To encourage the exchange of books, magazines, newspapers and other publications devoted to scientific, technical, cultural, and general educational subjects between the libraries, universities and other organizations of each country, and also through commercial channels.

3. To encourage exchanges and visits of journalists, editors and publishers, as well as their participation in appropriate professional meetings and conferences.

Exhibits

4. To exchange one circulating exhibit from each side during the period covered by this Agreement.

The subject of the United States exhibit in the Soviet Union will be :

Research and Development in the U.S.A.

The subject of the Soviet exhibit in the United States will be :

Folk Art of the USSR Republics.

5. To show each exhibit in six cities for a period of up to four weeks in each city. The Parties will discuss in a preliminary fashion the nature and general content of each exhibit and will acquaint each other about the exhibits before their official opening, in particular through the mutual exchange of catalogues, prospectuses and other information pertinent to the exhibits. Other conditions for conducting the exhibits (dates, premises, number of personnel, financial terms, etc.) shall be subject to agreement by the Parties. Arrangements for conducting the exhibits will be concluded by November 20, 1970.

6. To render assistance for the exchange of exhibits between the museums of the two countries.

7. To arrange through diplomatic channels other exhibits and participation in national exhibits which may take place in either country.

Раздел IX

ИЗДАНИЯ, ВЫСТАВКИ, РАДИОВЕЩАНИЕ И ТЕЛЕВИДЕНИЕ

Стороны соглашаются:

Издания

1. Оказывать практическое содействие успешному распространению журналов « *Америка* » в Советском Союзе и « *Советская жизнь* » в Соединенных Штатах на основе взаимности и, по мере необходимости, консультироваться в целях нахождения путей увеличения распространения указанных журналов. Стороны соглашаются распространять бесплатно непроданные номера журналов среди посетителей на взаимопроводимых выставках при условии, что номера журналов будут содержать материалы, посвященные темам выставок.

2. Поощрять обмен книгами, журналами, газетами и другими изданиями по научным, техническим, культурным и общеобразовательным вопросам между библиотеками, университетами и другими организациями каждой страны, а также по коммерческим каналам.

3. Поощрять обмены и визиты журналистов, редакторов и издателей, а также их участие в соответствующих профессиональных встречах и конференциях.

Выставки

4. Обменяться одной передвижной выставкой с каждой Стороны в течение срока действия настоящего Соглашения.

Темой американской выставки в Советском Союзе будет:

« Научно-исследовательские работы в США ».

Темой советской выставки в Соединенных Штатах будет:

« Народное творчество республик СССР ».

5. Провести каждую выставку в шести городах до 4 недель в каждом городе. Стороны будут предварительно обсуждать характер и общее содержание каждой выставки и проводить взаимное ознакомление с указанными выставками до их официального открытия, в частности, путем взаимного обмена каталогами, проспектами и другой информацией, относящейся к выставкам. Согласованию Сторон подлежат также и другие условия проведения выставок (сроки, размеры помещения, количество сопровождающих, финансовые условия и т.д.). Договоренность по условиям проведения выставки будет достигнута не позднее 20 ноября 1970 года.

6. Оказывать содействие в осуществлении обменов экспонатами между музеями обеих Сторон.

7. Согласовывать по дипломатическим каналам другие выставки и участие в национальных выставках, которые могут состояться в каждой стране.

Radio and Television

8. To promote exchanges in the field of radio and television.

9. To promote exchanges of delegations and individuals engaged in radio and television matters.

Section X

GOVERNMENT, SOCIAL, CIVIC, CULTURAL AND PROFESSIONAL EXCHANGES

1. The Parties will render every assistance to members of the Congress of the United States and deputies of the Supreme Soviet of the U.S.S.R., as well as to officials of the national governments of both countries, visiting the Soviet Union and the United States respectively, concerning which the Parties will agree in advance through diplomatic channels.

2. The Parties will encourage exchanges of representatives of municipal, local and state governments of the United States and the Soviet Union to study various functions of government at these levels.

3. The Parties agree to encourage joint undertakings and exchanges between appropriate organizations active in civic and social life, including youth and women's organizations, recognizing that the decision to implement such joint undertakings and exchanges remains a concern of the organizations themselves.

4. The Parties agree to provide for reciprocal exchanges and visits of writers, composers, musicologists, playwrights, theater directors, artists, architects, art historians, museum specialists, specialists in various fields of law, and those in other cultural and professional fields, to familiarize themselves with their respective fields and to participate in meetings and symposia. The Parties agree both to inform each other of proposed visitors and to arrange programs for them well in advance of their arrival.

5. The Parties note that commemorative activities may take place in their countries in connection with jubilee celebrations recognized by major international bodies.

Section XI

SPORTS

1. The Parties agree to encourage reciprocal exchanges of athletes and athletic teams as well as visits of specialists in the fields of physical education and sports.

Радиовещание и телевидение

8. Содействовать осуществлению обменов в области радиовещания и телевидения.

9. Содействовать осуществлению обменов делегациями и отдельными лицами, занимающимися вопросами радиовещания и телевидения.

*Раздел X*ГОСУДАРСТВЕННЫЕ, ОБЩЕСТВЕННЫЕ, ГРАЖДАНСКИЕ, КУЛЬТУРНЫЕ
И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ОБМЕНЫ

1. Стороны будут оказывать всяческое содействие Членам Конгресса США и Депутатам Верховного Совета СССР, а также официальным лицам правительств обеих стран, посещающим соответственно Советский Союз и Соединенные Штаты, о чем Стороны будут договариваться заранее по дипломатическим каналам.

2. Стороны будут поощрять обмены представителями городских, местных и региональных органов власти Соединенных Штатов и Советского Союза для ознакомления с различными функциями управления на этих уровнях.

3. Стороны соглашаются поощрять организацию совместных мероприятий и обменов между соответствующими организациями, занимающимися гражданской и общественной деятельностью, включая молодежные и женские организации, признавая, что решение осуществлять такие совместные мероприятия и обмены является делом самих организаций.

4. Стороны соглашаются содействовать взаимным обменам и визитам писателей, композиторов, музыковедов, драматургов, режиссеров театров, художников, архитекторов, искусствоведов, работников музеев, специалистов в различных областях права и других лиц, занятых культурной и профессиональной деятельностью, для ознакомления с интересующими их в этих областях вопросами и для участия во встречах и симпозиумах. Стороны соглашаются информировать друг друга о предлагаемых кандидатах для поездок, а также разрабатывать для них программы достаточно заблаговременно до их прибытия.

5. Стороны отмечают, что в обеих странах могут иметь место памятные мероприятия в связи с празднованием юбилейных дат, признанных основными международными организациями.

Раздел XI

СПОРТ

1. Стороны соглашаются поощрять взаимный обмен спортсменами и спортивными командами, а также визиты специалистов в области физического воспитания и спорта.

2. These exchanges and visits will be agreed upon between the appropriate United States and Soviet sports organizations.

Section XII

TOURISM

The Parties agree to encourage arrangements for tourist travel between the two countries and measures to satisfy the requests of tourists, as individuals or in groups, to acquaint themselves with the life, work and culture of the people of each country.

Section XIII

PROCEDURE FOR A MEETING OF THE PARTIES

The Parties agree to hold, within one year after the signing of this Agreement, a meeting of their representatives to discuss the implementation of exchanges and the development of the program for 1971.

Section XIV

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on signature with effect from January 1, 1970.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement, and thereto have affixed their seals.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, this tenth day of February, one thousand nine hundred seventy.

For the Government of the United States of America :

[Signed — Signé]¹

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Martin J. Hillenbrand — Signé par Martin J. Hillenbrand.

² Signed by Nikolay M. Lunkov — Signé par Nikolay M. Lunkov.

2. Эти обмены и визиты будут согласовываться между соответствующими американскими и советскими спортивными организациями.

Раздел XII

ТУРИЗМ

Стороны соглашаются поощрять организацию туристских поездок между странами и меры для удовлетворения запросов туристов, приезжающих индивидуально или группами, по ознакомлению с жизнью, трудом и культурой каждой страны.

Раздел XIII

ПРОЦЕДУРА ВСТРЕЧИ СТОРОН

Стороны соглашаются в течение года после подписания настоящего Соглашения провести встречу своих представителей для обсуждения хода осуществления обменов и развития программы на 1971 год.

Раздел XIV

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и считается действительным с 1 января 1970 года.

В удостоверение вышеуказанного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 10 дня февраля месяца тысяча девятьсот семидесятого года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенных Штатов Америки:

[Signed—Signé]¹

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Martin J. Hillenbrand — Signé par Martin J. Hillenbrand.

² Signed by Nikolay M. Lunkov — Signé par Nikolay M. Lunkov.

ANNEX TO SECTION VI

EDUCATION

EXCHANGES OF GRADUATE STUDENTS, POSTGRADUATES,
YOUNG RESEARCHERS AND INSTRUCTORS(Paragraph 1, *a*)

1. The International Research and Exchanges Board (IREX) and the Ministry of Higher and Specialized Secondary Education of the USSR (Ministry) will exchange lists of nominees, their programs for the forthcoming academic year, and the necessary information about each nominee not later than March 1 for the next academic year. The programs of study and scientific work must reflect the academic background and the research plan and objectives of the participants. The receiving side will supply placement information at the earliest possible time. Representatives of IREX and the Ministry will meet in the Soviet Union no later than May 10, 1970 and in the United States no later than May 10, 1971 for a final exchange of information concerning placement of the participants for the forthcoming academic year and to discuss details connected with the exchange.

2. Participants accepted to start their work at the beginning of the academic year will arrive by August 14 for the American participants and by August 5 for the Soviet participants at the universities in each country which will provide the language course. Those accepted for the second semester will arrive during the period February 1-10. If a participant cannot arrive in the receiving country on the agreed date, the sending side will inform the receiving side of this fact as far in advance as possible. The new date on which the participant will arrive will be settled by agreement.

3. Applications for extensions of agreed periods of stay presented during the participant's period of study will be considered by the receiving side only in exceptional cases.

4. The receiving side will bear the following expenses : tuition and fees for training in universities and other institutions of higher learning, payment for suitable living quarters, and a monthly stipend agreed between IREX and the Ministry. As a rule, the stipend will be paid in full directly to the participants. In case of a participant's illness or accident, the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the two sides. The sending side will bear all costs for the travel of its participants.

5. IREX and the Ministry agree to provide for living quarters for the spouses of participants during the academic year, or for one visit to the receiving country of up to 30 days. The receiving side will bear no costs for the travel or maintenance of spouses.

П Р И Л О Ж Е Н И Е К Р А З Д Е Л У VI

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

ОБМЕНИ ВЫПУСКНИКАМИ ИНСТИТУТОВ, АСПИРАНТАМИ, МОЛОДЫМИ
НАУЧНЫМИ РАБОТНИКАМИ И ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ

(пункт 1, а)

1. Совет по международным исследованиям и обменов (Совет) и Министерство высшего и среднего специального образования СССР (Министерство) обменяются списками участников обмена, их программами и необходимой информацией о каждом из них на предстоящий учебный год не позднее 1 марта. Программы обучения и стажировки должны отражать научный опыт, цели и план научной работы участников. Принимающая Сторона будет информировать другую Сторону о согласии на прием участников в возможно короткие сроки. Представители Совета и Министерства встретятся не позднее 10 мая 1970 г. в СССР и 10 мая 1971 г. в США для взаимной информации о приеме участников на предстоящий учебный год и для обсуждения деталей, связанных с обменом.

2. Участники, которым предстоит начать свою работу с начала учебного года, должны прибыть к 5 августа (советские участники) и к 14 августа (американские участники) в соответствующие университеты каждой страны, которые организуют курсы языковой подготовки. Участники обмена, принятые на второй семестр, должны прибыть в период с 1 по 10 февраля. Если участник не сможет прибыть в принимающую страну в установленный срок, направляющая Сторона как можно раньше известит об этом принимающую Сторону. Новая дата его прибытия будет установлена по договоренности.

3. Просьбы о продлении срока пребывания участника, поданные в период обучения, будут рассматриваться принимающей Стороной лишь в исключительных случаях.

4. Принимающая Сторона будет нести следующие расходы: плата и взносы за обучение в университетах и других высших учебных заведениях, плата за соответствующее жилье и ежемесячная выплата стипендий по согласованию между Советом и Министерством. Стипендия будет, как правило, выплачиваться на руки полностью. При заболевании участника обмена или несчастном случае с ним принимающая Сторона будет нести расходы по медицинскому обслуживанию, включая расходы по лечению в больнице по согласованию между двумя Сторонами. Направляющая Сторона будет нести все расходы по проезду своих участников.

5. Совет и Министерство соглашаются обеспечить жилье для супругов участников обмена в течение учебного года или осуществление ими одного посещения принимающей страны, сроком до 30 дней. Принимающая Сторона не будет нести никаких расходов по проезду или пребыванию супругов участников обменов.

EXCHANGES OF LANGUAGE TEACHERS

(Paragraph 1, *b*)

6. IREX and the Ministry will agree on the dates for the courses and will exchange lists of participants, drafts of the programs for the courses, and commentaries on them by May 10. Participants in these exchanges may be accompanied by one or two language specialists (leaders). The receiving side will provide to the participants, including the leaders, at no cost, tuition, living quarters (dormitories), stipends and medical services agreed upon between IREX and the Ministry. As a rule, the stipend will be paid in full directly to the participants. The receiving side will bear the costs for the internal travel of participants, including travel on excursions to two of its cities, with a total duration of up to one week, to be considered within the agreed duration of the exchange. The sending side will bear all costs for the international travel of its participants.

EXCHANGES OF PROFESSORS AND INSTRUCTORS

(Paragraph 1, *c*)

7. IREX and the Ministry will exchange lists of scholars, the necessary information concerning each of them, and their programs of research, for those proposed by the sending side for the first semester, by March 15 of each year; for those proposed for the second semester, by October 15 of each year. The receiving side will inform the sending side of the decision on the scholars by universities and other institutions of higher learning within two months after the above-mentioned documents are received.

8. The receiving side will provide the participants with free living quarters, medical services and a monthly stipend as agreed between IREX and the Ministry. The sending side will bear all travel expenses for its participants. Participants may be accompanied by their spouses with minor children, but in the latter case the receiving side will bear no costs for their travel or maintenance.

EXCHANGES OF LECTURERS

(Paragraph 2)

9. Exchanges will be based upon the request of institutions of higher learning of both sides, and will take place on terms to be agreed upon between the two Parties.

VISITS BY REPRESENTATIVES

10. Each side may send, at its own expense, its representatives to the receiving country to familiarize themselves with the conditions of study and sojourn of its participants in these exchanges.

DIPLOMA EQUIVALENCY

11. The sides have discussed the question of diploma equivalency and will consider referring it to appropriate bodies for further investigation.

ОБМЕН ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (пункт 1, б)

6. Совет и Министерство согласуют сроки проведения курсов и обменяются списками участников, проектами программ курсов и комментариями к ним к 10 мая. Участники этих обменов могут сопровождаться одним или двумя специалистами языка (руководителями). Принимающая Страна обеспечит участников, включая руководителей, бесплатным обучением, бесплатным жильем (общежитием), стипендией и медицинским обслуживанием по согласованию между Советом и Министерством. Стипендия будет, как правило, выплачиваться на руки полностью. Принимающая Страна несет расходы по проезду слушателей курсов внутри страны, включая оплату проезда на экскурсию в два своих города продолжительностью до одной недели, в счет обусловленного общего срока обмена. Направляющая Страна будет нести все расходы по международному проезду своих участников.

ОБМЕН ПРОФЕССОРАМИ И ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ (пункт 1, в)

7. Совет и Министерство обменяются списками ученых, необходимой информацией о каждом из них и программами их научной работы, предлагаемых направляющей Страной на первый семестр — к 15 марта, на второй семестр — к 15 октября каждого года. Принимающая Страна сообщит направляющей Стране решение университетов и других высших учебных заведений относительно приема указанных ученых в течение двух месяцев после получения вышеупомянутых документов.

8. Принимающая Страна обеспечит участников бесплатным жильем, медицинским обслуживанием и ежемесячной стипендией по согласованию между Советом и Министерством. Направляющая Страна будет нести все расходы по проезду своих участников. Участники могут сопровождать их супруги с малолетними детьми, в последнем случае принимающая Страна не будет нести никаких расходов по их проезду и содержанию.

ОБМЕН ЛЕКТОРАМИ (пункт 2)

9. Обмен осуществляется по заявке высших учебных заведений обеих Стран и на согласованных между Странах условиях.

ПОЕЗДКИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН

10. Каждая Страна может направлять за свой счет своих представителей в принимающую страну для ознакомления с условиями обучения и пребывания своих участников этих обменов.

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ДИПЛОМОВ

11. Стороны обсудили вопрос об эквивалентности дипломов и рассмотрят возможность передачи его компетентным организациям для дальнейшего изучения.

ANNEX I

AGREEMENT ON EXCHANGE OF SCIENTISTS BETWEEN THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE USA AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR IN 1970 AND 1971

In accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Exchanges in the Scientific, Technical, Educational, Cultural, and Other Fields in 1970-1971, dated February 10, 1970¹ (Section II, Paragraph 1, *a*), the National Academy of Sciences of the USA on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other hand, taking into account the importance of exchanges of scientists, have agreed as follows :

1. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR in 1970 will exchange 10 prominent scientists, at least half of whom shall be members of the respective Academies, for a period of up to one month each, for delivering lectures, conducting seminars, and familiarization with scientific research on various problems of science.

2. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR will exchange in 1970 and 1971 :

- (*a*) scientists for a period up to one month each for familiarization with scientific research, totaling 10 scientists for each side;
- (*b*) scientists for a period from 3 to 10 months each for the conduct of scientific research and for advanced study in scientific research institutions of the other side. The actual number of scientists will be determined by the sending Academy but the total not to exceed 30 persons, and total volume for these visits will not exceed 160 man-months.

3. The selection of the scientists described in Paragraphs 1 and 2 rests with the sending Academy. However, under Paragraph 1, the receiving Academy may suggest the names of scientists it would welcome. All visits will be undertaken subject to acceptance by the receiving Academy.

4. Scientists shall be nominated for visits under Paragraphs 1 and 2 *a*) at least three months prior to the proposed date of commencement of the visit. For the purpose of nomination, the sending Academy will send to the receiving Academy a data sheet for each scientist, which will include the following information : name of the scientist; education; professional employment; scientific specialization; bibliography; institutes and names of scientists in the receiving country which the scientist wants to visit; knowledge of foreign languages; titles of lectures as appropriate; and approximate date of arrival in the receiving country.

The receiving Academy shall reply to such notification within two months after its receipt. If the visit is acceptable, the receiving Academy will name the scientific

¹ See p. 268 of this volume.

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 1

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ УЧЕНЫМИ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИЕЙ НАУК США И АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР В 1970-1971 ГГ.

В соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях в 1970-1971 годах от 10.И.1970 г. (Раздел II, § 1, а) Национальная академия наук США, с одной стороны, и Академия наук СССР, с другой стороны, оценивая должным образом значение обменов учеными, договорились о нижеследующем:

1. Национальная академия наук США и Академия наук СССР в 1970 и 1971 годах обменяются десятью видными учеными, из которых по крайней мере половина является членами соответствующих Академий, сроком до одного месяца каждый, для чтения лекций, проведения семинаров и ознакомления с научно-исследовательскими работами по различным проблемам науки.

2. Национальная академия наук США и Академия наук СССР в 1970 и 1971 годах обменяются:

- а) учеными сроком до одного месяца каждый для ознакомления с научными учреждениями по 10 человек с каждой стороны;
- б) учеными сроком от 3 до 10 месяцев каждый для проведения научных исследований и специализации в научно-исследовательских учреждениях другой стороны. Фактическое число ученых будет определяться направляющей Академией. Но общее число ученых не превысит 30 человек. Общий объем обменов не будет превосходить 160 человеко-месяцев для каждой Стороны.

3. Выбор ученых, указанных в §§ 1 и 2 производится направляющей Академией. Однако принимающая Академия в соответствии с § 1 может предлагать фамилии кандидатов, которых она хотела бы видеть у себя. Обеспечение всех поездок в зависимости от их приемлемости, будет производиться принимающей Академией.

4. Кандидатуры ученых для поездок в рамках № 1 и § 2 (а) будут представляться по крайней мере за три месяца до предлагаемой даты начала визита. При назначении кандидатов для поездки направляющая Академия представляет принимающей Академии анкету на каждого ученого, в которой указываются: фамилия ученого, образование, место работы, научная специализация библиографические данные, институты и имена ученых в принимающей стране, которые ученый желает посетить, знание иностранных языков, темы соответствующих лекций и приблизительная дата прибытия в принимающую страну.

Принимающая Академия дает ответ на это представление в течение двух месяцев по его получении. В случае приемлемости поездки, принимающая

institutions included in the scientist's program and confirm the proposed date of arrival or suggest an alternate date for beginning the program.

Upon arrival in the receiving country, each scientist will receive a written program for his entire visit.

5. Visits by scientists under Paragraph 2 *b*) shall be arranged in the following manner. At least four months in advance, the sending Academy will provide the receiving Academy with a data sheet for each nominee. The data sheet will include the information enumerated in Paragraph 4, above, omitting titles of lectures unless the scientist is prepared to deliver lectures. The data sheet will also indicate the proposed duration and dates of the visit and the nominee's choices for placement for research, together with the names of scientists in the receiving country with whom he would wish to work.

No later than three months after receipt of a nomination that Academy will respond regarding its ability to receive the nominee. For each visit that is acceptable, the response will confirm the approximate date of arrival or suggest alternate dates, will confirm the institution where the scientist will work or offer alternate placement, and will confirm opportunities for any field trips included in the research program.

6. After receiving the consent of the receiving Academy to accept a given scientist, the sending Academy shall inform the receiving Academy of the exact date of his arrival approximately five days in advance, cabling in the language of the receiving Academy. If his arrival is greatly delayed beyond the date initially agreed upon, the receiving Academy should be so notified.

7. The exchanges which are provided for in Paragraphs 1 and 2 of the present Agreement may be expanded, reduced, or changed by agreement between the Academies.

8. In addition to the visits otherwise provided for in this Agreement, each Academy and institutions associated with it may invite individual scientists of the other country for special visits. Each Academy will make every effort to facilitate the fulfillment of such visits. The financial arrangements for such visits shall be determined separately in each case.

9. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR will provide for inviting individual scientists of the other country to take part in national scientific conferences and will assist these scientists, insofar as possible, to visit scientific research institutions in their fields of interest when such visits are provided in the programs of the said scientific conferences.

10. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR agree on the desirability of conducting in the USA and the USSR jointly sponsored symposia on important scientific problems.

Академия сообщит наименование институтов, включенных в программу ученого и подтвердит предложенную дату прибытия, или предложит другую дату начала программы.

По прибытии в принимающую страну каждый ученый получит программу всей его поездки в письменной форме.

5. Поездки ученых в рамках § 2 (б) будут осуществляться следующим образом. Направляющая Академия представляет принимающей Академии анкету на каждую кандидатуру ученого по крайней мере за четыре месяца. В анкете указываются те же сведения, что и по § 4, за исключением тем лекций, если ученый не намерен с ними выступать. В каждой анкете будет также отмечаться предлагаемая продолжительность и сроки визита и желание ученого, где он предполагает проводить работу, а также фамилии ученых в принимающей стране, с которыми он желал бы работать.

Не позднее, чем через три месяца после получения представлений, Академия дает ответ в соответствии с ее возможностями принять рекомендованного ученого. В отношении каждой приемлемой поездки в ответе должна подтверждаться приблизительная дата прибытия или указываться альтернативные даты, подтверждаться Институт для проведения работы ученым или предлагаться альтернативное место размещения, а также подтверждаться возможности любых поездок по стране, включенных в программу исследовательской работы.

6. По получении согласия от принимающей Академии принять данного ученого направляющая Академия примерно за 5 дней информирует принимающую Академию о точной дате его прибытия телеграммой на языке ее страны. Если его прибытие существенно задерживается по сравнению с предварительно согласованной датой, принимающая Академия должна быть об этом информирована.

7. Обмены, предусмотренные в §§ 1 и 2 данного Соглашения, могут быть расширены, сокращены или изменены по договоренности между Академиями.

8. В дополнение к поездкам, предусмотренным настоящим Соглашением, каждая Академия и связанные с ней институты, могут приглашать отдельных ученых другой страны для специальных визитов. Каждая Академия приложит все усилия к тому, чтобы содействовать осуществлению таких визитов. Финансовые вопросы, связанные с указанными визитами, решаются в каждом случае отдельно.

9. Национальная академия наук США и Академия наук СССР будут обеспечивать приглашение отдельных ученых другой страны участвовать в национальных научных конференциях и способствовать этим ученым, насколько это возможно, в посещении научно-исследовательских институтов по их специальности, когда такие посещения предусмотрены программами указанных научных конференций.

10. Национальная академия наук США и Академия наук СССР договорились о желательности проведения в США и СССР совместно создаваемых симпозиумов по актуальным научным проблемам.

In order to prepare such symposia there shall be created an organizational committee of representatives of both Academies in each case. The working staff shall be created by the Academy of the country in which the symposium will take place.

Each Academy shall have the right to publish the proceedings of the symposium in its own language.

11. The two Academies agreed on the desirability of conducting joint scientific research work engaging both Soviet and American scientists. The subject matter of such research and attendant arrangements will be agreed upon by both Academies in each separate instance.

12. The two Academies, confirming their readiness to explore possibilities for the continued development of scientific exchanges, agree that small delegations of the Academies, composed of Members of the National Academy of Sciences of the USA and Academicians and Corresponding Members of the Academy of Sciences of the USSR, shall meet once a year, alternately in the USSR and in the USA, to review the interacademy exchange program broadly at the policy level. The expense of each delegation will be borne by its own Academy.

Administrative Arrangements

13. All scientists making visits under the provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Agreement shall be provided by the sending Academy with transportation to and from the main destination, which is generally Moscow or Washington, D. C.

The receiving side shall bear the expenses for transportation within the country if they are directly connected with the purpose of the visit, as provided for in Paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

14. The receiving Academy shall provide living quarters (exclusive of meals) and medical aid to the scientists of the other country who have arrived in accordance with Paragraphs 1 and 2 of this Agreement, and also shall provide a stated allowance as separately agreed upon by the two sides.

Salaries (grants) shall be paid to the scientists by the sending side.

15. Each Academy, on a reciprocal basis, shall provide free of charge to the scientists of the other country who arrived in accordance with Paragraph 2 of this Agreement, the opportunity to conduct scientific research in scientific institutions, libraries, and archives.

Expenses for procuring materials, apparatus, literature, photocopies, and microfilm which are essential to the fulfillment by the visiting scientist of his agreed research project shall be borne by the receiving side.

16. All expenses connected with the visits of scientists for participation in scientific congresses, conferences, meetings, and other events provided in Paragraph 9 of the present Agreement shall be borne, as a rule, by the sending Academy, if there is no agreement to the contrary.

Для подготовки таких симпозиумов в каждом случае создается оргкомитет из представителей обеих Академий. Рабочий аппарат создается Академией той страны, в которой намечено проведение симпозиума.

Каждая Академия имеет право издавать труды симпозиума на своем языке.

11. Обе Академии договорились о желательности проведения совместных научно-исследовательских работ, в которых будут заняты как американские, так и советские ученые.

Тематика и условия проведения таких работ будут согласовываться обеими Академиями в каждом отдельном случае.

12. Обе Академии, подтверждая свою готовность изучать возможности дальнейшего развития научных обменов, договорились о том, что небольшие делегации Академий, состоящие из членов Национальной академии наук США и академиков и членов-корреспондентов Академии наук СССР, будут встречаться раз в год поочередно в США и СССР для обсуждения в широком плане направлений обменов между Академиями. Расходы на поездку каждой делегации будет нести направляющая Академия.

Административные вопросы

13. Транспортные расходы всех ученых, командируемых в соответствии с §§ 1 п 2 настоящего Соглашения, будет нести направляющая Академия до пункта главного назначения и обратно, которыми, как нравило, будут являться Вашингтон и Москва.

Принимающая Сторона несет расходы по поездкам внутри страны, если они непосредственно связаны с целью визита, предусмотренного в §§ 1 и 2 настоящего Соглашения.

14. Принимающая Академия обеспечивает оплату жилья (питание не включается) и медицинской помощи ученым другой страны, прибывшим в соответствии с §§ 1 и 2 настоящего Соглашения, а также выдает определенную сумму денег в соответствии с отдельной договоренностью между двумя Сторонами.

Заработная плата (стипендия) ученым выплачивается направляющей Стороной.

15. Каждая Академия на основе взаимности безвозмездно представляет ученым другой страны, прибывшим в соответствии с § 2 настоящего Соглашения, возможность проводить научно-исследовательскую работу в научных учреждениях, библиотеках и архивах.

Расходы по предоставлению материалов, приборов, литературы, фотоконий и микрофильмов, которые необходимы для выполнения командированным ученым согласованной программы работы, несет принимающая Сторона.

16. Все расходы, связанные с командировками ученых для участия в научных съездах, конференциях, совещаниях и других мероприятиях, предусмотренных § 9 настоящего Соглашения, несет, как нравило, направляющая Академия, если не будет иной договоренности.

17. All expenses for sending scientists to jointly sponsored symposia, provided for in Paragraph 10 of the present Agreement, shall be borne by the sending Academy. Expenses connected with organizing and conducting such symposia shall be borne by the receiving Academy.

18. Each Academy will facilitate the timely issuance of visas to the exchange scientists of the other country in order to assure their arrival in the host country on the dates previously agreed upon by the two Academies.

19. This Agreement will enter into force upon signature by both sides.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, this 10th day of February, one thousand nine hundred seventy.

For the National Academy
of Sciences of the USA :

[Signed]

Philip HANDLER
President

For the Academy of Sciences
of the USSR :

[Signed]

M. V. KELDYSH
President

PROTOCOL NO. 1 OF NEGOTIATIONS BETWEEN THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE USA AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR REGARDING FINANCIAL ARRANGEMENTS PERTAINING TO EXCHANGES IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 14 OF THE AGREEMENT ON EXCHANGE OF SCIENTISTS BETWEEN THE TWO ACADEMIES IN 1970-71.¹

1. The two sides have agreed that, in order to provide favorable conditions for the work of scientists participating in the exchanges, the receiving side shall pay to scientists arriving in accordance with Paragraph 1 of the Agreement a daily allowance for personal expenses of \$10 in the USA and 9 rubles in the USSR, and under Paragraph 2, \$5 in the USA and 4.5 rubles in the USSR.

2. This Protocol comes into effect simultaneously with the Agreement.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Russian Languages, both equally authentic, on this 10th day of February, one thousand nine hundred seventy.

For the National Academy
of Sciences of the USA :

[Signed]

Philip HANDLER
President

For the Academy of Sciences
of the USSR :

[Signed]

M. V. KELDYSH
President

¹ See p. 296 of this volume.

17. Все расходы, связанные с командировками ученых на совместно организованные симпозиумы, предусмотренные § 10 настоящего Соглашения, несет направляющая Академия. Расходы, связанные с подготовкой и проведением таких симпозиумов, несет принимающая Академия.

18. Каждая Академия будет содействовать своевременному получению виз участниками обмена другой страны для того, чтобы обеспечить их проезд в принимающую страну во время, ранее согласованное между двумя Академиями.

19. Данное Соглашение вступит в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, сего 10 дня февраля месяца тысяча девятьсот семидесятого года.

За Национальную Академию
наук США:

[Signed—Signé]

Филип ХЭНДЛЕР
Президент

За Академию наук СССР:

[Signed—Signé]

М. В. КЕЛДЫШ
Президент

ПРОТОКОЛ № 1 ПЕРЕГОВОРОВ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИЕЙ НАУК США И АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР О ФИНАНСОВЫХ УСЛОВИЯХ ОБМЕНОВ В СООТВЕТСТВИИ С § 14 СОГЛАШЕНИЯ ОБ ОБМЕНЕ УЧЕНЫМИ МЕЖДУ АКАДЕМИЯМИ В 1970-1971 ГГ.

1. Обе Стороны договорились, что в целях создания ученым, участвующим в обмене, благоприятных условий для работы, принимающая Сторона будет выплачивать ежедневно дополнительно на личные расходы ученым, приезжающим по § 1 Соглашения, 10 долларов в США и 9 рублей в СССР, а по § 2 — 5 долларов в США и 4,5 рубля в СССР.

2. Настоящий Протокол вступает в силу одновременно с Соглашением.

СОВЕРШЕН в Вашингтоне в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, сего 10 дня февраля месяца тысяча девятьсот семидесятого года.

За Национальную академию
наук США:

[Signed—Signé]

Филип ХЭНДЛЕР
Президент

За Академию наук СССР:

[Signed—Signé]

М. В. КЕЛДЫШ
Президент

ANNEX II

AGREEMENT ON EXCHANGE OF SCHOLARS BETWEEN THE AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE U.S.S.R. FOR 1970 AND 1971

In accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Exchanges in the Scientific, Technical, Educational, Cultural and Other Fields in 1970-1971, dated February 10, 1970¹ (Section II, 1, *b*), the American Council of Learned Societies on the one hand, and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. on the other hand, attaching due significance to the exchange of scholars, have agreed as follows :

1. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. will exchange twelve (12) scholars for periods of three to ten (3-10) months each in 1970 and 1971 for the purpose of becoming acquainted with scholarly research in the fields of the humanities and social sciences, as well as for conducting research work in the scholarly institutions of the other side, for a total period of not exceeding fifty-five (55) man-months.

The sending side shall recommend the candidacies of the scholars and the subjects of their work and the receiving side shall provide the working place and the necessary conditions for carrying on their research in appropriate scholarly institutions.

2. Visits by scholars under Paragraph 1 shall be arranged in the following manner. At least four months in advance, the Council or the Academy will provide to the other party a data sheet for each nominee for a visit. The data sheet will include the following information : name of scholar; education; professional employment; scholarly specialization; bibliography; institutions and scholars in the receiving country which the scholar wants to visit; knowledge of foreign languages; title of lectures as appropriate; and approximate date of arrival in the receiving country. Each data sheet will also indicate the proposed duration and dates of the visit and the nominee's choice for placement for research together with the names of scholars in the receiving country with whom he would wish to work.

No later than three months after receipt of the nomination the Council or the Academy will respond regarding its ability to receive the nominee. For each visit that is acceptable, the response will confirm the approximate date of arrival or suggest alternate dates, will confirm the institution where the scholar will work or offer alternate placement, and will confirm opportunities for any field trips included in the research project.

3. The sending side shall inform the receiving side of the date and means of arrival of the scholar being exchanged under Paragraph 1 above not less than five (5) days in advance.

¹ See p. 268 of this volume.

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 2

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ УЧЕНЫМИ МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ СОВЕТОМ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ ОБЩЕСТВ И АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР В 1970 И 1971 ГОДАХ

В соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях в 1970-1971 годах от 10.II.1970 г. (Раздел II, § 1, б) Американский совет познавательных обществ, с одной стороны, и Академия наук СССР, с другой стороны, оценивая должным образом значение обменов учеными, договорились о нижеследующем:

1. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР обмениваются в 1970 и 1971 гг. по двенадцати ученых на срок от трех до десяти месяцев каждый для ознакомления с научными исследованиями в области гуманитарных и общественных наук, а также для проведения научно-исследовательских работ в научных учреждениях другой Стороны общим объемом до 55 человеко-месяцев.

Направляющая Сторона рекомендует кандидатуры научных работников и темы их работы, принимающая Сторона обеспечивает рабочее место и необходимые условия для проведения научных работ в соответствующих научных учреждениях.

2. Поездки ученых в рамках § 1 будут осуществляться следующим образом. Совет или Академия наук представляет другой Стороне анкету на каждую кандидатуру ученого по каждой поездке по крайней мере за четыре месяца. В анкете указываются следующие сведения: фамилия ученого, образование, место работы, научная специализация, библиографические данные, институты и имена ученых в принимающей стране, которые ученый желает посетить, знание иностранных языков, темы соответствующих лекций и приблизительная дата прибытия в принимающую страну. Кроме того, в каждой анкете должны указываться предполагаемые продолжительность и сроки визита и желание ученого, где он предполагает проводить работу, а также фамилии ученых в принимающей стране, с которыми он желал бы работать.

Не позднее, чем через три месяца после получения представлений, Совет или Академия наук дадут ответ в соответствии с их возможностями принять рекомендованного ученого. В отношении каждой приемлемой поездки в ответе должны подтверждаться приблизительная дата прибытия или указываться альтернативные даты, подтверждаться основной институт для проведения работы ученых, или предлагаться альтернативное место размещения, а также подтверждаться возможности любых поездок по стране, включенных в проект исследовательской работы.

3. Направляющая Сторона информирует принимающую Сторону о дате и способе прибытия ученого, участвующего в обмене в соответствии с § 1 настоящего Соглашения не менее чем за пять (5) дней.

4. In addition to the visits otherwise provided for in this Agreement, the Council and the Academy and institutions associated with them may invite individual scholars of the other country for special visits. The Council and the Academy will make every effort to facilitate the fulfillment of such visits. The financial arrangements for such visits shall be determined separately in each case.

5. The exchange of scholars provided for in this Agreement does not exclude supplementary expansion, abridgement, or alteration of the exchanges by agreement between the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R.

6. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. agree on the desirability of conducting, in the United States and in the Soviet Union, joint symposia on significant scholarly problems in specialized fields in the humanities and the social sciences.

An organizing committee consisting of representatives of both sides shall be created for preparing such symposia. A working staff shall be established by the Council or the Academy of the country in which the symposium is to be held.

Expenses incurred in sending scholars to joint symposia shall be defrayed by the sending side. All expenses connected with preparing and conducting joint symposia shall be defrayed by the receiving side.

The Council and the Academy shall each have the right to publish the proceedings of the symposia in its own language.

7. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. agree mutually to facilitate the establishment of relations with scholarly institutions and organizations, archives and libraries of the other side, whose work is connected with them, as well as to develop exchanges of scholarly publications.

8. The sending side shall bear the expenses of the travel of its scholars to and from the principal destination.

The receiving side shall bear the expenses of travel within the country, if it is directly connected with the object of stay as provided for by Paragraph 1 of this Agreement.

9. The receiving side shall pay the expenses of lodging and medical aid to the other side's scholars who have arrived in accordance with Paragraph 1 of this Agreement, and also shall pay a certain sum of money for personal expenses as separately agreed upon by the two sides.

The salaries (stipends) of scholars shall be paid by the sending side.

10. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. shall give, free of charge, to the scholars of the other side who have arrived in accordance with this Agreement, the opportunity to carry on research in scholarly institutions, libraries, and archives.

4. В дополнение к поездкам, предусмотренным настоящим Соглашением, Совет и Академия наук и связанные с ними институты могут приглашать отдельных ученых другой страны для специальных визитов. Совет и Академия наук приложат все усилия для того, чтобы содействовать осуществлению таких визитов. Финансовые вопросы, связанные с указанными визитами, решаются в каждом случае отдельно.

5. Обмен учеными, предусмотренный настоящим Соглашением, не исключает дополнительного увеличения, сокращения или изменения обменов по договоренности между Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР.

6. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР соглашаются о желательности проведения в Соединенных Штатах и в Советском Союзе совместных симпозиумов по актуальным научным проблемам в специальных областях гуманитарных и общественных наук.

Для подготовки таких симпозиумов создается организационный комитет, состоящий из представителей обеих Сторон. Рабочий аппарат будет создаваться Советом или Академией в зависимости от того, в какой стране намечено проведение симпозиума.

Расходы, связанные с командировкой ученых на совместные симпозиумы, будет нести направляющая Сторона. Все расходы, связанные с подготовкой и проведением совместных симпозиумов, будет нести принимающая Сторона.

Совет и Академия имеют право издавать труды симпозиума на своем языке.

7. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР соглашаются взаимно оказывать содействие в установлении связей с научными учреждениями и организациями, архивами и библиотеками другой Стороны, работа которых связана с ними, а также развивать обмен научными изданиями.

8. Направляющая Сторона несет расходы по проезду своих ученых до основного места назначения и обратно.

Приинимающая Сторона несет расходы по поездкам внутри страны, если они непосредственно связаны с целью пребывания, предусмотренной § 1 настоящего Соглашения.

9. Принимающая Сторона оплачивает ученым другой Стороны, прибывшим в соответствии с § 1 настоящего Соглашения, расходы по жилью и медицинской помощи, а также выдает определенную сумму денег на личные расходы в соответствии с отдельной договоренностью между двумя Сторонами.

Заработная плата (стипендия) ученым выплачивается направляющей Стороной.

10. Американский Совет познавательных обществ и Академия наук СССР безвозмездно предоставляют возможность ученым другой Стороны, прибывшим в соответствии с настоящим Соглашением, проводить научно-исследовательскую работу в научных учреждениях, библиотеках и архивах.

11. The receiving side shall facilitate the acquisition by the visiting scholars of materials, literature, photocopies, microfilms, and so on, within the limits of the work program agreed on, and shall bear the expense of acquisitions.

12. Each side will facilitate the timely issuance of visas to exchange scholars from the other country in order to assure their arrival in the host country on the dates previously agreed upon by the two sides, and also facilitate issuance of visas for the entire time of the research visit agreed on by both sides.

13. The provisions of this Agreement may be partially altered by the mutual consent of the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R.

14. This Agreement will enter into force upon signature.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, this 10th day of February, one thousand nine hundred seventy.

For the American Council
of Learned Societies :

[Signed]

Frederick BURKHARDT
President

For the Academy of Sciences
of the U.S.S.R. :

[Signed]

M. V. KELDYSH
President

PROTOCOL NO. 1 OF THE NEGOTIATIONS BETWEEN THE AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE U.S.S.R. REGARDING FINANCIAL ARRANGEMENTS PERTAINING TO EXCHANGES IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPH 9 OF THE AGREEMENT ON EXCHANGES OF SCHOLARS BETWEEN THE COUNCIL AND THE ACADEMY IN 1970-1971¹

1. The two Parties have agreed that, for the purpose of creating favorable conditions for the work of the scholars participating in the exchange, the receiving side will pay the scholars arriving under paragraph 1 of the Agreement an additional amount for personal expenses of 5 dollars a day in the U.S.A. and 4.5 rubles a day in the U.S.S.R.

2. This Protocol shall enter into force at the same time as the Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, this 10th day of February, one thousand nine hundred seventy.

For the American Council
of Learned Societies :

[Signed]

Frederick BURKHARDT
President

For the Academy of Sciences
of the U.S.S.R. :

[Signed]

M. V. KELDYSH
President

¹ See p. 304 of this volume.

11. Принимающая Сторона будет содействовать приобретению материалов, литературы, фотокопий, микрофильмов и т.п. для командированных ученых в пределах согласованной программы работ и нести связанные с этим расходы.

12. Каждая Сторона будет содействовать своевременной выдаче виз участникам обмена являющимся представителями другой страны для того, чтобы обеспечить их проезд в принимающую страну во время, ранее согласованное между двумя Сторонами, а также содействовать выдаче виз на весь согласованный между Сторонами срок научной командировки.

13. Положения настоящего Соглашения могут быть частично изменены по договоренности между Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР.

14. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, сего 10 дня февраля месяца тысяча девятьсот семидесятого года.

За Американский совет
познавательных обществ:

[Signed-Signé]

Фредерик БУРКХАРД
Президент

За Академию наук СССР:

[Signed-Signé]

М. В. КЕЛДЫШ
Президент

ПРОТОКОЛ № 1 ПЕРЕГОВОРОВ МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ СОВЕТОМ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ ОБЩЕСТВ И АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР О ФИНАНСОВЫХ УСЛОВИЯХ ОБМЕНА В СООТВЕТСТВИИ С § 9 СОГЛАШЕНИЯ ОБ ОБМЕНЕ УЧЕНЫМИ МЕЖДУ СОВЕТОМ И АКАДЕМИЕЙ В 1970-1971 ГГ.

1. Обе Стороны договорились, что в целях создания ученым, участвующим в обмене, благоприятных условий для работы, принимающая Сторона будет выплачивать ежедневно дополнительно на личные расходы ученым, приезжающим по § 1 Соглашения, соответственно 5 долларов в США и 4,5 рубля в СССР.

2. Настоящий Протокол вступает в силу одновременно с Соглашением.

СОВЕРШЕН в Вашингтоне в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, сего 10 дня февраля месяца тысяча девятьсот семидесятого года.

За Американский совет
познавательных обществ:

[Signed-Signé]

Фредерик БУРКХАРД
Президент

За Академию наук СССР:

[Signed-Signé]

М. В. КЕЛДЫШ
Президент

ANNEX III

MEMORANDUM ON COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE U.S. ATOMIC ENERGY COMMISSION AND THE USSR STATE COMMITTEE FOR THE UTILIZATION OF ATOMIC ENERGY PURSUANT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EXCHANGES IN THE SCIENTIFIC, TECHNICAL, EDUCATIONAL, CULTURAL, AND OTHER FIELDS IN 1970-1971¹

The U.S. Atomic Energy Commission and the USSR State Committee for the Utilization of Atomic Energy;

Bearing in mind the cooperation implemented to date in the field of peaceful uses of atomic energy;

Recalling Section II (1) (c) of the Agreement between the USA and the USSR on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural, and other fields in 1970-1971, signed at Washington on February 10, 1970;¹

Have agreed upon the following arrangements and procedures for carrying out reciprocal exchanges in the course of 1970-1971;

I. EXCHANGE OF DELEGATIONS

For the purpose of studying scientific and technical achievements in the peaceful uses of atomic energy in the USA and the USSR, the Parties agree to conduct exchanges of delegations to visit scientific establishments in the USA and the USSR on an agreed and reciprocal basis in the following fields :

1. Design and utilization of charged-particle accelerators, and also the fabrication of equipment for experimental work in accelerators.
2. Controlled thermonuclear reactions and plasma physics.
3. Nuclear reactors and atomic power stations.
4. Radiation chemistry.
5. Industrial process radiation.
6. Radiation processed foods.

The delegation exchanges indicated above, as well as additional exchanges of delegations which may be agreed upon in these and other fields of peaceful uses of atomic energy, shall be carried out in accordance with the following procedures :

a. The specific dates and durations of visits, composition of delegations, list of facilities to be visited, as well as the scope of each exchange, shall be agreed upon between the Parties. Each delegation may consist of up to ten (10) persons and the length of each visit will be from 10 to 20 days.

¹ See p. 268 of this volume.

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 3

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МИРНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ МЕЖДУ КОМИССИЕЙ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ США И ГОСУДАРСТВЕННЫМ КОМИТЕТОМ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ СССР К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОБМЕНАХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ, КУЛЬТУРЫ И В ДРУГИХ ОБЛАСТЯХ НА 1970-1971 ГГ.

Комиссия по атомной энергии США и Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР,

Имея в виду осуществлявшееся до сих пор сотрудничество в области использования атомной энергии в мирных целях;

Основываясь на Разделе II (1) (б) Соглашения между США и СССР об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях на 1970-1971 гг., подписанного в Вашингтоне 10 февраля 1970 года;

Пришли к соглашению о следующих мероприятиях и процедуре осуществления взаимных обменов в течение 1970-1971 годов;

I. ОБМЕН ДЕЛЕГАЦИЯМИ

В целях ознакомления с научными и техническими достижениями в области мирного использования атомной энергии в США и СССР Стороны соглашаются проводить обмены делегациями для посещения научных учреждений в США и СССР на согласованной и взаимной основе в следующих областях:

1. Проектирование и использование ускорителей заряженных частиц, а также изготовление оборудования для экспериментальных работ на ускорителях.
2. Управляемые термоядерные реакции и физика плазмы.
3. Ядерные реакторы и атомные электростанции.
4. Радиационная химия.
5. Промышленные радиационные процессы.
6. Облучение пищевых продуктов.

Вышеуказанные обмены делегациями, так же как и дополнительные обмены делегациями, которые могут быть согласованы в этих и других областях мирного использования атомной энергии, будут проводиться в соответствии со следующими положениями:

а) Конкретные даты и продолжительность визитов, состав делегаций, список посещаемых организаций, а также область каждого обмена будут согласовываться между Сторонами. Каждая делегация может включать до десяти (10) человек и продолжительность каждого визита будет составлять от 10 до 20 дней;

b. The sending Party will provide the names and positions of its delegation members as well as the scope of its scientific and technical interests not later than thirty days before the delegation's arrival.

c. This Memorandum should not be construed to cover principles and conditions governing the participation of scientists and specialists of both countries in conferences (symposia) organized in the USA and the USSR.

II. EXCHANGE OF SPECIALIST VISITS

For the purpose of more intensive study of achievements in areas of specialized interest, the Parties agree to conduct exchanges of visits by small groups of specialists (not more than three persons) on an agreed and reciprocal basis in fields listed in Section I of this Memorandum.

Each Party may propose specific reciprocal exchanges for periods up to two weeks; in each case such a proposal shall be made at least three months prior to the contemplated date of the visit. Each proposal shall identify the subject of the exchange, the names and places of work of the members of the group, the proposed date of arrival, and the installations of the proposing Party where visiting scientists from the other Party could be received in return. The receiving Party shall reply within six weeks of receipt of a proposal. If the receiving Party accepts the proposal, it shall confirm the proposed date of arrival or suggest an alternate date. The receiving Party shall also name the installations to be visited in the receiving country, the members and places of work of the return group, and the date for the return visit. The proposing Party will confirm acceptance of this reply within three weeks so that visas may be applied for 20 days in advance of the departure of the scientists concerned.

III. EXCHANGE OF RESEARCH SPECIALISTS

The Parties agree to exchange 2-3 research specialists for terms of not over one year in each of the following fields :

1. Controlled thermonuclear reactions and plasma physics.
2. Particle and nuclear physics.

The dates and durations of visits under this section shall be determined by agreement of the Parties.

IV. VISITS BY INVITATION

The Parties agree to the exchange of specialists in the field of high energy physics under arrangements whereby a director of one of the below-named institutions conducting research in this field in one country may invite scientists from the other country to visit his institution without requiring a formal exchange of letters between the Parties and without the need to identify specific reciprocity in advance. However, the Parties agree

б) Посылающая делегацию Сторона сообщает фамилии и занимаемые должности членов своей делегации, а также круг ее научных и технических интересов не менее, чем за тридцать дней до прибытия делегации;

в) Настоящий Меморандум не должен истолковываться так, что он предусматривает принципы и условия, регулирующие участие ученых и специалистов обеих стран в конференциях (симпозиумах), организуемых в США и СССР.

II. ОБМЕН ВИЗИТАМИ СПЕЦИАЛИСТОВ

В целях более глубокого ознакомления с достижениями в областях, представляющих особый интерес, Стороны соглашаются проводить обмены визитами небольших групп специалистов (не более трех человек) на согласованной и взаимной основе в областях, перечисленных в Разделе I настоящего Меморандума.

Каждая Сторона может предложить конкретные взаимные обмены продолжительностью до двух недель; в каждом случае такое предложение должно делаться по крайней мере за три месяца до предполагаемой даты визита. В каждом предложении необходимо указать предмет обмена, фамилии и места работы членов группы, предлагаемую дату прибытия и объекты, на которых вносящая предложение Сторона, может принять в качестве ответного визита ученых другой Стороны. Принимающая Сторона должна дать ответ не позднее, чем через шесть недель после получения предложения. Если принимающая Сторона принимает предложение, то она подтверждает предлагаемую дату приезда или предлагает другую дату. Принимающая Сторона также указывает объекты для посещения в принимающей стране, фамилии и места работы членов ответной группы и дату ответного визита. Предлагающая Сторона подтвердит свое согласие с этим ответом в течение трех недель с тем, чтобы можно было заблаговременно за 20 дней до отъезда соответствующих ученых подать заявки на визы.

III. ОБМЕН СПЕЦИАЛИСТАМИ В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЙ

Стороны соглашаются осуществить обмен 2-3 специалистами-исследователями сроком не более одного года в каждой из следующих областей;

1. Управляемые термоядерные реакции и физика плазмы.
2. Физика элементарных частиц и ядерная физика.

Даты и продолжительность визитов, предусмотренных этим разделом, будут устанавливаться по договоренности между Сторонами.

IV. ВИЗИТЫ ПО ПРИГЛАШЕНИЯМ

Стороны соглашаются осуществлять обмен специалистами в области физики высоких энергий на условиях, когда директор одной из нижеследующих организаций одной страны, проводящих исследования в этой области, может пригласить ученых из другой страны посетить его организацию без необходимости официального обмена письмами между Сторонами и без необхо-

that over the next several years comparable opportunities will be provided in order to balance the visits made by scientists of each country.

In this exchange the following United States institutions will participate: the Argonne National Laboratory, Brookhaven National Laboratory, Lawrence Radiation Laboratory (Berkeley), Stanford Linear Accelerator Center, Princeton-Pennsylvania Accelerator, the Cambridge Electron Accelerator, and the National Accelerator Laboratory.

In this exchange the following Soviet institutions will participate: the Institute of Theoretical and Experimental Physics (Moscow), the Institute of High Energy Physics (Serpukhov), the Physico-Technical Institute of the Ukrainian Academy of Sciences (Kharkov), the Yerevan Institute of Physics of the USSR State Committee for the Utilization of Atomic Energy (Yerevan), and the Institute for Nuclear Physics of the Siberian Section of the USSR Academy of Sciences (Novosibirsk).

Each Party, by specific designation, may enlarge the list of its institutions participating in this program.

The dates and durations of visits shall be determined by the terms of the invitations.

V. EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties agree to exchange scientific information on a reciprocal basis by means of sending unclassified documents (technical reports, books, monographs, preprints, doctoral dissertations and dissertations for the degree of candidate of science) on current work in the fields designated in Section I of this Memorandum, of the Memorandum of May 21, 1963,¹ or of the Memorandum of July 29, 1968.² Each Party will provide the other with ten (10) new documents (two copies each) each month and may, by agreement, increase the number of documents to be exchanged.

Each Party agrees to provide additional unclassified documents in the fields indicated in the paragraph above, upon the request of the other Party. Each Party may request up to five documents per month. Should a requested document be out of print, a microfilm or facsimile copy will be provided.

In order that the International Atomic Energy Agency and its members may fully benefit from this cooperation, the reports and other documents which the Parties to this agreement will exchange will also be transmitted to the Agency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 526, p. 184.

² *Ibid.*, vol. 702, p. 86.

димости предварительного указания ответного визита. Однако Стороны соглашаются, что в течение ближайших нескольких лет будут предоставлены равноценные возможности для визитов, чтобы сбалансировать визиты, сделанные учеными каждой страны.

В этом обмене будут участвовать следующие организации Соединенных Штатов — Аргоннская национальная лаборатория, Брукхейвенская национальная лаборатория, Раднациональная лаборатория им. Лоуренса (Беркли), Центр Стенфордского линейного ускорителя, Ускоритель Принстон-Пенсильвания, Кембриджский элентронный ускоритель и Национальная ускорительная лаборатория.

В этом обмене будут участвовать следующие советские организации — Институт теоретической и экспериментальной физики (г. Москва), Институт физики высоких энергий (г. Серпухов); Ризико-технпческий институт Академии наук Украинской ССР (г. Харьков), Ереванский физический институт Государственного комитета по использованию атомной энергии СССР (г. Ереван) и Институт ядерной физики Сибирского отделения Академии наук СССР (г. Новосибирск).

Каждая Сторона путем отдельного уведомления может расширить список своих организаций, участвующих в этой программе.

Даты и продолжительность визитов будут определяться условиями приглашений.

V. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Стороны соглашаются обмениваться научной информацией на взаимной основе путем направления несекретных материалов (технических отчетов и докладов, книг, монографий, препринтов и докторских диссертаций и диссертаций на степень кандидата наук) по текущим работам в областях, указанных в Разделе I. настоящего Меморандума, Меморандума от 21 мая 1963 г. или Меморандума от 29 июля 1968 г. Каждая Сторона передает другой Стороне ежемесячно десять (10) новых документов (каждый в 2-х экземплярах) и может по соглашению увеличить количество документов, подлежащих обмену.

Каждая Сторона соглашается передать дополнительные несекретные документы, относящиеся к областям, указанным в предыдущем параграфе, по просьбе другой Стороны. Каждая Сторона может просить до 5 документов в месяц. В случае отсутствия печатных экземпляров этого документа, будет передаваться микрофильм или факсимиле.

Для того, чтобы Международное агентство по атомной энергии и его члены могли в полной мере извлечь пользу из настоящего сотрудничества, Агентству будут передаваться отчеты, доклады и другие документы, которыми будут обмениваться договаривающиеся Стороны.

VI. JOINT PROJECTS

The Parties agree to conduct joint projects in high energy physics at installations of the Parties under terms and conditions—including sites, programs, terms of scientific and technical research, and responsibilities and relations of the Parties—which shall be defined in a special protocol between the U.S. Atomic Energy Commission and the USSR State Committee for the Utilization of Atomic Energy.

VII. GENERAL

The U.S. Atomic Energy Commission and the USSR State Committee on the Utilization of Atomic Energy may, from time to time, come to agreement on additional proposals.

Representatives of one Party will visit the other country approximately one year after the signing of this Memorandum to meet with representatives of the other Party in order to review the progress of exchanges during the first year and to arrange the program of exchanges for the second year of the Memorandum.

VIII. ADMINISTRATIVE

In exchanges pursuant to this Memorandum, the sending Party will pay the subsistence, lodging, transportation and other expenses of its participants. The receiving Party will arrange lodging and transportation. The receiving Party will provide free local transportation, necessary interpreters, and emergency medical assistance for visitors under Sections I and II. The receiving Party may, by specific agreement, provide free lodging for visitors under Sections III and IV. The terms and conditions of activities under Section VI will be governed by the agreement of the Parties in each case.

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall continue in force for the years 1970-1971.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, this 10th day of February one thousand nine hundred seventy.

For the U.S. Atomic Energy Commission :

[Signed—Signé]¹

For the USSR State Committee on the Utilization of Atomic Energy :

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Glenn T. Seaborg — Signé par Glenn T. Seaborg.

² Signed by A. M. Petrosyants — Signé par A. M. Petrosyants.

VI. ПРОВЕДЕНИЕ СОВМЕСТНЫХ РАБОТ

Стороны соглашаются проводить совместные работы в области физики высоких энергий на установках Сторон на условиях, — включающих места, программу и условия научно-технических исследований, обязанности и взаимоотношения Сторон, — которые будут определены в специальном Протоколе, заключенном между Комиссией по атомной энергии США и Государственным комитетом по использованию атомной энергии СССР.

VII. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Между Комиссией по атомной энергии США и Государственным комитетом по использованию атомной энергии СССР время от времени могут согласовываться дополнительные предложения.

Представители одной Стороны приедут в другую страну приблизительно через год после подписания настоящего Меморандума для встречи с представителями другой Стороны, чтобы рассмотреть осуществление обменов в течение первого года и для согласования программы обменов на второй год действия Меморандума.

VIII. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

При осуществлении обменов в соответствии с настоящим Меморандумом посылающая Сторона оплачивает суточные, квартирные, транспортные и другие расходы своих участников. Принимающая Сторона обеспечит организацию размещения в гостиницах и поездов. Принимающая Сторона предоставляет бесплатно местный транспорт, необходимых переводчиков, крайне необходимую медицинскую помощь для членов делегаций, прибывающих в соответствии с Разделами I и II. Принимающая Сторона может по особой договоренности предоставлять бесплатное жилье для лиц, прибывающих в соответствии с Разделами III и IV. Сроки и условия сотрудничества в соответствии с разделом VI будут определяться путем соглашения Сторон в каждом отдельном случае.

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания и будет иметь силу в течение 1970-1971 гг.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне десятого дня февраля месяца тысяча девятьсот семидесятого года в двух подлинных экземплярах, каждый на английском и русском языках, оба текста аутентичны и имеют одинаковую силу.

За Комиссию по атомной энергии США:

[Signed—Signé]¹

За Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Glenn T. Seaborg — Signé par Glenn T. Seaborg.

² Signed by A. M. Petrosyants — Signé par A. M. Petrosyants.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES RELATIF AUX ÉCHANGES DANS LES
DOMAINES DE LA SCIENCE, DE LA TECHNIQUE,
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE, AINSI QUE
DANS D'AUTRES DOMAINES, EN 1970 ET 1971

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Convaincus que des échanges contribueront à une plus large compréhension mutuelle entre les peuples américain et soviétique et au développement des relations entre les deux pays,

Sont convenus du programme d'échanges ci-après pour 1970 et 1971.

Article premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les échanges et les visites prévus par le présent Accord seront réalisés dans le cadre de la Constitution ainsi que des lois et règlements en vigueur dans le pays considéré.

2. Les Parties, désireuses d'effectuer les échanges et les visites dans des conditions favorables et sans retard, sont convenues que :

- a) Sauf disposition contraire, les programmes et itinéraires, la durée des séjours, les dates d'arrivée, les questions de financement, de transport et autres modalités détaillées des échanges et des visites visés au présent Accord seront convenus, sur une base mutuellement acceptable, trente jours au moins à l'avance, en règle générale, par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes chargées par les Parties de réaliser ces échanges;
- b) Les demandes de visas des visiteurs visés au présent Accord devront être déposées, en règle générale, vingt jours au moins avant la date prévue du départ;
- c) Chaque Partie aura le droit d'inclure dans ses délégations des interprètes ou membres de son ambassade qui entreront dans l'effectif total convenu desdites délégations;
- d) Sauf disposition contraire du présent Accord et sauf dans le cas où d'autres dispositions particulières auront été prises d'un commun accord, les visiteurs

¹ Entré en vigueur le 10 février 1970 avec effet au 1^{er} janvier 1970, conformément à l'article XIV.

dont le voyage s'effectuera dans le cadre du présent Accord régleront leurs propres dépenses, notamment les frais de voyage d'un pays à l'autre, les frais de déplacement et les dépenses d'entretien dans le pays d'accueil. Si la demande en est faite, le pays d'accueil examinera les possibilités de prise en charge des frais de déplacement et de logement.

3. Les échanges et les visites énumérés dans le présent Accord n'excluent pas les autres visites et échanges que les deux pays pourraient organiser ou que des organisations ou des particuliers des deux pays pourraient entreprendre, étant entendu que tout arrangement concernant des visites ou des échanges supplémentaires sera facilité, s'il y a lieu, par un accord préalable intervenant par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes.

Article II

SCIENCES

1. Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'exécution de :

- a) L'Accord conclu entre l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dont un exemplaire est joint au présent Accord en tant qu'annexe I¹;
- b) L'Accord conclu entre le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dont un exemplaire est joint au présent Accord en tant qu'annexe II²;
- c) Et du Mémorandum sur la coopération entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis d'Amérique et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en ce qui concerne l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, dont un exemplaire est joint au présent Accord en tant qu'annexe III³.

2. Les Parties sont convenues que des visites ou des échanges supplémentaires pourront être organisés d'un commun accord par les voies diplomatiques, entre les organisations susmentionnées ou entre d'autres organisations compétentes dont la participation à ces visites et échanges supplémentaires est approuvée par les Parties. Ces visites ou échanges, que leur objet soit de permettre aux intéressés de participer à des réunions scientifiques, d'échanger des renseignements pratiques, de poursuivre des travaux scientifiques ou de donner des conférences, se feront autant que possible sur une base de réciprocité.

¹ Voir p. 332 du présent volume.

² Voir p. 335 du présent volume.

³ Voir p. 338 du présent volume.

Article III

PROBLÈMES SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

Les Parties sont convenues d'assurer l'échange de délégations de quatre à six personnes, dont la composition peut être élargie d'un commun accord, pour des visites de trois à quatre semaines aux fins d'étude et d'échange de données d'expérience dans les domaines suivants :

A. L'homme et son environnement

1. *Océanographie*: Coopération et participation commune à l'exécution de projets scientifiques dans le domaine de l'océanographie, y compris l'échange des résultats de travaux de recherche et l'échange d'hommes de science, de spécialistes des expéditions océanographiques et de personnel de centres de recherche. Les domaines d'étude seront notamment les suivants : familiarisation avec les études entreprises sur les activités sous-marines de l'homme et sur l'utilisation des laboratoires sous-marins pour l'étude et l'utilisation des ressources minérales et biologiques des mers et des océans; exploration géologique, physique et biologique des océans; travaux de recherche communs sur le problème de l'interaction des océans et de l'atmosphère; moyens techniques, méthodes et tendances dans la recherche maritime et océanique;

2. *Le transport urbain et ses incidences sur l'environnement*: Planification, conception et construction de systèmes de transport urbain et suburbain, étude de systèmes de transit urbain et interurbain à grande vitesse, construction de divers types d'équipement de transport et principes régissant leur emplacement. Étude des aspects des systèmes de transport urbain touchant l'environnement;

3. *Pollution de l'air*: Étude de méthodes préventives et correctives de la pollution de l'air due aux opérations industrielles, recherches relatives aux effets des polluants sur les hommes, les animaux, les végétaux et les matériaux;

4. *Systèmes de gestion*: Élaboration et exploitation de systèmes de gestion industrielle; étude de l'organisation de la production et de la gestion des entreprises industrielles, ainsi que des organismes connexes responsables de la planification et de l'administration; application des ordinateurs à la gestion;

5. *Sécurité sociale*: Étude de la planification dans le domaine de la sécurité sociale;

6. *Économie agricole*: Étude générale des aspects économiques et statistiques de la production agricole et de la gestion des exploitations, l'accent étant mis sur les méthodes utilisées actuellement pour compiler des données et pour planifier les entrées et les sorties au niveau de l'exploitation, de la région et du pays;

7. *Traitement de l'eau dans l'industrie*: Traitement des eaux industrielles usées par des méthodes chimiques, biologiques et autres pour éviter la pollution des sources d'eau, et traitement de l'eau en vue d'une utilisation industrielle, avec étude des méthodes, du matériel et des instruments utilisés;

B. *Technologie, industrie, transports et construction*

1. *Transport de l'énergie électrique à haute tension*: Étude sur place de lignes à haute tension (330 KV et plus) et de centraux en cours de construction ou en exploitation; visites de centres de recherche étudiant les problèmes du transport de l'énergie électrique à haute tension; familiarisation avec l'utilisation d'ordinateurs pour le contrôle de réseaux électriques complexes;

2. *Construction de ponts et de tunnels*: Conception et construction de ponts et de tunnels de divers types, recherches scientifiques dans le domaine de la construction des ponts et des tunnels;

3. *Transports*: Étude de l'expérience et des faits nouveaux en matière de transport de fret par containers et de transport de passagers par trains roulant à grande vitesse.

4. *Production de matériel de terrassement*: Recherche scientifique, planification, conception, production et exploitation de matériel de construction lourd, y compris matériel de terrassement, pelles mécaniques pour l'excavation de tranchées et matériel utilisé pour la construction de canaux d'irrigation;

5. *Gestion des brevets et octroi de licences*: Systèmes mécanisés et automatiques pour le contrôle et le traitement de la documentation relative aux brevets. Examen des mesures, procédures et formalités pratiques nécessaires à l'exploitation des licences accordées, y compris l'identification des voies de communication permettant de mettre les titulaires potentiels de licences en rapport avec le détenteur étranger d'un brevet;

6. *Génie aéronautique*: Construction d'avions et de moteurs d'avion. Visites d'établissements commerciaux de dessin et de production aéronautique et examen de questions d'intérêt mutuel par des spécialistes américains et soviétiques.

7. *Géologie*: Méthodes de prospection géophysique des minéraux et des combustibles minéraux. Utilisation de méthodes de télémessure pour l'exploration géologique et minière.

8. *Construction de modèles de l'atmosphère, prévision numérique et traitement des données météorologiques*: Études des méthodes modernes de prévision météorologique;

9. *Établissement de résumés en chimie*: Visites, d'une durée d'une ou deux semaines, de groupes de travail américains et soviétiques chargés d'examiner la possibilité d'une collaboration dans le domaine des systèmes d'information chimique;

10. *Recherche dans l'Antarctique*: Examen au sein de groupes de travail de questions touchant la planification à long terme et l'organisation des recherches dans l'Antarctique, y compris les questions relatives à l'établissement de stations, à l'utilisation d'avions à court et à long rayon d'action, au transport en surface

et à la participation de spécialistes à des expéditions (cinq spécialistes pour une durée de 3 à 6 semaines chacun);

11. *Métrologie*: Examen des problèmes d'organisation et de méthodologie dans les domaines de la métrologie, des normes de mesures et du contrôle de la qualité de la production. Visites de centres métrologiques en vue d'une familiarisation avec les dernières réalisations et les perfectionnements dans les divers aspects de la science et des services métrologiques à usage industriel, afin d'instaurer, si possible, une coopération scientifique, notamment en ce qui concerne les travaux communs dans les domaines des normes physiques et des constantes fondamentales;

12. *Organisation des pêcheries et de la pisciculture*: Organisation de la pêche dans les réservoirs, les lacs, les rivières et les estuaires. Étude de l'écologie, de la physiologie, de la génétique et de la pathologie des poissons dans leurs différents milieux. Pisciculture alimentaire intensive;

13. *Bâtiment*: Construction de bâtiments en béton armé et en béton précontraint. Organisation et planification des travaux de construction.

Article IV

AGRICULTURE

Les Parties sont convenues d'assurer l'échange d'agronomes et de spécialistes de l'agriculture dans les domaines suivants :

Pour les États-Unis :

1. Étude et échange de données de recherche sur l'effet de la culture mécanisée sur le sol. Familiarisation avec la recherche courante et ses résultats. Visites de centres de recherche et de cultures. (Un spécialiste pendant trois mois);

2. Étude de l'expérience soviétique de la culture céréalière dans les principales régions des terres vierges, notamment dans l'ancien Tselinny Kraï, c'est-à-dire au Kazakstan septentrional et en Sibérie occidentale. L'accent sera mis sur les méthodes de culture, les moyens de manutention des céréales, et les programmes de production céréalière future dans ces régions. (Six spécialistes pendant un mois);

3. Étude de l'origine des espèces de plantes utiles à l'homme, y compris la collecte d'échantillons de plantes et d'arbustes en Sibérie et dans d'autres régions de l'Union soviétique. (Un spécialiste pendant trois mois);

4. Étude de l'écologie et de l'organisation de la protection du gibier d'eau et des autres espèces de gibier. Méthodes et moyens de recherche sur la faune sauvage. (Quatre spécialistes pendant un mois).

Pour l'Union soviétique :

1. Étude des méthodes permettant d'obtenir des variétés à maturation rapide, à fort rendement et résistant au flétrissement. (Quatre spécialistes et un interprète pendant un mois);

2. Étude de l'expérience acquise en matière d'élevage commercial de la volaille et de construction de poulaillers. (Trois spécialistes et un interprète pendant un mois);

3. Étude de l'expérience acquise dans le domaine de la sélection et de la récolte mécanisée des tomates. (Trois spécialistes et un interprète pendant un mois);

4. Étude des nouvelles méthodes de lutte contre l'érosion causée par l'eau et le vent. (Quatre spécialistes et un interprète pendant un mois).

Les Parties sont convenues d'assurer l'échange d'au moins trois groupes supplémentaires de spécialistes de chaque pays. Elles s'entendront ultérieurement sur les domaines d'études de ces spécialistes.

Article V

SANTÉ PUBLIQUE ET SCIENCES MÉDICALES

1. Les Parties faciliteront la poursuite de la coopération entre les établissements de recherche biomédicale et d'autres établissements de recherche américains et soviétiques convenus qui étudient le cancer, les maladies cardiovasculaires, les maladies rhumatismales, les maladies infectieuses et à virus, les problèmes des transplantations d'organes et d'autres grands problèmes médicaux.

2. Les Parties faciliteront la tenue de deux colloques scientifiques communs, auxquels seront délégués de deux à quatre spécialistes du pays d'envoi pendant une période pouvant aller jusqu'à 14 jours pour chaque colloque.

Aux États-Unis (en 1971) :

Prophylaxie et traitement des maladies coronariennes et de l'infarctus du myocarde

En URSS (en 1970) :

Le mécanisme des neurones et le comportement d'adaptation.

Les dates et la durée desdits colloques seront arrêtées ultérieurement d'un commun accord. Chacune des Parties transmettra à l'autre la liste de ses participants 30 jours au moins avant le début de chaque colloque.

3. Les Parties sont convenues d'assurer l'échange de trois délégations comptant chacune de trois à six personnes pour des visites de trois à quatre semaines. Ces visites peuvent comprendre de brefs séminaires organisés dans des institutions scientifiques. Les États-Unis accueilleront une délégation soviétique pour l'étude de la préparation et de l'administration de vaccins et de préparation

fermentées pour la prophylaxie et le traitement des leucoses. L'URSS accueillera une délégation des États-Unis pour l'étude de la recherche dans le domaine des services de santé.

Les domaines d'études des deux autres délégations participant à l'échange seront arrêtés ultérieurement par voie d'accord entre le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS.

4. Les Parties sont convenues d'assurer l'échange de spécialistes, jusqu'à concurrence de 20 personnes, afin d'étudier les travaux des instituts et établissements de recherche médicale des États-Unis et de l'Union soviétique, d'échanger des données d'expérience et de procéder en commun à des travaux de recherche. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la durée d'un échange n'excédera pas un an, tandis que le volume total des échanges pourra atteindre, au cours d'une période de deux ans, 80 mois d'étude pour chacune des Parties.

5. Les Parties faciliteront le développement ultérieur des échanges d'information dans le domaine de la recherche sanitaire et biomédicale, ainsi que de l'échange d'information entre la *National Library of Medicine* et d'autres bibliothèques américaines d'une part et des bibliothèques soviétiques d'autre part.

6. Les Parties faciliteront la publication d'études de chercheurs américains dans des revues médicales soviétiques et d'études de chercheurs soviétiques dans des revues médicales américaines; ces études traiteront des problèmes médicaux les plus importants.

7. Les modalités détaillées des divers échanges organisés en application du présent article, y compris les dispositions administratives et financières nécessaires seront arrêtées par voie d'accord direct entre le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS.

Article VI

ÉDUCATION

1. Les Parties sont convenues d'assurer chaque année l'échange, pour chacune d'elles :

- a) D'étudiants de licence et de doctorat, de jeunes chercheurs et de chargés de cours, au nombre de 40 au plus, aux fins d'études et de stages postuniversitaires dans le domaine des sciences naturelles, des sciences techniques et des lettres et sciences humaines, y compris les sciences sociales, la durée du séjour allant jusqu'à une année universitaire, avec un cours de cinq semaines avant le début de l'année universitaire pour permettre aux participants d'acquérir une meilleure connaissance de la langue russe ou anglaise;
- b) De vingt professeurs de langues qui participeront à des cours d'été de dix semaines pour se perfectionner en russe ou en anglais;

c) Jusqu'à concurrence de 20 professeurs et chargés de cours employés dans des universités ou dans d'autres établissements d'enseignement supérieur pour effectuer des travaux scientifiques et donner des conférences, la durée du séjour des intéressés pouvant aller jusqu'à sept mois; le volume total de ces échanges n'excédera pas 50 mois pour chaque Partie.

2. Les Parties sont convenues de faciliter les échanges de professeurs et de chargés de cours qui donneront des conférences dans le domaine des sciences naturelles, des sciences techniques et des lettres et sciences humaines, y compris les sciences sociales.

3. Les Parties sont convenues d'assurer les conditions nécessaires à l'exécution des programmes convenus, notamment la possibilité d'utiliser du matériel scolaire et scientifique et, le cas échéant, si possible, de travailler dans des laboratoires, des services d'archives et des institutions ne faisant pas partie des établissements d'enseignement supérieur.

4. Les Parties sont convenues que les échanges susmentionnés seront organisés conformément aux dispositions de l'annexe au présent article.

5. L'Union soviétique enverra trois spécialistes pour étudier la méthodologie de l'enseignement des langues étrangères et de l'enseignement de l'anglais aux étrangers pour une période ne dépassant pas cinq mois.

6. Les Parties sont convenues d'assurer l'échange de délégations composées de cinq spécialistes de l'enseignement primaire et secondaire, pour une durée ne dépassant pas trois semaines; les questions qu'elles étudieront seront arrêtées ultérieurement d'un commun accord.

7. Les Parties sont convenues d'encourager l'échange, entre les organisations compétentes, de matériel d'éducation et d'enseignement, notamment manuels, plans et programmes d'étude, documentation sur la méthodologie, ouvrages pour enfants, diapositives, échantillons d'instruments pédagogiques et auxiliaires visuels.

Article VII

ARTS DU SPECTACLE

1. Les Parties encourageront et faciliteront, sur une base de réciprocité, des représentations de troupes théâtrales, musicales, de chorales et d'ensembles chorégraphiques, d'orchestres et de solistes.

2. Les Parties sont convenues de faciliter les tournées de cinq grands ensembles artistiques de chaque pays devant être organisées en 1970 et 1971.

3. Des contrats commerciaux acceptables pour les Parties seront conclus entre des organisations compétentes ou des impresarios des États-Unis et des organisations de concerts de l'Union soviétique suffisamment tôt et, dans la mesure du possible, au moins neuf mois avant le début de chaque tournée. Le

pays d'accueil s'efforcera de répondre aux vœux du pays d'envoi en ce qui concerne le calendrier et la durée des tournées ainsi que le nombre de villes à visiter.

4. Les Parties sont convenues de faciliter les tournées de 20 solistes de chaque pays au maximum en 1970 et 1971. Les suggestions concernant les tournées de ces solistes pourront être présentées par des organisations compétentes ou des impresarios des États-Unis et par des organisations de concerts de l'Union soviétique.

5. Les échanges et les tournées artistiques supplémentaires mutuellement acceptables seront régis par les dispositions des paragraphes 3 ou 4 du présent article.

Article VIII

CINÉMA

1. Les Parties sont convenues de faciliter l'adoption de mesures pratiques pour accroître la vente et l'achat de films des entreprises cinématographiques des deux pays selon le principe de l'égalité et dans des conditions financières mutuellement acceptables, ainsi que pour assurer à ces films la plus large diffusion. À cette fin, des représentants de l'industrie cinématographique des États-Unis agréés par le Département d'État négocieront directement avec « Sovexportfilm » en vue de la vente et de l'achat de films mutuellement acceptables pour les Parties pendant la durée d'application du présent Accord.

2. Les Parties sont convenues d'encourager les organismes compétents à donner une fois par an, sur une base de réciprocité, des premières de films choisis parmi ceux achetés par chacune des Parties. Des délégations appropriées pourront être échangées à l'occasion de ces premières.

3. Les Parties sont convenues de favoriser l'échange et d'assurer la distribution de films documentaires dans les domaines de la science, de la culture, de la technique, de l'enseignement, etc., conformément à des listes dont elles conviendront d'un commun accord.

4. Les Parties continueront d'étudier la possibilité d'organiser des coproductions de films à scénario, de films de vulgarisation scientifique et de films éducatifs (courts et longs métrages). Le sujet des films ainsi que les sociétés ou les studios cinématographiques participant aux coproductions feront l'objet d'un accord entre les Parties.

5. Les Parties sont convenues de faciliter l'échange de délégations de spécialistes de la création cinématographique et de techniciens.

6. Les Parties sont convenues d'examiner, lorsque des particuliers ou des organisations de leur pays respectif en feront la demande, d'autres propositions de films et de faciliter, selon des modalités arrêtées d'un commun accord, l'échan-

ge de films scientifiques, culturels, techniques et éducatifs produits par des organisations cinématographiques ou conservés dans des cinémathèques ou par d'autres institutions cinématographiques de chaque pays.

Article IX

PUBLICATIONS, EXPOSITIONS, PROGRAMMES DE RADIO ET DE TÉLÉVISION

Les Parties sont convenues :

En ce qui concerne les publications

1. De prendre des mesures pratiques pour assurer le succès de la diffusion des revues *Amerika* en Union soviétique et *Soviet Life* aux États-Unis sur une base de réciprocité et de se consulter, selon que de besoin, pour trouver des moyens d'accroître la diffusion de ces revues. Les Parties sont convenues de distribuer gratuitement des exemplaires invendus des revues aux personnes visitant des expositions organisées mutuellement à condition que les numéros des revues contiennent des articles consacrés au sujet de l'exposition.

2. D'encourager l'échange de livres, de revues, de journaux et d'autres publications consacrés à des sujets scientifiques, techniques, culturels et éducatifs en général entre les bibliothèques, les universités et d'autres organismes de chaque pays, ainsi que par les voies commerciales.

3. D'encourager les échanges et les visites de journalistes, de rédacteurs et d'éditeurs, ainsi que leur participation à des réunions et conférences professionnelles appropriées.

En ce qui concerne les expositions

4. D'échanger une exposition itinérante préparée par chaque pays pendant la durée d'application du présent Accord.

Le thème de l'exposition américaine en Union soviétique sera

« La Recherche et le développement aux États-Unis ».

Le thème de l'exposition soviétique aux États-Unis sera

« Le folklore des Républiques de l'URSS ».

5. Chaque exposition aura lieu dans six villes et sa durée sera de trois à quatre semaines dans chacune d'elles. Les Parties examineront au préalable le caractère et le contenu général de chaque exposition et se renseigneront mutuellement à leur sujet avant leur inauguration officielle, notamment grâce à des échanges de catalogues, de prospectus et d'autres renseignements intéressant les expositions. Les autres conditions dans lesquelles auront lieu ces expositions (date, locaux, nombre d'accompagnateurs, conditions financières, etc.) feront également l'objet d'un accord entre les Parties. Les arrangements relatifs à l'organisation des expositions seront conclus avant le 20 novembre 1970.

6. De faciliter l'échange d'expositions entre les musées des deux pays.

7. D'organiser par les voies diplomatiques d'autres expositions et la participation de chacun des deux pays aux expositions nationales qui pourront avoir lieu dans l'autre pays.

En ce qui concerne la radio et la télévision

8. De promouvoir les échanges dans le domaine de la radio et de la télévision.

9. De promouvoir les échanges, collectifs et individuels, de personnes s'occupant de radio et de télévision.

Article X

ÉCHANGES DE REPRÉSENTANTS DES AUTORITÉS ET D'ORGANISMES CIVIQUES,
SOCIAUX, CULTURELS ET PROFESSIONNELS

1. Les Parties apporteront toute l'assistance possible aux membres du Congrès des États-Unis et aux députés du Soviet suprême de l'URSS ainsi qu'aux officiels du Gouvernement national des deux pays qui se rendront respectivement en Union soviétique et aux États-Unis en vertu d'un accord préalable conclu entre elles par la voie diplomatique.

2. Les Parties encourageront des échanges entre des représentants des pouvoirs publics municipaux, locaux et régionaux des États-Unis et de l'Union soviétique pour l'étude de leurs diverses fonctions.

3. Les Parties sont convenues d'encourager les entreprises communes et les échanges entre les organisations civiques et sociales appropriées, notamment les organisations de jeunesse et les organisations féminines, tout en reconnaissant que la décision d'entreprendre ces efforts en commun et d'effectuer ces échanges incombe aux organisations elles-mêmes.

4. Les Parties sont convenues d'assurer, sur une base de réciprocité, des échanges et des visites d'écrivains, de compositeurs, de musicologues, d'auteurs dramatiques, de metteurs en scène, d'artistes, d'architectes, d'historiens de l'art, de muséologues, de juristes spécialisés dans différents domaines et de personnes exerçant une activité dans d'autres domaines culturels et professionnels, pour leur permettre de se familiariser avec les questions relevant de leurs domaines respectifs et de participer à des réunions et à des colloques. Les Parties sont convenues de se tenir mutuellement au courant des visites envisagées et d'organiser, bien avant l'arrivée des visiteurs, des programmes à leur intention.

5. Les Parties notent que des activités commémoratives peuvent se dérouler dans leur pays à l'occasion d'anniversaires observés par les principales organisations internationales.

Article XI

SPORTS

1. Les Parties sont convenues d'encourager les échanges, sur une base de réciprocité, d'athlètes et d'équipes sportives, ainsi que les visites de spécialistes de l'éducation physique et des sports.

2. Ces échanges et visites feront l'objet d'accords entre les organisations sportives américaines et soviétiques compétentes.

Article XII

TOURISME

Les Parties sont convenues de favoriser des arrangements relatifs aux voyages de touristes entre les deux pays, ainsi que l'adoption de mesures réciproques pour satisfaire le désir des touristes, voyageant à titre individuel ou en groupes, de connaître le mode de vie, le travail et la culture du peuple de chaque pays.

Article XIII

PROCÉDURE À SUIVRE EN VUE D'UNE RÉUNION DES PARTIES

Les Parties sont convenues de réunir leurs représentants un an au plus tard après la signature du présent Accord pour examiner la réalisation des échanges et l'élaboration du programme pour 1971.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et prendra effet au 1^{er} janvier 1970.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Washington, le 10 février 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Martin J. HILLENBRAND]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Nikolay M. LUNKOV]

ANNEXE À L'ARTICLE VI

ÉDUCATION

ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS DE LICENCE ET DE DOCTORAT, DE JEUNES CHARGÉS DE COURS ET DE CHERCHEURS

(Paragraphe 1, a)

1. L'International Research and Exchanges Board (IREX) et le Ministère de l'enseignement supérieur et secondaire spécialisé de l'URSS (le Ministère) se communiqueront la liste des personnes qu'ils auront désignées, leurs programmes pour l'année universitaire à venir et les renseignements nécessaires sur chaque personne désignée avant le 1^{er} mars pour la prochaine année universitaire. Les programmes d'études et de travaux scientifiques devront mentionner les études faites par les participants ainsi que le plan et les objectifs des recherches qu'ils se proposent d'entreprendre. La Partie d'accueil fournira au plus tôt des renseignements sur l'établissement où seront reçus les participants. Des représentants de l'IREX et du Ministère se réuniront en URSS le 10 mai 1970 au plus tard et aux États-Unis le 10 mai 1971 au plus tard, pour échanger des renseignements définitifs concernant l'établissement où seront reçus les participants au programme de l'année universitaire à venir et examiner les modalités détaillées de l'échange.

2. Les participants inscrits comme devant commencer leurs travaux au début de l'année universitaire arriveront dans les universités du pays d'accueil où ils suivront des cours de langue aux dates suivantes : participants américains, le 14 août et participants soviétiques, le 5 août. Ceux qui sont inscrits pour le deuxième semestre arriveront entre le 1^{er} et le 10 février. Si un participant ne peut arriver à la date indiquée, la Partie d'envoi en informera la Partie d'accueil dès que possible. La nouvelle date d'arrivée du participant sera fixée d'un commun accord.

3. La Partie d'accueil ne prendra en considération que dans des cas exceptionnels les demandes de prolongation des durées de séjour convenues qui seraient présentées pendant le stage des intéressés.

4. Le pays d'accueil prendra à sa charge les dépenses suivantes : frais d'études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, coût d'un logement approprié et allocation mensuelle convenue entre l'IREX et le Ministère. En règle générale, l'allocation sera versée directement et intégralement au participant. En cas de maladie du participant ou d'accident, le pays d'accueil supportera les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital, comme convenu entre les deux Parties. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les frais de voyage de ses participants.

5. L'IREX et le Ministère sont convenus d'assurer le logement des conjoints des participants pendant l'année universitaire ou pendant une visite au pays d'accueil de 30 jours au maximum. Le pays d'accueil ne supportera aucun frais à raison du voyage ou du séjour du conjoint.

ÉCHANGES DE PROFESSEURS DE LANGUES

(Paragraphe 1, b)

6. L'IREX et le Ministère se mettront d'accord sur les dates des cours et se transmettront avant le 10 mai les listes de participants, les projets de programmes d'études

et les observations formulées à leur sujet. Les personnes qui feront l'objet de ces échanges pourront être accompagnées d'un ou de deux linguistes (dirigeants). Le pays d'accueil fera bénéficier les participants, y compris les dirigeants, de la gratuité de l'enseignement, du logement (dortoir), ainsi que des allocations et soins médicaux convenus entre l'IREX et le Ministère. En règle générale, l'allocation sera versée directement et intégralement aux participants. Le pays d'accueil prendra à charge les frais de déplacement des participants à l'intérieur du pays, y compris les frais d'une excursion dans deux de ses villes, d'une durée ne dépassant pas une semaine, et qui sera comprise dans la durée convenue de l'échange. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les frais de voyage international de ses participants.

ÉCHANGES DE PROFESSEURS ET DE CHARGÉS DE COURS

(Paragraphe 1, c)

7. L'IREX et le Ministère se communiqueront la liste des universitaires, les renseignements nécessaires concernant chacun d'eux et leurs programmes de recherche en ce qui concerne ceux que le pays d'envoi aura proposés pour le premier semestre, avant le 15 mars de chaque année et, en ce qui concerne ceux proposés pour le second semestre, avant le 15 octobre de chaque année. Le pays d'accueil informera le pays d'envoi de la décision prise au sujet des participants par les universités et autres établissements d'enseignement supérieur dans les deux mois qui suivront la date de réception des documents susmentionnés.

8. Le pays d'accueil fera bénéficier les participants d'un logement gratuit, de soins médicaux et d'une allocation mensuelle convenue entre l'IREX et le Ministère. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les frais de voyage de ses participants. Les participants pourront être accompagnés de leur conjoint et de leurs enfants mineurs, mais le pays d'accueil ne supportera aucun frais occasionné par le voyage ou l'entretien des conjoints et des enfants.

ÉCHANGES DE CONFÉRENCIERS

(Paragraphe 2)

9. Les échanges auront lieu sur la demande des établissements d'enseignement supérieur des deux pays et se dérouleront dans des conditions arrêtées par les deux Parties d'un commun accord.

VISITE DE REPRÉSENTANTS

10. Chaque Partie pourra envoyer à ses frais ses représentants dans le pays d'accueil pour y prendre connaissance des conditions d'étude et de séjour de ses participants.

ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES

11. Les Parties ont examiné la question de l'équivalence des diplômes et considèrent la possibilité de la renvoyer à des autorités compétentes qui l'étudieront plus avant.

ANNEXE I

ACCORD SUR L'ÉCHANGE D'HOMMES DE SCIENCE ENTRE L'ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS EN 1970 ET 1971

Conformément à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1970 et 1971, daté du 10 février 1970¹ (article II, paragraphe 1, *a*), l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique d'une part et l'Académie des sciences de l'URSS d'autre part, compte tenu de l'importance que revêtent les échanges d'hommes de science, sont convenues de ce qui suit :

1. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront, en 1970 et 1971, dix hommes de science éminents, dont cinq au moins seront membres des académies respectives, pour une durée maximum d'un mois chacun; ces personnalités donneront des conférences, dirigeront des séminaires et se mettront au courant des recherches dont font l'objet divers problèmes scientifiques.

2. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront en 1970 et 1971 :

- a) Des hommes de science, jusqu'à concurrence de 10 pour chaque pays, qui se familiariseront avec la recherche scientifique (durée maximum du séjour : un mois chacun);
- b) Des hommes de science qui effectueront des recherches scientifiques et des études spécialisées dans des établissements de recherche scientifique de l'autre Partie pendant une période de 3 à 10 mois chacun. Le nombre exact de ces hommes de science sera déterminé par l'Académie d'envoi mais ils ne devront pas être plus de 30 au total et le volume total de ces visites n'excédera pas 160 mois.

3. Le choix des hommes de science visés aux paragraphes 1 et 2 incombe à l'académie d'envoi. Toutefois, l'académie d'accueil pourra suggérer les noms d'hommes de science qu'elle souhaiterait recevoir au titre du paragraphe 1. Tous les participants devront être agréés par l'académie d'accueil.

4. Les candidatures des hommes de science dont la visite est prévue aux paragraphes 1 et 2, *a*, seront notifiées trois mois au moins avant la date proposée pour le début de leur séjour. Lors de la désignation des candidats, l'académie d'envoi communiquera à l'académie d'accueil une fiche contenant les renseignements suivants concernant chaque homme de science : nom, études, lieu de travail, domaine de spécialisation scientifique, données bibliographiques, instituts et hommes de science du pays d'accueil que l'intéressé aimerait visiter ou rencontrer, connaissances linguistiques, thèmes des conférences éventuelles et date approximative de l'arrivée dans le pays d'accueil.

L'académie d'accueil répondra à cette notification dans les deux mois de sa réception. Si la visite est agréée, l'académie d'accueil désignera les établissements scientifiques inclus dans le programme de l'homme de science et confirmera la date d'arrivée ou proposera une date différente pour le commencement du programme.

À son arrivée dans le pays d'accueil, chaque homme de science recevra un programme écrit de son séjour.

¹ Voir p. 318 du présent volume.

5. Les visites d'hommes de science prévues au paragraphe 2, *b*, seront organisées comme suit : quatre mois au moins à l'avance, chaque académie communiquera à l'académie de l'autre Partie une fiche concernant chaque candidat. Ces fiches contiendront les renseignements énumérés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception des titres des conférences, à moins que l'homme de science ne se propose d'en donner. Chaque fiche indiquera en outre la durée et les dates prévues de la visite, les préférences du candidat en ce qui concerne les établissements de recherche et les noms des hommes de science du pays d'accueil avec lesquels il souhaite collaborer.

Dans les trois mois qui suivront la réception d'une candidature, l'académie intéressée indiquera si elle est à même d'accueillir le candidat. Si la visite est agréée, la réponse confirmera la date approximative d'arrivée ainsi que l'établissement où travaillera l'homme de science ou fera d'autres propositions; elle confirmera en outre les possibilités de déplacements à l'intérieur du pays inclus dans le programme de recherche.

6. Après avoir été avisée que l'académie d'accueil recevra tel ou tel homme de science, l'académie d'envoi informera celle-ci, environ cinq jours à l'avance, de la date exacte d'arrivée de l'intéressé, par télégramme rédigé dans la langue de l'académie d'accueil. Si l'arrivée est différée nettement au-delà de la date initialement convenue, il y aura lieu d'en informer l'académie d'accueil.

7. Les échanges prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord pourront être élargis, réduits ou modifiés par accord entre les académies.

8. Outre les visites prévues par ailleurs au présent Accord, il sera loisible à chaque académie ainsi qu'aux établissements qui lui sont associés, d'inviter à titre individuel des hommes de science de l'autre pays. Chaque académie fera tout son possible pour faciliter des visites de ce genre. Les dispositions financières à prendre à cet effet seront arrêtées dans chaque cas.

9. L'Académie nationale des sciences des États-Unis et l'Académie des sciences de l'URSS prendront les mesures nécessaires pour inviter des hommes de science de l'autre pays à prendre part à des conférences scientifiques nationales et elles les aideront, dans la mesure du possible, à visiter les établissements de recherche scientifique dans le domaine qui les intéresse lorsque des visites de ce genre auront été prévues aux programmes desdites conférences.

10. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS conviennent qu'il est souhaitable de tenir aux États-Unis et en URSS des colloques organisés en commun sur des problèmes scientifiques importants.

En vue de préparer ces colloques, il sera créé un comité d'organisation composé dans chaque cas de représentants des deux académies. Le personnel nécessaire sera fourni par l'académie du pays dans lequel le colloque doit avoir lieu.

Chaque académie aura le droit de publier les actes du colloque dans sa propre langue.

11. Les deux académies conviennent qu'il est souhaitable d'entreprendre en commun des travaux de recherche scientifique faisant appel à la fois à des chercheurs soviétiques et américains. Les questions faisant l'objet d'une telle recherche et les arrangements connexes seront arrêtés d'un commun accord par les deux académies séparément dans chaque cas.

12. Les deux académies, confirmant qu'elles sont prêtes à explorer les possibilités de continuer à développer les échanges scientifiques, sont convenues que des délégations restreintes composées de membres de l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique ainsi que d'académiciens et de membres correspondants de l'Académie des sciences de l'URSS se réuniront une fois l'an, alternativement en URSS et aux États-Unis d'Amérique, pour faire un bilan général, au niveau des principes directeurs, du programme d'échanges interacadémies. Les frais de chaque délégation seront supportés par l'académie d'envoi.

Dispositions administratives

13. L'académie d'envoi supportera le coût du transport aller et retour de tous les hommes de science qui se rendront dans l'autre pays aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent Accord jusqu'à leur destination principale, celle-ci étant généralement Moscou ou Washington, (D.C.).

La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de transport à l'intérieur du pays lorsque les déplacements auront un lien direct avec le but du séjour, tel qu'il est défini aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

14. L'académie d'accueil fournira le logement (non compris les repas) et les soins médicaux nécessaires aux hommes de science de l'autre pays dont le séjour aura été organisé conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord, ainsi qu'une indemnité fixe dont le montant aura fait l'objet d'un accord séparé entre les deux Parties.

Les traitements (allocations) seront versés aux hommes de science par la Partie d'envoi.

15. Chaque académie, sur une base de réciprocité, donnera aux hommes de science de l'autre pays effectuant un séjour conformément au paragraphe 2 du présent Accord la possibilité de se livrer gratuitement à des recherches scientifiques dans les établissements scientifiques, les bibliothèques et les services d'archives.

Les frais relatifs à l'acquisition du matériel, des appareils, de la documentation, des photocopies et des microfilms dont les intéressés auront besoin pour mener à bien les projets de recherche convenus seront à la charge de la Partie d'accueil.

16. Toutes les dépenses occasionnées par la participation des visiteurs aux congrès scientifiques, conférences, réunions et autres manifestations visées au paragraphe 9 du présent Accord seront, en règle générale, à la charge de l'académie d'envoi, sauf s'il en est convenu autrement.

17. Toutes les dépenses relatives à l'envoi d'homme de science aux colloques organisés en commun prévus au paragraphe 10 du présent Accord seront à la charge de l'académie d'envoi. Les dépenses concernant l'organisation et le déroulement des colloques seront à la charge de l'académie d'accueil.

18. Chaque académie veillera à ce que des visas soient délivrés en temps utile aux hommes de science de l'autre pays, afin de leur permettre d'arriver dans le pays d'accueil aux dates précédemment convenues par les deux académies.

19. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties.

FAIT à Washington en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 10 février 1970.

Pour l'Académie nationale des sciences
des États-Unis d'Amérique :

Le Président,
[Signé]
Philip HANDLER

Pour l'Académie des sciences
de l'URSS :

Le Président,
[Signé]
M. V. KELDYCH

PROTOCOLE N° 1 SUR LES NÉGOCIATIONS ENTRE L'ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS RELATIVES AUX ARRANGEMENTS FINANCIERS CONCERNANT LES ÉCHANGES, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 14 DE L'ACCORD SUR L'ÉCHANGE D'HOMMES DE SCIENCE ENTRE LES DEUX ACADÉMIES EN 1970 ET 1971¹

1. Les deux Parties sont convenues que, afin d'assurer des conditions favorables aux travaux des hommes de science participant aux échanges, le pays d'accueil versera aux hommes de science dont le séjour aura été prévu conformément au paragraphe 1 de l'Accord une indemnité journalière pour couvrir leurs frais personnels de 10 dollars aux États-Unis et de 9 roubles en URSS et, au titre du paragraphe 2, de 5 dollars aux États-Unis et de 4,5 roubles en URSS.

2. Le présent protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT à Washington en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 10 février 1970.

Pour l'Académie nationale des sciences
des États-Unis d'Amérique :

Le Président,
[Signé]
Philip HANDLER

Pour l'Académie des sciences
de l'URSS :

Le Président,
[Signé]
M. V. KELDYCH

ANNEXE II

ACCORD SUR L'ÉCHANGE DE SAVANTS ENTRE LE CONSEIL AMÉRICAIN DES SOCIÉTÉS SAVANTES ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS POUR 1970 ET 1971

Conformément à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1970 et 1971, daté du 10 février 1970² (Article II, paragraphe 1, b), le Conseil américain des sociétés savantes d'une part et l'Académie des sciences de l'URSS de l'autre, attachant toute l'importance voulue aux échanges de savants, sont convenus de ce qui suit :

¹ Voir p. 332 du présent volume.

² Voir p. 318 du présent volume.

1. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront en 1970 et 1971 douze (12) savants pour des périodes de trois à dix (3 à 10) mois chacun; ces savants se mettront au courant de recherches effectuées dans le domaine des lettres et sciences humaines et des sciences sociales et feront des travaux de recherche dans des établissements universitaires de l'autre Partie, pour une durée totale n'excédant pas cinquante-cinq (55) mois de séjour.

La Partie d'envoi recommandera des candidats et proposera les sujets des travaux et la Partie d'accueil fournira les locaux et les moyens nécessaires pour permettre des recherches dans des établissements appropriés.

2. Les visites de savants prévues au paragraphe 1 seront organisées comme suit : le Conseil ou l'Académie adresseront à l'autre Partie, quatre mois au moins à l'avance, une fiche concernant chaque candidat. Cette fiche fournira les renseignements suivants : nom du savant, études, lieu de travail, domaine de spécialisation scientifique, données bibliographiques, instituts et hommes de science du pays d'accueil que l'intéressé aimerait visiter ou rencontrer; connaissances linguistiques; sujets des conférences éventuelles et date approximative d'arrivée dans le pays d'accueil. Chaque fiche indiquera en outre la durée et les dates prévues de la visite, les préférences du candidat en ce qui concerne les établissements de recherche et les noms des hommes de science du pays d'accueil avec lesquels il souhaite collaborer.

Trois mois au plus tard après la réception de la candidature, le Conseil ou l'Académie indiqueront s'ils sont à même d'accueillir le candidat. Si la visite est agréée, la réponse confirmera la date approximative d'arrivée ainsi que l'établissement où travaillera le savant ou fera d'autres propositions; elle confirmera en outre les possibilités de déplacements à l'intérieur du pays inclus dans le programme de recherche.

3. La Partie d'envoi informera la Partie d'accueil, cinq (5) jours au moins à l'avance, de la date d'arrivée de chaque savant dont la visite est prévue au paragraphe 1 ci-dessus et des moyens de transport qu'il utilisera.

4. Outre les visites prévues par ailleurs au présent Accord, il sera loisible au Conseil américain des sociétés savantes et à l'Académie des sciences de l'URSS ainsi qu'aux établissements qui leur sont associés d'inviter à titre personnel des savants de l'autre pays. Le Conseil et l'Académie feront tout leur possible pour faciliter des visites de ce genre. Les dispositions financières à prendre à cet effet seront arrêtées dans chaque cas.

5. Les échanges visés au présent Accord pourront être élargis, réduits ou modifiés par accord entre le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS.

6. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS jugent souhaitable d'organiser aux États-Unis et en Union soviétique des colloques communs traitant de problèmes importants dans des domaines spécialisés des lettres et sciences humaines et des sciences sociales.

En vue de préparer ces colloques, il sera créé un comité d'organisation composé de représentants des deux institutions. Le personnel nécessaire sera fourni par le Conseil ou l'Académie du pays dans lequel le colloque doit avoir lieu.

Les dépenses relatives à l'envoi de savants aux colloques communs seront à la charge de la Partie d'envoi. Toutes les dépenses concernant la préparation et le déroulement des colloques communs sont à la charge de la Partie d'accueil.

Le Conseil et l'Académie auront chacun le droit de publier les actes des colloques dans leur propre langue.

7. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS conviennent d'aider à nouer des contacts avec les établissements et les organisations, les services d'archives et les bibliothèques de l'autre pays dont les travaux sont en rapport avec les leurs, ainsi que de développer l'échange de publications spécialisées.

8. La Partie d'envoi prendra à sa charge les frais occasionnés par le voyage des savants jusqu'à la destination principale et au retour.

La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de voyage à l'intérieur du pays lorsque les déplacements auront un lien direct avec le but du séjour, tel qu'il est défini au paragraphe 1 du présent Accord.

9. La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de logement et les soins médicaux des savants de l'autre Partie dont le séjour aura été prévu conformément au paragraphe 1 du présent Accord et versera aussi une certaine somme pour couvrir leurs frais personnels, comme convenu séparément par les deux Parties.

Les traitements (allocations) des savants seront payés par la Partie d'envoi.

10. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS donneront aux savants de l'autre pays effectuant un séjour conformément au présent Accord la possibilité de se livrer gratuitement à des recherches dans les bibliothèques, les services d'archives et autres établissements spécialisés.

11. La Partie d'accueil facilitera aux visiteurs l'acquisition du matériel de la documentation, des photocopies, des microfilms, etc., dont ils auront besoin dans le cadre du programme de travail convenu et en supportera les frais.

12. Chaque Partie veillera à ce que des visas soient délivrés en temps utile aux savants de l'autre pays, afin de leur permettre d'arriver dans le pays d'accueil aux dates précédemment convenues par les deux Parties et fera en sorte que des visas leur soient délivrés pour toute la durée du séjour d'études convenu.

13. Les dispositions du présent Accord pourront être partiellement modifiées d'un commun accord par le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS.

14. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

FAIT à Washington en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 10 février 1970.

Pour le Conseil américain
des sociétés savantes :

Le Président,

[Signé]

Frederick BURKHARDT

Pour l'Académie des sciences
de l'URSS :

Le Président,

[Signé]

M. V. KELDYCH

PROTOCOLE N° 1 SUR LES NÉGOCIATIONS ENTRE LE CONSEIL AMÉRICAIN DES SOCIÉTÉS SAVANTES ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS RELATIVES AUX ARRANGEMENTS FINANCIERS CONCERNANT LES ÉCHANGES, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 9 DE L'ACCORD SUR L'ÉCHANGE DE SAVANTS ENTRE LE CONSEIL ET L'ACADÉMIE EN 1970 ET 1971¹

1. Les deux Parties sont convenues que, afin d'assurer des conditions favorables aux travaux des hommes de science participant aux échanges, le pays d'accueil versera aux hommes de science dont le séjour aura été prévu conformément au paragraphe 1 de l'Accord une indemnité journalière pour couvrir leurs frais personnels de 5 dollars aux États-Unis et de 4,5 roubles en URSS.

2. Le présent protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT à Washington en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 10 février 1970.

Pour le Conseil américain
des sociétés savantes :
Le Président,
[Signé]
Frédéric BURKHARDT

Pour l'Académie des sciences
de l'URSS :
Le Président,
[Signé]
M. V. KELDYCH

A N N E X E III

MÉMORANDUM SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES UTILISATIONS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS ET LE COMITÉ D'ÉTAT POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DE L'URSS CONFORMÉMENT À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE, DE LA TECHNIQUE, DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DANS D'AUTRES DOMAINES EN 1970 ET 1971²

La Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS;

Ayant présente à l'esprit la coopération réalisée jusqu'à présent dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique;

Rappelant le paragraphe 1, c, de l'article II de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'URSS relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et dans d'autres domaines en 1970 et 1971, signé à Washington le 10 février 1970²;

Sont convenus des arrangements et de la procédure ci-après concernant l'organisation d'échanges, sur une base de réciprocité, au cours de la période 1970-1971.

¹ Voir p. 335 du présent volume.

² Voir p. 318 du présent volume.

I. ÉCHANGE DE DÉLÉGATIONS

Les Parties sont convenues d'échanger, dans des conditions arrêtées d'un commun accord et sur une base de réciprocité, des visites de délégations à des établissements scientifiques des États-Unis et de l'URSS aux fins d'études des réalisations scientifiques et techniques en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique aux États-Unis et en URSS dans les domaines suivants :

1. Conception et utilisation d'accélérateurs de particules chargées et fabrication de matériel en vue de travaux expérimentaux dans des accélérateurs.
2. Réactions thermonucléaires contrôlées et physique des plasmas.
3. Réacteurs nucléaires et centrales atomiques.
4. Chimie des rayonnements.
5. Processus industriels utilisant des rayonnements.
6. Traitement par irradiation de produits alimentaires.

Les échanges de délégations susmentionnés, ainsi que les échanges supplémentaires de délégations dont peuvent convenir les Parties dans ces domaines et dans d'autres domaines de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, se feront selon les modalités ci-après :

a) Les dates exactes et la durée des visites, la composition des délégations, les listes des installations à visiter, ainsi que la portée de chaque échange, seront convenues entre les Parties. Chaque délégation pourra être composée de dix (10) personnes au maximum et la durée de chaque visite sera de 10 à 20 jours.

b) La Partie d'envoi communiquera les noms et qualités des membres de sa délégation ainsi que l'étendue de ses intérêts scientifiques et techniques trente jours au moins avant l'arrivée de la délégation.

c) Le présent Mémoire ne doit pas être interprété comme arrêtant les principes et les modalités de la participation des hommes de science et des spécialistes des deux pays aux conférences (colloques) organisées aux États-Unis et en URSS.

II. ÉCHANGE DE VISITES DE SPÉCIALISTES

Aux fins de l'étude plus poussée des réalisations dans certains domaines spécialisés, les Parties sont convenues d'échanger, dans des conditions arrêtées d'un commun accord et sur une base de réciprocité, des visites de groupes restreints de spécialistes (trois au maximum) dans les domaines précisés à l'article I du présent Mémoire.

Chaque Partie peut proposer que des échanges précis aient lieu, sur une base de réciprocité, pour une durée de deux semaines au maximum; dans chaque cas, la proposition doit être faite au moins trois mois avant la date de la visite proposée. On mentionnera dans chaque proposition le thème de l'échange, le nom et le lieu de travail des membres du groupe, la date d'arrivée proposée et les installations de la Partie auteur de la proposition où des visiteurs de l'autre Partie pourraient être accueillis à leur tour. La Partie d'accueil répondra dans les six semaines qui suivront la réception de chaque proposition. Si la Partie d'accueil accepte la proposition, elle confirmera la date d'arrivée proposée ou suggérera une autre date. La Partie d'accueil indiquera aussi les installations à visiter dans le pays d'accueil, le nom des membres du groupe qu'elle enverra dans l'autre pays en application du principe de la réciprocité, leur lieu de travail et la date de leur venue. La Partie auteur de la proposition confirmera son accord dans les trois semaines qui suivront la réception de cette réponse de manière que les visas puissent être demandés vingt jours avant la date du départ des hommes de science intéressés.

III. ÉCHANGE DE CHERCHEURS

Les Parties sont convenues d'échanger deux ou trois chercheurs pour des périodes d'un an au maximum dans chacun des domaines suivants :

1. Réactions thermonucléaires contrôlées et physique des plasmas.
2. Physique nucléaire et physique des particules.

Les dates et la durée des visites effectuées en vertu du présent Article seront déterminées par accord entre les Parties.

IV. VISITES SUR INVITATION

Les Parties sont convenues d'échanger des spécialistes dans le domaine de la physique des hautes énergies en vertu de dispositions selon lesquelles un directeur de l'un des établissements mentionnés ci-après effectuant dans un pays des recherches dans ce domaine peut inviter des hommes de science de l'autre pays à visiter son établissement sans qu'un échange officiel de lettres entre les Parties soit nécessaire et sans qu'il soit besoin de prévoir à l'avance une application du principe de la réciprocité. Toutefois, les Parties sont convenues qu'au cours des quelques années à venir, des possibilités comparables seront offertes aux hommes de science de chaque pays, afin d'équilibrer les visites faites de part et d'autre.

Les établissements des États-Unis désignés ci-après participeront à cet échange : Laboratoire national Argonne, Laboratoire national Brookhaven, Laboratoire des rayonnements Lawrence (Berkeley), Accélérateur linéaire Stanford, Accélérateur Princeton-Pennsylvania, Accélérateur d'électrons de Cambridge et Laboratoire national d'accélérateurs.

Les établissements soviétiques ci-après participeront à cet échange : Institut de physique théorique et expérimentale de Moscou, Institut de physique des hautes énergies de Serpukhov, Institut physico-technique de l'Académie ukrainienne des sciences (Kharkov) et Institut de physique du Comité national de l'URSS pour l'utilisation de l'énergie atomique (Erivan), et l'Institut de physique nucléaire de la section sibérienne de l'Académie des sciences de l'URSS (Novosibirsk).

Chaque Partie peut ajouter à la liste de ses établissements participant au programme d'autres établissements expressément désignés.

Les dates et la durée des visites seront déterminées par les termes des invitations.

V. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les Parties sont convenues d'échanger des renseignements scientifiques sur une base de réciprocité; à cet effet, elles échangeront des documents non confidentiels (rapports techniques, livres, monographies, avant-tirages et thèses de doctorat et de licence en sciences) sur les recherches en cours dans les domaines visés à l'article I du présent Mémoire ou à l'article I du Mémoire du 21 mai 1963¹ ou du Mémoire du 29 juillet 1968². Les Parties se fourniront l'une à l'autre chaque mois dix (10) nouveaux documents (en double exemplaire chacun) et pourront, d'un commun accord, accroître le nombre de documents qu'elles se communiqueront.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 526, p. 217.

² *Ibid.*, vol. 702, p. 119

Chaque Partie accepte de fournir, à la demande de l'autre Partie, d'autres documents non confidentiels dans les domaines visés au paragraphe ci-dessus. Chaque Partie peut demander cinq documents par mois au maximum. Si le tirage d'un document demandé est épuisé, un microfilm ou une copie seront fournis.

Les rapports et les documents qui seront échangés par les Parties à l'Accord seront également communiqués à l'Agence internationale de l'énergie atomique pour permettre à celle-ci et à ses membres de tirer le meilleur parti possible de cette coopération.

VI. PROJETS COMMUNS

Les Parties sont convenues de mener à bien, dans leurs installations, des projets communs en matière de physique des hautes énergies à des clauses et conditions — portant notamment sur les sites, les programmes, les conditions de recherches scientifiques et techniques et les responsabilités et relations des Parties — qui seront définies dans un protocole spécial entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS.

VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS pourront, de temps à autre, se mettre d'accord sur des propositions supplémentaires.

Des représentants de l'une des Parties se rendront dans l'autre pays un an environ après la signature du présent Mémorandum pour y rencontrer des représentants de l'autre Partie en vue de faire le bilan des échanges effectués au cours de la première année et de mettre au point le programme d'échanges relatif à la deuxième année de validité du Mémorandum.

VIII. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Lors des échanges organisés conformément au présent Mémorandum, le pays d'envoi prendra à sa charge les frais de subsistance, de logement, de transport et les frais divers de ses participants. Le pays d'accueil prendra les dispositions nécessaires relatives au logement et au transport. Le pays d'accueil fournira gratuitement aux visiteurs venus en application des articles I et II des moyens de transport sur place, les interprètes nécessaires et les soins médicaux d'urgence. Le pays d'accueil pourra, par accord spécial, fournir gratuitement le logement aux visiteurs venus en application des articles III et IV. Les clauses et conditions régissant les activités visées à l'article VI seront déterminées dans chaque cas par voie d'accord entre les Parties.

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur au cours des années 1970 et 1971.

FAIT à Washington, le 10 février 1970, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis d'Amérique :

[Glenn T. SEABORG]

Pour le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS :

[A. M. PETROSYANTS]

No. 10775

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Montevideo on 17 April 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 October 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Montevideo le 17 avril 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay have agreed to sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, and Parts I and III of the January 19, 1968 agreement,² together with the following Part II and Convertible Local Currency Credit Annex :

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period July 1, 1969- August 31, 1970</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (\$ Thousands)</i>
Potatoes, fresh/dehydrated	1970	8,500	\$ 525
Tobacco, and/or tobacco products .	1970	720	\$1,500
		TOTAL	<u>\$2,025</u>

Item II. Payment Terms :

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None.
2. Currency Use Payment—None.
3. Number of Installment Payments—31
4. Balance payable—approximately equal annual installments.
5. Due Date of First Installment Payment—ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—2 percent.
7. Continuing interest rate—3 percent.

¹ Came into force on 17 April 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend outre le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 19 janvier 1968², l'annexe ci-jointe concernant le crédit en monnaie locale convertible et la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre 1^{er} juillet 1969- 31 août 1970</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Pommes de terre à l'état frais ou dés- hydratées	1970	8 500	525
Tabac, et/ou produits dérivés	1970	720	1 500
			TOTAL 2 025

Point II. Modalités de paiement :*Crédit en monnaie locale convertible*

1. Paiement initial — néant.
2. Règlement partiel — néant.
3. Nombre de versements — 31.
4. Règlement du solde — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, paragraphe B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 3.

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Potatoes, fresh/dehydrated	1970	19,000
Tobacco, and/or tobacco products	1970	3,800 MT (of which at least 400 MT to be purchased from the United States)

Item IV. Export Limitations :

A. The export limitation period shall begin with the effective date of this agreement and end on the final date on which commodities financed under the agreement are being imported and utilized.

B. Commodities considered to be the same as the commodities financed under this agreement are : potatoes, fresh/dehydrated.

Item V. Self-Help Measures :

Within the framework of the Uruguayan "National Economic and Social Development Plan" the government of the importing country agrees : (a) to increase tax revenues through the establishment of a program of improved tax policy; (b) to take measures to collect known delinquent sales and income tax liabilities to bring them to a more current status by June 30, 1970; (c) to reduce personal income tax exemptions; (d) to give increased attention to funding the updating of the National cadaster which is essential to the development of an appropriate tax on rural lands.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in Item V and for such other economic development projects as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight Financing :

The government of the exporting country shall bear the cost of freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Point III. Liste des marchés habituels :

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Pommes de terres à l'état frais ou dés- hydratées	1970	19 000
Tabac, et/ou produits dérivés	1970	3 800 (dont 400 tonnes métriques au moins devront être importées des États-Unis)

Point IV. Limitation des exportations :

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Les produits considérés comme étant identiques aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sont : les pommes de terre, à l'état frais ou déshydratées.

Point V. Mesures d'auto-assistance :

Dans le cadre du « Plan national de développement économique et social » de l'Uruguay, le Gouvernement du pays importateur s'engage à : a) augmenter les recettes fiscales en établissant un programme de mesures fiscales améliorées; b) prendre des mesures pour recouvrer les arriérés exigibles au titre des impôts sur les revenus et sur les ventes afin de normaliser la situation autant que possible, d'ici le 30 juin 1970; c) diminuer les exonérations d'impôt sur le revenu des personnes; d) accorder une attention accrue au financement de la mise à jour du cadastre national qui est essentiel pour l'établissement d'un impôt foncier rural approprié.

Point VI. Objectifs du développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur :

Les recettes acquises au pays importateur serviront à poursuivre les objectifs indiqués au point V et tous autres objectifs de développement économique dont les deux Gouvernements seraient convenus.

Point VII. Financement du fret maritime :

Le Gouvernement du pays exportateur prend à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime desdits produits.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Montevideo in duplicate, this 17th day of April, 1970.

For the Government
of the United States of America :

C. W. ADAIR, Jr.

For the Government
of the Oriental Republic
of Uruguay :

Jorge PEIRANO FACIO

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- a) The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b) The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Montevideo, en double exemplaire, le 17 avril 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. W. ADAIR, Jr.

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

Jorge PEIRANO FACIO

ANNEXE CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE
À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRI-
QUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE
L'URUGUAY RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

I. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

a) The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall,

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés annuellement et seront dus pour la première fois un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de l'année civile considérée, étant entendu toutefois que si les annuités dues pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tous intérêts courus à la date de l'échéance du premier versement seront dus à la même date que ce premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

a) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la

at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or

- b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

April 17, 1970.

date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;

- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

17 avril 1970.

No. 10776

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
exchange of tourists between the two countries. Lima,
18 March and 23 April 1970**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 6 October 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges
touristiques entre les deux pays. Lima, 18 mars et
23 avril 1970**

Textes authentiques: espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 PERU RELATING TO THE EXCHANGE OF TOURISTS
 BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

*The Minister of Foreign Relations
 of Peru to the American Ambassador*

Número: (MIG) 6-3/10

No. (MIG) 6-3/10

Lima, 18 de Marzo de 1970

Lima, March 18, 1970

Señor Embajador,

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la nota de esa Embajada N° 959, fechada el 26 de agosto de 1968, referente a la adopción de nuevas disposiciones por el Gobierno de los Estados Unidos de América, en vista de la aplicación de la cédula tipo « B » a los ciudadanos norteamericanos.

I have the honor to refer to your Embassy's note No. 959 dated August 26, 1968, *concerning the adoption of new provisions by the Government of the United States of America in view of the application of the cedula type "B" to American citizens.

Después de haber considerado las circunstancias de hecho que han caracterizado el desarrollo de este asunto, el Gobierno del Perú se complace en informar a Vuestra Excelencia que no ha variado el espíritu de amistad y facilitación del intercambio de turistas entre nuestro dos países, que animaba el cambio de notas que tuvo lugar entre esta Cancillería y esa Embajada, el 8 de abril de 1956, el 26 de setiembre de 1956, el 9 de octubre de 1956, y el 4 y 7 de enero de 1957.

After having considered the *de facto* circumstances involved in the development of this matter, the Government of Peru is happy to inform Your Excellency that it will continue to maintain the spirit of friendship and cooperation in respect to the exchange of tourists between our two countries that inspired the exchange of notes between this Foreign Office and your Embassy on April 8,**1956, September 26, 1956, October 9, 1956, and January 4, and 7, 1957.⁴

* Not printed.

** Should read "April 6".

¹ Came into force on 23 April 1970 by the exchange of the said notes.² Translation by the Government of the United States of America.³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 288, p. 165.

Es así que se ha dispuesto que tan pronto se reciba la respuesta de Vuestra Excelencia a esta nota, será sustituida la cédula tipo « B » por la cédula tipo « C » gratuita, dentro de los términos de los párrafos 4º y 5º de la nota de esta Cancillería N° (C) 6-3/3, de 7 de enero de 1957, que se refieren a los ciudadanos norteamericanos.

Es esta forma, los ciudadanos peruanos gozarán, a su vez, de las facilidades acordadas en los párrafos 2º y 3º de la nota de esa Embajada N° 99, de 9 de octubre de 1956.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración

E. MERCADO J.

Al Excmo. Señor Taylor Garrison
Belcher
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

Consequently, it has been provided that upon receipt of Your Excellency's reply to this note, the cedula type "B" will be replaced by the gratis cedula type "C," pursuant to the fourth and fifth paragraphs of note No. (C) 6-3/3 of this Foreign Office dated January 7, 1957, referring to American citizens.

In the same way, Peruvian citizens will enjoy the facilities accorded in the second and third paragraphs of your Embassy's note No. 99 of October 9, 1956.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. MERCADO J.

His Excellency Taylor Garrison Belcher
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Lima

II

The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations of Peru

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 145

Lima, April 23, 1970.

Excellency :

I have the honor to reply to your Excellency's Note No. (MIG) 6-3/10 dated March 18, 1970.

It is the Embassy's understanding from this referenced note that, upon receipt of this reply, the cedula type "B" will be replaced by the gratis cedula type "C" for American citizens. It is also the Embassy's understanding, from recent discussions, that Peruvian consulates throughout the world will be instructed to authorize issuance of gratis temporary non-immigrant visas to

American citizens, who request such a service, valid for an unlimited number of entries and for a period of four years from date of issue, and that holders of such visas will be exempted from payment of any fee for tourist cards or other travel documents. In this same spirit of traditional friendship and cooperation to further tourism, the Government of the United States will authorize consular officers to issue gratis non-immigrant visas to bearers of Peruvian passports who are qualified to receive visas, valid for four years and for an unlimited number of entries for the purpose of tourism or business.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

Taylor G. BELCHER

His Excellency General Edgardo Mercado Jarrin
Minister of Foreign Relations
Lima

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU
RELATIF AUX ÉCHANGES TOURISTIQUES ENTRE
LES DEUX PAYS

I

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

N° (MIG) 6-3/10

Lima, le 18 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Ambassade n° 959, datée du 26 août 1968*, concernant l'adoption de nouvelles dispositions par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux fins de l'application de la carte du type « B » aux ressortissants des États-Unis.

Après avoir examiné les circonstances de fait qui ont caractérisé le déroulement de cette affaire, le Gouvernement péruvien est heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'esprit d'amitié et de coopération dans l'échange de touristes entre nos deux pays, qui inspirait les notes échangées entre le Ministère et Votre Ambassade les 8 avril** 1956, 26 septembre 1956, 9 octobre 1956 ainsi que les 4 et 7 janvier 1957², subsiste à tous égards.

En conséquence, il a été décidé qu'au reçu de la réponse de Votre Excellence à la présente note, la carte du type « B » serait remplacée par la carte gratuite du type « C », conformément aux termes des paragraphes 4 et 5 de la note du Ministère n° (C) 6-3/3 du 7 janvier 1957, qui visent les ressortissants des États-Unis.

De même, les ressortissants péruviens jouiront, pour leur part, des facilités prévues aux paragraphes 2 et 3 de la note n° 99 de Votre Ambassade, datée du 9 octobre 1956.

Veuillez agréer, etc.

E. MERCADO J.

Son Excellence M. Taylor Garrison Belcher
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

* Non publiée.

** Devrait se lire « 6 avril ».

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1970 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 165.

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 145

Lima, le 23 avril 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° (MIG) 6-3/10, datée du 18 mars 1970.

L'Ambassade croit comprendre d'après la susdite note qu'au reçu de la présente réponse, la carte du type « B » sera remplacée, pour les ressortissants des États-Unis, par la carte gratuite du type « C ». L'Ambassade croit également comprendre, d'après des entretiens récents, que les consulats péruviens dans le monde entier recevront pour instructions d'autoriser la délivrance de visas temporaires gratuits de non-immigrants aux ressortissants des États-Unis qui le demanderont, ces visas étant valables pour un nombre illimité d'entrées pendant une période de quatre ans à compter de la date de délivrance, et que les titulaires de ces visas seront exemptés du paiement de tout droit pour les cartes de tourisme et autres documents de voyage. Dans le même esprit d'amitié traditionnelle et de coopération pour favoriser le tourisme, le Gouvernement des États-Unis autorisera les agents consulaires à délivrer gratuitement des visas de non-immigrants aux titulaires de passeports péruviens qui remplissent les conditions requises à cet effet, ces visas étant valables pendant une période de quatre ans pour un nombre illimité d'entrée aux fins de tourisme et d'affaires.

Veillez agréer, etc.

[Signé] °

Taylor G. BELCHER

Son Excellence le général Edgardo Mercado Jarrin
Ministre des relations extérieures
Lima

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 20(b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 DECEMBER 1945¹

ACCEPTANCES

The above-mentioned Agreement was signed and the instruments of acceptance were deposited with the Government of the United States of America on behalf of the following States on the dates indicated:

EQUATORIAL GUINEA 1 July 1970
CAMBODIA 22 July 1970

Certified statement was registered by the United States of America on 6 October 1970.

ANNEXE A

N° 20b. ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

ACCEPTATIONS

L'Accord susmentionné a été signé et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom des Gouvernements des États suivants aux dates indiquées ci-après:

GUINÉE ÉQUATORIALE 1^{er} juillet 1970
CAMBODGE 22 juillet 1970

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 1 to 7, as well as annex A in volumes 606, 640, 730 and 740.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 606, 640, 730 et 740.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

ACCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on :

5 August 1970

CHAD

(To take effect on 5 February 1971.)

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on :

18 August 1970

MAURITIUS

(With retroactive effect as from 12 March 1968, the date on which Mauritius acceded to independence.)

Certified statement was registered by Switzerland on 26 September 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703 and 743.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703 and 743.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703 and 743.

⁴ *Ibid.*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703 and 743.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

ADHÉSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

5 août 1970

TCHAD

(Pour prendre effet le 5 février 1971.)

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

18 août 1970

MAURICE

(Avec effet rétroactif à compter du 12 mars 1968, date à laquelle Maurice a accédé à l'indépendance.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 26 septembre 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703 et 743.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703 et 743.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703 et 743.

⁴ *Ibid.*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703 et 743.

No. 1041. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTER-AMERICAN TROPICAL TUNA COMMISSION. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 MAY 1949¹

N° 1041. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION INTERAMÉRICAINNE DU THON TROPICAL. SIGNÉE À WASHINGTON LE 31 MAI 1949¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

25 June 1970

JAPAN

(To take effect on 1 July 1970.)

Certified statement was registered by the United States of America on 6 October 1970.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

25 juin 1970

JAPON

(Pour prendre effet le 1^{er} juillet 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 3.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N^o 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 September 1970

BOLIVIA

RATIFICATION

Instrument déposé le:

22 septembre 1970

BOLIVIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 618, 634, 640, 643, 682, 683 and 735.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs N^{os} 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 618, 634, 640, 643, 682, 683 et 735.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 September 1970

URUGUAY

(To take effect on 21 December 1970.)

With a declaration made under section B. (1) of article 1 of the Convention, in which the Government of Uruguay states that, for the purposes of its obligations as a Party to the Convention, the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section B, paragraph (1), mean "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

ADHÉSION

Instrument déposé le:

22 septembre 1970

URUGUAY

(Pour prendre effet le 21 décembre 1970.)

Avec une déclaration faite conformément à la section B, 1) de l'article premier de la Convention, par laquelle le Gouvernement uruguayen précise qu'aux fins des obligations qui lui incombent en tant que Partie à la Convention les mots « événements survenus avant le premier janvier 1951 » qui figurent au paragraphe 1 de la section B de l'article premier signifient « événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724 and 737.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724 et 737.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK ON 31 MARCH 1953

Nº 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA FEM-
ME. OUVERTE À LA SIGNATURE
À NEW YORK LE 31 MARS 1953

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 September 1970

BOLIVIA

(To take effect on 21 December 1970.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

22 septembre 1970

BOLIVIE

(Pour prendre effet le 21 décembre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640, 649, 656, 669, 683 and 737.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640, 649, 656, 669, 683 et 737.

No. 3854. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE LEASE OF AIR NAVIGATION EQUIPMENT TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN ON 2 AUGUST 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED (WITH ANNEX).¹ BONN, 12 NOVEMBER 1969 AND 30 JANUARY 1970

Authentic text of note I: German.

Authentic text of annex and note II: English.

Registered by the United States of America on 6 October 1970.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

AUSWÄRTIGES AMT

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

III A 4-83.78

III A 4-83.78

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika unter Bezugnahme auf seine Verbalnote vom 24. Oktober 1967 — III A 4-83.78 — vorzuschlagen, die Gültigkeitsdauer des Leihabkommens vom 2. August 1955, durch das die Vereinigten Staaten von Amerika der Bundesrepublik Deutschland bestimmte Ausrüstungen für den Luftverkehr überlassen hatten, nach Maßgabe der nachfolgenden Bestimmungen rückwirkend ab 2. August 1969 um ein Jahr zu verlängern :

a) Innerhalb dieser Leihperiode werden die in der als Anlage beigefügten Aufstellung J unter Pos. 1 — 9 genannten Geräte an die amerikanischen Behörden zurückgegeben werden. Die Geräte unter

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to propose to the Embassy of the United States of America, with reference to its Note Verbale of October 24, 1967— III A 4-83.78,⁵ that the terms of the Lease Agreement of August 2, 1955,⁶ under which the United States of America leased certain air navigation to the Federal Republic of Germany, be extended for one year, retroactive to August 2, 1969, subject to the following provisions :

a) The equipment specified under items 1 through 9 in List J attached hereto as an Annex shall be returned to the United States authorities during this lease period. The equipment under items 7 through 9

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 121, and annex A in volumes 317, 376, 421, 487, 573 and 701.

² Came into force on 30 January 1970 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 2 August 1969, in accordance with their provisions.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 364.

⁶ *Ibid.*, vol. 268, p. 121.

Pos. 7 — 9 sind bereits stillgelegt, die Geräte unter Pos. 1 — 6 werden in Kürze außer Betrieb genommen.

b) Wegen des Gerätes unter Pos. 10 der als Anlage beigefügten Aufstellung J wird die Bundesanstalt für Flugsicherung mit der United States Mission Berlin — *Aeronautic Unit* — Verhandlungen über eine kostenlose Übernahme führen.

Diese Verbalnote und die zustimmende Antwortnote der Vereinigten Staaten von Amerika gelten für das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland als Vereinbarung über die weitere Verlängerung des Abkommens vom 2. August 1955 um einen weiteren Zeitabschnitt vom 2. August 1969 bis zum 1. August 1970.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 12. November 1969

An die Botschaft
der Vereinigten Staaten von Amerika

has already been withdrawn from service and the equipment under items 1 through 6 will be taken out of operation shortly.

b) With respect to the equipment under item 10 of List J attached hereto as an Annex, the Federal Agency for Air Traffic Services will enter into negotiations with the United States Mission Berlin—*Aeronautic Unit*—with a view to the transfer of such equipment free of charge.

This Note Verbale and the concurring reply of the United States of America will be considered by the Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany as constituting an agreement providing for further extension of the Agreement of August 2, 1955, to cover an additional period from August 2, 1969 to August 1, 1970.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its distinguished consideration.

Bonn, November 12, 1969

The Embassy
of the United States of America

FEDERAL AGENCY FOR AIR TRAFFIC SERVICES
HEADQUARTERS

Frankfurt/Main, Oct. 20, 1969
Kn

III 4 C-Az. 0441

SCHEDULE 3

LISTING US AIR NAVIGATION EQUIPMENT REQUIRED FOR AN ADDITIONAL
LEASE PERIOD BY THE FEDERAL AGENCY FOR AIR TRAFFIC SERVICES
(August 1, 1969-July 31, 1970)

<i>Current No.</i>	<i>CAD No.</i>	<i>Item</i>	<i>Serial No.</i>	<i>German Nomenclature</i>	<i>Present Location</i>	<i>Competent Customs Agency</i>
1	111 004	Transmitter BC 400	264	Sender	FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M.
2	411 006	Transmitter BC 400	117	Sender	FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M.
3	411 007	Transmitter BC 446	230	Sender	FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M.
4	411 008	Transmitter BC 446	280	Sender	FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M.
5	411 416	Transformer TF A	733- 2044	Transfor- mator	FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M.
6	411 440	Antenna Assembly for Range		Antenne für Range	FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M.
7	511 002	Transmitter BC 446	185	Sender	FS-Stelle Stuttgart Aussenstelle Tango	Frankfurt/M.
8	511 003	Transmitter BC 446	241	Sender	FS-Stelle Stuttgart Aussenstelle Tango	Frankfurt/M.
9	511 360	Antenna Assy for BC 446		Antenne	FS-Stelle Stuttgart Aussenstelle Tango	Frankfurt/M.
10	511 271	Antenna Tower Steel, 90 Ft		Antennen- turm	FS-Leitstelle München Funkfeuer Poing	Frankfurt/M.

II

No. 28

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Auswärtiges Amt and has the honor with reference to the *Note Verbale* III A 4-83.78 of November 12, 1969, to state the following :

The United States Government is prepared to extend the terms of the lease agreement signed at Bonn on August 2, 1955, under which the United States leased certain air navigation equipment to the Federal Republic of Germany, for an additional period of one year with respect to the items of property listed in Schedule J, which forms Annex A of this Note.

It is understood and agreed that during the period of extension, equipment listed under positions I through 9 of Annex A to this Note will be returned to United States authorities. The proposed transfer of the equipment listed under position IO of Annex A to this Note will be the subject of a separate communication.

This Note and the reply of the Federal Republic of Germany concurring therein will be considered by the United States as constituting an agreement providing for further extension of the terms of the Agreement of August 2, 1955, to cover an additional period from August 2, 1969, through August 1, 1970.

Enclosure:

Annex A.*

Embassy of the United States of America
Bonn, January 30, 1970

* Not printed. For the identical text, see p. 372 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3854. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA LOCATION À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DE MATÉRIEL DE NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ À BONN LE 2 AOÛT 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ¹ (AVEC ANNEXE). BONN, 12 NOVEMBRE 1969 ET 30 JANVIER 1970

Texte authentique de la note I: allemand.

Texte authentique de l'annexe et de la note II: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

III A 4-83.78

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères, se référant à sa note verbale III A 4-83.78 du 24 octobre 1967³, a l'honneur de proposer à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de proroger d'un an avec effet rétroactif au 2 août 1969 la durée de l'Accord de location du 2 août 1955⁴, par lequel les États-Unis d'Amérique ont loué certains matériels de navigation aérienne à la République fédérale d'Allemagne, sous réserve des dispositions suivantes :

a) Le matériel spécifié aux postes 1 à 9 de la liste J jointe en annexe sera rendu aux autorités américaines pendant cette période de location. Le matériel cité aux postes 7 à 9 a déjà été retiré du service et le matériel cité aux postes 1 à 6 le sera sous peu.

b) En ce qui concerne le matériel cité au poste 10 de la liste J jointe en annexe, l'Agence fédérale du Service de la circulation aérienne engagera des pourparlers avec le Groupe aéronautique de la Mission des États-Unis à Berlin, au sujet du transfert de ce matériel à titre gratuit.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 121, et annexe A des volumes 317, 376, 421, 487, 573 et 701.

² Entré en vigueur le 30 janvier 1970 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 2 août 1969, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 365.

⁴ *Ibid.*, vol. 268, p. 121.

Le Ministère des transports de la République fédérale d'Allemagne considérera la présente note verbale et la réponse affirmative des États-Unis comme constituant un arrangement en vue d'une nouvelle prorogation de l'Accord du 2 août 1955 pour une période supplémentaire allant du 2 août 1969 au 1^{er} août 1970.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 12 novembre 1969

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

AGENCE FÉDÉRALE DU SERVICE DE NAVIGATION AÉRIENNE
SIÈGE

Francfort-sur-le-Main, le 20 octobre 1969
Kn

III 4 C-Az. 0441

LISTE 3

LISTE DU MATÉRIEL DE NAVIGATION AÉRIENNE APPARTENANT AUX ÉTATS-UNIS DONT
L'AGENCE FÉDÉRALE DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE A BESOIN POUR UNE PÉRIODE
DE LOCATION SUPPLÉMENTAIRE

(1^{er} août 1969-31 juillet 1970)

<i>N° d'ordre</i>	<i>N° CAD</i>	<i>Article</i>	<i>N° de série</i>	<i>Nomenclature allemande</i>	<i>Nomenclature française</i>	<i>Emplacement actuel</i>	<i>Bureau de douane compétent</i>
1	111 004	Transmitter BC 400	264	Sender	Emetteur	FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M.
2	411 006	Transmitter BC 400	117	Sender	Emetteur	FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M.
3	411 007	Transmitter BC 446	230	Sender	Emetteur	FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M.
4	411 008	Transmitter BC 446	280	Sender	Emetteur	FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M.
5	411 416	Transformer TF A	733- 2044	Transfor- mator	Transformateur	FS-Leitstelle Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M.

<i>N° d'ordre</i>	<i>N° CAD</i>	<i>Article</i>	<i>N° de série</i>	<i>Nomenclature allemande</i>	<i>Nomenclature française</i>	<i>Emplacement actuel</i>	<i>Bureau de douane compétent</i>
6	411 440	Antenna Assembly for Range		Antenne für Range	Antenne de mesure des dis- tances	Frankfurt/M. Aussenstelle Idstein	Frankfurt/M.
7	511 002	Transmitter BC 446	185	Sender	Emetteur	FS-Stelle Stuttgart Aussenstelle Tango	Frankfurt/M.
8	511 003	Transmitter BC 446	241	Sender	Emetteur	FS-Stelle Stuttgart Aussenstelle Tango	Frankfurt/M.
9	511 360	Antenna Assy for BC 446		Antenne	Antenne	FS-Stelle Stuttgart Aussenstelle Tango	Frankfurt/M.
10	511 271	Antenna Tower Steel, 90 Ft		Antennen- turm	Tour d'an- tenne	FS-Leitstelle München Funkfeuer Poing	Frankfurt/M.

II

N° 28

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et, se référant à la note verbale III A 4-83.78 du 12 novembre 1969, a l'honneur de déclarer ce qui suit :

Le Gouvernement des États-Unis est disposé à proroger l'Accord de location signé à Bonn le 2 août 1955, par lequel les États-Unis ont loué certains matériels de navigation aérienne à la République fédérale d'Allemagne, pour une période supplémentaire d'un an en ce qui concerne les articles énumérés dans la liste J qui constitue l'annexe A à la présente note.

Il est entendu et convenu que pendant la période de prorogation, le matériel cité aux postes I à 9 de l'annexe A à la présente note sera rendu aux autorités des États-Unis. Le transfert envisagé du matériel cité au poste 10 de l'annexe A à la présente note fera l'objet d'une communication séparée.

Les États-Unis considéreront la présente note et la réponse affirmative de la République fédérale d'Allemagne comme constituant un arrangement en vue d'une nouvelle prorogation de l'Accord du 2 août 1955 pour une période supplémentaire allant du 2 août 1969 au 1^{er} août 1970.

Document joint:

Annexe A*.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Bonn, le 30 janvier 1970

* Non reproduite. Identique à l'annexe de la note I (p. 375 du présent volume).

No. 4597. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ETHIOPIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA. SIGNED AT ADDIS ABABA ON 18 JUNE 1958¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES).
SIGNED AT ADDIS ABABA ON 30 SEPTEMBER 1970

Authentic text: English.

Registered ex officio on 30 September 1970.

The Imperial Ethiopian Government (hereinafter called the "Government") and the United Nations

Desiring to conclude a Supplementary Agreement pursuant to Article VIII, Section 18 of the Agreement between the United Nations and the Government regarding the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Africa (hereinafter called the "Headquarters Agreement"),¹ for the purpose of regulating questions arising from the offer of the Government, and acceptance thereof by the United Nations, to grant to the United Nations the use without compensation of certain premises known as "Africa Hall" and hereinafter described, within the limitations set out in Section 9.

The Imperial Ethiopian Government and the United Nations

Have agreed as follows :

Section 1. In this Agreement :

(a) The expression "premises" shall mean the buildings and land in Annex I including any building or installations which may be erected therein;

(b) The expression "furnishings" shall mean furnishings described in Annex II;

(c) "ECA" means the United Nations Economic Commission for Africa;

(d) "Conference Section of Africa Hall" shall mean the portion of Africa Hall as indicated in Annex I.

Section 2. The titles to Africa Hall and to the grounds on which it is situated are to remain with the Government. The Government shall grant to the United Nations, without compensation, the use of premises therein for the Headquarters of ECA and all activities required for the implementation of ECA's terms of reference. The United Nations shall not be required to give any bond or security whatsoever.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 317, p. 101.

² Came into force on 30 September 1970 by signature, in accordance with section 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4597. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTHIOPIE RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 18 JUIN 1958¹

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 30 SEPTEMBRE 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 30 septembre 1970.

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies

Désireux de conclure un accord additionnel, conformément à la section 18 de l'article VIII de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement relatif au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique (ci-après dénommé « l'Accord de siège »)¹, en vue de régler les questions soulevées par l'offre du Gouvernement, acceptée par l'Organisation des Nations Unies, d'autoriser l'Organisation des Nations Unies à utiliser gratuitement certains locaux connus sous le nom de « Maison de l'Afrique » et décrits ci-après, dans les conditions prévues à la section 9.

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie et l'Organisation des Nations Unies

Sont convenus de ce qui suit :

Section 1. Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « locaux » désigne les bâtiments et le terrain correspondant au plan de l'annexe I, y compris tout bâtiment ou toute installation qui pourra y être érigé;
- b) L'expression « mobilier » désigne le mobilier décrit à l'annexe II;
- c) L'expression « la CEA » désigne la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique;
- d) L'expression « bâtiment des conférences de la Maison de l'Afrique » désigne la partie de la Maison de l'Afrique qui est représentée comme telle à l'annexe I.

Section 2. La Maison de l'Afrique et le terrain sur lequel celle-ci est construite demeurent la propriété du Gouvernement. Le Gouvernement autorise l'Organisation des Nations Unies à utiliser gratuitement certains des locaux de ladite Maison de l'Afrique pour les besoins du siège de la CEA et pour toutes les activités relevant du mandat de la CEA. Il n'est pas demandé à l'Organisation des Nations Unies de constituer de sûreté.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 101.

² Entré en vigueur le 30 septembre 1970 par la signature, conformément à la section 15.

Section 3. The Conference Section is furnished by the Government. The furnishings are to remain the property of the Government and shall be shown in Annex II.

Section 4. The United Nations shall be responsible for the control and payment of electricity, water and telephone services for the premises, excepting such services for which reimbursement is provided for under paragraph 9 (3).

Section 5. The United Nations shall keep the assigned premises in good and tenable condition and shall undertake at its own cost their normal maintenance and upkeep. Repairs of normal structural deterioration or damages or repairs incident thereto, necessary for the United Nations' use of the premises, shall also be made by the United Nations at its own cost.

Section 6. The United Nations shall have the right to make alterations to the premises and to erect any construction or fixed installations therein, after obtaining the consent of the Government of Ethiopia on the manner in which such changes will be carried out and on their financing.

Section 7. The United Nations agrees to provide passes to duly authorized employees of the Government or any of its agencies or sub-divisions for the purpose of enabling such employees to inspect, repair, maintain, construct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises.

Section 8. The Government shall not be liable for any injury, loss or damage suffered by the Organization, its employees or invitees in and about the said premises except where such injury, loss or damage is attributable to fault or negligence on the part of the Government or its employees or agents.

Section 9 (1). The Government shall give reasonable notice to the United Nations at mutually agreed dates of the schedule of meetings which it plans to hold under its auspices in the Conference Section of Africa Hall. For the duration of such meetings, the United Nations shall transfer control and responsibility for the provision of guards for the security of the Conference Section of Africa Hall to the Government and for said period of time Article II, Section 3, of the Headquarters Agreement shall cease to apply to the Conference Section of Africa Hall.

Section 9 (2). The United Nations shall not be liable for any injury, loss or damage suffered by the Government, its employees, agents, invitees or licensees in and about the said premises, except where such injury, loss or damage is attributable to fault or negligence on the part of the United Nations or its employees or agents.

Section 9 (3). The Government shall defray its share of the expenses incurred by the United Nations for the over-all costs of maintenance, upkeep, repairs and of electricity, water and telephone services and other similar public utility services, of the

Section 3. Le bâtiment des conférences est meublé par le Gouvernement. Le mobilier reste la propriété du Gouvernement; il est décrit à l'annexe II.

Section 4. L'Organisation des Nations Unies est responsable des services d'électricité, d'eau et de téléphone dans les locaux et prend à sa charge les dépenses relatives à ces services, à l'exception de celles dont le remboursement est prévu au paragraphe 3 de la section 9.

Section 5. L'Organisation des Nations Unies tient les locaux mis à sa disposition en bon état de réparations locatives et assure à ses frais les travaux ordinaires d'entretien. Les reprises occasionnées par la détérioration ou la dégradation normale du gros œuvre et qui sont nécessaires à l'utilisation des locaux par l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les travaux accessoires effectués à l'occasion desdites réparations, sont également à la charge de l'Organisation.

Section 6. L'Organisation des Nations Unies a le droit d'apporter des transformations aux locaux et d'y élever des constructions ou d'y aménager des installations fixes, après avoir obtenu le consentement du Gouvernement éthiopien sur la manière dont les travaux doivent être effectués et sur leur financement.

Section 7. L'Organisation des Nations Unies s'engage à délivrer des laissez-passer aux employés dûment autorisés du Gouvernement ou de l'un quelconque de ses services administratifs ou établissements publics, afin de leur permettre d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de construire et de déplacer des installations, conduites, canalisations et égouts à l'intérieur des locaux.

Section 8. Le Gouvernement n'est pas responsable du fait des blessures, pertes ou dommages subis par l'Organisation, ses employés ou ses hôtes dans lesdits locaux ou dans leur voisinage sauf dans le cas où ces blessures, pertes ou dommages sont imputables à une faute ou à une négligence du Gouvernement ou de ses employés ou agents.

Section 9 (1). Le Gouvernement communiquera à l'Organisation des Nations Unies, dans un délai raisonnable et aux dates dont les parties seront convenues, le calendrier des réunions qu'il prévoit devoir se tenir sous ses auspices dans le bâtiment des conférences de la Maison de l'Afrique. Pendant la durée de ces réunions, l'Organisation des Nations Unies transférera au Gouvernement le pouvoir et la responsabilité de fournir les gardes chargés d'assurer la sécurité dans le bâtiment des conférences de la Maison de l'Afrique et durant ladite période, la section 3 de l'article II de l'Accord de siège cessera d'être applicable en ce qui concerne le bâtiment des conférences de la Maison de l'Afrique.

Section 9 (2). L'Organisation des Nations Unies n'est pas responsable du fait des blessures, pertes ou dommages subis par le Gouvernement, ses employés, ses agents, ses hôtes ou ses concessionnaires à l'intérieur desdits locaux ou dans leur voisinage, sauf dans le cas où ces blessures, pertes ou dommages sont imputables à une faute ou à une négligence de l'Organisation des Nations Unies ou de ses employés ou agents.

Section 9 (3). Le Gouvernement remboursera à l'Organisation des Nations Unies sa part du montant total des dépenses engagées pour l'entretien, les réparations et les services d'électricité, d'eau, de téléphone et autres services publics analogues, afférente

Conference Section and of offices and areas occupied by the Government in Africa Hall during meetings sponsored by the Government. In determining the apportionment of such expenses, the Government and the United Nations shall take into account :

- (a) the number of meetings held, under the respective auspices of the Government and of the United Nations, in the Conference Section of Africa Hall; and
- (b) the respective areas of other parts of Africa Hall occupied by the Government during meetings sponsored by the Government.

Section 9 (4). Consultations shall be held between the United Nations and the Government in order to arrive at a mutually agreeable schedule of use of the Conference Section of Africa Hall and at a procedure for apportionment of the expenses referred to in Section 9.

Section 10. The Government may appoint a Liaison Officer whose functions shall be established by mutual agreement between the United Nations and the Government with a view to facilitate the implementation and the purpose of the present Agreement and if so requested by the United Nations to render assistance to the United Nations in the execution of the provisions of Section 4 of Article II of the Headquarters Agreement regarding the protection of the Headquarters.

Section 11. In the event this Agreement is terminated :

- (1) The United Nations shall surrender the premises and its furnishings to the Government in as good condition as reasonable wear and tear will permit;
- (2) The Government shall have the option of requiring the United Nations either
 - (a) To undertake at its own cost the restoration of the premises to the shape and state they were in when first occupied by the United Nations; or
 - (b) To leave intact any alterations, constructions or fixed installations made on the premises. In this event the United Nations shall have a right to reasonable compensation for any increase in the fair value of the premises which the parties agree may be considered attributable to alterations, construction or fixed installations paid for entirely by the United Nations.

Section 12. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose to enable the United Nations and the ECA fully and efficiently to discharge their responsibilities and fulfil their objectives.

Section 13. Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with Article IX, Section 21, of the Headquarters Agreement.

Section 14. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate this Agreement.

Section 15. This Agreement shall enter into force upon signature. This Agreement shall remain valid until superseded by a subsequent Agreement entered into between the parties thereto.

au bâtiment des conférences et aux bureaux et espaces qu'il occupe dans la Maison de l'Afrique durant les réunions tenues sous ses auspices. Pour déterminer la répartition de ces dépenses, le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies tiendront compte :

- a) Du nombre de réunions tenues dans le bâtiment des conférences de la Maison de l'Afrique sous les auspices du Gouvernement, d'une part, et de l'Organisation, d'autre part; et
- b) De la surface des autres parties de la Maison de l'Afrique occupées par le Gouvernement durant les réunions tenues sous ses auspices.

Section 9 (4). Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies se consulteront afin de s'entendre sur le calendrier et l'horaire des réunions qui se tiendront dans le bâtiment des conférences de la Maison de l'Afrique ainsi que sur la procédure à suivre pour la répartition des dépenses visées à la section 9.

Section 10. Le Gouvernement pourra désigner un attaché de liaison, dont les fonctions seront définies par accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, en vue de faciliter l'application du présent Accord et la réalisation des fins auxquelles il est conclu et de prêter assistance à l'Organisation des Nations Unies, si elle le demande, pour l'exécution des dispositions de la section 4 de l'article II de l'Accord de siège relatives à la protection du siège.

Section 11. En cas de dénonciation du présent Accord :

- 1) L'Organisation des Nations Unies rendra les locaux et leur mobilier au Gouvernement en aussi bon état que le permettent une usure et une vétusté normales;
- 2) Le Gouvernement pourra demander à l'Organisation des Nations Unies
 - a) Soit d'entreprendre à ses propres frais la remise des locaux en l'état où ils se trouvaient au moment où ils ont été occupés par l'Organisation; soit
 - b) De laisser en l'état toutes modifications, constructions ou installations fixes auxquelles elle aura procédé dans les locaux. Dans ce cas, l'Organisation des Nations Unies aura droit à un dédommagement raisonnable en contrepartie de tout accroissement de la valeur réelle des locaux que les parties conviendront de considérer comme imputable aux modifications, constructions ou installations fixes que l'Organisation aura prises entièrement à sa charge.

Section 12. Le présent Accord sera interprété compte tenu de son but essentiel qui est de permettre à l'Organisation des Nations Unies et la CEA d'exercer pleinement et efficacement leurs fonctions et de réaliser leurs objectifs.

Section 13. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord sera réglé conformément aux dispositions de la section 21 de l'article IX de l'Accord de siège.

Section 14. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer l'Accord.

Section 15. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un autre accord conclu entre les Parties.

DONE in the English language in duplicate at Addis Ababa on 30 September 1970.

For the United Nations :

[Signed]

Prosper RAJAOBELINA
Deputy Executive Secretary
Economic Commission for Africa

For the Imperial Ethiopian
Government :

[Signed]

Dr. Tesfaye GEBRE-EGZY
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs

[SEAL]

FAIT en anglais en double exemplaire, à Addis Abeba, le 30 septembre 1970.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire exécutif adjoint
de la Commission économique
pour l'Afrique,

[Signé]

Prosper RAJAOBELINA

Pour le Gouvernement impérial
d'Éthiopie :

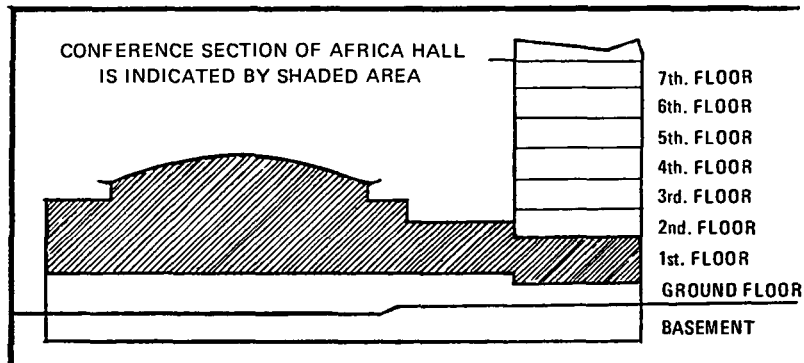
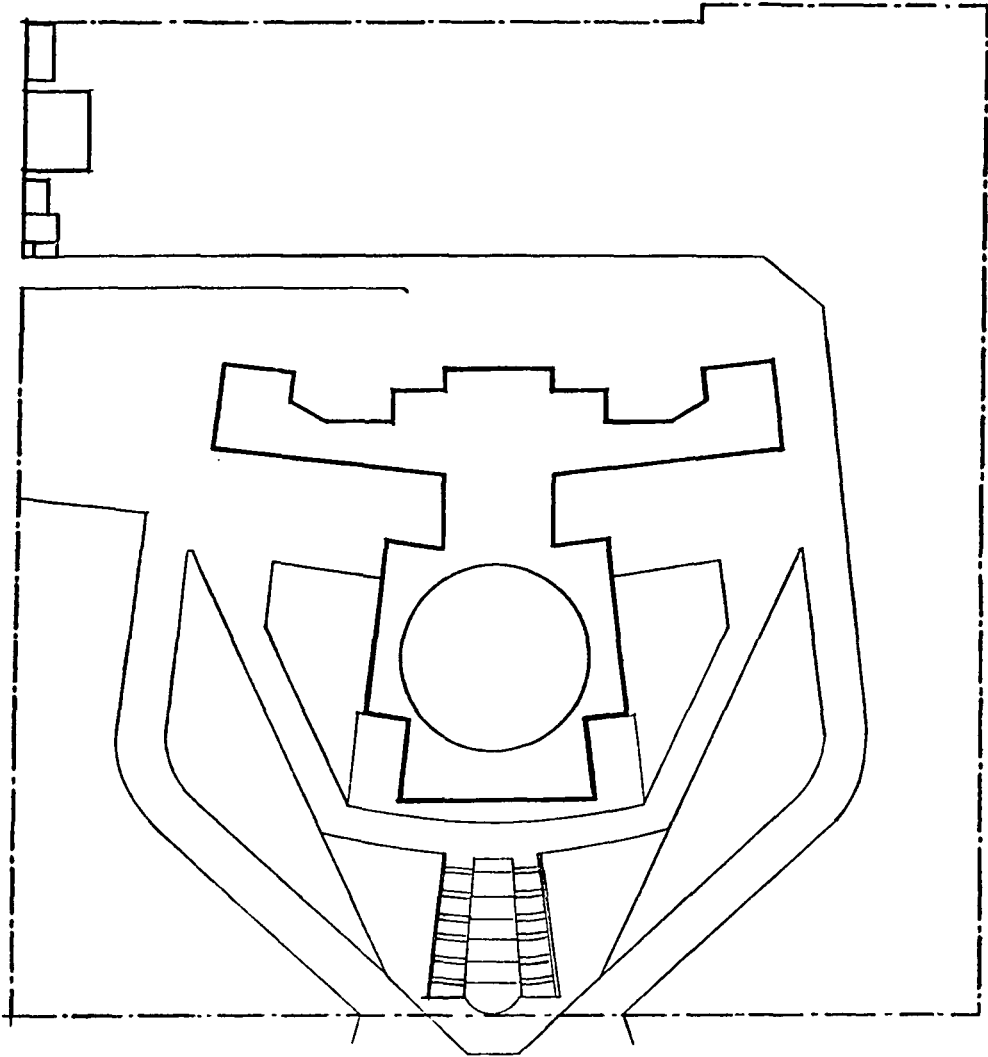
Le Ministre d'État,
Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

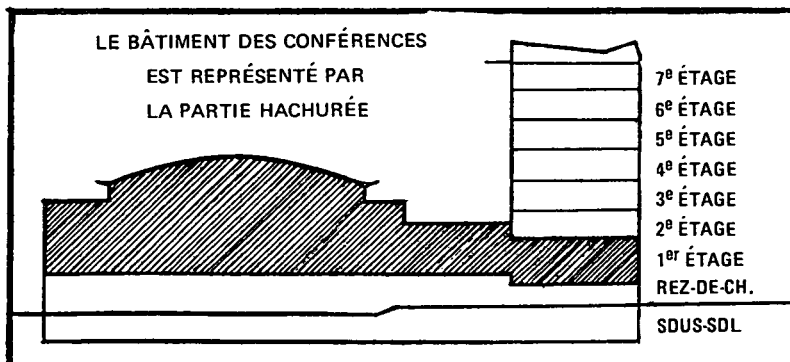
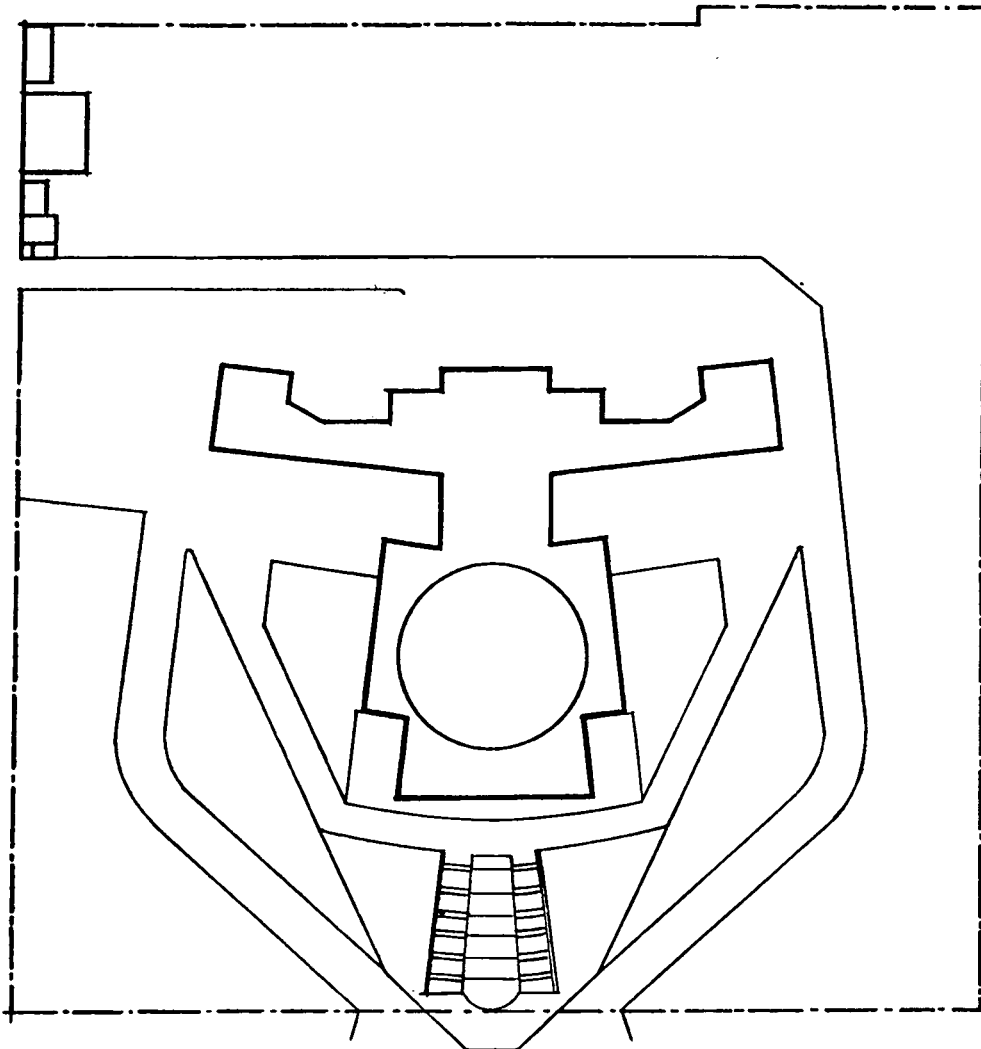
Tesfaye GEBRE-EGZY

[SCEAU]

ANNEX I. AFRICA HALL



ANNEXE I. MAISON DE L'AFRIQUE



ANNEX II

PHYSICAL INVENTORY

CONFERENCE AREA & COMMITTEE ROOMS

Committee Room 1:

- 21 Chairs, steel leg, armless, conference, velvet, red
- 5 Chairs, wooden leg, armless, conference, velvet, red
- 2 Chairs, wooden leg, leather, armless, brown
- 3 Chairs, steel leg, leather, grey
- 1 Sofa, four-seater, broken-white
- 1 Table, round, cocktail
- 4 Tables, conference, red
- 2 Tables, rectangular, service type

Corridor to Committee Room 1:

- 4 Chairs, leather, steel leg, green
- 2 Coat hangers stands

Committee Room 2:

- 4 Chairs, steel leg, conference type, violet
- 4 Chairs, wooden leg, conference type, violet
- 1 Chair, steel leg, conference type, red — Hug
- 1 Chair, wooden leg, conference type, red — Hug
- 1 Chair, wooden leg, conference type, light blue — Hug
- 1 Table, round
- 1 Sofa, six-seater, broken-white
- 1 Sofa, four-seater, broken-white
- 2 Chairs, wooden leg, leather

Committee Room 3:

- 2 Chairs, wooden leg, conference type, red
- 3 Chairs, wooden leg, armless, blue
- 2 Tables, round
- 1 Table, telephone, glass-top
- 3 Sofa, six-seater, broken-white
- 3 Tables, conference type
- 1 Table, large, rectangular, formica top, service type
- 1 Shelf, fixed, 5 open shelves

Cards Room:

- 1 Chair, steel leg, leather, blue — Hug
- 1 Chair, steel leg, leather, red — Hug
- 1 Desk, single pedestal
- 1 Table, L-shaped, 4-drawer
- 2 Cupboards with sliding doors
- 1 Shelf with 3 pigeon holes, open
- 1 Fixed shelf

X Bank:

- 1 Chair, swivel, executive
- 2 Chairs, steel leg
- 1 Desk, single pedestal
- 1 Cupboard with seven sliding doors, large

ANNEXE II

INVENTAIRE DU MOBILIER

BÂTIMENT DES CONFÉRENCES ET SALLES DE COMMISSION

Salle de commission 1:

- 21 Sièges, pieds acier, sans accoudoir, modèle conférence, velours, couleur rouge
- 5 Sièges, pieds bois, sans accoudoir, modèle conférence, velours, couleur rouge
- 2 Sièges, pieds bois, cuir, sans accoudoir, couleur marron
- 3 Sièges, pieds acier, cuir, couleur grise
- 1 Canapé, 4 places, couleur blanc cassé
- 1 Table, ronde, modèle cocktail
- 4 Tables, modèle conférence, couleur rouge
- 2 Tables, rectangulaires, modèle service

Couloir menant à la salle de commission 1:

- 4 Sièges, cuir, pieds acier, couleur verte
- 2 Porte-manteaux sur pieds

Salle de commission 2:

- 4 Sièges, pieds acier, modèle conférence, couleur violette
- 4 Sièges, pieds bois, modèle conférence, couleur violette
- 1 Siège, pieds acier, modèle conférence, couleur rouge — Hug
- 1 Siège, pieds bois, modèle conférence, couleur rouge — Hug
- 1 Siège, pieds bois, modèle conférence, couleur bleu clair — Hug
- 1 Table, ronde
- 1 Canapé, six places, couleur blanc cassé
- 1 Canapé, quatre places, couleur blanc cassé
- 2 Sièges, pieds bois, cuir

Salle de commission 3:

- 2 Sièges, pieds bois, modèle conférence, couleur rouge
- 3 Sièges, pieds bois, sans accoudoir, couleur bleue
- 2 Tables, rondes
- 1 Table, téléphone, dessus verre
- 3 Canapés, six places, couleur blanc cassé
- 3 Tables, modèle conférence
- 1 Table, grande, rectangulaire, dessus formica, modèle service
- 1 Rayonnage, fixe, cinq étagères sans porte

Salle de cartes:

- 1 Siège, pieds acier, cuir, couleur bleue — Hug
- 1 Siège, pieds acier, cuir, couleur rouge — Hug
- 1 Bureau, un pied
- 1 Table, en L, quatre tiroirs
- 2 Armoires, portes coulissantes
- 1 Rayonnage, trois cases, sans porte
- 1 Étagère, fixe

X Banque:

- 1 Siège, tournant, modèle directeur
- 2 Sièges, pieds acier
- 1 Bureau, un pied
- 1 Armoire, sept portes coulissantes, grande

X EAL:

- 1 Desk, single pedestal
- 1 Desk, 4-drawer, L-shaped, all purpose
- 1 Cupboard with two sliding doors

Committee Room 4:

- 10 Chairs, steel leg, conference type
- 4 Chairs, wooden leg, conference type, light grey
- 2 Chairs, wooden leg, conference type, violet
- 2 Tables, round
- 1 Table, rectangular, service type, broken leg
- 1 Table, telephone, glass top
- 3 Tables, conference

Committee Room 5:

- 2 Sofas, four-seater, broken-white
- 2 Tables, round
- 1 Table, telephonic, rectangular, glass top
- 6 Tables, large, conference type
- 3 Tables, rectangular, service type

Committee Room 4 Corridor:

- 3 Coat hangers
- 4 Chairs, steel leg, guest, green

Committee Room 6:

- 20 Chairs, steel leg, conference type, violet
- 32 Chairs, steel leg, conference type, blue
- 8 Chairs, wooden leg, conference type, blue
- 24 Chairs, steel leg, conference type, light grey
- 24 Chairs, steel leg, conference type, green
- 6 Chairs, wooden, conference type, green
- 24 Chairs, steel leg, conference type, mixed yellow
- 2 Chairs, wooden leg, conference type, mixed yellow
- 2 Chairs, steel leg, leather, grey
- 2 Chairs, steel leg, yellow — Hug
- 1 Chair, steel leg, conference type, red
- 1 Chair, steel leg, conference type, blue
- 1 Table, conference
- 1 Table, round
- 4 Sofas, 4-seater, broken-white

Entrance Plenary Hall:

- 19 Sofas, single-seater, red
- 5 Sofas, 2-seater, red
- 3 Sofas, 3-seater, red
- 15 Tables, ashtray
- 1 Sofa, 4-seater, green

Delegates' Bar:

- 7 Sofas, single-seater, violet
- 2 Sofas, 2-seater, violet
- 4 Sofas, single-seater, blue
- 2 Sofas, 2-seater, brown
- 8 Sofas, steel leg, leather, brown
- 2 Tables, ashtray
- 9 Tables, coffee

X EAL

- 1 Bureau, un pied
- 1 Bureau, quatre tiroirs, en L, tous usages
- 1 Armoire, deux portes coulissantes

Salle de commission 4:

- 10 Sièges, pieds acier, modèle conférence
- 4 Sièges, pieds bois, modèle conférence, couleur gris clair
- 2 Sièges, pieds bois, modèle conférence, couleur violette
- 2 Tables, rondes
- 1 Table, rectangulaire, modèle service, pied cassé
- 1 Table, modèle téléphone, dessus verre
- 3 Tables, modèle conférence

Salle de commission 5:

- 2 Canapés, quatre places, couleur blanc cassé
- 2 Tables, rondes
- 1 Table, modèle téléphone, rectangulaire, dessus verre
- 6 Tables, grandes, modèle conférence
- 3 Tables, rectangulaires, modèle service

Couloir de la salle de commission 4:

- 3 Porte-manteaux
- 4 Sièges, pieds acier, modèle invité, couleur verte

Salle de commission 6:

- 20 Sièges, pieds acier, modèle conférence, couleur violette
- 32 Sièges, pieds acier, modèle conférence, couleur bleue
- 8 Sièges, pieds bois, modèle conférence, couleur bleue
- 24 Sièges, pieds aciers, modèle conférence, couleur gris clair
- 24 Sièges, pieds acier, modèle conférence, couleur verte
- 6 Sièges, bois, modèle conférence, couleur verte
- 24 Sièges, pieds acier, modèle conférence, couleur jaune
- 2 Sièges, pieds bois, modèle conférence, couleur jaune
- 2 Sièges, pieds acier, cuir, couleur grise
- 2 Sièges, pieds acier, couleur jaune — Hug
- 1 Siège, pieds acier, modèle conférence, couleur rouge
- 1 Siège, pieds acier, modèle conférence, couleur bleue
- 1 Table, modèle conférence
- 1 Table, ronde
- 4 Canapés, quatre places, couleur blanc cassé

Entrée de la salle des séances plénières:

- 19 Fauteuils, bas, une place, couleur rouge
- 5 Canapés, deux places, couleur rouge
- 3 Canapés, trois places, couleur rouge
- 15 Tables, cendriers
- 1 Canapé, quatre places, couleur verte

Bar des délégués:

- 7 Fauteuils, bas, une place, couleur violette
- 2 Canapés, deux places, couleur violette
- 4 Fauteuils, bas, une place, couleur bleue
- 2 Canapés, deux places, couleur marron
- 8 Canapés, pieds acier, cuir, couleur marron
- 2 Tables, cendriers
- 9 Tables à thé

- 1 Chair, wooden leg, leather, bartender
- 12 Chairs, steel leg, leather, white
- 5 Chairs, steel leg, leather, grey
- 6 Stools, red
- 1 Cash box, small size, Riv
- 1 Coffee Machine Faema

Receptionist:

- 3 Chairs, receptionist's middle open
- 3 Chairs, leather, wall fixed
- 3 Desks, receptionist's, fixed

Entrance to Room 14:

- 1 Desk, steel leg, double pedestal, glass top
- 1 Chair, executive type, swivel
- 1 Table, astray

Room 13:

- 1 Chair, swivel, executive type
- 2 Chairs, armless, guest
- 11 Chairs, leather, with arms, white
- 3 Chairs, receptionists
- 6 Sofas, one-seater, velvet
- 1 Sofa, 3-seater
- 1 Table, conference type, glass top
- 1 Table, telephone, glass-steel
- 1 Table, telephone, glass-steel
- 1 Table, cocktail type, small
- 1 Desk, glass top, executive type
- 5 Shelves connected

Special Gallery:

- 3 Chairs "Royal"
- 12 Chairs, with arms, fixed, red
- 22 Chairs, with arms, grey

Chairman's Office:

- 2 Tables, formica top, small
- 1 Table, coffee
- 1 Table, coffee, glass-top, small
- 1 Table, telephone, glass-top
- 1 Chair, swivel, executive type
- 6 Chairs, leather, wooden legs, with arms, broken white
- 1 Chair, leather, wooden legs, with arms, white
- 1 Desk, double pedestal, glass-top, executive type
- 3 Sofas, one-seater, white
- 1 Sofa, formica top, with triangular table and drawers
- 7 Shelves with connected cabinets
- 1 Cupboard with 3 drawers and open shelves

Plenary Hall:

- 1 Table, speaker's
- 4 Tables, conference officers'
- 2 Tables, small
- 1 Table, small
- 206 Chairs, with arms, fixed, light blue
- 145 Chairs, with arms, fixed
- 1 Chair, armless, wood, blue

- 1 Sièges, pieds bois, cuir, modèle barman
- 12 Sièges, pieds acier, cuir, couleur blanche
- 5 Sièges, pieds acier, cuir, couleur grise
- 6 Tabourets, couleur rouge
- 1 Caisse enregistreuse, petit modèle, Riv
- 1 Percolateur Faema

Réception:

- 3 Sièges, modèle réceptionniste, dossier arrondi
- 3 Sièges, cuir, fixés au mur
- 3 Bureaux, modèle réceptionniste, fixes

Entrée de la salle 14:

- 1 Bureau, pieds acier, deux pieds, dessus verre
- 1 Sièges, modèle directeur, tournant
- 1 Table, cendrier

Salle 13:

- 1 Sièges, tournant, modèle directeur
- 2 Sièges, sans accoudoir, modèle invité
- 11 Sièges, cuir, avec accoudoirs, couleur blanche
- 3 Sièges, modèle réceptionniste
- 6 Fauteuils, bas, velours
- 1 Canapé, trois places
- 1 Table, modèle conférence, dessus verre
- 1 Table, modèle téléphone, verre-acier
- 1 Table, modèle téléphone, verre-acier
- 1 Table, modèle cocktail, petite
- 1 Bureau, dessus verre, modèle directeur
- 5 Étagères assemblées

Galerie spéciale:

- 3 Sièges, modèle « Royal »
- 12 Sièges, avec accoudoirs, fixes, couleur rouge
- 22 Sièges, avec accoudoirs, couleur grise

Bureau du président:

- 2 Tables, dessus formica, petites
- 1 Table à thé
- 1 Table à thé, dessus verre, petite
- 1 Table, modèle téléphone, dessus verre
- 1 Sièges, tournant, modèle directeur
- 6 Sièges, cuir, pieds bois, avec accoudoirs, couleur blanc cassé
- 1 Sièges, cuir, pieds bois, avec accoudoirs, couleur blanche
- 1 Bureau, deux pieds, dessus verre, modèle directeur
- 3 Fauteuils, bas, une place, couleur blanche
- 1 Canapé, dessus formica, avec table triangulaire et tiroirs
- 7 Étagères, montées avec classeurs
- 1 Armoire avec trois tiroirs et étagères sans porte

Salle des séances plénières:

- 1 Table, orateur
- 4 Tables, fonctionnaires des conférences
- 2 Tables, petites
- 1 Table, petite
- 206 Sièges, avec accoudoirs, fixes, couleur bleu clair
- 145 Sièges, avec accoudoirs, fixes
- 1 Sièges, sans accoudoir, bois, couleur bleue

- 3 Chairs, with arms, violet
- 11 Chairs, armless, violet, red
- 16 Sofas, one-seater, violet
- 6 Sofas, star-shaped, fixed
- 4 Sofas, 2-seater, violet
- 1 Sofa, 2-seater, violet
- 7 Tables, ashtray

Ethiopian Airlines:

- 1 Chair, guest, red
- 1 Chair, guest, blue

Commercial Bank:

- 1 Chair, executive type
- 4 Chairs, guest, armless

Rotunda:

- 15 Sofas, 4-seater, without arms
- 8 Sofas, 1-seater, without arms

Conference Room 10:

- 1 Chair, swivel, executive type, grey
- 8 Chairs, with arms, leather, conference type, broken-white
- 1 Chair, armless, leather, broken-white
- 1 Desk, double pedestal, glass-top, small
- 1 Table, glass-top, conference type
- 1 Table, glass-steel, telephone
- 6 Sofas, one-seater, wool, red
- 3 Sofas, two-seater, wool, white-grey
- 2 Sofas, two-seater, L-shaped, dark-grey

Gallery Entrance:

- 13 Sofas, 3-seater, white
- 4 Sofas, one-seater, white
- 1 Sofa, 4-seater, black
- 14 Chairs, armless, leather, brown
- 2 Stands, coat hanger

Observers' Gallery:

- 234 Chairs, steel, fixed with folding arms
- 96 Sofas, ambassadors', fixed with folding arms

Room 203:

- 2 Chairs, swivel, executive type, brown and grey
- 1 Chair, steel-legs, observers' type, with arms
- 1 Chair, observers' type, leather, with arms
- 1 Shelf with 8 pigeon holes
- 3 Steel filing cabinets, 4-drawer

Room 205:

- 1 Chair, swivel, executive type
- 1 Desk, double pedestal, glass-top
- 1 Shelf with 12 pigeon holes

Room 207:

- 1 Chair, swivel, executive type
- 1 Desk, single pedestal

- 3 Sièges, avec accoudoirs, couleur violette
- 11 Sièges, sans accoudoir, couleur violette, rouge
- 16 Fauteuils, bas, une place, couleur violette
- 6 Canapés, en étoile, fixes
- 4 Canapés, deux places, couleur violette
- 1 Canapé, deux places, couleur violette
- 7 Tables, cendriers

Ethiopian Airlines :

- 1 Siège, modèle invité, couleur rouge
- 1 Siège, modèle invité, couleur bleue

Commercial Bank :

- 1 Siège, modèle directeur
- 4 Sièges, modèle invité, sans accoudoir

Rotonde:

- 15 Canapés, quatre places, sans accoudoir
- 8 Fauteuils, bas, une place, sans accoudoir

Salle de conférence 10 :

- 1 Siège, tournant, modèle directeur, couleur grise
- 8 Sièges, avec accoudoirs, cuir, modèle conférence, couleur blanc cassé
- 1 Siège, sans accoudoir, cuir, couleur blanc cassé
- 1 Bureau, deux pieds, dessus verre, petit
- 1 Table, dessus verre, modèle conférence
- 1 Table, verre-acier, téléphone
- 6 Fauteuils, bas, une place, laine, couleur rouge
- 3 Canapés, deux places, laine, couleur blanc gris
- 2 Canapés, deux places, en L, couleur gris foncé

Entrée de la galerie :

- 13 Canapés, trois places, couleur blanche
- 4 Fauteuils, bas, une place, couleur blanche
- 1 Canapé, quatre places, couleur noire
- 14 Sièges, sans accoudoir, cuir, couleur marron
- 2 Porte-manteaux sur pied

Galerie des observateurs :

- 234 Sièges, acier, fixes, avec accoudoirs pliants
- 96 Sièges, modèle ambassadeur, fixes, avec accoudoirs pliants

Salle 203 :

- 2 Sièges, tournants, modèle directeur, couleur marron et grise
- 1 Siège, pieds acier, modèle observateur, avec accoudoirs
- 1 Siège, modèle observateur, cuir, avec accoudoirs
- 1 Rayonnage avec huit cases
- 3 Classeurs acier, quatre tiroirs

Salle 205 :

- 1 Siège tournant, modèle directeur
- 1 Bureau, deux pieds, dessus verre
- 1 Rayonnage avec 12 cases

Salle 207 :

- 1 Siège, tournant, modèle directeur
- 1 Bureau, un pied

Room 209:

- 1 Chair, swivel, executive type, blue
- 2 Chairs with arms, observers' type
- 1 Desk, single pedestal, glass-top
- 2 Cupboards with four drawers
- 1 Cabinet, filing, with four drawers
- 2 Stands, typewriter
- 1 Typewriter, large carriage, Amharic, Olivetti
- 1 Typewriter, large carriage, English, Olivetti

Room 211:

- 1 Chair, swivel, executive type
- 8 Chairs, steel-legs, conference type
- 1 Table, round
- 1 Table, formica top, conference type, small
- 1 Stands, telephone, with two drawers
- 2 Sofas, one-seater (one); two-seater (one)
- 1 Cupboard with drawers
- 1 Cupboard, steel, sliding doors
- 1 Cabinet, filing, with two drawers
- 1 Cabinet, card index, with two drawers
- 1 Bookcase, 4-drawers, large

Bar Rotunda:

- 24 Chairs, steel with cushion, round
- 4 Chairs, conference type with arms, steel leg, blue
- 3 Chairs, conference type with arms, steel leg, grey
- 4 Chairs, conference type with arms, steel leg, red
- 16 Chairs, conference type without arms, plastic, yellow
- 2 Chairs, conference type without arms, plastic, grey
- 2 Chairs, conference type without arms, plastic, black
- 53 Chairs, conference type, steel legs, various colours
- 10 Tables, round, steel
- 14 Tables, round, steel leg
- 5 Stools, long legs, black
- 5 Sofas, 3-seater (three); 2-seater (two)

Entrance to Rotunda:

- 20 Vases for flowers

Clinic:

- 9 Chairs, conference type, steel-leg, blue

Stores:

- 26 Chairs, conference type, steel-leg, fixed type, blue
- 5 Chairs, conference type, wooden leg, delegates' type, dark blue (all broken)
- 1 Chair, conference type, ambassadors', grey

Salle 209 :

- 1 Siège, tournant, modèle directeur, couleur bleue
- 2 Sièges, avec accoudoirs, modèle observateur
- 1 Bureau, deux pieds, dessus verre
- 2 Armoires avec quatre tiroirs
- 1 Classeur, avec quatre tiroirs
- 2 Chevalets, machine à écrire
- 1 Machine à écrire, grand chariot, amharique, Olivetti
- 1 Machine à écrire, grand chariot, anglais, Olivetti

Salle 211 :

- 1 Siège, tournant, modèle directeur
- 8 Sièges, pieds acier, modèle conférence
- 1 Table, ronde
- 1 Table, dessus formica, modèle conférence, petite
- 1 Tablette, téléphone, avec deux tiroirs
- 2 Fauteuils : une place (un); deux places (un)
- 1 Armoire avec tiroirs
- 1 Armoire, acier, portes coulissantes
- 1 Classeur pour dossiers, avec deux tiroirs
- 1 Fichier, avec deux tiroirs
- 1 Bibliothèque, quatre tiroirs, grande

Bar de la rotonde :

- 24 Sièges, acier, avec coussins, ronds
- 4 Sièges, modèle conférence, avec accoudoirs, pieds acier, couleur bleue
- 3 Sièges, modèle conférence, avec accoudoirs, pieds acier, couleur grise
- 4 Sièges, modèle conférence, avec accoudoirs, pieds acier, couleur rouge
- 16 Sièges, modèle conférence, sans accoudoir, plastique, couleur jaune
- 2 Sièges, modèle conférence, sans accoudoir, plastique, couleur grise
- 2 Sièges, modèle conférence, sans accoudoir, plastique, couleur noire
- 53 Sièges, modèle conférence, pieds acier, diverses couleurs
- 10 Tables, rondes, acier
- 14 Tables, rondes, pieds acier
- 5 Tabourets, pieds hauts, couleur noire
- 5 Canapés : trois places (trois); deux places (deux)

Entrée de la rotonde :

- 20 Vases à fleurs

Dispensaire :

- 9 Sièges, modèle conférence, pieds acier, couleur bleue

Boutiques :

- 26 Sièges, modèle conférence, pieds acier, fixes, couleur bleue
- 5 Sièges, modèle conférence, pieds bois, modèle délégué, couleur bleu foncé (tous cassés)
- 1 Siège, modèle conférence, ambassadeur, couleur grise

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 September 1970

UNITED STATES OF AMERICA
(To take effect on 29 December 1970.)

With the following declaration :

“The United States of America will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of only those awards made in the territory of another Contracting State.

“The United States of America will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the United States.”

ADHÉSION

Instrument déposé le:

30 septembre 1970

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(Pour prendre effet le 29 décembre 1970.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les États-Unis d'Amérique appliqueront la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant.

Les États-Unis d'Amérique appliqueront la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi nationale des États-Unis.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 634, 656 and 721.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 634, 656 et 721.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954¹

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

WITHDRAWAL of the reservation to paragraph 1 of article 12 of the Convention made on accession²

Notification received on:

30 September 1970

FINLAND

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 October 1970

ECUADOR

(To take effect on 31 December 1970.)

RETRAIT de la réserve formulée lors de l'adhésion² en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention

Notification reçue le:

30 septembre 1970

FINLANDE

RATIFICATION

Instrument déposé le:

2 octobre 1970

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 31 décembre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 619, 633, 648, 658, 684 and 720.

² *Ibid.*, vol. 648, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 619, 633, 648, 658, 684 et 720.

² *Ibid.*, vol. 648, p. 369.

No. 5338. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING CO-OPERATION IN THE PROMOTION AND DEVELOPMENT OF THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. COPENHAGEN, 20 MAY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING FOR FIVE YEARS THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 6 MAY 1970²

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 5 October 1970.

I

BRITISH EMBASSY
COPENHAGEN

6 May 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 20 May, 1960¹ constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark regarding co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy (hereinafter referred to as "the Agreement for Co-operation"), which, in consequence of paragraph (5) thereof, is due to terminate on 19 May, 1970.

2. On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs I have the honour to propose that the validity of the Agreement for Co-operation be extended for a further five years beyond that date in order to enable the co-operation between the two countries in this field to continue.

3. As Your Excellency is aware, both the United Kingdom and Denmark have, since concluding the Agreement for Co-operation, signed and ratified the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed at London, Moscow and Washington on 1 July, 1968.³ Now that the Treaty has entered into force, it is the intention of the Government of the United Kingdom to consult with the Government of Denmark forthwith should it appear that any amendment to the Agreement for Co-operation or to the Agreement between the two Governments and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in respect of the Agreement for Co-operation, signed at Vienna on 23 June, 1965,⁴ is required in consequence of obligations assumed

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 245.

² Came into force on 6 May 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, No. I-10485.

⁴ *Ibid.* vol. 548, p. 241.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5338. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DU DANEMARK EN VUE DE FAVORISER ET DE DÉVELOPPER L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. COPENHAGUE, 20 MAI 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT POUR CINQ ANS LA VALIDITÉ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 6 MAI 1970²

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 5 octobre 1970.

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
COPENHAGUE

Le 6 mai 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 20 mai 1960¹ constituant un accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Danemark en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qui, conformément aux dispositions de son paragraphe 5, vient à expiration le 19 mai 1970.

2. D'ordre du Premier Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord de coopération soit prorogé pour une durée de cinq ans à compter de cette date, afin de permettre à nos deux pays de poursuivre leur coopération dans ce domaine.

3. Votre Excellence n'ignore pas que depuis la conclusion de l'Accord de coopération, le Royaume-Uni et le Danemark ont l'un et l'autre signé et ratifié le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968³. Maintenant que le Traité est entré en vigueur, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'entrer immédiatement en consultation avec le Gouvernement danois au cas où il s'avérerait nécessaire de modifier l'Accord de coopération ou l'Accord entre les deux Gouvernements et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application des garanties prévues par l'Accord de coopération, signé à Vienne le 23 juin 1965⁴, par suite des obligations contractées en vertu dudit Traité ou de tout

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 245.

² Entré en vigueur le 6 mai 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, N° I-10485.

⁴ *Ibid.*, vol. 548, p. 241.

under that Treaty or any consequential arrangements made thereunder. Likewise, the Government of the United Kingdom would be ready at any time to enter into similar consultations at the instance of the Government of Denmark.

4. Furthermore, as Your Excellency is aware, both the United Kingdom and Denmark have applied to become members of the European Atomic Energy Community under the terms of Article 205 of the Treaty establishing that Community, signed at Rome on 25 March, 1957.¹ I have, therefore, further to propose that either Government may, if it considers it necessary in the light of the outcome of such applications, call upon the other Government to enter into consultations to ensure suitable arrangements with regard to the continuation of the Agreement for Co-operation. If such consultations do not result in arrangements satisfactory to both Governments, either Government may terminate the Agreement for Co-operation by giving six months' written notice to the other.

5. If the above proposals are acceptable to the Government of Denmark, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration,

C. M. MACLEHOSE

His Excellency Mr. Poul Hartling
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 6 May, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 6 May, 1970, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that the above proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark who agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Poul HARTLING

His Excellency Mr. C. M. MacLehose
Her Britannic Majesty's Ambassador
Copenhagen

United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.

arrangement conclu ultérieurement en application des dispositions du Traité. Le Gouvernement du Royaume-Uni serait de même disposé à procéder à des consultations analogues avec le Gouvernement danois au cas où celui-ci en ferait la demande.

4. Par ailleurs, Votre Excellence n'ignore pas que le Royaume-Uni et le Danemark ont l'un et l'autre demandé à devenir membres de la Communauté européenne de l'énergie atomique, en vertu de l'article 205 du Traité instituant ladite communauté, signé à Rome le 25 mars 1957¹. Je propose donc également que l'un de nos deux Gouvernements puisse, s'il le juge nécessaire du fait de la suite donnée à ces demandes, inviter l'autre Gouvernement à participer à des consultations visant à mettre au point des arrangements appropriés concernant le maintien de l'Accord de coopération. Si ces consultations n'aboutissent pas à des arrangements jugés satisfaisants par les deux Gouvernements, chacun d'entre eux pourra mettre fin à l'Accord de coopération six mois après avoir adressé à l'autre une notification écrite à cet effet.

5. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

C. M. MACLEHOSE

Son Excellence M. Poul Hartling
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 6 mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 6 mai 1970, dont le texte est rédigé comme suit :

[Voir note I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Danemark, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Poul HARTLING

Son Excellence M. C. M. MacLehose
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Copenhague

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA
ON 29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE
LE 29 AVRIL 1958¹

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL
OF SIGNATURE CONCERNING
THE COMPULSORY SETTLE-
MENT OF DISPUTES. DONE AT
GENEVA ON 29 APRIL 1958²

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE CONCER-
NANT LE RÈGLEMENT OBLIGA-
TOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À
GENÈVE LE 29 AVRIL 1958²

SUCCESSION

Notification received on:

5 October 1970
MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le:

5 octobre 1970
MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 620, 638, 639, 646 and 678.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as annex A in volume 646.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 638, 639, 646 et 678.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 6 et 7, ainsi que l'annexe A du volume 646.

No. 7302. CONVENTION ON THE
CONTINENTAL SHELF. DONE
AT GENEVA ON 29 APRIL 1958¹

Nº 7302. CONVENTION SUR LE
PLATEAU CONTINENTAL. FAITE
À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958¹

SUCCESSION

Notification received on:

5 October 1970

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le:

5 octobre 1970

MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 7 and 8, as well as annex A in volumes 639, 640, 678, 716 and 737.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 639, 640, 678, 716 et 737.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 September 1970

NEW ZEALAND

(To take effect on 23 October 1970.)

OBJECTION to various reservations made upon ratification or accession

Notification received on:

23 September 1970

NEW ZEALAND

“The Government of New Zealand does not regard the statements concerning paragraph I of article 11 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations made by the People’s Republic of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Mongolian People’s Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, as modifying any rights and obligations under that paragraph. Further, the Government of New Zealand does not accept the reservation to paragraph 2 of article 37 of the Convention made by Cambodia, Morocco, Portugal and the United Arab Republic.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737 and 741.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

23 septembre 1970

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 23 octobre 1970.)

OBJECTION à diverses réserves formulées lors de la ratification ou de l'adhésion

Notification reçue le:

23 septembre 1970

NOUVELLE-ZÉLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais ne considère pas les déclarations faites par la République populaire de Bulgarie, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République populaire mongole, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatives au paragraphe I de l'article II de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques comme modifiant aucun droit ni aucune obligation découlant de ce paragraphe. En outre, le Gouvernement néo-zélandais n'accepte pas la réserve au paragraphe 2 de l'article 37 formulée par le Cambodge, le Maroc, le Portugal et la République arabe unie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737 et 741.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL
TO THE VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS,
CONCERNING THE COMPULSORY
SETTLEMENT OF DISPUTES.
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL
1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 September 1970

NEW ZEALAND

(To take effect on 23 October 1970.)

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE À LA CON-
VENTION DE VIENNE SUR LES
RELATIONS DIPLOMATIQUES,
CONCERNANT LE RÈGLEMENT
OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS.
FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

23 septembre 1970

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 23 octobre 1970.)

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679, 683, 703 and 705.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679, 683, 703 et 705.

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958¹

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958¹

SUCCESSION

Notification received on:

5 October 1970

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le:

5 octobre 1970

MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 7 and 8, as well as annex A in volumes 620, 638, 639, 646 and 678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 638, 639, 646 et 678.

No. 8164. CONVENTION ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958¹

N° 8164. CONVENTION SUR LA PÊCHE ET LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958¹

SUCCESSION

Notification received on:

5 October 1970

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le:

5 octobre 1970

MAURICE

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 285, and annex A in volumes 560, 562, 570, 639, 646, 678 and 749.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 285, et annexe A des volumes 560, 562, 570, 646, 678 et 749.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

8 July 1970

MADAGASCAR

(To take effect on 6 September 1970.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 October 1970.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

8 juillet 1970

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 6 septembre 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 5 octobre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 601, 603, 606, 609, 613, 617, 635, 640, 656 and 685.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 603, 606, 609, 613, 617, 635, 640, 656 et 685.

No. 8638. VIENNA CONVENTION
ON CONSULAR RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL
1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSU-
LAIRES. FAITE À VIENNE LE
24 AVRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 September 1970

BOLIVIA

(To take effect on 22 October 1970.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

22 septembre 1970

BOLIVIE

(Pour prendre effet le 22 octobre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see annex A in volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728 and 749.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728 et 749.

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK ON 31 JAN-
UARY 1967¹

Nº 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
22 September 1970
URUGUAY

ADHÉSION

Instrument déposé le:
22 septembre 1970
URUGUAY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724 and 737.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724 et 737.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 September 1970

BOLIVIA

(To take effect on 22 October 1970.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

22 septembre 1970

BOLIVIE

(Pour prendre effet le 22 octobre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737 and 741.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737 et 741.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968¹

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968¹

APPLICATION to Bermuda, British Honduras, Gibraltar, Pitcairn Islands, Seychelles, St. Helena, Gilbert and Ellice Islands, British Solomon Islands, Montserrat and British Virgin Islands

APPLICATION aux Bermudes, au Honduras britannique, à Gibraltar, aux îles Pitcairn, aux Seychelles, à Sainte-Hélène, aux îles Gilbert et Ellice, aux îles Salomon britanniques, à Montserrat et aux îles Vierges britanniques

Notification received by the Customs Co-operation Council on:

Notification reçue par le Conseil de coopération douanière le:

4 September 1970

4 septembre 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 4 December 1970.)

(Pour prendre effet le 4 décembre 1970.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 5 October 1970.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 5 octobre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97, and annex A in volumes 695, 713, 718, 724, 729 and 735.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97, et annexe A des volumes 695, 713, 718, 724, 729 et 735.

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969¹

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

1 September 1970

ISRAEL

Certified statement was registered by Switzerland on 23 September 1970.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

1^{er} septembre 1970

ISRAËL

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 septembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and denunciations by the States listed below regarding the following five Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 5005. CONVENTION (No. 110) CONCERNING CONDITIONS OF EMPLOYMENT OF PLANTATION WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1958²

28 August 1970

DENUNCIATION by BRAZIL

(To take effect on 28 August 1971.)

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et dénonciations des États énumérés ci-après concernant les cinq Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 5005. CONVENTION (n° 110) CONCERNANT LES CONDITIONS D'EMPLOI DES TRAVAILLEURS DES PLANTATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1958²

28 août 1970

DÉNONCIATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 28 août 1971.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 275, and annex A in volumes 366, 399, 406, 530, 649 and 699.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 275, et annexe A des volumes 366, 399, 406, 530, 649 et 699.

No. 5181. CONVENTION (No. 111)
CONCERNING DISCRIMINATION
IN RESPECT OF EMPLOYMENT
AND OCCUPATION. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT
ITS FORTY-SECOND SESSION,
GENEVA, 25 JUNE 1958¹

10 August 1970

RATIFICATION by PERU

(To take effect on 10 August 1971.)

Nº 5181. CONVENTION (nº 111)
CONCERNANT LA DISCRIMINA-
TION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET
DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

10 août 1970

RATIFICATION du PÉROU

(Pour prendre effet le 10 août 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642, 667, 682, 691, 699 and 735.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642, 667, 682, 691, 699 et 735.

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965¹

N° 8873. CONVENTION (n° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965¹

No. 9728. CONVENTION (No. 125) CONCERNING FISHERMEN'S CERTIFICATES OF COMPETENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966²

N° 9728. CONVENTION (n° 125) CONCERNANT LES BREVETS DE CAPACITÉ DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966²

21 August 1970

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 21 August 1971.)

21 août 1970

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 21 août 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see annex A in volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671, 686, 699, 711, 724 and 738.

² *Ibid.*, vol. 684, p. 81, and annex A in volumes 686, 735 and 738.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671, 686, 699, 711, 724 et 738.

² *Ibid.*, vol. 684, p. 81, et annexe A des volumes 686, 735 et 738.

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967¹

N° 10355. CONVENTION (n° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967¹

21 August 1970

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 21 August 1971.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 September 1970.

21 août 1970

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 21 août 1971.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 septembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 721, No I-10355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 721, n° I-10355.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO ON 7 DECEMBER 1944¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

10 July 1970

BARBADOS

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 6 October 1970.

ANNEXE B

N° 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

10 juillet 1970

BARBADE

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 389; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8, as well as annex B in volumes 737 and 745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6 et 8, ainsi que l'annexe B des volumes 737 et 745.